

Een schone ende wonderlijcke historie vande  
verduldighe Helena van Constantinopolen,  
eens conincks dochter die .XXVIJ. jaren achter lande doolde,  
in grooter armoede broot biddende,<sup>1</sup>  
seer avontuerlijck om lesen.<sup>2</sup>

Kritische editie van de druk van Broer Janszoon,  
wonende op de Nieuzijds Achterburghwal in 'De silvere Kan' by de  
Brouwerije van de Hoybergh. t'Amsterdam, 1640.<sup>3</sup>

- 
1. *De vrouwen-peerle: Helena de Verduldighe / Dochter van Antonis Coninck van Scythien, de welcke twee-en-twintigh jaeren in groote verduldigbeydt gedoolt heeft.*
  2. Treperel: [A1r] Sensuyt le rommant de la belle Helaine de constantinoble mere de saint Martin de tours en touraine Et de saint Brice son frere ix. La belle helaine
  3. Treperel: ¶ On les vend a paris en la rue neufue nostre Dame a lenseigne de lescu de France.

## P R O L O G E

Alle blijde sinnekens, alle reyne conduytkens,  
 Die geerne int preeel vol soeter spruytkens  
 Hun verwandelen, om der [b]loemkens jeucht,  
 Als d'oude geste biet haer virtuytkens,  
 Soo pluckt de bloemkens, smaect de fruytkens,  
 Want elck geest daer wert in vreuchden verheucht.  
 Elck konstenaer seyt van konsten deucht,  
 Maer die minst weet, alsmen daghelijcx hoort,  
 Die blameertse meest. Dus nochtans, ghy meucht  
 De materie wel lesen ongestoort.

Nu als ick overdencke de Godtlijcke kracht,  
 Wat sijn Goddelijcke gratie heeft bedacht  
 Aen hooge, aen neder, aen groot, aen kleene,  
 Soo bevind' ick dat niemant en heeft de macht  
 Te wederstaen, 't zy dach oft nacht,  
 Sijn groote ordinantie al in 't gemeene,  
 Soo men hier vinden sal in dese historie reene,  
 Hoe een maecht, schoon ende deuchdelijck,  
 Ginck doolen in grooter ellende alleene,  
 Om dat haer Vader haer wilde trouwen vriendelijck.  
 Maer wat Godt belieft, is altijd meughelijck.

Na het duyster den dagh verklaren doet.  
 Na Regen komt klare sonnenschijn.  
 Na 't leven komt sterven. 't Herte beswaren moet.  
 Na sterven komt behouden oft verloren zijn.  
 Wel hem die sijns levens termijn  
 Besteet heeft in Godts behagen,  
 Datmen van sijne deuchden fijn  
 Na sijn doot sal doen gewagen.  
 Het is te beklagen die na ondeucht  
 Pijnt te jagen, want hy is ontveucht,  
 Sijnder eeren berooft, ende der eeuwiger vreucht.

[A2r]

*Hoe de coninginne van Constantinopolen een dochter baerde welcke  
Helena genoemt wert, ende de coninck na de doot van sijn  
huysvrouwe op Helena verliefde.*<sup>1</sup>

[1]

[A2ra]

Nae de gheboorte onses Heeren Jesu Christi, inden jare van .LXXX., was *sint* Clements paus te Romen ende had een suster die coninginne was van Constantinopolen, die groot ginck van kinde.<sup>2</sup> Waer om de coninck, haren man, een bode sont tot sijnen swagher den paus, te vraeghen hoet hem liefde datmen het kint soude noemen als Godt de vrucht verleent soude hebben.<sup>3</sup> Soo ontboot de paus weder: Waert een sone soo sout Clement heeten, ende waert een dochter soo soudese Helena heeten.<sup>4</sup>

Als nu den tijdt der natueren volbracht was, soo baerde de coninginne een dochter, die Helena kersten gedaen wert.<sup>5</sup> Ende sy

---

1. *De vrouwen-peerle: Helena wort gheboren, ende tot haeren jaeren zijnde, haeren Vader versot op haere schoonbeydt, versoectse ten Houwelijck.*

2. Treperel: [A1v] *CI commence le rommant de la belle helaine de constantinoble qui fut niece de monseigneur saint clement iadis pape de romme et fut femme du roy henry dangleterre duquel el[le] eut deux enfans / dont lung fut monseigneur saint martin de tours en touraine et lautre fut saint brice / et avec ce pourrez ouyr comment quatre roys crestiens furent eux et leurs gens par lespace de .xxxii. ans parmy le monde en querant helaine laquelle estoit en fuitte par vne trahison que la mere du roy dangleterre auoit fait a lencontre delle et de ses deux enfans / pour laquelle trahison la niepce du conte de clocestre voulut recepuoir mort pour sauuer la belle helaine et ses deux enfans et en la fin fut arse et bruslee / comme vous pourrez ouyr cy apres*

LAn quatre vingtz apres lincarnation de iesucrist saint clement estoit pape de romme et auoit vne seur qui estoit royne de constantinoble / laquelle fut ensaincte /

*De vrouwen-peerle: [A2ra] IN voor leden tijden was in Italien eenen Patriarch / wiens Suster ten houwelijck hadde den Koninck van Scythien. Als dese bevrucht was van Kinde*

3. Treperel: *et quant elle fut sur le gesir le roy anthoine son mary enuoya demander au pape quel nom il luy plairoit que son enfant eust nom quant il venoit sur terre.*

*De vrouwen-peerle: sont Koninck Antonis haeren man eenen Bode aen sijnen Swagher / den Patriarch / om te vra[A2rb]ghen hoe het hem liefde datmen het kindt noemen soude / als Godt het selve soude laten aen den dagh comen.*

4. Treperel: *Et le pape luy manda ce cestoit vng filz que on lappellast clement / et se cestoit vne fille quon lappellast helaine / et le roy dist quil le feroit*

*De vrouwen-peerle: Den Patriarch ontboodt wederom : Is het eenen Sone / men sal het Constans heeten is het eene Dochter / men sal het Helena noemen :*

5. Treperel: ¶ *Comment le roy anthoine de constantinoble voullut auoir sa fille en mariage pour la beaulte delle et comment elle senfouyt par nuit et se mist sur mer*

wies op in alle deuchden om Godt te dienen, ende sy wert soo uytnemende schoon datmen haers ghelijcke niet en vont. <sup>1</sup>

Ende als Helena vijftien jaren ou[t] was, so sterf haer moeder. <sup>2</sup> Als de co[A2rb]ninck nu sonder wijf was, soo sondt hy boden in alle landen om voor hem een vrouwe te soecken die soo schoon waere als sijn dochter Helena, diemen soo nieuwens en vont. <sup>3</sup> Ten lesten wert hy ontsteecken met quade liefde op sijn dochter ende dachte die te trouwen tot eenen wijve, twelck hy haer oock te kennen gaf. <sup>4</sup> Waer af sy seer verwondert was ende viel op haer knien [ende] <sup>5</sup> badt met weenende ooghen ende seyde: “Och lieve vader, weest beter beraeden, want men vint vrouwen ghenoech die ghy trouwen meucht met Godt ende met eeren al. <sup>6</sup> En trout ghy my niet tot verdoemenisse onser beyder zielen!” <sup>7</sup>

---

OR vint le temps *que* la royne acoucha dune fille *qui* eut nom helaine /

*De vrouwen-peerle*: Als nu den tijdt der natuere vol[A2va]brocht was / baerde de Coninginne een dochterken / dat Helena ghenaeemt wiert.

1. Treperel: laquelle creut et multiplia en tous biens / car elle fut deuote *enuers* dieu *et* si estoit la *plus* belle que on peust trouuer pour le temps.

*De vrouwen-peerle*: Dit wies op in alle Godtvruchtigheydt ende deughden ende wiert na den lichaeme soo schoone / datmen haers gelijcke niet en vont.

2. Treperel: Et *quant* elle eut quinze ans sa mere trespassa.

*De vrouwen-peerle*: Als Helena vijftien jaeren oudt was overleet haere Moeder.

3. Treperel: Et *quant* le roy eut este vefue vne espace de temps il fist querir femme pour luy de toutes pars / mais il nen trouuoit nulle si belle que sa fille estoit ne que sa mere auoit este :

*De vrouwen-peerle*: Ende den Coninck nu sonder Wijf zijnde sont Boden in alle Landen / om voor hem een Vrouwe te soecken / die soo schoon was als sijne Dochter Helena : maer sulcke en vontmen nergens.

4. Treperel: si luy print *voulente* dauoir sa fille en mariage *et* luy en parla

*De vrouwen-peerle*: Oversulckx wiert hy ten laesten met quade liefde ontsteken op sijne Dochter / ende dachte die te nemen tot een huys vrouwe : het welck hy haer oock te kennen gaf.

5. Ontbreekt in Broer Janszoon 1640.

6. Treperel: dont elle fut moult esbahye et se gecta a genoulx *deuant* son pere plorant fort tendrement en lui priant quil sauisast et quil estoit daultres femmes assez

*De vrouwen-peerle*: Maer zy daer af verschrickt zijnde / viel voor hem neder op haer knien : ende seyde met weenende ooghen. O liefsten Vader / zijt beter beraden men vindt Vrouwen genoegh die ghy met Godt ende met eeren meught trouwen /

7. Treperel: sans prendre ce ou il pourroit perdre paradis *et* prendre dampnation.

*De vrouwen-peerle*: al en trouwt ghy my niet tot verdommenis van onser beyder zielen.

Doen seyde de vader dat hy daer nae niet en vraeghde. <sup>1</sup> Hy soudese trouwen, wien het lief oft leet waer. <sup>2</sup>

Doen seyde Helena: “Weet vader, dat ick liever sterven wil dan u trouwen!” <sup>3</sup>

Binnen desen tijden hadden d’ongeloovige Romen belegert. <sup>4</sup> Soo ont[A2va]boot den paus aen coninck Anthonis om bystant. <sup>5</sup> Waer toe hem de coninck haestelijc bereyde met alle sijne armeye ende reysde nae Romen, daer hem de paus willekom hiet. <sup>6</sup> Doen seyde de coninck: “O eerweerdighe vader, ick ben hier gekomen om u te helpen ende u vyanden te verjaghen, wilt Godt, eer wy scheyden sullen, behoudelijck dat ghy my een bede consenteren sult als d’oorloghe ghedaen is. <sup>7</sup> Anders en begeere ick niet voor mijnen arbeyt. <sup>8</sup> Ende en wildyt niet doen, so sal ic terstont van hier reysen sonder u bystant te doen!” <sup>9</sup>

---

1. Treperel: Et il dit quil nen tenoit compte

*De vrouwen-peerle:* Ick en vrage daer niet na / antwoorden den Vader ;

2. Treperel: *et* que elle estoit celle du monde quil aympoit le mieulx *et* quil nen vouloit autre.

*De vrouwen-peerle:* ick sal u trouwen wien het lief oft leet is.

3. Treperel: Et helaine luy dist *que* pour laisser ses membres *trencher* quelle ne le prendroit mie *et* quelle aympoit mieulx courroucer son pere *que* son createur.

*De vrouwen-peerle:* Doen seyde Helena / weet Vader dat ick liever wil sterven dan u te trouwen.

4. Treperel: Aduint que en celluy temps que sarrazins vindrent a romme a grant effort *et* eut le pa[A2r]pe grant besoing daide

*De vrouwen-peerle:* Op desen tijdt belegerden de ongelovige de Stadt Napels /

5. Treperel: *et* manda au roy anthoyne son beau frere *quil* le vint secourir

*De vrouwen-peerle:* het welck den Patriarch ontboot aen Coninck Antonis sijnen Swagher / ende badt hem om bystandt.

6. Treperel: Le roy dist que il le feroit vullentiers *Et* manda ses hommes par tout constantinoble *et* assembla grant peuple Si cheuaucha vers romme

*De vrouwen-peerle:* Waer toe den Coninck sich haestelijck gereet maeckte met alle sijne Krijghs-macht / ende trock naer Napels alwaer den Pa[A2vb]triarch hem willecom hiet.

7. Treperel: *Et* quant il fut a romme il salua le pape *et* luy dist pere ie vous suis venu aider *et* iamais ne retourneray *tant* que voz ennemis ne soyent mis a mort *et* destruitz au plaisir de dieu *parmy* ce vous me donrez vn don quant vostre guerre sera acheuee

*De vrouwen-peerle:* Doen seyde den Coninck : O weerdigen Vader / ick ben hier gekomen om u te helpen ende uwe vyanden te verjaeghen : dat hope ick te doen (willet Godt eer wy scheyden) behoudens dat ghy my eene bede toe staen sult / als de oorloge ghedaen is :

8. Treperel: *et* ie ne vueil aultre don pour ma peine

*De vrouwen-peerle:* anders en begeere ick niet voor mijnen arbeydt /

9. Treperel: *et* se vous [ne] le me accordez ie vous dy bien *que* ie men yray sans vous aider ainsi comme ie suis venu.

Als dit de paus hoorde, seyde hy dat hy sijn bede consenteren soude, want hy meynde wel dat hy geen onredelijcke saken begeeren en soude. <sup>1</sup> Doen wa[s] <sup>2</sup> de coninck verblijt ende heeft hem bereyt om te strijden ende trock buyten Romen, daer hy so vreeslijck sloegh inde ongeloovige dat hy het velt behielt, ende sy wierden al vluchtigh ende verlieten Romen. <sup>3</sup>

Doen quam coninck Anthonis weder binnen Romen met victorie, ende doen ginck hy tot den paus ende seyde dat hy weder na huys wilde reysen, ende hy begeerde dat hy hem belooft hadde. <sup>4</sup> De paus seyde: “Begeert dat ghy wilt, het sal u geschien.” <sup>5</sup>

Doen seyde de coninck: “So begeere ick dat ghy my consenteert te

---

*De vrouwen-peerle:* en wilt ghy't niet doen / soo sal ick terstont van hier reysen / sonder u te helpen.

1. Treperel: Quant le pape louit il dist vrayement ie vous loctroye car ie cuide que vous ne demanderez que raison

*De vrouwen-peerle:* Als den Patriarch dat hoorde hy beloofde hem sijne bede toe te staen : want hy meynde wel dat hy geen onredelijcke saecke begeeren en soude.

2. Broer Janszoon 1640: wae

3. Treperel: Adonc fut anthoine *plus ioyeux* que se on luy eut donne tout le tresor de romme car il *pensoit que* a ce coup il auroit tout son desir. Si fist tantost crier a larme *et iura que* quant il seroit hors de romme *que* ia ny rentreroit tant *que* les sarrazins fussent mors *et* destruitz et que il auroit conquis helaine a lespee. Lors vuida le roy avecques les rommains / Et les sarrazins estoient logez deuant romme qui veoyent rommains yssir et cryerent a larme et se rengerent puissamment et la *commenca* la bataille creulle dune part et dautre mais quant il souuint au roy anthoine de helaine sa fille quil desiroit tant a espouser safficha en ses estriefz et brocha son cheual en frapant sur sarrazins par telle vertu que ce *quil* ataint il verse tout deuant soy et ses gens le suiuyent *de* pres et rommains frapoyent dautre part par telle maniere *que* voulsissent payens ou nom leur bataille fut rompue *et* fist anthoine tant quil vint au maistre estandart et le rua a terre adonc furent payens desconfitz et sen retournerent fuyant vers la mer mais anthoine crioit constantinoble en abbatant payens par terre Et les suyuit *iusques* aux vaisseaux

*De vrouwen-peerle:* Nu was den Coninck verblijdt ; ende sich bereyt hebbende om te stryden / trock uyt Napels ende sloegh soo vreeslijck op de ongeloovighen / dat zy moesten de vluchte nemen / ende de stadt Napels in vrede laten.

4. Treperel: Et quant il ne peut plus auant aller il retourna vers romme au plus tost quil peut et sen vint au *saint* pere luy dire *quil* vouloit auoir son don quil auoit requis et quil sen vouloit partir.

*De vrouwen-peerle:* Coninck Antonis aldus het velt behouden hebbende / quam weder te Napels / ende seyde tot den Patriarch dat hy wilde na huys keeren / ende begeerde 't gene dat hy hem belooft hadde.

5. Treperel: Beau frere dist le pape vous laurez volentiers / Car bien lauez desseruy demandez ce quil vous plaira mais il ne vous est ia besoing de partir si tost

*De vrouwen-peerle:* Den Patriarch seyde : Begeert wat ghy wilt / het sal u gheschieden :

trouwen Helena, mijn dochter ende u nichte.”<sup>1</sup>

De paus dit hoorende, seyde: “Lieve swager, begeert eenighe andere beden, want dese is tegen Godt ende teghen redene.”<sup>2</sup>

De coninck seyde: “Ghy hebt my beloofst mijn bede te consenteren, ende ick en begeer anders niet.<sup>3</sup> Ende en wildys niet doen, soo en sal ick van Romen niet scheiden, ick en sal de stadt berooven ende destrueren!”<sup>4</sup>

---

1. Treperel: Pere dist le Roy ie vous demande la plus belle qui soit au monde ne au pays de crestiente cest Helayne vostre niepce et ma fille laquelle ie vueil auoir a femme et non autre.

*De vrouwen-peerle:* Doen sprack den Coninck. Ick begeere dat ghy my toe laet en trouwen Helena mijne Dochter / ende uwe Nichte.

2. Treperel: Quant le pape lentendit il regarda et dist. Demandez aultre chose beau frere car cecy est requeste contre dieu

*De vrouwen-peerle:* Den Patriarch dit hoorende / seyde : Lieven Swagher / versoeckt een ander bede / want dese is teghen Godt ende teghen reden.

3. Treperel: Pere dist il vous nestes pas droit saint pere se vous nauez pouoir de ce faire *et plus grant* chose car nous deuons croire ce que vous faictes car dieu lacorde [A2v] frere dist le pape ce que ie donne demeure sur moy *et* men fault faire la penitence si te prie que tu demandes aultre chose / Car cecy est requeste contre nostre loy. Pere dist il / tu mas accorde vng don que ie vueil demander ie vueil ce don et non aultre et le me faictes bien tost celer

*De vrouwen-peerle:* Den Coninck seyde : Ick en begeere niet anders / ghy hebt my beloofst mijne bede toe te staen :

4. Treperel: ou sinon iamais ne me partiray de romme quelle ne soit toute pillee et destruite et tout le pays dentour.

*De vrouwen-peerle:* en wilt ghy't niet doen / soo en sal ick van Napels niet [A3ra] scheiden / voor ick en hebbe de Stadt gheplundert ende verwoest.

*Hoe den engel Gods den paus eenen brief bracht als hy offerhande dede op den outaer.*<sup>1</sup>

[2]

Als dit de paus gehoort hadde, soo badt hy sijnen swager dat hy hem lijden wilde tot des ander daeghs na dat [A2vb] hy offerhande ghedaen soude hebben, 't welck de coninc dede.<sup>2</sup> Als nu de paus des ander daeghs d'offerhande begonnen hadde, bad hy Godt met devotie dat Hy hem vertoonen wilde hoe hy 't met sijns swaghers bede maken soude.<sup>3</sup> Godt heeft sijn ghebet verhoort, ende daer is eenen engel gecomen, die eenen brief op den outaer leyde.<sup>4</sup> Als de paus den brief sagh, soo las hy inden brief dat hy sijns swagers bede consenteren soude, want hy die niet ghebruycken en soude soo hy meynde.<sup>5</sup> Doen was de paus verblijt, ende na d'offerhande heeft hy met besegelde brieven sijns

---

1. *De vrouwen-peerle: Hoe den Coninck weder-keerende van Napels, sijne Dochter Helena wijs maecte dat hy verlof hadde om haer te trouwen.*

2. Treperel: Quant le pape louit il eut le cueur bien dolent et pria dieu quil luy voulsist enuoier conseil comment il en pourroit faire et puis dist au roy Beau frere ne te courrouce pas / car tu auras ce qui te plaist mais ce sera demain Car il est meshuy trop tart pour partir et entre cy et demain ie prieray dieu que tu le puisse faire sans peche Adonc fut le roy fort dolent car il ne cuidoit iamais veoir le iour ne lheure quil reuist hellayne sa fille

3. Treperel: Et le pape entra en son oratoire et se gecta a genoulx tendant les mains vers le ciel priant a dieu quil voulsist le roy conuertir Et luy voulsist enuoye[r] tresbon conseil comment il en pou[rr]oit faire et la fut en priere toute la nuit iusques au iour. Et anthoine fut daultre part en sa chambre pensant toute la nuit a helaine en souhaitant quil la tenist entre ses bras et la fut toute la nuyt sans dormir

4. Treperel: Et lendemain au point du iour il se leua et vint appeller au palais et deist que il vouloit auoir ses lettres pour partir Le pape vint a lencontre de luy et luy dist. Mon frere vous les aurez mais vous ne partires pas que vous navez ouy la messe au plaisir de dieu / et ie la diray tout a ceste heure moy mesmes. Et puis nous prendrons ensemble vne souppe en vin a vostre departir. le roy luy accorda moult enuis car il desiroit moult le depart. Lors sen alla le saint pere reuestir et commença la messe en priant dieu deuottement *quil* luy vousist demonstrer comment ce pourroit faire. Mais entretant quil estoit en son secret de la messe vng ange du ciel descendit *qui* luy a apportees vne lettres deuant luy sur lau[t]el et puis il se partit

5. Treperel: et quant le pape veit les lettres au plus tost quil peult il les print / Et les ouurit et trouua escript en lettre dor que dieu mandoit quil donnast au roy ceque il demandoit hastiuement et que il nen viendroit pas au dessus ne a chief de ce quil vouloit faire.



swagers begheerte geconfirmeert. <sup>1</sup>

Doen was de coninck verblijt ende is gereyst na Constantinopolen om sijn dochter te trouwen. <sup>2</sup> De welcke als sy haren vader sagh, so heeft sy hem seer vriendelijck willecom geheeten. <sup>3</sup> Ende doen kuste de coninck sijn dochter aen haren mondt ende seyde: “Mijn lieve dochter, ghy sijt alleene die mijn herte bemint boven alle vrouwen der werltdt, ende ick sal u trouwen, want u oom de paus heeftet my <sup>4</sup> gheconsentee[r]t. <sup>5</sup> Doen seyde Helena: “Ick en gheloove niet dat de paus macht heeft te consenteren dat tegens Gods wet is. <sup>6</sup> Ende dit is

---

1. Treperel: Adonc le pape fut moult ioyeux et en loua et mercya dieu deuottement *et* appella vn de ses secretaires et luy dist que il allast bien tost escrire et sceeller ce que le roy demanderoit Adonc le secretaire sen alla escrire *et* seeller les lettres au roy. Lors print le pape vne souppe en *vin* auecques le roy et luy donna ses lettres Et vraye absolution de ses pechez

*De vrouwen-peerle*: Als den Patriarch dit ghehoort hadde was hy seer t'onvreden / overdenckende met wat middelen hy sijnen Swagher die onredelijcke begeerte soude moghen uyt den hoofden steken ? ende heeft naer vele woorden ende redenen soo vele ghedaen / dat hy van den Coninck eene maendt uytstels verkregen heeft / hopende dat daer-en-tusschen jet souden overcomen waer door des Conincks sinnen mochten veranderen.

2. Treperel: Adonc fut le roy moult ioyeux *et* sans plus arrester il print de luy con[A3r]gie *et* monta a cheual et sen partit et narresta ne nuycet ne iour iusques a tant quil vint en constantinoble.

*De vrouwen-peerle*: Dus is den Coninck droevigh weder-ghekeert na Constantinopelen / denckende dat hy wel eene maendt uyt-stels verdragen soude. Maer onderwege soo verwon hem zijne lusten ; ende hy begonst te versieren waer mede hy tot zijn voornemen soude mogen gheraecken. Hy heeft dan selve brieven gheschreven / ende bezeghelt / als oft hyse van den Patriarch ghekreghen hadde.

3. Treperel: Et quant la belle Helaine sa fille le sceut elle vint a lencontre de son pere *et* luy fist tresgrant chere.

*De vrouwen-peerle*: Te Constantinopel by zijne Dochter komende / heeft zy hem vriendelijck willecom gheheeten.

4. Broer Janszoon 1640: gheconsen-teet

5. Treperel: Et quant le roy la vit descendit tantost de dessus son cheual et mist tost le pied a terre *et* courut embrasser sa fille *et* la baisa *et* puis la print par la main *et* la mena en sa chambre et lassist sur son genoul et dit. Mamye / or ay ie tout ce que *mon* cueur desiroit : car vous serez ma femme Le saint pere vostre oncle vous a donne la grace et vraye absolution

*De vrouwen-peerle*: Hy namse by de handt / ende seyde met valscher herten : Lieve Dochter / ghy zijt alleene die myn herte bemint boven alle vrouwen der werltdt : ende ick zal u trouwen : want uwen Oom den Patriarch heeft het my toe ghelaten ende hy tooghde haer de Brieven

6. Treperel: Quant helaine louyt tout le sang luy mua : ie ne croy pas dist elle *que* le pape

tegen Godts wet! Ende daerom en sal ick u niet trouwen, al soudy my het een lidt vanden anderen doen trecken!”<sup>1</sup>

Ende na desen ende veel ander woorden dede de coninck sijn dochter slaepen gaen, ende hy gheboot datmen 't hof behangen soude met tapijtserijen, want hy des ander daeghs haer trouwen wilde.<sup>2</sup>

---

ait puissance contre le plaisir de dieu car ce seroit contre nostre loy

*De vrouwen-peerle*: [A3rb] Doen seyde Helena : Ick en geloove niet dat den Patriarch toe laten magh het ghene dat teghen de wet Godts is :

1. Treperel: Adonc le roy ataignit les letres *et* les leut de bout en bout *et* puis luy monstra le seel de son oncle le saint pere. Et quant helayne eut tout ouy elle dist quelle nen tenoit *compte* et que elle se laisseroit aincois les membres coupper

*De vrouwen-peerle*: daerom en sal ick u niet trouwen / al soudy my het een lidt van het ander doen trecken.

2. Treperel: Lors commença a plorer : ses poings a tordre et reclamer Dieu doucement. mais le roy dist que le pleurer ne luy valoit riens Car il *conuenoit* que ainsi fust fait. Adonc *commanda* le roy *que* on parast et *tendist* les chambres et les courtines. Et a clarisse la maistresse chamberiere *commanda* quelle parast sa dame / car il vouloit espouser au *point* du iour. Et chascun dit que il le feroit / car nul ne losoit contredire Lors furent lesdictes tables mises et se mist on a la table pour souper. Et quant on eut souppe le roy print helaine par la main *et* luy dist quelle sen allast coucher / affin quelle fust plustost preste le lendemain au matin *et* luy mesmes sen alla coucher / mais il ne reposa oncques de toute la nuyt /

*De vrouwen-peerle*: Naer dese ende meer andere woorden dede den Coninck sijn Dochter slapen gaen : ende gheboodt het Hof te behanghen met Tapisserijen / want hy s'anderdaeghs trouwen wilde.

*Hoe Helena half desperaet in haer kamer ginck, daer sy seer weende  
ende haer h[a]nden <sup>1</sup> sloegh. <sup>2</sup>*

[3]

Als dit Helena van haren vader ghehoordt hadde, soo is sy van hem ghescheyden ende ginck in haer kamer, daerse seer groot misbaer maeckte, weenende ende haer handen wringhende. <sup>3</sup> Klarisse, haer kameniere, [A3ra] dit ziende, wildese vertroosten, maer Helena en wilde daer niet nae hooren ende greep 't swaert dat in haer kamer was, ende seyde met fellen woorden tot Clarisse: "Neemt dit sweert ende doot my daer mede oft ick sal 't selver in mijn herte steecken!" <sup>4</sup>

"Vrouwe," seyde Clarisse, [A3rb] "en weent niet meer. <sup>5</sup> Ick sal u goeden raet gheven om uwen vader t'ontkomen. <sup>6</sup> Wy sullen terstondt op de haven gaen, ende daer sult ghy eenen schipper hueren die u in een ander landt voeren sal, ende alsoo sult ghy uwen vader ontgaen." <sup>7</sup>

---

1. Broer Janszoon 1640: hunden

2. *De vrouwen-peerle: Helena half mismoedigh vertreckt in haere Camer, ende ontvlucht haeren Vader s'nachts te schepe.*

3. Treperel: et helayne sen entra en sa chambre *tendans* les mains vers le ciel *et* tirant ses cheueulx disant *quelle* se occiroyt.

*De vrouwen-peerle: Helena dus verstaen hebbende haers Vaders meyninghe / is van hem gescheyden / ende in haere Camer gegaen / makende met schreyen ende vringhen der handen groot misbaer.*

4. Treperel: Et clarisse sa chambriere se getta a genoulx deuant elle en disant. Ma dame pour dieu vueillez vous appaiser *et* ne faictes chose dont il vous soit de pis. Clarisse dist helayne iayme mieulx que ie moccie que ie attende le iour pour espouser ne pour coucher auec le pere qui mengendra. Adonc dist elle : se tu ne me occis ie me occiray

*De vrouwen-peerle: Clarisse haere Cameniere dat siende / wilde haer vertroosten : dan Helena en wilde daer niet naer hooren ; maer grijpende een sweert dat in de Camer hingh / seyde met felle woorden tot Clarisse : Neemt dit sweert / ende doot my daer mede / oft ick sal het u selve in 't herte steken.*

5. *De vrouwen-peerle: Mevrouw / seyde Clarisse / en weent niet meer /*

6. Treperel: Dame dist clarisse puis que ainsi est vous ferez bien aultrement : et ie vous ayderay a sauluer.

*De vrouwen-peerle: ick sal u goeden raedt gheven om uwen Vader t'ontcomen :*

7. Treperel: Nous yrons au port sur la mer et vous mettray en vng vaisseau et ainsi eschapperez en mer / car vous serez bien loing auant quil soit iour / *et* tandis se dieu plaist le roy aura autre volente auant quil vous treuue

*De vrouwen-peerle: laet ons op de haven gaen : huert daer eenen Schipper die u in een ander Landt voere / ende soo meughdy uwen Vader ontvlieden.*

[A3r] *Hoe Helena met een schip baren vader ontquam.*

[4]

[A3ra] Helena verstaen hebbende den goeden raet van haer kameniere Clarisse, soo en wildese niet langer beyden ende heeft eenen gulden mantel om genomen ende gaf Clarisse een koffer met gout, ende sijn so onder hun beyden gegaen nae de haven dewijle dattet hofghesin sliep, ende ontweecten daer eenen schipper, tot wien Helena seyde: “Staet op haestelijck ende voert my met u schip in een ander lant, daer ghy wilt!”<sup>1</sup>

De schipper seyde: “Vrouwe, dat en derf ick niet doen, want u vader meynt u te trouwen, ende dat hy ’t vername als ick weder hier quame, hy soude my doen dooden ...”<sup>2</sup>

Doen seyde Helena: “Vrient, ick sal u so veel gelts geven dattet u niet van noode zijn en sal wederom te keeren.”<sup>3</sup>

“Vrouwe, so sal ick u voeren,” seyde de schipper, “als het u belieft.”<sup>4</sup>

Ende aldus is Helena wegh ghe[A3rb]reyst ende scheyde van

---

1. Treperel: Amye dist helaine faitz de moy ce que il te plaist / car icy ie ne vueil plus demourer. Lors print helaine ses attours de drap dor et se affubla et meist sur elle vng beau manteau quelle auoit et se partirent bien coyement *et sen* [A3v] allerent vers le port ou les vaisseaulx estoyent quant chascun fut endormy. Si esueillerent vng maronnier Amy dist helaine / esueille toy et prens de moy tant dor et dargent que tu vouldras et me maine tost hors dicy et me passe oultre mer en quelque lieu quil te plaira et quil plaira a dieu que nous arriuons.

*De vrouwen-peerle*: Desen raet docht Helena goet ende dien volgens sonder langhe beraden nam sy eenen goeden mantel om / ende / gaf aen Clarisse een kofferken goudts / ende gingh met haer na de [A3va] haven terwijlen het Hof sliep. Hier ontwaecten sy eenen Schipper / tot wien Helena seyde : staet haestelijck op / ende voert my met u schip in een ander Landt / daer gy wilt.

2. Treperel: Dame dist le preudhomme comment loseray ie faire le roy vous doit demain espouser *et sil le scauoit il me feroit occire.*

*De vrouwen-peerle*: Den Schipper seyde : Mevrouw dat en derve ick niet doen / want uwen Vader meynt u te trouwen : ende waert dat hy ’t vernaeme / als ick wederkeerde / hy soude my doen dooden.

3. Treperel: Amy deist elle ie te feray riche il ne te fault iamais reuenir par deca.

*De vrouwen-peerle*: Helena antwoorde Vrient / ick sal u so veel goedt geven / dat het u niet van noode wesen en sal / hier weder te comen.

4. Treperel: Dame dist le preudhomme : ie feray vostre plaisir.

*De vrouwen-peerle*: Mevrouw / seyde den Schipper / soo sal ick u voeren daer het u belieft.

Constantinopolen met weenende oogen. <sup>1</sup> Ende Clarisse is weder int hof gegaen in haer kamer, daer sy op haer bedde ginck ligghen slapen. <sup>2</sup>

Ende des morgens vroegh seynde coninck Anthonis sijnen camerlinck tot Helena om te sien oftse gereet was, want hy nae haer verbeyde om te trouwen. <sup>3</sup> De kamerlinck quam cloppen voor Helenen kamer, daer niemant en sprack, waerom hy gram wert ende heeft soo stoutelijck op de deure ghestooten dat Clarisse daer by ontwaecte ende vraeghde wie daer klopte. <sup>4</sup> De kamerlinck seyde: “Ick bent. <sup>5</sup> De coninck doet vragen mijnder vrouwen Helena oftse ghereet is, datse haestelijck totten coninc come, want hy haer verbeyt!” <sup>6</sup>

Doen heeft Clarisse den kamerlinck in ghelaten ende is met hem aen Helenen bedde ghegaen ende heeft de gordijne open gedaen, recht [A3va] oft sy anders niet gheweten en hadde dan datse daer hadde liggen slapen, ende wert seer weenende ende seyde: “Eylacen, waer

---

1. Treperel: Lors print la dame par la main et la meist en vng basteau / et clarisse luy bailla vng petit escring ou auoit de lor et de l'argent et ce quelle auoit apporte et print conge en pleurant fort tendrement. Lors sen retourna clarisse dont elle fist folie car elle mourut deuant quil fust le lendemain midy ainsi comme vous orrez. Or sen va helaine en mer que dieu vueille conduire. A telle heure quelle sera trente et deux ans auant que son pere la retienne et aura aincois maintes pouretez et luy aussi maintes peines et maintes batailles sur sarrazins

*De vrouwen-peerle:* Soo is dan Helena met de oogen vol traenen van Clarisse gescheyden / ende wegh gevaren :

2. Treperel: Or sen retourna clarisse en sa chambre et se iecta sur son lict plourant moult tendrement pour sa dame et sendormit

*De vrouwen-peerle:* maer Clarisse weder-keerende in 't Hof / gingh op haer bedde liggen slapen.

3. Treperel: tant quil fust iour que le Roy enuoya veoir se helayne estoit preste et pree.

*De vrouwen-peerle:* S'morgens vroegh sont Coninck Antonis sijnen Camerlinck tot Helena / om te sien oft sy gereet was / want hy haer verbeyde om te trouwen.

4. *De vrouwen-peerle:* Den Camerlinck klopte voor haere Camer ; maer niemandt en spracker : waerom hy korsel soo hert op de deure stiet / dat Clarisse daer af ontwaecte / ende vraeghden wie daer clopte ?

5. *De vrouwen-peerle:* den Camerlinck seyde ; Ick ben 't /

6. Treperel: Et clarisse sesueilla et dit que non. Adonc se courrouca moult fort le messaigier et dist que le roy estoit tout prest pieca.

*De vrouwen-peerle:* den Coninck doet Mevrouw Helena vragen / oft sy gereet is ; dat sy haestelijck tot hem come / want hy haer verbeydt.

mach mijn vrouwe zijn, dat ickse niet en vinde?”<sup>1</sup>

Ende als de camerlinck dit sagh, is hy terstont by den coninck gegaen ende seydet hem.<sup>2</sup>

---

1. Treperel: Adonc elle se leua et vint taster au lict faisant se[m]blant quelle ne sceust riens de son partement et puis dist quelle ne la trouuoit *point* Lors saillit dehors comme toute forcenee *et* courut dire au roy que helaine estoit perdue et que on ne scauoit ou elle estoit.

*De vrouwen-peerle*: Doen liet Clarisse den Camerlinck in / ende gaende met hem aen Helena's bedde / hief de gordijnen open / recht oft sy niet anders niet geweten en hadde dan dat sy daer lagh en sloop ; ende [A3vb] begonst te weenen / seggende : Eylaes waer magh Mevrouw wesen dat ickse niet en vinde.

2. *De vrouwen-peerle*: Als den Camerlinck dit sagh / gingh hy 't terstont seggen aen den Coninck :

*Hoe de coninck tot Clarisse quam, Helenen kamenier.*

[5]

Als hem de kamerlinck dit geseyt hadde, so wert coninck Anthonis heel verstoort ende liep terstont tot haer camer, daer hy Clarisse vondt, welcke hy vraeghde waer sijn dochter was. <sup>1</sup> Clarisse seyde dat sijn niet en wiste. <sup>2</sup> Doen dede hyse vanghen ende seyde: “Ten sy dat ghy my mijn dochter wijst, ick sal u doen sterven!” <sup>3</sup>

[A3vb] Doen wert Clarisse vervaert ende viel op haer knien ende badt haers lijfs genade ende seyde: “Heer coninck, ick sal u de waerheyt segghen van u dochter. <sup>4</sup> Gister avonts als wy slapen gaen soudent, wildese haer selven dooden, dat ick nauwelijck keeren en mochte. <sup>5</sup> Ende ick seyde haer dattet beter waer dat sy wegh ginge ende datse een schip huerde ende voer daert Godt beliefte. <sup>6</sup> Ende als sy dit hoorde, so is sy t’schepe wegh ghegaen.” <sup>7</sup>

---

1. Treperel: Et quant le roy anthoine son pere lentendit il cuyda tout vif enrager de dueil et vint a la chambre et demanda a clarisse ou elle estoit.

*De vrouwen-peerle:* die welcke dit verstaende / wiert geheel gestoort / ende liep stracks tot haere camer / vraegende aen Clarisse waer zijne Dochter was :

2. Treperel: Et elle dist quelle ne scauoit et quelle sen estoit allee sans son conge.

*De vrouwen-peerle:* Dese antwoorde dat sy ’t niet en wiste.

3. Treperel: A pute dist le roy ie tay baille ma fille en garde *et* tu las mas perdue mais ie prometiz a dieu que iamais ie ne mengeray de pain tant que tauray fait ardre.

*De vrouwen-peerle:* Waer over den Coninck haer dede vangen ende seyde. Ten zy dat gy my mijne Dochter wijst / ick sal u doen sterven.

4. Treperel: Quant clarisse veit quelle mourroit elle fut fort esbahye *et* aussi elle eut bien droit. A sire dist elle ie diray verite.

*De vrouwen-peerle:* Doen wiert Clarisse vervaert / ende vallende op haere knien / badt zy haers lijfs genade / ende seyde Heer Coninck ick sal u de waerheydt seggen van uwe Dochter.

5. Treperel: Or sus donc dist le roy dy moy ou elle est allee. Adonc dist clarisse. Sire ie lay sauuee de mort / car elle se vouloit tuer dung cousteau.

*De vrouwen-peerle:* Gister avont als wy slapen soudent gaen / wilde sy haer selven dooden / dat ick nouwelijcks keeren en konde ;

6. Treperel: Et quant ie la vis ie me gettay sus elle et luy dis puis quelle se vouloit faire mal quil valloit mieulx quelle se esloingnast de vous *et* la menay au port *et* se mist en vng vaisseau et sen va par mer en la garde de dieu *qui* la vueille conduire.

*De vrouwen-peerle:* daerom seyde ick haer dat het beter waere dat zy wegh ginge ende een Schip huerde varende op Godts geleyde ;

7. *De vrouwen-peerle:* volgens desen mijnen raet is sy t’schepe gegaen / ende wech gevaren.

Doen wert de coninck gram ende dede Clarisse verbernen. <sup>1</sup> Ende hy swoer by sijnder kroonen dat hy nimmermeer rusten en soude, hy en hadde sijn dochter gevonden. <sup>2</sup> Ende heeft hem ghereet ghemaect met schepen ende mannen van wapenen, daer hy mede wech trock om Helena te soecken, die hy ghevonden heeft in twee-en-[der]tigh <sup>3</sup> jaren daer nae. <sup>4</sup>

---

1. Treperel: Adonc iura le roy *que* iamais narresteroit en place iusques a tant quil lauroit trouuee *et* de rechef [A4r] [et] dist que Clarisse en mouroit / qui le conseil luy auoit donne de sen aller et en fut arce dieu en ait mercy.

*De vrouwen-peerle*: Als den Coninck dit hoorende wierdt hy toornigh / ende dede Clarisse verbranden

2. Treperel: Et le roy feist semondre gens darmes et sercher vaisseaulx pour monter en mer et dist *que* iamays narresteroit tant quil laroit trouuee sa fille helaine /

*De vrouwen-peerle*: sweerende by sijne Croone dat hy nimmermeer rusten en soude / voor hy en hadde sijn Dochter weder gevonden.

3. Broer Janszoon 1640: twee-en-twintigh

4. Treperel: mais il aura bien affaire / car il aura trente ans a passer ains quil la voye

*De vrouwen-peerle*: Oversulckx dan hem gereet maeckende met Schepen en krijghs volck trock hy wegh om Helenam te soecken : de welck hy eerst naer den loop van twee-en-twintigh jaeren heeft konnen agter halen / alsoo gy uyt het vervolgh deser Historie hooren sult.



[A3v] *Hoe Helena te Sluys aen quam, ende hoe sy korts weder ter zee waert trock, daer 't schip vreesselijck bevochten wert, ende de roovers haer namen.* <sup>1</sup>

[6]

[A3va] De schoone Helena is nae veel zeylens met 't schip ghekomen ter [A3vb] Sluys in Vlaenderen, ende sy heeft den schipper wel betaelt ende aen hem [A4ra] oorlof ghenomen ende is ghegaen nae een klooster daer kersten nonnen in woonden op tribuyt onder den heere vander Sluys. <sup>2</sup> Ende als Helena 't klooster naeckte, soo bestonden alle de klocxkens van selfs te luyden, waer af de nonnen seer verwondert waren ende gingen alomme uytzien. <sup>3</sup> Soo saghen sy een vrouwe komen vande zee kant, 't welcke Helena was, ende sy ginghen haer tegen met kruycen ende vanen ende ontgingense. <sup>4</sup> 't Welck Helena seer verwonderde

---

1. Treperel: ¶ Comment Helaine vint arriuer a lescluse en flandres qui estoit pour lors sarrazine Et comment elle sen partit pour cause que le roy cantebrou qui estoit sire du pays la vouloit auoir et vint par fortune en angleterre ou le roy henry la print pour femme  
*De vrouwen-peerle: Hoe Helena te Sluys in Vlaenderen aenquam, ende kort wederom ter Zee trock, daer de Roovers haer naemen ende sy komt door Schip-brake in Engbelandt aen.*

2. Treperel: OR dirons de la belle helaine qui sen va par mer et le vent la mena tant quelle vint a lescluse en flandres et en estoit sire le roy Cantebrou et estoit flandres adoncques sarrazine et y auoit vne abbaye de dames a lescluse *qui* estoient crestiennes par truage. Et quant helaine vint sur terre elle paya son maronnier et print conge de luy et sapprocha de labbaye

*De vrouwen-peerle: [A4ra] DE schoone Helena is na vele zeylens met den schepe aengekomen voor Sluys in Vlaenderen alwaer zy den Schipper wel betaelt heeft / ende van hem oorlof genomen. Daer na gingh sy na een Cloosterken / daer Christene Nonnen in woonden onder tribuyt vanden Heere van Sluys.*

3. Treperel: mais quant elle en approcha les cloches de ladicte abbaye se prindrent a sonner a par elles / dont les dames furent fort effroyees *et enuoyerent* veoir au clochier / mais on ny trouua personne /

*De vrouwen-peerle: Als Helena dit Clooster genaecte begonsten alle de klockskens te luyden. De Nonnen daer af-verwondert zijnde : liepen allegaer uyt om te kijcken /*

4. Treperel: *et* elles regarderent dehors vers la mer / et elles veirent venir vne dame qui venoit vers labaye / se descendirent en bas et dirent *quelles* nauoyent riens veu fors vne dame qui sembloit quelle fust dame de facon laquelle venoit de deuers la mer. Adonc dist labesse que ce pouoit estre vne sainte dame qui venoit en leur couuent. Lors prindrent la croix et le fanon en venant en procession a lencontre de helayne /

*De vrouwen-peerle: ende siende haer van den Zee kant af komen / ginghen haer te gemoet / ende ontgingense seer feestelijck /*

ende seyde datse des niet weerdigh en ware. <sup>1</sup> Ende de nonnen baden haer datse by hunlieden blijven wilde, dat Helena haer beloofde, ende ginck mede in hun klooster. <sup>2</sup>

Daer sy soo lange bleef tot dattet de coninck Contabri vernomen heeft, die sijn boden zont in het klooster, datmen hem Helena seynde soude om sijn boele te wesen, “ende en deden sy dat niet, hy soude het klooster doen verbernen!” <sup>3</sup>

Ende als Helena dit verstaen heeft, dattet klooster in laste soude komen om harent wille, soo heeft sy terstont oorlof genomen aen alle de nonnen, die seer droevigh waren, ende is weder ghegaen nae de zee kant, daer sy een s[c]hip <sup>4</sup> vont met kooplieden, dien sy om Godts wille badt dat sy haer doch mede voeren wilden, dat sy geern deden. <sup>5</sup> Maer eylacen, korts als sy metten kooplieden inde zee was, soo

---

1. Treperel: et quant elle les veit elle fut toute esbahye pourquoy on faisoit cela Et elles dirent quelle le valoit bien et que elle estoit femme de dieu

*De vrouwen-peerle*: soo dat Helena sich verwonderde / ende seyde sulckx niet weerdigh te zijn.

2. Treperel: Lors la menerent en leur abbaye et luy firent tresgrant chere *et* luy prierent quelle demourast tousiours avecques elles leans.

*De vrouwen-peerle*: De Nonnen baden haer dat zy by haer-lieden wilde blijven : het welck Helena haer-lieden toestondt / ende gingh met haer in het Clooster /

3. Treperel: La demoura la noble Helaine vne espace de temps tant que le roy de cantebonne ouyt parler que il estoit venu la plus belle dame que oncques homme vit. Si enuoya tantost dire a labbaye que on luy enuoyast celle pucelle qui la estoit venue / mais les dames de labbaie luy manderent quelle niroit point. Et le roy leur manda que se el[A4va]le ny venoit que il bouteroit le feu en leur abbaye.

*De vrouwen-peerle*: blijvende daer soo lange tot dat het den Prince heeft vernomen. De welcke zijne boden sont in dit Clooster / gebiedende datmen hem Helena toesenden soude ; oft soo niet / dat hy het Clooster soude in brandt doen steken.

4. Broer Janszoon 1640: Sthip

5. Treperel: Quant helaine ouit dire ses parolles elle dist *quelle* sen yroit et *que* elle ne vouloit mie que labbaye fust arse et perie pour elle et se departit / dont les dames furent bien dollentes et commencerent toutes a plourer *moult* tendrement / mais helaine *sen* alla vers la mer et sassist sur la riue *tant* quelle veit venir marchans a *qui* elle pria *quelle* peust monter avec eulx et ilz la mirent dedans leur vaisseau /

*De vrouwen-peerle*: Als Helena verstont dat het Clooster om haeren 't wille soude in last comen / heeft terstont oorlof ghenomen aen [A4va] alle de Nonnen / die seer droevigh waren / ende is weder gegaen na den Zee-kandt daer zy een Schip vont met Coop-lieden / die zy om Godts wille badt dat zy haer doch mede voeren wilde ; het welck zy geerne deden.

ontmoete hunlieden een roofschip, diese vreesselijck bevochten, soo datse vande zeeroovers verwonnen ende ghenomen wierden, ende wierpen alle de kooplieden overboort ende en hielden niemant te lijve dan alleen Helena. <sup>1</sup> Die nam den capiteyn in sijn schip, ende hy wildese houden voor sijn boel ende hy namse in sijnen armen ende kustense aen haren mondt. <sup>2</sup> Ende Helena had daer geern teghen gheweest, maer ten mochte haer niet baten, want hy wildese terstondt verfortsen ende onteeren. <sup>3</sup>

Als dit Helena sagh, soo vielse voor den capiteyn op haer knien, hem biddende [A4rb] dat sy eerst haer ghebedt spreecken mocht, 't welck haer den capiteyn consenteerde. <sup>4</sup>

---

1. Treperel: mais bien peu de temps apres trouuerent vne bien piteuse aduerture / Car ilz rencontrerent vne barque toute pleine de larrons. Desquelz ilz furent assaillis / et furent tous les marchans tuez et leur vaisseau effondre

*De vrouwen-peerle:* Maer lacen corts daer na als zy met de coop-lieden op de Zee was / soo ontmoette hen-lieden een Roof-schip / dat hen vreesselijck bevocht / in sulcker voegen dat sy van de Roovers verwonnen ende ghenomen wierden : de Coop lieden smeten sy alle over boort in 't water / ende en behielden niemant te lijve dan alleen Helena /

2. Treperel: Lors prindrent helaine qui leur sembla si belle / et la mirent dedans leur vaisseau *et* dist le maistre que ce seroit sa dame.

*De vrouwen-peerle:* die den Capiteyn in zijn schip nam. Hy greepse in sijnen arm / ende kustense aen haeren mont

3. Treperel: Lors lemrassa *et* dist quil coucheroit avec elle.

*De vrouwen-peerle:* daer Helena geerne tegen gheweest hadde / maer sy en konde het niet beletten.

4. Treperel: Quant helaine vit ce elle fut fort esbahye *et* se mist fort a se deffendre / et quant elle vit que la deffence riens ne luy valoit ne chose quelle sceust faire elle se getta a genoulx deuant luy *et* dist / Sire ie suis a ta voullente ne ie ne puis dicy fouyr Mais ie te prie que tu me donnes vng peu despace de aouer mon createur *et* faire la priere que femme doit faire aincois que perdre mon pucellayge *et* puis fay de moy tout a ton plaisir *et* voulente Or sus donc dyst le maistre: marche deliure toy / car ie ne vueil plus attendre.

*De vrouwen-peerle:* Sy viel dan voor den Capiteyn op haere knien / hem biddende dat sy eerst haer Ghebedeken mochte spreken / eer sy haer eere ende maeghdom verloor : het welck haer den Capiteyn ten laesten toeliet.

*Hoe Helena op haer knien viel, Godt aenroepende met seer groot  
betrouwen.*

[7]

Doen den capiteyn vanden schepe Helena haer bede gheconsenteert hadde, soo vielse op haer knien, God aenroepende met devoter herten, ende seyde: <sup>1</sup>

Ghy weet, mijn Godt waerachtigh,  
Dat ick ontvloden ben met sinnen voordachtigh  
Mijnen vader prachtigh,  
Dat openbaerlijck is bekent.  
Maer my te beschermen en ben ick niet machtigh  
Sonder u goedertieren hulpe krachtigh,  
Die ick ben verwachtigh  
Gelijck ander. O hemels Regent,  
U Goddelijcke ooghen tot my waerts wendt,  
Ende wilt my barmhertighlijck aensien,  
Dat ick mach blijven ongeschent.  
Wilt my behoeden, O Heer der Heeren!  
Behoet my van dese boeven hier ontrent,  
Dat ick magh blijven in mijnder eeren,  
Op dat ick magh uwen lof vermeereren. <sup>2</sup>

---

1. Treperel: Lors alla helaine en vng cornet et se getta [a] genoulx et dist  
*De vrouwen-peerle*: Soo viel dan Helena beanghst op haere knien / ende riep Godt aen met een vierigh ende aendachtigh herte / seggende :

2. Treperel: vray dieu aussi vray que ie party de mon pere pour peche escheuer / Et de paour de toy courroucer / et que ie croy fermement que tu gardas la virginite de ta mere ie te requiers deuottement que ces tirans icy ne puissent mon corps empescher

*De vrouwen-peerle*:

GHy weet wel / o mijnen Godt waerachtigh /  
Dat ick ontvloden ben met sinnen voordachtigh ;  
Maer my te beschermen en ben ick niet machtigh /  
Sonder uwen goedertieren onderstandt krachtigh /  
[A4vb] Dien ick uwe Dienaresse ben verwachtigh /  
Ghelijck andere. O hemelschen Reghent /  
Uwe Goddelijcke oogen te my waert went /  
Ende wilt my barmhertelijck houden ongeschent /  
Behoet my doch / o Heere der Heeren /  
Van dees onsuyvere Boeven hier ontrent

Ende Godt heeft verhoort het ghebet vande bedruckte Helena, ende daer is terstont een groot onweder gekomen ende heeft het schip in stucken gheslaghen, soo datse al verdroncken die daer in waren. <sup>1</sup> Maer Helena bleef vlietende op een stuck vanden schepe, by Godts wille, twee daghen ende twee nachten, ende quam met de vloet in E[n]ghelandt <sup>2</sup> aen eenen boomgaert, daer de tacken vande boomen over 't water hinghen, die Helena greep ende trock haer selven soo te lande ende is gaen sitten inden hof, haer rustende. <sup>3</sup>

---

Op dat ick blijvende in mijn eere /  
Magh uwen lof altijdt vermeeren.

1. Treperel: Et elle neut pas son oraison parfaite *que vent* et fouldre vindrent sur leur vaisseau par telle facon et maniere que *lung* couroit au voile et lautre au gouvernail pour tenir le vaisseau droit / mais riens ne leur valoit / car ilz voulloyent courroucer dieu Et eurent tel *encombrier que* pour leur peche ilz eurent leur vaisseau enfondre et furent noyez dedans et tout leur auoir perdu /

*De vrouwen-peerle*: GODt heeft het Ghebedt van dese bedruckte Maghet verhoort / ende heeft terstont een gheweldigh storm weder laten op staen / waer door het schip wiert in stucken ghesmeten / ende alle die daer in waeren verdroncken.

2. Broer Janszoon 1640: Eghelandt

3. Treperel: et ne demoura au vaisseau piece entiere fors vne piece comme vne *planche* surquoy helaine demoura floctant sur la mer deux *iours et* deux nuitz sans boire ne manger *et* sans veoir creature en grant paour et en grant tristesse en attendant la grace de nostre seigneur iesucrist Et tant que le vent la mena en la riuiere du signe qui passe *parmy londres en angleterre et* arriua en vng vergier ou il y auoit rameaux pendans sur leaue a quoy elle sagrippa tant quelle vint sur terre *et* entra au vergier et auoit vne moult belle fontaine si sassist *empres* moult foible et esperdue.

*De vrouwen-peerle*: Maer Helena bleef vlietende op een stuck vanden schepe twee daghen ende twee nachten / ende quam met den vloet in Enghelant aen een Boomgaert / daer de tacken vande boomen over het water hinghen : der welcker Helena eenen vastgrijpende / trock haer selven te lande / ende gingh in den Hof sitten rusten.

[A4va] *Hoe de coninck Helena in den hof vont sitten.* <sup>1</sup>

[8]

Als nu Helena by nae doot in den boomgaert sat, so quam daer coninck Henrick spaceren met sijn edelen ende vondt de schoone maecht daer sitten ende seyde: “Jonckvrouwe, hoe komdy hier, en[de] <sup>2</sup> wie heeft u kleederen so bedorven?” <sup>3</sup>

Doen seyde Helena: “Heere, en vraeght my nu niet meer, maer doet my een luttel broots of ’t herte sal my beswijcken.” <sup>4</sup>

Met dien viel sy in onmachte. <sup>5</sup> Ende de coninck hiel haer hoofd in sijnen schoot ende stack haer kruyt inden mont soo datse weder bequam. <sup>6</sup> Doe vraeghde haer de coninck anderwerf hoe haer kleederen so vuyl waren. <sup>7</sup> Doen seyde Helena: “Ick [A4vb] was in een

---

1. Treperel: [A5r] ¶ Comment le roy dangleterre trouua helaine a la fontaine et la mena a londres en son palays.

*De vrouwen-peerle: Hoe den Coninck van Engbelandt Helena vondt in den Hof sitten, ende haer trouwde.*

2. Broer Janszoon 1640: en

3. Treperel: OR aduint que le roy dangleterre estoit mort / lequel eut vng ieune filz lequel eut nom henry Lequel filz tenoit le royaulme luy / *et sa mere Aduint que henry partit de londres luy et sa gent et entra dedans le vergier ou h[e]layne estoit moult pasle et esplouree / Si tost quil apperceut la pucelle il se tira vers elle et regarda quelle estoit toute vestue de drap dor / mais elle estoit souillee de fange de la mer.*

*De vrouwen-peerle: ALs nu Helena by na doot in den boomgaert sadt / soo quam daer Henrick den Coninck van Engelant paceren met sijn Edelen / ende vont die schoon Maghet daer sitten tot de welcke hy seyde : Ionck-vrouw / hoe komt ghy hier ; ende wie heeft [A5ra] uwe kleederen alsoo bedorven :*

4. Treperel: Le roy mist le pied a terre et se assist *empres d'elle et luy demanda qui elle estoit et dont elle venoit la Et elle qui estoit foible et matte si luy dist. Sire ne me demandez riens / Mais ie vous requiers pour dieu que iaye vn pou de pain / car le cueur me fault*

*De vrouwen-peerle: Helena antwoorde hem : Heere en vraeght my nu niet meer ; maer doet my een luttel broots oft mijn herte sal my van flaute beswijcken /*

5. *De vrouwen-peerle: ende met dien viel sy in onmacht.*

6. Treperel: Adonc dist le roy a son aumosnier apporte du pain *et du vin mais la dame estoit esuanouie sur le giron du roy et luy mist du pain en sa bouche tant quelle reuint a elle. Lors mengea du pain / et beut du vin tant quelle fust en bon point par raison.*

*De vrouwen-peerle: Den Coninck hielt haer hoofd in zijnen schoot / ende stack haer eenich kruyt inden mont / soo dat zy wederom bequam.*

7. Treperel: Dame deist le roy dequoy auez *vous* ainsi souille voz robes.

*De vrouwen-peerle: Doen vraeghde haer den Coninck anderwerf hoe haer kleederen soo beslijckt waren :*

schip met kooplieden op de zee, daer ons de roovers vonden ende doodense alle die int schip waren, sonder my. <sup>1</sup> Ende de roovers wilden my verfortseren ende onteeren. <sup>2</sup> Maer daer quam eenen grooten storm die het schip in stucken sloegh, ende sy verdroncken al die int schip waren, sonder ick, die kome ghedreven twee daghen ende twee nachten lanck op een stuck vanden schepe tot dat ick hier in desen boomgaert gekomen ben.” <sup>3</sup>

Als de coninck dit hoorde, hadde hy medelijden ende heeftse op een peert gheset ende binnen Londen ghebracht, want hem wel <sup>4</sup> dochte datse een wel gheboren maecht was ende van edelen geslachte om datse met goude laken gekleet was. <sup>5</sup>

---

1. Treperel: Sire dist elle iestoye avec marchans en mer / et trouuasmes meurdriers *qui* mirent tout a mort fors moy.

*De vrouwen-peerle*: Helena antwoorde : ick was in een Schip met Coop-lieden op Zee / daer ons de Roovers overwonnen / doodende alle die in 't Schip waren behalven my /

2. Treperel: Et voulurent faire de moy tout a leur plaisir *et* voulente /

*De vrouwen-peerle*: daer na wilden zy my verkrachten ende onteere /

3. Treperel: mais dieu y enuoya telle fouldre et telle oraige de *temps et* si grant que tout fut confondu et noye. Et ie demouray sur vne planche flotant sur la mer. Et iay la este deux iours *et* deux nuictz sans aultre confort que dieu. Lequel ma mis a sauluede dont ie le remercye doucement.

*De vrouwen-peerle*: maer daer quam eenen grooten storm die het Schip in stucken sloegh ; ende zy verdroncken alle die in 't Schip waeren / op my na / die twee dagen en twee nachten op een stuck van den schepe gedreven hebbe / tot dat ick hier in desen Boomgaert aengekomen ben.

4. Vrijwel zeker overtollig “wel”.

5. Treperel: Quant le roy leut ouy il en eut grant pitie *et* vyt bien quelle estoit femme de dieu et quelle aimoit bien dieu. Lors la monta sur son destrier et la mena a londres *et* chargea a sa mere *et* a ses dames que elles ne luy fissent ne pis ne mieulx que a eulx / Elles respondirent *que* si feroient elles. Elle fut baignee et nettooyee tant *quelle* fust en point par raison. Et quant le roy la veit si belle il la mena v[n]g iour esbatre en vng vergier entre eulx deux sans plus *et* la questionna et conijura qui elle estoit. Sire dist elle puis quil vous plaist scauoir qui ie suis / ie suis partye de mon pays dont ie lay achete chèrement et suis bien taillee quil men preigne mal.

*De vrouwen-peerle*: Als den Coninck dit hoorde / hadde hy medelijden met haer ; ende haer op een peerd settende / brochtse binnen Londen ; want hem dochte dat sy eene welgeboren Maghet was / ende edele geslachte / aengesien dat zy met goude laken gekleet was.

[A4v] *Hoe de coninck van Engelant de schoone Helena troude.* <sup>1</sup>

[9]

[A4va] Doen Helena een wijle tijds in des conincx hof ghewoont hadde, soo aenmerckte hy haer deugdelijcke manieren ende is op een tijt met haer gaen spaceren ende hy begonste haer te vraghen van wat lande sy was ende van wat afkomst. <sup>2</sup> Doen vielse [A4vb] op haer knien ende seyde: “Heere, en vergramt u niet, want ick en noeme mijn gheslachte niet, maer teghen den wille mijns vaders ben ick uyt mijn landt gevloten, want hy my fortselijck wilde trouwen, ende ben aldus avontuerlijck gekomen in u landt.” <sup>3</sup>

Ende de coninck [A5ra] dacht dattet een edel maecht moeste zijn om der gulden kleederen wille die sy aen hadde, ende hy hiefse vander aerden ende seyde: “Jonckvrouwe, ghy waert weerdich te zijn een coninginne. <sup>4</sup> Daerom belove ick u te trouwen ende sal u maken

---

1. Treperel: ¶ Comment le roy henry espousa helaine et eut delle deux enfans / lung fut saint martin et lautre fut brice son frere. Et parle helaine

2. *De vrouwen-peerle*: Doen Helena een wijle tijds in des Conincks Hof gewoont hadde soo bemerckte hy haer deughdelijcke zeden ende gaende eens met haer wandelen / vraeghde haer van wat lant zy was / ende van wat afcomste :

3. Treperel: [A5v] OR aduint a mon pere que dieu vueille garder vne temptation merueilleuse / car voulente luy print me auoir en mariage. Laquelle chose estoit contre dieu et contre nostre loy et pource que ne luy voulu accorder il dist *quil* mauroit vousisse ou non Et quant ie vis ce ie men fouys par nuyt et me mis en mer *et* arriuay en flandres et me mis en vne abbaye de dames. Mais le roy de cantebroun qui estoit sire du pays manda *que* labbesse me enuoyast a luy dont ie euz grant paour et me mis en mer avecques marchans. Mais nous trouuastes des larrons meurdriers comme ie vous comptay auant hier

*De vrouwen-peerle*: Sy viel op haer knien / ende seyde [A5rb] Heere / en beleght u niet / om dat ick mijn geslacht niet en noeme / maer tegen mijns Vaders wil ben ick uyt mijn Landt gevluht / want hy my deur gewelt trouwen wilde ; ende ben aldus by geval in u Rijck gecomen.

4. Treperel: Quant le roy louit la couleur luy mua *et* dist a soy mesmes quelle sembloit bien estre fille de noble extraction. Et que ses habitz monstrent estre fille de hault prince. Si la veit si belle que amour luy toucha au cueur si fort quil print la dame par la main et luy dist. Dame vous me semblez si belle *et* de si bon lieu extraycte que vous estes digne de tenir dix royaulmes /

*De vrouwen-peerle*: Den Coninck dachte dat zy moeste een edel Dochter wesen / gemerckt de goede maniere die in haer bleven. Hy hiefse op van d'aerde / ende seyde : Ionckvrouw ghy dunckt my weerdigh te zijn eene Coninginne /



coninginne van Enghelant!”<sup>1</sup>

Helena viel doen weder op haer knien ende seyde: “Heer coninck, by uwer gratien, het waer onwijsheyt dat ghy my trouwen sout, die niet en weet wie ick ben oft van wat lant, ende en heb anders geen goet dan de kleederen die ick aen hebbe ...”<sup>2</sup>

Doen namse de coninck metter hant ende seyde: “Mijn uytverkoren vrouwe, ick hebbe goets genoech voor ons beyden.”<sup>3</sup>

Ende de coninck is gegaen by sijn heeren, daer hy toe seyde: “Ick wille dat ghy alle deser maecht soo veel eeren doet als my selven, want ickse trouwen wil ende maeckense coninginne ende vrouwe van alle dat mijne kroone toebehoort.”<sup>4</sup>

Doen seyden de heeren altesamen: “Heer coninck, wat u belieft, belieft ons.”<sup>5</sup>

Maer d’oude coninginne nam haren soon den coninck op d’een sijde ende seyde: “Ghy vuyl katijf, sijdy dul ende uytsinnich dat ghy dese trouwen wilt, die al de werelt doorloopen heeft?”<sup>6</sup> Ende ist dat ghyse

---

1. Treperel: et des icy ie *vous* faitz royne dangleterre et vous en *prometz* ma foy dedans vostre main que iamais autre que *vous* nauray et vous prendray a *femme* et a *espouse*.  
*De vrouwen-peerle*: daerom belove ick u te trouwen / ende te maecken Coninginne van Engelant.

2. Treperel: Quant elle lentendit elle se getta a genoulx et dist cher sire la vostre mercys / mais vous faictes follement / Car *vous* ne scauez qui ie suis ie suis poure fille / car ie nay maille ne denier vaillant.

*De vrouwen-peerle*: Helena viel weder op haere knien / ende seyde : Heer Coninck by uwer gratie / het waere onwijsheyt dat gy my trouwen sout / die niet en weet wie ick ben / oft van wat Landt ; ende en heb anders geen goet dan de kleederen die ick aen hebbe.

3. Treperel: Adoncques la releua le Roy gracieusement *et* luy dist dame iay assez de *biens* conquis pour vous.

*De vrouwen-peerle*: Doen namse den Coninck metter handt : ende seyde / Mijn uyt-verkoren vrouw / ick heb goets genoegh voor ons beyden.

4. Treperel: Lors la *print* par les bras et la mena en son palays et deist a tous ceulx de leans. Ie veulx que chascun face autant de bien et dhonneur a ceste dame comme a moy mesmes / Car ie vueil quelle soit dame de tout ce dont ie suis seigneur.

*De vrouwen-peerle*: Daer na ginck den Coninck in zijn Paleys daer sijne Moeder was / ende zijn Heeren / tot welcke hy seyde : Ick wil dat gy-lieden alle aen dese Maget soo veel eere doet / als aen my selven : want ick wilse trouwen / ende maken Coninginne ende vrouw van al dat mijnder Croone toebehoort.

5. Treperel: Adonc deist chascun vostre plaisir soit faict.

*De vrouwen-peerle*: De Heeren antwoorden alle t’samen : Heer Coninck / wat u belieft / dat belieft ons :

6. Treperel: Lors la mere du roy tira son filz a part et luy dist chetif quelle chose as tu fait

trout, ick sal u beyde sulcken last bereyden dat ghy des u leven lanck ghedencken sult!”<sup>1</sup>

Als sy, lacen, waer seyde, want sy stelde namaels sulcken verraderije dat sy ende twee ander mannen daerom verbrant wierden.<sup>2</sup>

Doen seyde de coninck: “Segt ende doet dat ghy wilt, ick salse nochtans trouwen!”<sup>3</sup>

Ende soo is de coninck van sijn moeder gescheyden, ende hy dede gebieden datmen alle dinck bereyden soude ende 't hof vercierende ende behanghen nae den state ende toebehooren des coninx, 't welck also gedaen wert.<sup>4</sup> Ende des anderen daechs heeft de coninck met grooter eeren ghetrouwt de schoone Helena, daer groote feeste wert ghehouden .xx. dagen lanck.<sup>5</sup>

---

ne quas tu en pensee veulx tu prendre celle garce Laquelle est commune *qui* a route par tout pays et ne se ose veoir entre les siens tu la trouuas en vng lieu ou vng chetif lauoit laissee.

*De vrouwen-peerle*: maer d'oude Coningin nam haeren Soon op een zijde / ende seyde : Ghy slecht mensche / zijdy dul oft sot / dat gy dese trouwen wilt [A5va] die alle de werelt doorloopen heeft.

1. Treperel: Se tu la prens ie te prometz que ie te feray tel desplaisir que iamais tu ne le scauras recouurer /

*De vrouwen-peerle*: Indien gy-se trouwt ick sal u beyde sulck een spel berocken / dat gy 't u leven lanck gedencken sult.

2. Treperel: Helas elle dist vray / car depuis elle brassa vng tel brouet / et vne telle trahison dont elle mesme fut arce elle huitiesme.

*De vrouwen-peerle*: Gelijck sy ( lacen ) waer seyde : want zy naermaels sulcken verraderije voorstelde / dat zy met seven mans daerom verbrandt wierdt.

3. Treperel: Et quant ledict roy louit si luy dist quelle nen dist fors ce que elle en auoit veu *et* que elle estoit tresbonne et belle et telle quelle est la vouloit il bien auoir

*De vrouwen-peerle*: Doen sprack den Coninck / Seght ende doet dat gy wilt / ick sal-se nochtans trouwen.

4. Treperel: Lors se partit le roy et la vieille demoura *qui* ne dist pas sa pensee. Le roy fist mander sa gentillesse et sa court apareiller courtines *tendre et* nobles habis tailler.

*De vrouwen-peerle*: Hier mede scheyde den Coninck van zijne Moeder / ende geboedt het Hof naer Coninklijcken staet te vercierende ende te behangen / ende alles te bereyden.

5. Treperel: Et quant ce vint au iour il y eut moult noble feste *qui* dura plus de vingt iours *et* la fist la vieille [A6r] grant chere par semblant. Affin que on ne sapperceust de sa faulce voulente.

*De vrouwen-peerle*: S'anderendaeghs trouwde den Coninck met grooten lof eere de schoon Helena : daer groote feeste om ghehouden wiert thien daghen lanck.

Ende daer nae is elc weder gereyst daer hy woonde. <sup>1</sup> En[A5rb]de des conincks moeder is oock vertrocken na Doeveren tot haren palleyse. <sup>2</sup> Ende de coninck ende coninginne bleven te Londen in vreuchden levende, want sy malkander uytter maten lief hadden ende bleven by malkander ontrent twee jaren lanck. <sup>3</sup> Ende sy wert bevrucht met twee jonge sonen, die namaels veel drucx leden, ende hun moeder Helena oock veel teghenspoets ende armoede, door de groote verraderije van des conincks moeder, alsoo men noch hooren sal. <sup>4</sup>

---

1. Treperel: Et quant les nopces furent faictes et passees *chascun* sen retourna en *son* lieu  
*De vrouwen-peerle*: Daer na keerde elck wederom naer huys ;

2. Treperel: *et* la vieille demouroit *et* tenoit sa court a dours empres la cite de londres.  
*De vrouwen-peerle*: ende des Coninckx Moeder vertrock na Douvere tot haer Paleys :

3. Treperel: Et henry *et* helayne demouroyent au palais de londres qui tant se aymoyent lung lautre que oncques on ne vit gens qui se aymassent plus loyaulment et estoit helaine tant aymee du commun et de toute la noblesse *et* gentillesse que oncques dame ne fut plus aymee. La fut enuiron deux ans en grant paix

*De vrouwen-peerle*: maer den Coninck ende de Coninginne bleven te Londen in blijdschap levende / want zy malkanderen hertelijck beminden. Dit gheduerde ontrent twee jaeren lanck

4. Treperel: *et* en grant amour tant que helaine fut ensaincte de deux beaulx filz Dont lung fut monseigneur saint martin / et lautre fut saint brice qui par la vieille eurent depuis beaucoup de pourete. Aussi eut la mere comme lhystoire le recorde qui escouter le voudra.

*De vrouwen-peerle*: ende Helena wiert bevrucht van twee Sonen / die naermaels door de verraderije van des Conincks Moeder / veel verdriets leden met hunne Moeder / alsoo gy noch hooren sult.

*Hoe de paus brieven sont aen de kersten princen ende aen coninck  
Henrick van Engelant om bystant.*<sup>1</sup>

[10]

Op een tijt is ghekomen de coninck Butor van Armenien met grooter heyr kracht ende heeft beleyt de stadt van Romen.<sup>2</sup> Als de paus sach dat hy soo seer overlast was, soo sont hy boden aen allen kersten princen om bystant, ende oock schreef hy sonderlinghe aen coninck Henrick van Engelant.<sup>3</sup> Ende als hy de brieven ontfangen hadde, so bereyde hy hem met grooter heyrkracht ende maecte den hertoghe van Clocestre ruwaert van Engelant.<sup>4</sup> Ende de coninck dede maken drie gelijcke silveren zegels.<sup>5</sup> Eenen behielt hy selve, den anderen gaf hy Helena, den derden sijnen ruwaert, den hertoghe van Clocestre, hem bevelende alle sijn goet ende landen, want hy den hertoghe betroude boven alle sijn ander heeren.<sup>6</sup> Ende heeft so ten lesten hem bereyt ende oorlof genomen aen Helena ende aen den hertoghe ende aen sijn heeren, hun biddende dat sy sijn lant ende volck getrou wilden zijn,

---

1. Treperel: ¶ Comment le pape clement manda a henry dangleterre que il luy allast ayder contre les sarrazins qui lauoyent assiege

*De vrouwen-peerle: Helena comt in lijden door het bedrijf vande oude Coninginne.*

2. Treperel: EN celluy temps que le roy butor darmanie vint assieger romme a tout tant de sarrazins que on ne les pouoit nombrer

3. Treperel: et demanda le bon pape saint clement secours par toute crestien[t]e et manda a henry roy dangleterre quil luy aydast a ce besoing.

*De vrouwen-peerle: ONtrent desen tijdt ontfingh den Coninck brieven / dat eenen van zijne beste vrienden be[A5vb]vochten wierdt door zijne vyanden.*

4. Treperel: Et henry dit *quil* le feroit volentiers Lors fist mander son ost et garnir ses vaisseaulx pour monter en mer. Lors manda le roy le conte de clocestre en qui il auoit grant fiance et le mist en possession comme roy et le chargea de tout son royaume

*De vrouwen-peerle: Oversulcks bereyde hy een groote heyrkracht / ende stelde den Hertogh van Clocestre Ruwaert van Engelant.*

5. Treperel: et fist faire trois seaulx

*De vrouwen-peerle: Oock liet hy maken dry gelijcke silvere zegelen ;*

6. Treperel: lung pour luy le second pour le conte de clocestre le tiers pour dame helaine. Laquelle il aymoit sur toutes les femmes du monde. Et la chargea au conte et a sa mere de faire et acomplir toutes les choses de son royaume / et le conte luy promist de faire son commandement.

*De vrouwen-peerle: den eenen behiel hy selfs / den anderen gaf hy aen zijne Coninginne / den derden aen den ghemelden Hertogh zijnen Ruwaert / hem bevelende al sijn goet ende Landt : want hy hem boven alle sijn andere Heeren betrouwde.*

ende is doen vertrocken. <sup>1</sup>

---

1. Treperel: Lors print le roy conge au conte et a tous ses gens et pria que chascun fust bon a la royne helaine Et puis print conge a marie de cloestre qui estoit niepce du conte et estoit prochaine de la royne Helas ce fut poure conge Car iamais ne la verra / car elle mourra pour sa dame Helayne et la fut grant dueil demene de lune partie et de lautre. Car ilz ne verront lung lautre par l'espace de vingthuyt ans. Et auront aincois tous deux maintz ennuyes et mainte pourete et tout par la fauce vieille que dieu maudie pour la mensonge qui pour son filz qui sen alloit au mandement du pape.

*De vrouwen-peerle:* Daer na nam hy oorlof aen Helena / den Hertogh ende alle zijn Heeren / hen bevelende ghetrouw te willen zijn zijnen volcke / ende Lande ; ende is wegh gevaren.

*Hoe d'oude coninginne Helenaes zegel stal ende deden na  
conterfeyten.*<sup>1</sup>

[11]

[A5va] Als coninc Hendric gereyst was, soo quam d'oude coninginne, sijn moeder, dickwils int hof om Helena te besoecken, wantse groot ginck van kinde.<sup>2</sup> Soo gevielt op een tijt dat d'oude coninginne by Helena gheseten was ende leyde Helenen hoeft in haren schoot, soo dat Helena in slape viel, ende doe nam d'oude tram[a]ss[e]le<sup>3</sup> Helenen zeghel uyt haer borse.<sup>4</sup> Ende als [A5vb] Helena ontwaecte, namse aen haer oorlof ende dede een goutsmit halen, die den zegel conterfeyte, daer niemant af en wiste dan sy ende den goutsmit.<sup>5</sup> Den

---

1. Treperel: [A6v] ¶ Comment la vieille royne fist vne trahyson pour cuyder faire ardoir Helaine et ses deux enfans

2. Treperel: SI sen va henry par mer vers romme *que* dieu vueille conduire / et helaine demoura a Londres avec le conte qui moult bon lui fut / *et* la vieille royne venoit bien souuent de dours a londres veoir sa belle fille *et* luy demander comment il luy estoit *et* quelle ne espargnast riens car son filz lauoit commande / et helaine eut en elle grant fiance / *helas* elle ne scauoit pas sa pensee. Or portoit helaine le seau en vne bourse que le Roy luy auoit donnee *et* elle le portoit tousiours sur elle

*De vrouwen-peerle*: Naer sijn vertreck quam d'oude Coninghinne sijne Moeder dickwils in't Hof / Helena te besoecken : want sy groot gingh van kinde.

3. Broer Janszoon 1640: Tram ss le – bedoeld zal zijn een vorm van *MNW* s.v.

TRAMASSCHELE – *WNT* s.v. TREMASSCHELE: scheldwoord voor iemand die zich anders voordoet dan hij / zij is om daarmee een ander te bedriegen.

4. Treperel: Or orres doncques comment la vieille saduisa et elle sen vint par vng iour quil faiso[i]t beau et moult chault de dours a londres veoir helaine et vint disner avecques elle *et* avecques marie de clocestre *et* faisoit la vieille grant chere et pensoit bien de sa fille. Et quant on eut disne Marie et les aultres damoysselles sen allerent iouer es iardins / *et* la royne qui estoit pesante demoura en la chambre et la vieille aupres d'elle. Et la deuiserent tant que helaine commença a auoir sommeil. Fille dist la vieille appuyez vous vng peu sur mon giron et vous dormez / *et* helaine mist la teste sur le giron de la vieille et sendormit Or vint la vieille a ce quelle tendoit / car elle embla et osta le seau de helaine hors de sa bource entrementes que elle dormoit sur son giron *et* le bouta en la sienne.

*De vrouwen-peerle*: Soo geviel het op eenen tijdt dat Helena by haer sittende / ende met het hoeft op haeren schoot rustende / in slaep viel. Doen nam die oude tramasche stillekens Helena's zegel uyt haere borse /

5. Treperel: Et quant helaine fut esueillee la vieille print conge et sen partit et sen alla a dours : et puis tantost manda vng maistre en sa chambre pour contrefaire le seau bien a haste le quel y vint et le contrefist *que* nul ne le sceust fors luy et la vieille.

*De vrouwen-peerle*: ende als Helena ontwaecte / nam sy aen haer oorlof ; ende dede eenen Goudt-smidt haelen die den zegel na maeckte / daer niemant af en wiste dan sy en

welcken, als den zegel volmaeckt was, sy selve doot stack ende wierpen int water door een venster. <sup>1</sup> Ende doen is sy terstont weder ghekomen ende heefden Helena in haer borse ghesteken, sonder haer weten. <sup>2</sup>

---

hy :

1. Treperel: Or ouez dequoy la mauuaise vieille sauisa pour mieulx *son* faict celer / elle print vng cousteau *et* en frappa le maistre qui fist le seau tout droit au cueur *et* le tua tout mort *et* le geta par vne fenestre en la riuere /

*De vrouwen-peerle*: ende als den zegel volmaeckt was / doode sy den Goudt-smidt / ende wierp hem uyt eene venster in't water.

2. Treperel: adonc elle monta a cheual et sen retour[n]a hastiement a londres veoir helaine *et* se tint pres delle *et* luy remist son seau en sa bource quelle nen sceut riens et puis se reculla delle

*De vrouwen-peerle*: Daer nae stack zy den zegel weder heymelijck in Helena's borse.

[A5v] *Hoe Helena twee soonen baerde, ende hoe sy van d'oude coninginne verraden wert, dewelcke den coninck schreef datse gelegen was van twee jonge bonden.* <sup>1</sup>

[12]

[A5va] Na dat den tijt der natueren vervult was, soo baerde Helena twee schoone sonen. <sup>2</sup> Dies de ruwaert seer blijde was ende seyde tot d'oude coninginne dat hy dat den coninck schrijven soude. <sup>3</sup> Ende h[e]eft eenen bode gh[e]sonden met eenen brief. <sup>4</sup> Maer d'oude coninginne heeft de bode te Doeveren ghewacht, want hy daer voorby moeste passeren. <sup>5</sup>

Ende als de bode daer quam, soo w[e]rdt hy tot d'oude coninginne ghebracht, die hem goede cier aen dede, daer hy soo veel dronck dat [A5vb] hy in slape viel. <sup>6</sup> Doen nam d'oude coninginne de busse mette brieven ende nam daer uyt den brief die de ruwaert aenden coninck

---

1. *De vrouwen-peerle: [A6ra] Helena baert twee Sonen : ende de oude Coninginne schrijft valscheelijck aen haeren Sone dat bet twee bonden waren.*

2. Treperel: Or fut ainsi vne espace de temps tant que la belle Helaine accoucha de deux beaulx filz dont en eut grant ioye.

*De vrouwen-peerle:* NA dat den tijdt der natuere vervult was / soo baerde Helena twee schoone Sonen /

3. Treperel: Adoncques dist le conte de cloestre que il enuoiroit vnes lettres au roy son seigneur en disant que Helayne a eu deux beaulx filz pour scauoir quelz noms on leur donnera / et la vieille dist que cestoit bien dit et que le conseil estoit bon *et loyal*

*De vrouwen-peerle:* dies den Ruwaert seer blijde was / ende seyde tot de oude Coninginne / dat hy 't aen den Coninck schrijven soude het welck zy oock gheraden heeft.

4. Treperel: Le conte tantost escripsit vnes lettres et les seella et les bailla au [A7r] messagier et luy dist qui le recommandast au roy et le messagier dyst que si feroit il. Lors se partit le messagier et estoit son chemin par dours

*De vrouwen-peerle:* Hy heeft dan eenen Bode gesonden met eenen brief / ende hem bevolen dat hy dies selfs aen den Coninck bestellen soude.

5. Treperel: mais la vieille estoit allee au deuant *qui* auoit commande a ses gens *que* quant le messagier passa on la menast parler a elle et on le fist

*De vrouwen-peerle:* Maer de oude Coninginne heeft den bode te Douvere gewacht / want hy daer deur moest reysen :

6. Treperel: Et quant le messagier passeroit *que* on le fist parler a elle Laquelle luy fist tresgrande chere et grant semblant / disant quil la recomm[a]ndast beaucoup de foys au roy son filz et en ce disant elle luy donna a boire dung bruuage dont le messagier sendormit incontinent deuant elle

*De vrouwen-peerle:* ende als hy dan daer quam soo wiert hy tot de oude Coninginne gebracht / die hem soo goede ciere aendede / dat hy van te veel drinckens in slaep viel.



sont, daer in stont dat Helena ghelegen was van twee schoone sonen. <sup>1</sup> Welcken brief sy verbrandt heeft ende schreef eenen anderen, als dat Helena misvallen was van twee vre[*e*]sselijcke honden, hem ontbiedende dat hy schrijven soude terstondt oft mense dooden soude oft niet. <sup>2</sup> Ende heeft den brief besegelt met des conincks geconterfeyten zeghel ende heeftse doen den [A6ra] bode in sijn busse ghesteken buyten sijnen weten. <sup>3</sup>

Ende als de bode ontweckte, is hy nae Romen gereyst. <sup>4</sup> Ende d'oude verradersse heeft de passagie doen wachten offer yemant nae Romen reysde oft van daer quame, seggende dat haer altijd verlanghe tijdinghe te hooren van haren sone. <sup>5</sup>

Ende aldus is de bode te Romen gekomen sonder eenigh belet ende

---

1. Treperel: Et elle qui ne tendoit a aultre chose que a luy et a sa boiste alla a sa boiste et print les lettres et les luyt et trouua *que* la belle helayne auoit les deux plus beaux filz qui oncques furent nez de mere.

*De vrouwen-peerle*: Doen nam zy de busse met brieven ende haelde daer den brief uyt / die den Ruwaert aen den Coninck sondt / waer in geschreven stont dat Helena ghelegghen was van twee frissche Sonen :

2. Treperel: Et la faulce vieille rescripuit vnes lettres ou il y auoyt que le conte de clocestre mandoit au roy que sa dame estoit acouchee de deux chiens les plus laydes et hydeuses bestes qui oncques furent veues *et* quil rescriuist sil vouloit que ilz fussent destruitz / car se nestoyt *point* chose a garder

*De vrouwen-peerle*: ende dien brief verbrandt hebbende schreef sy eenen anderen / hoe Helena misvallen was van twee schroomelijcke honden ; hem ontbiedende terstont te schrijven / oft-mense dooden soude oft niet.

3. Treperel: Lors cloua les lettres et seella de son faux seau et la mist dedans la boite au messagier sans quil en sentist riens : et puis gecta les aultres lettres au feu.

*De vrouwen-peerle*: Desen brief bezegelde zy met den naer gemaecten zegel / ende stack dien in de busse van den Bode / buyten sijne wete

4. Treperel: Et quant le messagier se esueilla il fut tout esbahy / et monta a cheual et print conge et sen alla vers Romme.

*De vrouwen-peerle*: ende als den Bode ontwaecte / soo reysde hy voort.

5. Treperel: Et la vieille commanda a ses gens que on gardist *bien par* tous les passaiges sil passoit nul messagier quil allast a romme ou qui en venist que on le luy admenast et que elle auoit grant fain de ouir parler de son filz et fist garder les passaiges de tous costez / et le messagier cheuacha tant quil vint a romme.

*De vrouwen-peerle*: Boven dien dede die oude verraetster de passagien wachten / oft daer jemandt henen reysde [A6rb] oft van daer quamen ; seggende dat haer altydt seer verlanghe om tijdinge te hooren van haeren Sone.

heeft coninck Henrick den brief gegeven, dien hy las. <sup>1</sup> Ende als hy dese valscheyt ghelesen hadt, wert hy root in sijn aensicht ende beschaemt ende gaf den paus te kennen, dat hem seer verwonderde ende vraechde van wat regiment datse was. <sup>2</sup> Doen vertelde hy den paus hoe hy sijn vrouwe ghevonden had in sijn lant by een fonteyne, ende datse uyt haren lant gevloten was om datse haer vader wilde trouwen tot een wijf, ende hoe dat hyse troude teghen sijns moeders danck, “maer noyt en konde ick weten van wat lant sy was.” <sup>3</sup>

Doe wert de paus van binnen beroert ende seyde totten coninck: “Na uytgeven van uwe woorden soo dunckt my dat ghy mijn nichte hebt ghetrouwt, mijns susters dochter, die uyt haren lant gereyst is om datse haer vader trouwen wilde, ende niemant en weet waerse vervaren is ...” <sup>4</sup>

---

1. Treperel: Si trouua le Roy henry si luy feist grant feste. Amy comment va il ma dame / et au conte *et* a marie sa niepce Sire dist le messagier ma dame est acouchee de deux beaux enfans / voicy vnes lettres que le conte de cloestre vous enuoye.

*De vrouwen-peerle*: Dus is den Bode by den Coninck gekomen sonder eenigh verlies : ende heeft hem den brief ghegeven.

2. Treperel: Adoncques *print* les lettres *et* rompit le seau qui estoit semblable au sien. Et quant il eut commence a lire il se arresta et fut tout esperdu. Lors il clouit le poing a tout les lettres et les alla monstren au *sainct* pere dont il fut moult esbahy *et* luy demanda en quel estat sa femme se gouernoit.

*De vrouwen-peerle*: Als den Coninck dit valsch gheschrijfte las / wiert hy in sijn aensicht roodt van beschaemtheit / ende gaf het te kennen aen den Patriarch den Oom van Helena / die doen by hem in 't Leger was. Desen daer af verwondert zijnde / vraeghde van wat regiment zy was :

3. Treperel: Et il luy compta comment il la trouua a la fontaine Et comment elle se estoit partie de son pere pource quil la vouloit prendre en mariage et comment vint par mer / et quant il la espousa oultre le gre de la Royne sa mere. Et se ce nestoit cela il ne scauoit dequoy il pouoit auoir courrouce dieu / Mais il ne peut oncques scauoir qui elle estoit / dont il estoit moult dolent.

*De vrouwen-peerle*: Doen verhaelde hem den Coninck / hoe dat hy sijn vrouw in sijn Landt gevonden had by eene fonteyne : dat sy uyt haeren Lande gevloten was / om dat haeren Vader haer nemen wilde tot een Wijf : ende dat hyse troude tegen zijns Moeders danck : maer dat hy noyt weten en konde van wat Landt oft geslacht sy was.

4. Treperel: Quant le pape louit ainsi parler tout le sang luy mua et dist / Ie croy veu ce que mauez compte que vous ayez [A7v] ma niepce espouse fille de ma seur car son pere la vouloit auoir en mariage et elle sen partit que on ne sceut quelle deuint

*De vrouwen-peerle*: Den Patriarch dat hoorende wiert van binnen beroert / ende sprack tot den Coninck : naer 't uytwijzen uwer woorden dunckt my dat ghy getrouwt hebt mijn Nichte / mijns Susters Dochter : die haer Landt verlaten heeft om dat haeren Vader haer trouwen wilde / ende niemant en weet waer sy vervaren is.

Waer af hy hem wat verblijde, maer hy maeckte groot misbaer om de quaede tijdinge die hem geschreven was. <sup>1</sup> Ende de paus vertrooste den coninck na sijn beste vermoghen ende seyde: “Weest te vreden, ten is by avontueren alsoo niet als hier gheschreven is, maer dit heeft by avontueren yemant gedaen om dat hy u huysvrouwe teghen u vermaken soude met leughenen. <sup>2</sup> ’t Welcke u eyghen moeder wel ghedaen mochte hebben, want my dunckt dattet vrouwen gheschrift is.” <sup>3</sup>

Doen seyde de coninck: “Dit en is soo niet, want desen brief was besegelt metten zeghel die ick mijn huysvrou liet ende den hertoghe van Clocestre, als ick wech tr[o]ck.” <sup>4</sup>

Doen seyde de paus: “Yemant mochten wel geconter[A6rb]feyt hebben ... <sup>5</sup> Dus schrijft datmen uwer vrouwen vruchten bewaert tot dat ghy selve te lande komt, ende ick sal den brief met eenighe van mijne boden seynden, dat hy nergens belet en worde.” <sup>6</sup>

---

1. Treperel: Quant le roy louit si neust pas este si ioyeux qui luy eust donne lauoir de quatre royaumes pour les deux bestes fut il moult triste et dolent et se detordoit moult piteusement

*De vrouwen-peerle:* Den Coninck was hier over wat verblijdt / maer maeckte groot misbaer / om de quade tijdinghe die hem geschreven was.

2. Treperel: et le pape luy deist Mon filz ne te desconforte point Car cecy nest que trahison daulcun qui peult auoyr fait a ta femme

*De vrouwen-peerle:* Den Patriarch vertrooste hem / ende seyde Weest te vreden / misschien en is het soo niet als hier gheschreven is : moghelijk heeft dit iemandt gedaen / om uwe huysvrouw [A6va] met leugenen tegen u te vermaken /

3. Treperel: et peult estre de ta mere qui la veult faire exiller. Et croy fermement que oncques clerc ne escript celle lettre ains est lettre de femme.

*De vrouwen-peerle:* het welck uwe eyghen Moeder wel ghedaen mocht hebben / want my dunckt dat het vrouwen gheschrift is.

4. Treperel: Adoncques dist le roy celle est seellee de mon seau.

*De vrouwen-peerle:* Daer op seyde den Coninck : Dat en is soo niet ; want den Brief was bezegelt met den zegel / dien ick liet aen mijn Huysvrouw / ende aen den Hertogh van Clocestre / als ick de reyse aen nam.

5. Treperel: Filz dist le pape il pourroit bien auoir este emble et contrefaict on ne se peult garder de trahistres

*De vrouwen-peerle:* Helena wort ten onrecht veroordeelt om te branden.

DOen seyden den Patriarch tot den Coninck: Iemandt magh den zeghel na ghesneden hebben

6. Treperel: Nous escripons vnes lett[r]es que on garde la portee delle telle quelle est tant que vous soyez retourne par dela. Et enuoyerons la lettre par vng mien messagier qui ne sera pas cogneu affin quil ne soit destourne sur le chemin

Ende aldus heeft de coninck gedaen dat hem den paus riet. <sup>1</sup>

Ende de bode is ten lesten gekomen by Doeveren, daer d'oude coninginne haer verspiers hadde, die den bode aen[v]eerden ende brochten hem by d'oude coninginne, dien sy in haer kamer leyde ende dede hem soo goeden chiere dat hy in slape viel van dronckenschap. <sup>2</sup> Doen namse den bode den brief, die sy ghelesen heeft ende verbrant, ende dede haren cappelaen eenen anderen brief schrijven, waerom sy hem groote giften beloofde. <sup>3</sup> Ende sy dede schrijven aen de ruwaert dat hy Helena terstont verbernen soude met haer twee kinderen, sonder vertoeven, als hy den brief hadde gesien. <sup>4</sup> Ende desen brief heeft de valsche tramassele toeghesegelt metten valschen zeghele ende

---

*De vrouwen-peerle:* daer om schrijft datmen uwer Huys-vrouwe vruchten bewaere / tot dat ghy selfs te lande comt / ende ick sal den brief met eenen mijnder Boden afsenden / op dat hy nergens belet e[n] worde.

1. Treperel: Le roy en fut daccord.

*De vrouwen-peerle:* De[n] Coninck heeft naer des Patriarchs raet gedaen.

2. Treperel: Lors rescripuit vnes lettres et les seella et les bailla au messagier qui vint a dours ou on luy demanda sil venoit de romme et deist que ouy Venez dirent ilz parler a ma dame et vous aurez beau don mais que luy dictes nouvelles de son filz. Je ne puis dist le messagier arrester. Si fault il que vous y venez Lors le menerent a leur dame et elle le print par la main et le mena en sa chambre ou elle luy fist tresgrant chere et puis luy demanda de son filz / Et sil portoit point de lettres / il dist que ouy doncques dist elle cest raison que vous aiez a boire Lors la mauuaise vieille alla verser de son bruuage et luy donna a boire et quant il eut beu il sendormit *incontinent* deuant elle

*De vrouwen-peerle:* Als nu den Bode by Douvere aen quam daer de oude Coninginne haere bespieters hielt / wierdt hy van dese aenveert / ende voor de oude Coninginne ghebracht ; de welcke hem in haere camer leyde / ende soo mildelijck onthaelde / dat hy van dronckenschap in slaep viel.

3. Treperel: Lors vint a luy et ataignit ses lettres de sa boiste et les luisit / puis manda vng chapelain et le mena en sa garde robe et luy dist sil vouloit escrire ce quelle luy diroit *que* il gaigneroit tant dauoir que il vouldroit demander Et le chapellain dist quil feroit ce quil luy plairoit commander dont il fist que fol

*De vrouwen-peerle:* Als doen nam sy den Bode des Coninckx brief af ende verbranden dien / na dat sy hem ghelesen hadde : ende dede by haeren Secretaris / midts belofte van groote gifte / eenen anderen brief schrijven ;

4. Treperel: Adoncques luy fist la vieille escrire que le roy mandoit au bon conte de clocestre quil fist ardoir la belle helaine et ses deux enfans *incontinent* ses lettres veues et ne laissast point Car il luy mandoit expressement

*De vrouwen-peerle:* belastende daer in aen den Ruwaert / dat hy Helenam terstont / sonder eenigh vertoeven verbranden soude met haer twee [A6vb] kinderen.

den bode heymelijck in sijn busse ghestoken. <sup>1</sup> Doen ginck sy weder totten cappelaen ende heeft hem noch acht diergelijcke brieven doen schrijven, daer in den lesten stont dat den hertoghe niet laeten en soude, hy en verbrande Helena met haer kinderen. <sup>2</sup> Ende dede hijs niet, hy sout op hem verhalen ende op alle degene die hem ten thiensten lit bestonden. <sup>3</sup>

Dus is de bode van daer gh[e]scheyden ende is ghekomen totten ruwaert, dien hy den brief gaf. <sup>4</sup> Den hertoghe heeft ghelesen ende sprack totten bode: “Wie heeft u desen brief ghegeven?” <sup>5</sup>

---

1. Treperel: Quant le chappelain eut escript ce que la vieille auoit voullu deuiser aux lettres elle les seella de son faulx seau / Et puis vint a la chambre ou le messagier dormoit et luy mist celle lettre ou elle auoit prins lautre.

*De vrouwen-peerle:* Desen brief heeft de valsche tramaschele toe gezegelt met den valschen zeghel ende aen den Bode heymelijck in zijne busse ghesteken.

2. Treperel: Et puis reuint a son chapellain et luy dist quil escriuist encores huyt paires de lettres ressemblans a [A8r] la premiere / et quil mist en la derniere que le roy mandoit au conte sur peine de perdre corps et auoir quil ardist sa dame comme celle qui regnyoit a tousiours / car il auoit trouue dont il estoit fort dolent et fermement deceu. Car elle estoit femme ennemye *et* lisse comment dont tous les royaulmes estoient tous amendris dhonneur *et* vouloit quon lardist *et* sa portee aussi.

*De vrouwen-peerle:* Doen ginck sy weder tot den Secretaris / ende liet noch acht diergelijcke brieven schrijven / daer in het leste stont dat den Hertogh niet laten en soude / hy en verbrande Helenam met haere kinderen / op lijf en goet / want den Coninck deirelijck bedrogen was.

3. Treperel: Et se le conte ne faisoit bien tost il le feroit destruire luy et tous ses biens et tous les siens iusques a la septiesme ligne et le deust il chasser iusques au bout du monde.

*De vrouwen-peerle:* Dede hy 't niet zijne Majesteyt soudet op hem verhaelen / ende op alle die hem tot in 't thiende lidt bestonden.

4. Treperel: Et quant elle eut bien deuse le chappelain dit quil la feroit tresbien. ALors commença a escrire *et* la vieille vint a la chambre ou estoit le messagier tout honteux dequoy il auoit tant dormy Ne peult chaloir dist la vieille il *conuient* quant on est trauaille reposer Lors print le messenger conge *et* *sen* alla a londres ou il trouua le conte de cloestre Si le salua *et* dist monseigneur le roy henry se recommande a vous *et* vous enuoye ses l[e]ttres

*De vrouwen-peerle:* Dus is den Bode van daer gescheyden / ende gecomen tot den Ruwaert / hem den brief gevende.

5. Treperel: Le conte les print et les ouurit / mais quant il eut leu vng peu auant il sarresta et fut tout esbahy et dist au messagier qui ta baille cecy ne ou tu les as prinses.

*De vrouwen-peerle:* Den Ruwaert dien gelesen hebbende wierdt beschaemt / ende vraeghde : wie heeft u desen brief gegeven ?

Hy antwoorde: “Coninck Henrick.” <sup>1</sup>

De hertoghe seyde: “Ghy liecht, want de coninck dat noyt en peysde!” <sup>2</sup>

Waerom de hertoghe den bode dede gevangen setten tot dat hy de waerheyt soude weten. <sup>3</sup>

Ende als de bode van d’oude coninginne was gescheyden, keerde sy weder totten cappelaen ende sat by hem tot dat hy acht brieven geschreven had, ende vermoorde den cappelaen ende wierp hem door [A6va] een venster int water, op dat haer verraderije verborghen soude blijven. <sup>4</sup> Ende daer na dede sy terstont tot haer komen acht onbekende mannen ende seyde datse hun elck geven soude tien marck gouts, dat elck van hunlieden eenen brief draghen soude den hertoghe van Clocestre, hem segghende datse van coninck Henric quamen, dien sy binnen Romen lieten. <sup>5</sup> Ende dit hebben dese acht mans ten

---

1. Treperel: Sire dist le messaigier le roy les me bailla a romme.

*De vrouwen-peerle*: Den Bode antwoorde : Coninck Hendrick.

2. Treperel: Tu mens deist le conte oncques ne les pensa

*De vrouwen-peerle*: Den Hertogh sprack : Gy lieght ; den Coninck en dacht dat noyt /

3. Treperel: Lors print tantost le messaigier et le fist mettre en prison.

*De vrouwen-peerle*: en den Hertogh liet den Bode gevanghen setten / tot dat hy de oprechte waerheyt soude weten.

4. Treperel: Lors fut le conte en grant pensement et ne scauoit que faire ne que dire / et la vieille se assist de coste son chappelain tant quelle eust faict escripre huit peres de lettres du tout a sa devise *parmy* celle qui fut enuoyee de romme *et* les seelle la vieille print vng caniuet et en frappa son chappelain par la poitrine tout droit au cueur et le tua tout mort *et* puis le getta par vne fenestre en la riuere. Or fut la vieille asseuree de bien garder son fait et seeller

*De vrouwen-peerle*: Na dat de oude Coninginne noch acht brieven hadde doen schrijven / ende met haeren valschen zeghel toegesegelt : soo stack zy haeren Secretaris met een mes doodt / ende wierp hem uyt een venster in het water / op dat haer verraderije verborghen soude blijven.

5. Treperel: et puis commanda quon eust des *gens* estranges quon ne congneut point iusques a huyt pour porter les lettres lung apres lautre et chascun iour deux *et* on les mena Et la ordonna lesquelles lettres on porteroit les *premieres* *et* donna a chascun dix besans dor *parmy* ce *qu’ilz* auroient de promesse *par* la foy de leurs corps *qu’ilz* diroient *qu’ilz* venoient tout droit de romme *et* que le roy henry leur auoit baille les lettres de sa propre main *qu’ilz* porteroient *et par* ainsi les bailleroient en la main du conte de clocestre

*De vrouwen-peerle*: Terstont hier naer dede zy tot haer komen acht onbekende Mannen / ende beloofde aen elcken thien merck Goudts te gheven / voor dat een jeder eenen van

heyiligen ghesworen te doen. <sup>1</sup>

Ende sy dede alle daghen twee van hunlieden gaen, elck met eenen brieve totten hertoge, d'een voor d'ander nae. <sup>2</sup> De hertoghe dit siende, en wist wat maecten ende ontboot d'oude coninginne, segghende dat hy haerder te doen hadde. <sup>3</sup> Ende sy is totten hertoghe ghekomen, die haer seyde: "Ziet vrouwe, dese brieven, ick en derfse onse jonghe vrouwe niet toonen." <sup>4</sup>

Doen seyde d'oude verradersse: "Waerom? <sup>5</sup> Sy moetet doch eens weten ... <sup>6</sup> Ick salse haer wel <sup>7</sup> [t]oonen." <sup>8</sup>

Ende is soo metten hertoghe ghegaen tot Helena, haer toonende des conincks brieven. <sup>9</sup> Ende als Helena die ghelesen hadde, seyde [sy]: <sup>10</sup> "Aylacen, hoe mach dit komen dat de groote liefde die my de coninck

---

de selve Brieven draghen soude aen[A7ra]den Hertogh van Cloestre / hem seggende dat zy quamen van Coninck Hendrick dien zy te Napels lieten :

1. Treperel: et ainsi furent ilz en conuenant.

*De vrouwen-peerle*: het welck dese acht mannen ten Heyligen ghesworen hebben te doen.

2. Treperel: Lors enuoya encores vne lettre a londres

*De vrouwen-peerle*: D'oude Coninginne dede dan alle daghe eenen van hun lieden gaen elck met een brief aen den Hertogh / den eenen voor ende den anderen na.

3. Treperel: Et quant le conte vit la deuxiesme lettre il ne sceut *que* faire / car ne losoit monstren a [A8v] sa dame pour dueil quelle en demenroit Si fist tost mander vng messagier *et* lenuoya a dours dire a la vieille *quelle* venist bien tost a londr[e]s *et* que besoeing en estoit.

*De vrouwen-peerle*: Den Hertogh dit siende en wist wat doen / ende ontboodt d'oude Coninginne segghende haer van doen 't hebben.

4. Treperel: Si monta tantost a cheual *et* vint a londres Et quant le conte la vit il luy monstra les lettres *et* dist quil ne les oseroit monstren a la royne

*De vrouwen-peerle*: Sy is tot hem ghekomen / die haer seyde : siet Vrouw dese brieven / ick en derf die aen onse jonghe Vrouw niet thoonen.

5. Treperel: Pourquoi dist la vieille

*De vrouwen-peerle*: Doen seyde d'oude Verraetster : Waerom ;

6. Treperel: il le me conuient scauoir

*De vrouwen-peerle*: zy moet het doch eens weten

7. Broer Janszoon 1640: loonen

8. Treperel: *et* moymesmes luy diray

*De vrouwen-peerle*: ick salse haer wel toonen /

9. Treperel: Lors allerent a la royne *et* luy *compterent* comment le roy auoit mande

*De vrouwen-peerle*: ende gingh met den Hertogh tot Helena haer toonende des Coninckx brieven.

10. Broer Janszoon 1640: sey

bewees als hy wegh trock, dat die dus verkeert is?!”<sup>1</sup>

Dit hoorende, de hertoghe ende Maria, sijn nichte, wierden seer weenende, ende meer ander vrouwen die daer by waren.<sup>2</sup> Maer d'oude tramassele vertroostense altesaemen met gheveysder herten.<sup>3</sup>

Ende als sy aldus by Helena waren, quam daer den derden brief, die noch scherper bevel dede dan d'ander twee brieven.<sup>4</sup> Ende doe ginck d'oude coninginne sitten by Helena ende seyde: “Dochter, weest te vreden, soo langhe als ick leve en sal u niet misschien, al soude ick mijn lijf voor u avontueren!”<sup>5</sup>

Daer Helena een luttel af verblijde.<sup>6</sup> Maer 's anderdaeghs 's morgens quam daer noch eenen brief, ende nae de noen noch eenen anderen, die dese saecke soo langher soo swaerder bevel deden.<sup>7</sup> Waer af de hertoge seer bedroeft [A6vb] wert ende seyde tot d'oude coninginne:

---

1. Treperel: Adonc sescrya la royne piteusement et dit Vray dieu quest ce icy *comment* peult estre gouvernee la grant amour *que* monseigneur me monstra quant il se partit de moy oncques telle amour ne fut monstree.

*De vrouwen-peerle*: De welcke als Helena ghelesen hadde / seyde zy. Eylaes hoe magh dit komen / dat de liefde die my den Coninck in sijn vertreck bethoonende / soo verkeert is ?

2. Treperel: Lors plouroit le conte et marie la niepce et toutes les dames et damoyselles tant piteusement que cestoit pitie de les veoir /

*De vrouwen-peerle*: Dit hoorende den Hertogh ende Marie zijne Nichte / met meer andere vrouwen die daer by waren / zy begonsten seer te weenen :

3. Treperel: mais la vieille les reconfortoit *et* donnoit cueur

*De vrouwen-peerle*: Maer d'oude tramaschel vertroostense al te samen met een geveynst herte.

4. Treperel: Et entendis quilz estoient la la tierce letre vint qui hastoit la chose plus que deuant.

*De vrouwen-peerle*: Terwylen zy dus by Helena waeren / quam daer den derden brief die noch scherper bevel dede als de twee voorgaende.

5. Treperel: Lors print la vieille helaine par la main et luy dist. Fille ne vous souciez point tant que ie viue / car ie vous saulueray *et* contre tous quelque chose *que* mon filz commande *et* chargeray le fait sur moy *quil* ne vous meffera ne au conte

*De vrouwen-peerle*: Doen gingh de oude Coninginne by Helena sitten / ende seyde Dochter zijt te vreden ; soo langhe als ick leve / en sal u niet misschieden / al soude ick mijn leven voor [A7rb] u wagen.

6. Treperel: Lors fut vng peu appaisee / mais non gueres

*De vrouwen-peerle*: Daer af wiert Helena een luttelken verblijdt /

7. Treperel: Lendemain au matin vint encores vnes lettres et apres disner vnes autres *qui* tousiours efforcoient la chose

*De vrouwen-peerle*: maer s'anderendaeghs smorgens quam daer noch eenen brief / ende naer de noen eenen anderen / die van dese sake hoe langer hoe swaerder bevel dede.



“Wat sullen wy in dese saecke doen?”<sup>1</sup>

Doen seyde d’oude matrone: “De brieven die mijn soon seynt, syn hoe langer hoe strengher ...<sup>2</sup> Hier in en wil ick my niet moeyen, want ick sijn gramschap seer ontsie.”<sup>3</sup>

Ende des anderen daeghs quamen noch twee mannen, elck met eenen brief, tot negen toe, waer af de leste de strenghte was.<sup>4</sup> Soo is d’oude coninginne metter haest gereyst nae Doeveren, seggende dat sy haers soons bevel niet langher wederstaen en wilde.<sup>5</sup> Waer af de hertoghe seer verschrickte, want hy vreesde, soo hy des conincks bevel niet en dede, dat hy lijf ende goet verliesen soude, ende vont hem beswaert dat hy sijn vrouwe soude doen ombrenghen.<sup>6</sup>

Doen seyden des hertogens raetslieden: “Heere, het is beter dat een vrouwe alleene, na dient de coninck begeert, sterve dan dat ghy ende u

---

1. Treperel: Dame dist le conte *que ferons nous de cecy nous auons bon mestier de ayde et de conseil.*

*De vrouwen-peerle:* Waer van den Hertogh seer droef wiert / ende seyde tot de oude Coninginne : Wat sullen wy doen met dese sake ?

2. Treperel: Conte dist la vieille les mandemens viennent et si enforcent

*De vrouwen-peerle:* Dat valsch wijf antwoorde : De brieven die mijnen Sone seynt / zijn hoe langher hoe strenger

3. Treperel: *que ie ne men oserois plus mesler / combien que ie croy que cest sans desserte mais le roy est si cruel quil ne le fault point courroucer*

*De vrouwen-peerle:* over sulcks en wil ick s’my niet moeyen / want ick zijne gramschap ontsien.

4. Treperel: La fut ainsi iusques a lendemain que la sixiesme vint et les autres toutes ensuyuant iusques a neuf / dont les dernieres furent les plus cruelles

*De vrouwen-peerle:* s’Anderen-daeghs quamen noch twee Mannen / elck met eenen brief / voorts noch andere tot negen toe / waer af den laesten den strenghten was.

5. Treperel: Quant la vieille eut tout ouy elle dit quelle ne sen oseroit plus mesler *et* quil seroit bien fol daller contre tel mandement et que le conte le fist a sa guise. Lors sen partit et sen retourna a dours

*De vrouwen-peerle:* Als den negensten brief ghecomen was / soo is de oude Coninginne naer Douveren gereyst / seggende dat zy haer Soons beval niet langher wederstaen en wilde.

6. Treperel: et le conte en fut moult dolent / car il ne scauoit lequel faire : sil ne faisoit le commandement du roy il estoit desserte a tousiours. Quant il regarda a faire mourir la dame *que* oncques mal ne fist *et* quil luy estoit tant douce *et* tant bonne le cueur luy creuoit de desplaisir.

*De vrouwen-peerle:* Waer over Clocestre seer bedruckt was / want hy dunckte / waer ’t dat hy des Coninckx bevel niet en volbrochte / dat hy daerom Lijf ende goet verliesen soude / ende nochtans en wist hy niet hoe hy zijnder Vrouw het leven soude kunnen benemen.

heele huys met noch hondert daer toe sterven souden moeten ...”<sup>1</sup>

---

1. Treperel: Si dirent les conseillers mieulx vault vne femme faire mourir puis que il plaist a dieu et au roy *que* vous et quatre vingtz autres en mourussent se le roy *vous* menoit guerre vous serez destruit en la fin

*De vrouwen-peerle*: Doen seyde des Hertoghs Raets-lieden : Heere / t'is beter dat een Vrouw alleene sterve / aengesien dat het den Coninck soo belieft / dat dat ghy / ende noch hondert met u daerom sterven soude. Want indien den Coninck tegen u oorlooghde / ghy ende alle uwe vrienden waert daerom bedorven.

*Hoe Maria van Clocestre, des hertogen susters dochter, sijn nichte,  
voor Helena verbrant wert.*<sup>1</sup>

[13]

Doen de heeren dit totten hertoghe gheseyt hadden, ginck hy tot Helena metten lesten brief, dien hy haer al heel uyt las met weenende ooghen ende seyde: “Ick wilde dat ick niet gebooren en ware, so en soude ick dit felle werck niet volbrenghe dat my de co[n]inck<sup>2</sup> bevolen heeft.”<sup>3</sup>

Doen seyde Helena: “Ist so mijns mans wille, ick wil gheerne sterven, maer my deert mijn twee kinderzens, dat sy sterven moeten, die noyt yemant en misdeden!”<sup>4</sup> Och, mocht ick mijn heere spreken voor mijne doot, ick soude te liever sterven, maer lacen, neen ick ...”<sup>5</sup>

“Vrouwe,” seyde de hertoghe, “ick moet mijn heere een lidttecken van u thoonen als hy komt, dat hy niet en segghe dat ick eene andere ghedoot hebbe.”<sup>6</sup>

---

1. Treperel: ¶ Comment le conte de clocestre fist couper vng bras a la royne helaine. Et comment marie de clocestre fut arce au lieu de helaine

*De vrouwen-peerle:* [A7v] Helena wordt de handt af-gekapt : maer Maria van Clocestre, nichte oft Susters dochter vanden Hertogh, wort voor Helena verbrandt.

2. Broer Janszoon 1640: Cooinck

3. Treperel: [B1r] QVant le conte ouyt le conseil il print la neufuiesme paire de lettres *et* la porta a la royne helaine et la luy dist ma dame voicy vng mandement pour vous / et pleust a dieu se faire le me conuient *que* ie neusses oncques este ne de mere.

*De vrouwen-peerle:* [A7va] Als de Heeren dit tot den Hertogh gheseydt hadden / gingh hy tot Helena met den lesten brief / ende las haer dien geheel uyt met weenende oogen / segghende : Ick wilde wel dat ick noyt gheboren waere / soo en soude ick dit fel werck niet volbrenghe / dat my den Coninck bevolen heeft.

4. Treperel: Sire dist helaine ie ne vous en demande riens / car puis quil plaist a monseigneur ie prendray la mort en gre *et* me desplaist des deux enfans a qui il conuient mourir sans desserte /

*De vrouwen-peerle:* Daer op seyde Helena : Is het alsoo mijns Mans begeerte ick wil geerne sterven : maer het deirt my seer dat mijne Kinderkens sterven moeten / die niemant oyt en misdeden.

5. Treperel: *et* de ce quil me fault mourir sans parler vne seulle fois a celuy *qui* tant damour me monstroit car ie scay bien quil vient daucuns traistres qui ont enuie sur moy or faictes ce quil vous est commande ie vous pardonne ma mort

*De vrouwen-peerle:* Och mocht ick mijnen Heere spreken voor mijne doot / ick soude te liever sterven / maer lacen / neen ick

6. Treperel: Dame dist le conte il me fault prendre enseigne de vous que ie garderay :

Doen seyde Helena: “Neemt hier mijn hant mette ringhen [A7ra] die hy my gaf uyt grooter liefden, doe hy my troude, dat hy n[a] ghedencke der grooter felheyt die hy my nu bewesen heeft.” <sup>1</sup>

Doe riep hy een van sijn knechten, dien hy Helenen hant of dede slaen. <sup>2</sup>

Maer de gemeynthe van Londen dit vernemende, wilden den hertoghe doot slaen, want sy Helena beminden door haer deught. <sup>3</sup> Als de hertoghe dit sagh, leyde hyse weder op ende dachte dat hyse des anderen daeghs bernen soude voor den daghe, sonder yemandts weten. <sup>4</sup>

Aldus is Helena al den nacht ghebleven by den hertoghe met haer twee kinderzens. <sup>5</sup> Ende daer wert grooten rouwe bedreven van alle de ghene die daer waren, sonderlinghe van Maria van Clocestre, des

---

affin quil ne me dist mye que ce soit vng autre *et* ie naye *acomply* son commandement.  
*De vrouwen-peerle*: vrouw / seyde den Hertogh / ick moet mijnen Heere een lick teec[A7vb]ken van u thoonen als hy comt / op dat hy niet en segghe dat ick een ander ghedoot hebbe.

1. Treperel: Tenez dist helaine voicy ce poing a tout lanel dont le roy me espousa / *et* luy dictes quil luy souuienne de la grande amour quil me monstra quant il me mist lanel au doy. Et deux beaulx filz *que* ie luy ay portez / lequel fait mourir sans desserte

*De vrouwen-peerle*: Doen sprack Helena : Neemt hier mijne handt met de ringhen / die hy my gaf uyt groote liefde als hy my trouwde : dat hy daer deur ghedencke der grooter felheydt die hy my nu bethoont.

2. Treperel: Adoncques fut le conte si courrouce *quil* fut presque pasme tant eut *dennuy* / mais *quant* il pense quil conuenoit quil fust fait il print cueur et fist venir son sergent qui luy coupa le bras assez pres du poing *et* eust parfaict le surplus /

*De vrouwen-peerle*: Den Hertogh riep eenen zijnder knechten / ende beval hem Helena s'handt af te slaen.

3. Treperel: mais le *commun* de londres estoit si esmeu pour la dame secourir *que* se on leust menee hors ilz eussent tue le conte.

*De vrouwen-peerle*: Maer de ghemeynte van Londen sulckx vernemende / wilden den Hertogh doot-slaen / want zy Helenam seer beminden om haer deught.

4. Treperel: Si eut conseil que on la garderoit iusques au point du iour

*De vrouwen-peerle*: Als den Hertogh dit sagh / leyde hy se wederom / ende dachtse s'anderen-daeghs voor den daghe te verbranden sonder jemandts wete.

5. Treperel: La pouoit on en la cite toute la nuyct ouyr grant dueil demener et cheueulx tirer pour lamour de la dame que chascun ay moit / *dont* le conte en fut en grant peur. Si fist la nuyctee le palays garder et le conte estoit empres helaine *qui* la confortoit

*De vrouwen-peerle*: [A8ra] Aldus bleef Helena allen nacht by den Hertogh met haere Kinderkens :

hertoghen nichte, die meynde uytsinnich te worden ende seyde: Waert datmen haer vrouwe doode, sy soude haer oock 't leven nemen. <sup>1</sup> Ende viel op haer knien voor den hertoghe ende seyde: “Oom, doet my verbernen ende laet mijn vrouwe de coninginne leven!” <sup>2</sup>

Doe seyde hy: “Dat en mach niet zijn ...” <sup>3</sup>

Doen seyde sy: “Oom, ghy sult twee kinderen doen maecken van laken ende van ander dingen. <sup>4</sup> Die sal ick met my dragen als ghy my doet dooden, mits dewelcke ick mijn vrouwe met haer kinderkens verlossen sal. <sup>5</sup> Het is beter dat ick alleen sterve dan onser vier. <sup>6</sup> Dus oom, kiest hier van het beste!” <sup>7</sup>

Ende Helena viel in onmacht voor Maria van Clocestre, ende Maria riep met luder stemmen totten hertoghe: “Oom, leyt mijn vrouwe

---

1. Treperel: *et* empres sa niepce marie qui sur toutes si vouloit desesperer et disoit *que* ce sa dame mouroit que elle mesme se occiroit ou quelle se lanceroit au feu avec elle  
*De vrouwen-peerle*: Alwaer groote rouwe bedreven wierdt / van alle die daer waren / sonderlinge van Maria van Clocestre des Hertoghs nichte : de welcke sinneloos meynde te worden : ende seyde / waer 't datmen haere Vrouw om brachte / sy soude haer selve oock het leven nemen

2. Treperel: dont le conte auoit plus a faire a sa niepce que a la royne et tant que Marie se getta a genoulx deuant son oncle *et* dist *quelle* vouloit mourir pour sa dame.  
*De vrouwen-peerle*: ende viel op haer knien voor den Hertogh / seggende : Oom doet my verbranden / ende laet Mevrouw de Coninginne leven.

3. Treperel: Niepce dist le conte il ne peu[l]t estre  
*De vrouwen-peerle*: De welcke sprack : Dat en magh niet wesen.

4. Treperel: Oncle deist elle *vous* prendrez [d]eux enfans de drappeaulx  
*De vrouwen-peerle*: Doen seyde zy : Oom / laet twee kinderen maken van laken ende andere dinghen /

5. Treperel: *et* les porteray soubz mon manteau / et par ainsi seront les deux enfans sauuez *et* ma dame aussi /  
*De vrouwen-peerle*: die sal ick met my draghen als gy my doet dooden ; op dat ick alsoo Mevrouw met haere Kinderkens verlosse /

6. Treperel: et il vault mieulx que ie meure toute seule quil en meure quatre / car se ma dame meurt iamais ne veulx *menger* morceau de *pain*.  
*De vrouwen-peerle*: 't is beter dat ick alleen sterve / dan onser vier :

7. Treperel: Niepce dist le conte voicy le sort que ie attens quant tu fus nee il fut sorty que tu mourras par feu / et sil est ainsi il fault que ce soit par ta desserte *et* ie scay bien que encores ne las tu *point* desseruy dont [B1v] sil te plaist a recepuoir mort pour ma dame sauluer et ses deux enfans sauluer tu ne peulx mieux ta mort employer pour le salut de ton ame qui me seroit vne dure chose a faire / car tu es la creature en ce monde que iayme le mieulx. Oncle dist marie ie vueil recepuoir mort ou nom de ma dame que dieu mette en sauuete *et* dieu aura mercy de moy sil luy plaist.

*De vrouwen-peerle*: soo dan Oom / kiest hier van het beste.

daerse vry zijn vander doot ende dootd my, want ick voor haer sterven wil!”<sup>1</sup>

“Nichte,” seyde de hertoghe, “nae dat ghy voor haer sterven wilt, soo sal ick doen uwen raet.”<sup>2</sup>

Ende liet haren erm af slaen, die hy sette in sijn slaepkamer by hem, ende hy bont Helenen hant aen een vanden kinderkens ende leydese aen het water ende settense in een bootken met drie brooden ende wat wijns ende lietse drijven.<sup>3</sup> Ende doe werdt sijn nichte verbrant voor den daghe, soo dat [A7rb] niemant en wiste anders dan dattet Helena was.<sup>4</sup>

---

1. Treperel: Lors cheut la bonne royne helayne pasmee sur marie et ne scauoit on a laquelle entendre. Et marie sescria et dist / oncle menez ma dame a sauluete aincois que ie meure si en mourray plus lyement.

*De vrouwen-peerle:* Helena dit hoorende viel in onmacht voor Maria van Clocestre / de welcke met luyder stemme riep tot den Hertogh : Oom / leyt Mevrouw daer zy vry zy van de dootd / ende dootd my / want ick voor haer sterven wil ;

2. Treperel: Niepce dist le conte puis que ainsi est vous fault couper vng bras comme a ma dame / affin que len puisse demain penser et dire que cest ma dame helaine proprement.

*De vrouwen-peerle:* Nichte seyde den Hertogh na dien ghy voor haer sterven wilt / ick sal uwen raedt doen /

3. Treperel: Oncle [d]ist marie fay moy ce *qu'il* te plaira Lors elle estandit le bras et il luy couppa comme on auoit fait a la royne helaine / mais la cronicque dit *que* oncques ne seigna ne oncques ne sen esbahit. Lors mist le conte le bras en sauf *et* tant quil vesquit il ne fut nuyt quil ne le couchast avecques luy plourant fort *tendrement* ou nom delle *que* tant ayma. Adonc print le conte les deux enfans et lya le bras de Helaine au coste de lung *et* lenueloppa dune piece de son manteau *que* le conte de clocestre fist couper pour les emmailloter / *et* lors les chargea a helaine a son giron *et* luy dist quelle *vint* vers le port ou les basteaux estoient / *et* la peust on veoir dure departie et de helaine et de Marie tellement que le conte ne les scauoit comment departir. Lors y mena helayne au port quant chascun fut endormy. Si vi[n]t vng petit basteau au dehors des autres vaisseaulx *et* ny auoit riens dedans et elle se tira celle part et le conte la mist dedans *et* ses deux enfans *et* trois pains et vng baril de vin *et* puis laissa la dame et ses deux enfans plourans moult *tendrement* / *et* les equipa en mer en la garde de dieu sans voille *et* sans gouernal *et* sans creature fors dieu *tant* seulement. Or sen va helaine que iamais a londres ne rentrera /

*De vrouwen-peerle:* ende hy liet haeren arm af kappen / dien hy by hem setten in sijne slaep camer / maer Helena s'handt bonden zy aen een vande Kinderkens ; steldese al-te-samen in een bootjen / met dry brooden ende wat wijns / en lietse drijven.

4. Treperel: et le conte reuint au palays *et* trouua sa niepce toute seulle / il alla tantost contrefaire deux enfans de drapeaux : puis enuoya querir le bourreau pour appointer le feu en vne isle ou nul ne pouoit aler fors a basteaulx *et* lui dist deliure toy ma dame est preste *et* est pres de iour / car ie ne veuil pas que le commun la voye. Lors print la niepce

Nu is Helena int bootken geseten ende is soo lange ghevaren datse in Brittangien quam aen een groot bosch, daer sy te lande ginck met haer twee kinderkens uyt den scheepe, 't welck aenden derden dach weder keerde voor Londen op de selve plaetse daer Helena int scheepken ginck. <sup>1</sup> Doen Helena te lande ghekomen was, begost sy deerlijck te klagen met weenende oogen ende seyde: "D'alder getrouste maget, des hertoghen van Clocestre nichte, heeft my vander doot verlost, ende is selve voor my ghestorven, 't welck my wel deeren magh, want ick nu doch sterven moet vanden beesten, al heeftse my verlost vanden menschen. <sup>2</sup> Al mach ick den doot ontkomen, wie sal mijn kleyne

---

*et la mena moult bas embrouche tenans ses deux enfans sur le bras / tellement que chascun les pouoit veoir / et il y auoit tant de peuple sur la riue de la mer que a peine pouoit nul passer / qui disoient nous en vallons moins de la laisser mourir et leussent rescousse se le conte neust faict tant venir de gens darmes renger de tou[B2r]tes pas tellement que nul ne pouoit approucher fors le conte qui la menoit et ne passa oncques homme fors le conte et sa niepce et le bourreau qui cuidoit que ce fust la royne helaine a laquelle il auoit coupe le bras / et la dame fut arse dont le peuple menoit grant dueil Et le conte reuint au palays et entra en la chambre ou le bras de sa niepce estoit et le courut embrasser et baiser en criant criz si haulx que chascun cuidoit quil deust hissir hors du sens*

*De vrouwen-peerle: Daer na wiert zijne Nichte voor den daghe verbrant / soo [A8rb] dat niemandt anders en wiste dan dat het Helena was.*

1. Treperel: ¶ Comment la royne helaine vint arriuer pres dune forest / Et comment elle perdit ses deux enfans.

OR reuiendrons a la royne helaine qui estoit en grant paour et la mena le vent tant quelle passa la mer et arriua en bretagne et vint a terre en vng rochier a coste dune grant forest et la vint elle a tout ses deux enfans son pain et son baril et se assist sur la riue de la mer mais aussi tost quelle fut hors du basteau il se partit et retourna a londres le tiers iour au lieu ou il fut prins

*De vrouwen-peerle: Hoe Helena in een bosch haer twee Kinderkens verloor.*

HElena dan in het bootjen sittende / is soo lange ghevloten tot dat zy quam in Britanien aen een groot Bosch / daer zy te landt gingh met haere Kinderkens uytten Schepe : het welck ten derden dage weder keerde te Londen / op de selve plaetse waer Helena daer in gingh.

2. Treperel: et helaine demoura sur la riue de la mer ses deux petis enfans en son giron et leur estaint ses deux mamelles et leur mist en leurs bouches a chascun la sienne pour les alaicter / puis elle print vng peu de pain et le mist en la bouche car elle estoit si foible quelle ne se pouoit soustenir. Lors commença a plourer moult tendrement et dist. Uray dyeu que feray ie. Or ma la plus loyalle qui fut oncques respiree de mort et la recueue par moy dont ien suis dollente / Car aussi bien ne puys ie eschapper.

*De vrouwen-peerle: Als Helena te lande ghegaen was / begonst sy seer deerlijck te klagen met weenende oogen / ende seyde : De aldergetrouste Maghet / des Hertoghs van*

kinderkens voesteren? <sup>1</sup> Wie sal my mijnen nootdruft winnen? <sup>2</sup> Want ick maer een hant en hebbe om my selven te regeren ...” <sup>3</sup>

Ende na desen viel Helena in slape. <sup>4</sup>

Ende doe quam daer een wolf ende een leeuwe, ende namen de kinderen en droeghense in het bosch, daer sy lange vochten om de kinderen, want elck wildese beyde hebben. <sup>5</sup> Ende dit sagh een heremijt die int bosch woonde, ende liep totten beesten ende wilde hun de kinderen nemen. <sup>6</sup> Doe liep den wolf wegh ende liet het een kint liggen, maer de leeu droegh het ander kint in sijn hol. <sup>7</sup> Doe nam de heremijt het een kint ende is doen gegaen daer de leeuwe woonde, daer hy wachte tot dat de leeu uytginck om sijn bejach. <sup>8</sup> Ende als de

---

Clocestres nichte / heeft my van de doodt verlost met selver voor my te sterven / het welcke my deiren magh ; want al ben ick verlost van de menschen / ick moet nu hier sterven van de beesten /

1. *De vrouwen-peerle*: oft indien ick de doodt ontgae / wie sal mijne kinderkens voesteren ?

2. *De vrouwen-peerle*: wie sal mijnen nootdruft winnen /

3. Treperel: Or suis ie celle qui nay que vne main dequoy me puyse ayder / et mes deux beaux enfans *que* ie ne scauray dequoy gouuerner ne ou les mettre /

*De vrouwen-peerle*: want ick maer eene handt en hebbe om my selve te geneiren ?

4. Treperel: et ainsi que elle se demenoit elle sendormit vn peu

*De vrouwen-peerle*: Tusschen dit kermen ende klaghen viel sy in slaep.

5. Treperel: et ainsi que elle sendormit il yssit de la forest vng lyon et vng loup / lesquelz prindrent les deux enfans et les porterent vng peu auant en la forest.

*De vrouwen-peerle*: Doen quam daer eenen Wolf ende eenen Leeuw / die de kinderkens wegh namen / ende in het Bosch droegen / daer sy'er lange om vochten / want elck wildese alle beyde hebben.

6. Treperel: Adonques auoit en celle forest vng hermyte le quel estoit alle hors de son hermitaige tant que il veit le loup / et le lyon qui se combatoyent ensemble pour auoir ses deux enfans.

*De vrouwen-peerle*: Dit sagh eenen Eremijt die in het Bosch woonde / ende liep snel toe om de Kinderkens de Beesten af te nemen.

7. Treperel: Et quant lhermite les veyt il aprocha deulx et le lyon sen *partit* / et emporta lung des deux enfans. Adoncqes approcha lhermite du loup. Et quant le loup le veit venir il se *partit et* laissa *lenfant et* suyuit le lyon tant quil vint en son terrier dedans terre.

*De vrouwen-peerle*: Doen liep den [A8va] wolf deur / latende het een kindt liggen / maer den Leeu droegh het ander kint in sijn hol.

8. Treperel: Lors *partit* lhermite et emporta *lenfant* en son hermitaige / et puis retourna vers [B2v] le terrier du lion le quel auoit emporte lautre et escouta tant *quil* vit le lyon yssir hors / et allant querir sa proye en la forest.

*De vrouwen-peerle*: Den Eeremijt nam het een kint op / dat den wolf hadde laten liggen /



leeu verre van sijn hol was, soo is de heremijt in des leeuwen hol ghegaen, daer hy het kint noch vont, ende droecht oock met hem in sijn kluyse by het ander, ende hiet het een Lion ende hiet het ander Erm, om dattet eenen erm had aen hem ghebonden. <sup>1</sup> Aldus heeft de heremijt Felix dese kinderkens ghevoet sestien jaren lanck. <sup>2</sup>

---

ende droegh het in sijn kluyse. Daer na gingh hy naer het Leeuwen hol / ende wachte daer tot dat den Leeuw daer uyt was gegaen na sijn bejaegh :

1. Treperel: Et quant il fut eslongne il entra au terrier ou il trouua lenfant sain *et* sauf *et* lemporta en son hermitaige avec lautre *et* luy mist a nom lyon *et* son frere qui portoit le bras de sa mere lye a son coste il luy mist a nom bras.

*De vrouwen-peerle*: ende gingh doen daerin / ende haelde 't kint daer uyt / 't selve oock draghende in sijne Kluyse by het ander ende noemde 't Lion / en het ander Arm / om dat het eenen arm hadt aen hem ghebonden.

2. Treperel: Or furent lyon et bras avecques lhermite que lon nommoit felix il les nourrit lespace de seize ans avec luy *et* ne voulut oncques bras menger fors des herbes et des racines comme faisoit lhermite *et* gisoit sur vng peu destrain / mais lion ne vouloit menger que venaison et chassoit toute iour en la forest aux cerfz et aux congains *qu'il* mettoit cuyre / et les nultz il gisoit dessus la terre *sans* lit vng chaillou dessoubz sa teste et fut ce lyon saint martin de tours en tourayne et bras son frere fut brice aussi que vous orrez cy apres.

*De vrouwen-peerle*: Dus heeft een Aremijt dese Kinderkens op-gevoedt sesthien jaeren lanck.

[A7v] *Hoe Helena te Nantes in Brittangien quam t'schepe met lieden diese om Godts wille t'schepe namen.* <sup>1</sup>

[14]

[A7va] Als Helena ontwaecte, waren haer kinderen wech, des sy doen seer weende ende klaechde: “Ach armen, waer sijn mijn kinderen!?” <sup>2</sup> Eylacen, waerom en hebben my de beesten oock niet verbeter, die mijn kinderen verslonden hebben? <sup>3</sup> Want ick weet wel datse my geen mensche genomen en heeft.” <sup>4</sup>

Dus heeft sy alomme half verdult staen sien, daerse niet en sagh aen d'een sijde dan de wildernisse ende aen d'ander sijde niet dan water en wolcken. <sup>5</sup> Ende sach ten lesten veel schepen met kooplieden, daer sy met luyder stemme toe riep, hun biddende om Godts wille dat sy haer met hun voeren wilde. <sup>6</sup> Ende de kooplieden kregen medelijden

---

1. Treperel: ¶ Comment la royne helaine sesueilla et ne trouua plus ces deux enfans / et comment elle vint a nantes en bretagne

*De vrouwen-peerle: Hoe Helena te Nantes in britanien te schepe aen quam met Cooplieden die haer om Godts wil lieten mede-vaeren.*

2. Treperel: NOus vous dirons de la belle helaine a *qui* les bestes prindrent ses enfans entrementes quelle dormoit Et *quant* elle fut esueillee elle ne les trouua pas. Lors getta vn cry disant vray dieu quesse cy ie suis de poure heure nee Car ie voy que fortune me vient de iour en iour. Or suis ie seur que nul nest venu icy fors les bestes les*quelles* ont deuore mes enfans et *menge*

*De vrouwen-peerle: Als Helena ontwaecte / waren haer Kinderen wegh / dies zy seer versuchtende ende weende. Och ermen ? seyde sy / waer sijn mijne Kinderen.*

3. Treperel: vray dieu pourquoy mont ilz laissee.

*De vrouwen-peerle: Eylaes waerom en hebben my de beesten oock niet verbeter / die mijne Kinderen verslonden hebben ;*

4. *De vrouwen-peerle: want ick weet wel dat zy my van gheenen mensche ghenomen en sijn.*

5. Treperel: Or ne scay ie a *qui* auoir confort. Lors se dressa et regarda vers la forest entour et *quant* elle se trouua toute seulle en ce desert elle eut telle destresse au cueur que elle cheut a terre toute pasmee tant quelle ne pouoit parler *et* ne scauoit ou elle estoit /

*De vrouwen-peerle: Aldus stont zy half uytsinnigh alomme siende : daer zy aen de eene zijde niet en sagh dan wildernisse / ende aen d'ander zijde niet dan water en wolcken.*

6. Treperel: et *quant* elle fut reuenue elle regarda vers la mer et elle veit marchans venir par mer / si alla vers eulx *et* leur pria quilz vouldissent venir au bort *tant quelle* peust entrer auecques eulx

*De vrouwen-peerle: Ten lesten wiert zy van verre ghewaer een deel schepen met Coop-lieden / dien zy met luyder stemme toe riep / hen-lieden biddende om Godts wil dat*

met haer ende sijn neven 't lande gevaren ende hebben haer in genomen, ende sy vraechde haer waerom sy so droevigh was. <sup>1</sup> Doen verteldese hun lieden haer avontuer: hoe dat sy haer twee kinderkens verlooren hadde, dies sy alle medelijden hadden. <sup>2</sup>

Ende sijn ten lesten metten schepe gekomen te Nantes in Bri[t]tangien, <sup>3</sup> daer sy oorlof nam aen de kooplieden, hun[A7vb]lieden seer danckende, ende is so binnen de stadt gaen bidden een aelmoesse om Godt. <sup>4</sup> Ende is ten lesten gekomen voor eender vrouwen huys, die d'arme lieden herberchde om de helft van datse om God haelden, daer Helena mede woonde ses[tien] <sup>5</sup> jaren lanck. <sup>6</sup> Maer doen vertrockse van daer, want die van Brittangien alle ongeloovigh waren. <sup>7</sup>

---

zy haer met hen lieden voeren wilden.

1. Treperel: Et lung se tira vers elle et la tira dedans le bateau avecques eulx Et puis il equippa apres les aultres Lors le marinier demanda a la dame qui elle estoit et qui lauoit la admenee et quelle auoit ainsy a plourir

*De vrouwen-peerle:* Dese Coop-lieden kregghen deirnis met [A8vb] haer ; ende naer het landt toe-komende / hebben haer in ghenomen / ende ghevraecht waerom zy soo bedroeft was ;

2. Treperel: Et elle leur compta de ses deux enfans quelle auoit perdus dont le maistre maronnier fut celluy mesmes qui au bout de seyze ans apres passa les deux enfans droit ou il print helaine la trouua lhermite et les deux enfans lesquelz se partirent de luy et entrerent au vaisseau pour aller chercher leur pere et leur mere / mais ilz eurent bien acquerir comme vous orrez cy apres.

*De vrouwen-peerle:* Doen vertelde zy hen-lieden haer ongheval / hoe dat zy haere twee Kinderen verloren hadde ; diens zy alle medelijdigh waren.

3. Broer Janszoon 1640: Brietangien

4. Treperel: Or sen vont les bateaulx nageant par la mer tant que ilz vindrent en bretagne ou [B3r] helaine descendit a terre et print conge des mariniers et sen alla querir ses aumosnes pour soy viure

*De vrouwen-peerle:* Ten eynde quamen sy metten schepe te Nantes in Britanien. Alwaer Helena oorlof nemende vande Coop-lieden / ende hen seer bedanckende / is inde Stadt voor de huysen ghegaen / biddende een aelmoesse om Godts wille /

5. Broer Janszoon 1640: ses

6. Treperel: tant quelle vint a nantes en bretagne et la trouua vne hostesse qui logeoit poures gens pour la moitie du pourchaz quilz faisoyent et ne logoit que femmes et la fut helaine lespace de seize ans /

*De vrouwen-peerle:* ende is ten lesten ghekomen voor 't huys van een vrouw / die de arme vrouwen herberghde voor de helft dat sy om Godts wil haelden daer Helena mede woonde sesthien jaeren lanck.

7. Treperel: mais cestoit tous sarrazins et pour celle cause sen partit elle / et en la fin sen alla comme vous orrez cy apres.

---

*De vrouwen-peerle:* Maer doen vertrock zy van daer / overmits die van Britanien alle ongheloovigh waren.

*Hoe coninck Henrick oorlof badt aenden* <sup>1</sup> *p[a]us.* <sup>2</sup>  
[15]

Als coninck Henrick te Romen was, so dede hy so veel dat hy Romen van den ongeloovigen verlost, ende hy versloegh hunnen coninck Butor, daer hy het Engelsch[e] wapen wan, te weten drie lupaerden die Butor te voeren plach. <sup>3</sup> Ende is dae[r] na aen den paus gegaen ende nam oorlof. <sup>4</sup> Ende de paus seyde hem dat hy w[el] meynde dat hy sijn nichte getrouwt hadde, ende begeerde van den coninck d[at] hy 't hem overschrijven wilde. <sup>5</sup> Ende coninck Henrick is doen nae Engela[nt] [A8ra] gereyst. <sup>6</sup>

In deser tijdt was oock op de reyse coninck Anthonis van Constantinopolen met grooter heyrkracht om te soecken sijn dochter Helena, ende is soo lange te schepe gereyst tot dat hy te Sluys in Vlaenderen aenquam. <sup>7</sup> Daer ginck coninck Anthonis soo verre te lande

---

1. Broer Janszoon 1640: Pus

2. Treperel: ¶ Comment le roy butor estoit venu pour assieger romme et fut tue par le roy henry

3. Treperel: OR reuiendrons au roy henry dangleterre qui estoit a romme deux cens ans apres lincarnation nostre seigneur. Le roy butor vint qui assiegea romme qui estoit seigneur darmen[i]e lequel pays estoit sarrazin et saint clement estoit saint pere de romme pour lheure lequel vuida en armes contre eulx ce que oncques pape ne fist et estoit acompaigne de henry roy dangleterre pere de saint martin [et de] brice Et fut abbatu le saint pere par butor en la bataille. Et quant henry le veit a terre il bailla a butor tel coup de son espee quelle passa tout outre le corps du roy butor tellement quil faillit quil se departist sur les sarrazins. Et butor manda ses medecins lesquelz luy dirent quil mandast mahom et ses dieux et pryast deuottement aide il le fist mais riens ne luy vallut / car au retirer le fer de son corps il mourut et furent sarrazins desconfitz / et rommains et anglois eurent victoire. Et la conquist le roy henry les armes dangleterre a troys liepars au roy butor lesquelles portoit

4. Treperel: Et quant tout fut acheue henry demanda congie de reuenir a londres vers la royne helayne qui moult le desiroit veoir.

5. Treperel: Et le pape luy ottroya et luy dist ce que mauuez compte ie croy que vous ayez ma niepce espousee fille de anthoine roy de constantinoble si la vueillez enquerre si elle le congnoist si me le mandez par deca.

6. Treperel: Et henry dit quil le feroit. Lors se partit henry et sen reuint par deca

7. Treperel: ¶ Comment le roy anthoine conuertit le roy granbault qui estoit sarrazin et fut saint depuis.

SI reuiendrons au roy anthoine de constantinoble / lequel auoit moult cerche pour sa fille heleine trouuer et vint a ba[u]riere acourant Le roy granbault qui estoit sarrazin et fut

tot in een klooster van nonnen, aldaer hy na Helena vraeghde. <sup>1</sup> De

---

sainct depuis lequel granbault auoit vng palays que il faisoit appeller paradis et il sen nommoit dieu en terre et auoit faict vng homme darain empres son siege / auquel homme estoit le dyable dedans mus[B3v]se / et la disoyt tout tant que le roy vouloit scauoir pour eulx abuser. Et celuy auoit vne fille que on appelloit clariande et creoyt en dieu / Mays elle nestoit pas baptisee / et la voullut son pere en mariage / mais elle nen eut cure. De faict le roy fyst mander a ses gens et leur dist que il se vouloit marier / mais quil peust trouuer vne femme / et quil auoit propos de demander au dieu darayn quelle femme il prendroit et celle que il luy diroit il la prendroit / et non aultre et on luy accorda. Lors fist apporter celuy dieu darayn et luy demanda quelle femme il prendroit. Et il luy deist clariande sa fille / *et* luy dist que cestoit tout ce *que* il demandoyt. Clariande ne losa reffuser mais elle ne sen pensa ia moins / car le lendemain elle se partit de la cite au point du iour toute seulle sur vng cheual Et *quant* elle fut hors elle vist lhost du roy anthoine de constantinoble Et fut aduis au roy anthoine que cestoit sa fille helaine Et brocha son cheual en frappant des esperons en criant helaine retournez vous Vous ne gaignerez riens a fouir. Or ay ie trouue ce que iay tant quis et a ces motz elle retourna. Lors veit il bien que ce nestoit elle pas Et luy demanda *qui* elle estoit et elle luy dist quelle estoit fille du roy granbault et luy compta pourquoy elle estoit partie. Lors se remembra de sa fille laquelle il auoit fait en aller pour peche escheuer et *commenca* moult fort a plourer. Si luy demanda se elle vouloit croire en dieu et elle luy deist que elle y croioit bien. Mays son pere ny croyoit point. Lors luy demanda se elle vouloit mener en la cite pour scauoir lestat de son pere Et elle luy dist ouy et *sans* peryl Lors *sen* alla le roy avecques clariande iusques au palays *et* se misdrent en lieu ou anthoine pouoit veoir et ouir granbault en son palais de la ou il estoit et ouyt que granbault demanda a son dyable ou sa fille estoit et il luy respondit que sa fille ne valoit riens et *quelle* croyoit en dieu et si mas renoye et si seras par elle destruit. Lors fut gran[baul]t moult dolent et a ces motz saillit anthoine dehors auant *et* se seigna et puis fist benediction vers le dyable. Et dist au roy granbault / chien se tu ne crois en iesucris[t i]e te occiray. Lors tire *son* espee et le frappa tant quil le rua par terre. Et apres ferit sur les aultres et les occist et fist tant dung coste et daultre quil les fist tous saillir par les fenestres hors tant que la place fut a luy. Lors sayllit clariande auant et ferma lhuys du palais en priant dieu deuotement quil luy voulsist aider. Lors vint anthoine a lidolle et la *coniura* de dieu tant quil fist vider le dyable qui estoit dedans *et* yssyt hors en maniere de fumee bruyant treshideusement dont pour brief [B4r] le faire le roy se conuertit. Et fut baptise et eut nom louys / lequel laissa tout et deuint hermite tant quil fust sainct en paradis / *et* clariande neut point son nom change et tint le royaume *et* sen conuertit grant quantite / et les autres on les mist a lespee. Lors se partit anthoine et se mist sur mer et vint arriuer en flandres qui estoit sarazine. Mais il y auoit vne abbaye de dames ou lescluse est maintenant ou helaine sen vint premier arriuer

*De vrouwen-pearle:* Op desen selven tijdt was oock op de reyse Koninck Anthonis met groote Heyr kracht om sijne Dochter Helena te soecken : ende is soo langhe te Schepe gereyst / tot dat hy ten lesten quam te Sluys in Vlaenderen / daer Helena oock eerst aenquam.

1. Treperel: *et* la vint le roy demander se len scauoit nulles nouuelles de helaine.

*De vrouwen-pearle:* Alhier te lande komende ginck in het Clooster / ende vraeghde naer

abdisse seyde hoe dat sy daer een luttel tijts geweest hadde, ende waerom datse vertrocken was, so datse van haer niet en wiste. <sup>1</sup> Dies de coninck seer bedrukt was, ende swoer dat hy nimmermeer rusten en soude hy en hadde Helena ghevonden, ende ginck van daer weder te schepe. <sup>2</sup>

---

Helena /

1. Treperel: Et labbesse le regarda. Et quant elle eut vng peu pense elle dist que ouy Lors lui compta comment les cloches de labbaye sonnerent toutes seules de sa venue et comment el[1]e se partit de par le roy de cantebron lequel la vouloit auoir / dont elle eut grant peur *et* se mist en mer auecques marchans.

*De vrouwen-peerle*: de Abdisse seyde dat sy daer een luttel tijdts geweest was / ende hoe / ende waerom zy vertrocken was / soo dat sy van haer niet en wisten.

2. Treperel: Adoncques peust on veoir au roy piteuse chere faire et piteux regretz. Lors sen *partit et* se mist en mer en iurant que iamais narrestera tant quil laura trouuee

*De vrouwen-peerle*: Dies den Coninck seer bedrukt was / ende swoer dat hy nimmermeer rusten en soude / voor hy en hadde Helena ghevonden : ende gingh van daer weder te Schepe.

[B1ra] *Hoe coninck Hendrick weder te lande quam, daer hem sijn moeder willekome biete.* <sup>1</sup>

[16]

Nu is coninck Hendric van Engelandt gekomen tot Bolonien ende sont een bode totten hertoge van Clocestre, hem seggende dat de coninck quame, ende dat hy hem seer geboot tot Helena, die hy boven alle dinck ter werelt lief hadde. <sup>2</sup> “Waerom,” seyde de hertoge, “indien hyse so seer bemint, heeft hyse my doen verbernen met haer twee kinderkens?” <sup>3</sup>

Doen seyde de bode: “O valsche verrader, hebby de schoonste, edelste ende goedertieren vrouwe verbrant?” <sup>4</sup> Soo vliet wech eer de coninck komt, want hy al ’t goet der werelt so seer niet en bemint als hy haer doet!” <sup>5</sup>

Dit hoorende, de hertoge verstont wel dat Helena verraden was,

---

1. Treperel: ¶ Comment le roy arriua en angleterre et pareillement le roy anthoine et comment la vieille royne fut arce et bruslee et pareillement les faulx messaigiers  
*De vrouwen-peerle: Hoe dat den Coninck Hendrick weder te lande comt, verneemt de doodt van Helena.*

2. Treperel: SI reuiendrons a henry dangleterre qui reuenoit de romme par boullongne Et de la enuoia vng cheualier deuant pour annoncer sa venue. Lors le cheualier se equippa en mer tant quil vint a londres ou il trouua le conte de clocestre *et* luy dist que le roy venoit lequel se recommandoit a luy et a helaine son espouse comme a la creature du monde quil aymoit le mieulx et plus couuoite a veoir.

*De vrouwen-peerle: CONinck Hendrick van Enghelandt zijn voornemen in Italien volbracht hebbende / is ghecomen te Bolonien / ende sondt eenen bode tot den Hertogh van Clocestre : hem seggende dat den Coninck quam : ende dat hy hem seer gheboodt aen Helena die hy lief hadde boven alle dinck ter wereltd.*

3. Treperel: Quant le conte louyt il le regarda et luy dist / puis quil la aymoit tant / pourquoy me la il fait ardoir et ses deux enfans

*De vrouwen-peerle: Doen seyde den Hertogh : Bemindt hyse soo seer / waerom heeft hyse my dan doen verbranden met haere twee kinderen /*

4. Treperel: Adoncques sescria le cheualier et dist meurdrier quest ce que tu dis as tu faict mourir la plus doulce et la *plus* meilleure creature qui fut viuant.

*De vrouwen-peerle: Daer op seyde den bode : o Heer / hebby die schoonste / edelste / ende goedertierenste Vrouwe verbrandt /*

5. Treperel: Or ten fuis a tousiours *et* garde bien que tu nayes la chere de toy monstren deuant le roy / car tout lauoir du monde ne te rachepteroit pas.

*De vrouwen-peerle: soo vliedt wegh eer den Coninck comt : want hy al het goet des werelt soo seer niet en bemindt als haer.*



ende wert seer weenende. <sup>1</sup>

Ende korts na desen quam de coninck te Londen, daer hem de hertoge seer blijdelijck ontfinck, ende vraeghde hoet met Helena ware, ende Maria, sijn nichte. <sup>2</sup> Doen antwoorde de hertoge: “Seer wel!” <sup>3</sup>

Doen seyde de coninck: “Gelooft moet Godt zijn dat Hy my soo lange heeft gespaert dat ickse noch sien ende spreecken sal!” <sup>4</sup>

[A8rb] Doen quam d’oude coninginne ende hiet haren sone wellekom met groot misbaer, dat den coninck seer verwonderde, ende seyde: “Moeder, en weest niet droevich, want wy sijn alle ghesont weder ghekeert.” <sup>5</sup>

De moeder seyde: “Och sone, ick hebbe reden om droevigh te zijn, want de moordenaer van Clocestre heeft verbrant de liefste die ic ter

---

1. Treperel: Quant le conte louyt il fut moult dolent *et* courrouce *et* vit que helaine auoit este a tort acusee et que trahison y auoit couru *et* quil estoit deceu / non pourtant dist il que il yroit deuant le roy Mais il deffendit que nul ne fust si hardy den faire mention tant que le roy seroit arriue sur terre de paour [B4v] quil ne saillist en la mer.

*De vrouwen-peerle*: Den Hertogh dit hoorende / verstont wel dat Helena verraden was / ende begonst te schreyen.

2. Treperel: Lors se misdrent dedans les vaisseaux tant quilz vindrent ou le roy estoit. Et quant le roy les vit il eut grant ioye *et* demanda au conte comment le faisoit helaine *et* marie sa niepce.

*De vrouwen-peerle*: Korts hier na quam den Coninck te Londen daer hem den Hertogh blijdelyck ontfinck ; ende hy vraeghde hoe ’t met Helena was / ende met Maria sijn nichte ;

3. Treperel: Et il respondict *quilz* font bien dieu mercy. Lors se retourna le conte et eut le cueur si serre que il ne peut plus mot dire / mais il nen fist nul semblant.

*De vrouwen-peerle*: den Hertogh andtwoorde : Seer wel.

4. Treperel: Et le roy dist dieu soit loue / car il me tarde beaucoup que ie voyes ma chere dame et bien aymee Helayne / car iaaray acomply tout le desir que iay en ce monde.

*De vrouwen-peerle*: Doen seyde den Coninck : Godt sy gelooft / die my soo lange gespaert heeft / dat ickse noch sien sal ende spreken.

5. Treperel: Lors nagerent tant quilz vindrent sur terre / monterent a cheual et cheuaucherent tresfort vers londres et rencontrerent la vieille royne mere de henry *qui* vint au deuant deulx *et* se getta aux piedz de son filz contrefaisant et faisant semblant quelle fust pasmee. Dont le roy eut grant pitie Si la leua et deist ma mere faictes bonne chere / car nous sommes en bon point dieu mercy

*De vrouwen-peerle*: De oude Coninginne quam oock / ende hiet haeren Sone willecom met groot misbaer / waer over den Coninck hem seer verwonderde / ende seyde : Moeder en zijt niet droeve / want [B1rb] wy sijn alle gesont weder ghekeert.

werelt hadde, dat is Helena met haer twee sonen.”<sup>1</sup>

Van dese woorden meende de coninck t’ontsinnen ende riep datmen den hertoghe doot sloege.<sup>2</sup> Waer af de hertoghe vervaert was ende seyde: “Heer coninck, ’t selve dat ick ghedaen heb, hebby my geboden te doen ...”<sup>3</sup>

Doen seyde de coninck: “Ghy liecht, valsch verrader, want ghy schreeft my datse gelegen was van twee honden, dat valschelijck gheloghen was, wantet twee schoone sonen waren!”<sup>4</sup>

Als de hertoghe van twee honden hoorde, so wiste hy wel dattet verraders gedaen hadden, ende meende hem t’ontschuldigen tegen den coninck.<sup>5</sup> Maer de valsche verraedersse sprack tot haren soon: “Haddy Helena soo lief als ghy seght, ghy sout wel terstont wrake doen over hem diese verbrandt heeft met haer kinderkens!”<sup>6</sup>

---

1. Treperel: Et elle respond quelle nauoit eu pieca cause de faire bonne chere ne lye aumoins deppuis que le meurdrier de clocestre eut fait mourir celle que iaymois le mieulx en ce monde cestoit helaine ma fille et ses deux enfans les plus beaulx qui onques furent nez de mere.

*De vrouwen-peerle:* De Moeder seyde / O Sone ick hebbe reden om droeve te sijn / want den moorder Clocester heeft verbrandt de liefste die ick ter wereltd hadde / dat is Helena met haer twee sonen.

2. Treperel: Quant le roy louyt il fut tout esmerueille *et* sescria au compte a la mort dist il :

*De vrouwen-peerle:* Van dese woorden wierdt den Coninck uyt sinnigh ende riep datmen den Hertogh doot-slaen soude :

3. Treperel: le compte eut grant paour : Adonc dist le conte ce que ien ay fait ie lay fait par vostre commandement /

*De vrouwen-peerle:* Die welcke daer af vervaert wiert / ende seyde : Heer Coninck / het gene dat ick gedaen hebbe / hebby my selve geboden :

4. Treperel: *et* le roy dist quil en mentoit *et* quil estoit faulx *et* traistre *et* il appert bien / car tu mandas que cestoyent deux chiens que iauoye gaignez / *et* se estoyent deux beaulx enfans que tu mas mis a mort

*De vrouwen-peerle:* Gy lieght valschen verrader seyde den Coninck ; ghy schreeft my dat sy gheleghen was van twee honden / t’welck valschelijck gelogen was / want het twee schoone sonen waren.

5. Treperel: Et quant le conte ouyt parler des deux enfans en telle maniere lors vit bien *quil* y auoit eu trahison et sen cuida excuser /

*De vrouwen-peerle:* Als den hertogh van twee honden hoorde / soo wist hy wel dat het verraders gedaen hadden / ende meynde hem by den Coninck t’ontschuldighen.

6. Treperel: mais la vieille saillit auant et dist Mon filz ie ne croy point *que* tu aymasse tant helaine que tu dis se tu ne prens vengeance de celuy qui ta fait mourir ta femme et tes deux enfans

*De vrouwen-peerle:* Maer de schalcke verraetster sprack tot haeren sone. Had ghy Helena

Doen vraechde de coninck den hertoghe hoe hy Helena dorste verbernen. <sup>1</sup> De hertoghe antwoorde dat hyt hem bevolen hadde met neghen brieven, beseghelt met des coninck principael zegel, “’twelck ick begeere soo voor recht te toonen.” <sup>2</sup>

Doen seyde de coninc: “Kondyt voor recht toonen, soo verdrach ick der misdaet.” <sup>3</sup>

Ende doen ginck de coninck met de heeren op ’t palleys, daer d’oude verradersse oock quam, vragende haren sone waerom hy den ghenen niet en doode die sijn kinderen hadde verbrandt. <sup>4</sup>

Binnen desen quam een vreemde bode tot coninc Henrick ende seyde: “Heer coninck, hier buyten is mijn heer den coninck Anthonis van Constantinopelen, ende begeert dat hy in u stadt logeren mach om wel te betalen.” <sup>5</sup>

---

soo lief als ghy seght / gy soudt wel terstont vraeck doen over hem diese verbrandt heeft met haere kinderkens.

1. Treperel: Lors fut le roy plus yre que deuant et tira vne espee *et* cuyda ferir sur le conte / mais les cheualiers si se misdrent entre deux *et* luy demanderent comment il lauoit ose faire

*De vrouwen-peerle*: Doen wierdt den Coninck noch meer verstoort : ende grijpende sijn sweert sloegh na den hertogh vraghende ; hoe dorst gy Helena verbranden :

2. Treperel: Et le conte leur respondit que le roy luy auoit mande par .ix. paires de lettres seellees de son seau *et* apportees par neuf messagers et le prent a prouuer deuant le roy et deuant le conseil

*De vrouwen-peerle*: den hertogh antwoordt / dat hy het hem bevolen hadde met negen brieven / die negen verscheyde boden tot hem brochten / bezegelt met des Conincks principalen zegel : het welck hy begeerde soo voor recht te toonen.

3. Treperel: Adonc respond le roy *que* de ce nestoit il riens *et* sil le pouoit monstret et prouuer quil le clamoit quitte Et le conte dist que ouy

*De vrouwen-peerle*: Den Coninck seyde : Kunt ghy dat voor Recht toonen / soo vergheve ick u [**B1va**] het misdaet.

4. Treperel: Lors monterent au palais tous menans grant dueil *et* la fut compte en grant tristesse Et la se escroit la vieille Pourquoi on ne se hastoit de le mettre a mort mais y faillit. Car le conte fist venir les neuf messaigiers deuant le roy henry pour enquerir du fait.

*De vrouwen-peerle*: Daer nae gingh den Coninck met de Heeren op het Paleys / daer de oude [v]erraetster oock quam vragen aen haeren sone waerom hy niet om en brocht den genen die zijne vrouw ende kinderen verbrandt hadde.

5. Treperel: Quant vng messenger vint au [**C1r**] palais deuant le roy qui luy dist quil y auoit vng roy *et* sa gent loge hors de la cite / lequel estoit le plus desconforte que il fust viuant et luy pleust se venir esbatre iusques ou il estoit. Et le roy demanda qui il estoit Et le

Doen reet hem de coninck te[A8va]gen met sijne heeren ende vraeghde hem wien hy ware ende wat hy socht. <sup>1</sup> Coninck Anthonis seyde: “Ick soecke de schoone Helena, mijn dochter.” <sup>2</sup>

Doen seyde coninck Henrick: “Ick ben oock bedroeft om een die Helena hiet, die de hertoghe van Clocestre verbrant heeft met haer twee sonen, ’t welck hy bekoopen sal eer lanck!” <sup>3</sup>

Doen dat coninck Anthonis hoorde, veranderde hem sijn bloet ende vraeghde wat vrouwe datse was, ende van wat lant. <sup>4</sup> Doen seyde coninck Henrick dat hy ’t niet en wiste, maer hy vertelde hem hoe hyse [A8vb] gevonden hadde by een fonteyne, ende hoese hem geseyt hadde datse uyt haren lande gevloten was om dat haer vader haer wilde trouwen tot een wijf, ende hoe hyse troude tegen sijns moeders danck, makende haer coninginne van Engellant. <sup>5</sup> Dit hoorende, coninck

---

messagier respondit que cestoit le roy de constantinoble. Adoncques deist le roy sil est plus triste que moy il est bien triste.

*De vrouwen-peerle:* Binnen desen quam eenen vremden bode tot Coninck Hendrick / ende seyde : Heer / den Coninck Antonis van Constantinopelen is daer / ende begeert in uwe stadt te mogen herbergen.

1. Treperel: Lors fist renfermer les messaigiers *et monta tantost a cheual et alla a lencontre de luy et demanda dont il estoit et dont il venoit.*

*De vrouwen-peerle:* Den Coninck met alle sijn Heeren reet hem tegen : ende vraeghde hem wie hy was / ende wat hy sochte :

2. Treperel: Et le roy anthoine luy respondit en disant quil queroit sa fille helaine

*De vrouwen-peerle:* Coninck Antonis antwoorde : Ick soecke mijn dochter de schoone Helena.

3. Treperel: Et henry luy compta aussi de helaine / comment le conte luy eust destrucite *et ses deux enfans*

*De vrouwen-peerle:* Daer op seyde den Coninck Hendrick. Ick ben oock bedroeft om eene die Helena hiet / welcke den Hertogh van Clocestre verbrand heeft met haere twee sonen met wat recht hy ’t gedaen heeft / sal hy eer lange betoonen.

4. Treperel: Et quant le roy anthoine louit tout le sang lui mua *et demanda a henry quelle fille cestoit*

*De vrouwen-peerle:* Als dit Coninck Antonis hoorde / veranderde hem al sijn bloet ; ende hy vraeghde wat vrouw dat sy was / ende van wat landt :

5. Treperel: Et henry dist quil ne scauoit. Lors luy compta comment il la trouua a la fontaine Et comment il la [mena] en son palais Puis comment il lespousa outre le gre de la royne sa mere.

*De vrouwen-peerle:* Coninck Hendrick antwoorde dat hy het niet en wist / maer hy vertelde hem / hoe hyse gevonden hadde by een fonteyne ; ende hoe sy hem geseyt hadde / dat sy uyt haer lant gevloten was overmits haeren Vader haer trouwen wilde tot een wijf ; ende hoe hyse troude tegen sijns moeders danck / makende haer Coninginne van Enghellant.

Anthonis riep met luyder stemme: “Och, mijn lieve dochter Helena, sydy doot? <sup>1</sup> Dat sal my oock mijn leven kosten!” <sup>2</sup>

Met dese woorden wert coninck Henrick so seer bedruckt datmen nauwelijck en wiste wiemen eerst troosten soude. <sup>3</sup> Ende sijn soo nae Londen gereden. <sup>4</sup>

---

1. Treperel: Adoncques se escrya Anthoine *et* dit Helayne ma fille dieu ayt lame de toy  
*De vrouwen-peerle*: Dit hoorende Coninck Antonis / riep met luyder stemme : Och mijne lieve dochter Helena / zydy doot /

2. *De vrouwen-peerle*: [**B1vb**] dat sal my mijn leven kosten.

3. Treperel: Et quant henry ouyt que helaine estoit fille du roy Anthoyne si se courrouca plus fort que deuant *et* fondit tout en larmes quon ne scauoit auquel entendre.

*De vrouwen-peerle*: Met dese woorden wierdt Coninck Hendrick soo seer bedruckt / datmen niet en wist wie men eerst troosten soude /

4. Treperel: La fut grant pitie a veoir de tous costez Et quant chascun fut reuenu a luy  
*De vrouwen-peerle*: ende sy zijn soo na Londen gereden met groote droefheyt.

[A8va] *Hoe de coninck raet hielt, daer hem de hertoghe  
verontschuldighde.*<sup>1</sup>

[17]

Doen dese coningen binnen Londen waren, soo is daer raet gehouden metten heeren, daer de hertoghe van Clocestre voortbracht de neghen boden, elck met sijn brieve inde hant die hy gebracht hadde, want hy hadse al t'samen [A8vb] gevangen geset, 't welck wijsheyt was.<sup>2</sup> Doe dede de hertoghe den coninc alle de brieven lesen elc bysonder, toonende hem sijnen zegel.<sup>3</sup> 't Welc den coninc seer verwonderde, ende dede elcken bysonder sweeren, d'een voor d'ander na, waer af datse de brieven gebracht hadden ende wiese hunlieden gegeven hadde.<sup>4</sup> De bode van Romē swoer dat hem de paus [B1ra] sijnen brief ghegeven had.<sup>5</sup> Doen seyde coninck Henrick met fellen moede dat hem de paus verraden had, sweerende dat hy dat op hem wreken soude.<sup>6</sup> Ende doen dedemen d'ander acht boden sweeren, waer af de zeven valschelijc swoeren, maer de achtste seyde: "Heer koninck, ick

---

1. *De vrouwen-peerle*: Den Coninck houdt Raedt, ende den Hertogh doet voor den selven sijn ontschuldighde.

2. Treperel: Adoncques ramena le conte les neuf messaigers deuant le roy chascun sa lettre en sa main ainsi quilz les eurent aportees /

*De vrouwen-peerle*: ALs de Coninghen te Londen waren / is daer met de Heeren Raedt gevonden : alwaer de Hertogh van Clocestre voor bracht de negen boden elck met sijnen brief inde handt / dien hy gebracht hadde : want den Hertogh hadde-se al-te-samen gevangen geset ; het welck seer voorsichtelijc gedaen was.

3. Treperel: la le[s] luysit le roy henry dangleterre toutes neuf *et* regarda les seaulx

*De vrouwen-peerle*: Doen dede den Hertogh aenden Coninck alle de brieven lesen elck by sonder thoonende hem sijnen zegel.

4. Treperel: dont il fut fort esmerueille / *et* la fist on iurer les messaigers tous les vngs apres les aultres dont ilz auoyent aportees les lettres.

*De vrouwen-peerle*: Waer over den Coninck seer verwondert was / ende dede elcken by sonder sweeren van waer ende van wien sy die brieven gebracht hadde.

5. Treperel: Et le messaigier du pape dist quil venoit de romme

*De vrouwen-peerle*: Den bode van Napels swoer / dat hem den Napelschen Patriarch sijnen brief gegeven hadde.

6. Treperel: Adonc sescria henry a haulte voix *et* dist que le pape lauoit trahy *et* quil les auoit faictes toutes par trahison *et* iura *que* iamais narresteroit tant quil eust mis romme a desconfiture *et* le pape estranglé *et* pendu *et* tous ses cardinaulx.

*De vrouwen-peerle*: Doen seyde den Coninck Henrick met felle woede / dat hem den Patriarch verraeden hadde / ende swoer dat hy 't op hem soude vreten.

en weet niet watmen my doen sal, hanghen oft branden, maer om mijn ziel te salveren sal ick de waerheyt segghen.”<sup>1</sup>

Dit hoorende d'oude koninginne, dat de bode de waerheydt segghen wilde, is gheloopen tot haren sone den koninck, seggende: “Sone, my verwondert seer hoe dat ghy dus langhe draelt om recht te doen over den hertoghe, die Helena heeft doen verbernen ...”<sup>2</sup>

Dit verhoorende, de hertoge ginc voor den koninc ende seyde: “Heer koninc, doe ghy uyten lande reysdet, doen stelde ghy alle u landen onder mijn macht, die ick noch in handen hebbe, want ghyse noch niet over genomen en hebt.<sup>3</sup> Dus sla ic mijn handt aen dese vrouwe als een die dat wel doen mach, want ick noch regent vanden lande ben, ende zalse ghevanghen houden tot dat ick weet wie dese verraderye ghestelt heeft!”<sup>4</sup>

Dus wert de koninginne ghevanghen ende in een kamer gesloten.<sup>5</sup>

---

1. Treperel: Lors fist on les aultres iurer *et* tous se pariurerent fors vng : lequel dit *qu'il* ne scauoit que cestoit quon lui vouloit faire / mais pour son ame sauluer il diroit veritte.

*De vrouwen-peerle*: Daer na dede men d'andere acht boden sweeren : waer af de seven valschelijck swoeren : maer den achtsten seyde : Heer Coninck / ick en weet niet watmen my doen sal oft hanghen oft branden / maer om mijne ziele te behoeden / sal ick de waerheyt seggen.

2. Treperel: Quant la vieille ouyt que celuy diroit toute la verite sans en mentir elle saillit auant *et* dit que on valloit moins de laisser le conte tant viure et quelle vouloit quon sen deliurast.

*De vrouwen-peerle*: D'Oude [B2ra] Coninginne hoorende dat desen bode wilde de waerheyt seggen / is geloopen tot den Coninck haeren sone / ende seyde : sone my verwondert seer hoe dat ghy ons dus lange draelt van recht te doen over den moordadighen Hertogh / die uwe huysvrouwe Helenam heeft doen verbranden.

3. Treperel: Alors saillit le conte auant *et* dist au roy Sire quant vous en allastes vous me laissastes la possession de vostre royaulme en ma main / laquelle ay et auray tant que vous laye rendue /

*De vrouwen-peerle*: Dit hoorende den Hertogh gingh voor den Coninck / ende seyde : Heer Coninck / als gy uyt den Lande reysde / stelde gy al u Coninckrijck onder mijne macht / het welck ick als noch in handen hebbe / want het uwe Majesteyt noch niet overgenomen en heeft.

4. Treperel: et pource ie metz la main a ceste femme *comme* celuy qui a le pouoir de ce faire *et* la mettre en prison tant que ie scauray qui ceste trahison a faicte.

*De vrouwen-peerle*: Oversulckx slaen ick mijn handt aen dese vrouwe / als eenen die dat vermogh te doen / ende noch Reghent ben van desen Lande : ende ick salse gevangen houden / tot dat ick weet [B2rb] wie dese verraederije aen-gestelt heeft.

5. Treperel: Lors se escria la vieille sur son filz dont peu luy valut / car henry se doubta *et* commença a se taire [C1v] Et anthoine guigna de loeil *que* on la menast en prison.

*De vrouwen-peerle*: Soe wiert dan de Coninginne gevangen / ende in een camer

Doen swoer de bode dat hem d'oude koninginne den brief ghegeven hadde, ende den selven van Doeveren ghebracht, niet wetende datter eenighe verraderije in besloten was. <sup>1</sup> Ende daerom begeerde koninc Anthonis dat die bode ende de bode van Roomen vry zijn soudent vander doot om datse de waerheydt gheseyt hadden, maer datmen d'ander quader doot soude doen lijden, dat hem so gheconsenteert wert. <sup>2</sup>

Doen begheerde coninck Anthonis van koninc Henrick dat hy teghen d'oude koninginne mochte spreken, dat hem koninc Henric toeliet, ende dede hem leyden by haer metten hertoge van Clocestre. <sup>3</sup> Ende coninc Anthonis seyde tot haer: "Wetet vrouwe, dat ick tot mijnen landt reysen wil, ende believet u, ick sal u met [B1rb] my voeren ende maken u koninginne van Constantinopelen, want ick u beminne boven alle vrouwen. <sup>4</sup> Daerom bid ic u dat ghy my segt oft ghy met my reysen wilt

---

ghesloten.

1. Treperel: Et quant elle fut en prison le messagier iura et afferma *que* la vieille luy auoyt donne la lettre de sa propre main en sa ville de dours mais sil eust sceu que ce fust este pour helaine a luy faire tel desplaisir il se feust laisse auant traire les bras hors du corps / Mais puis quil auoit apporte sa mort luy mesmes en vouloit mort recepuoir et la prendre en gre.

*De vrouwen-peerle*: Doen swoer den bode / dat hem de oude Coninginne den brief ghegeven hadde : ende hy had den selven uyt Douvere ghebracht / niet wetende datter eenigh verraet in besloten was.

2. Treperel: Adonc dist anthoine que le messagier du pape *et* celui *qui* auoit dit la verite sen yroit quitte et tous les aultres soient mis a mort et henry luy accorda.

*De vrouwen-peerle*: Daerom begeerde Coninck Antonis dat desen bode / ende den bode van Napels vry soude zijn van de doot / om dat sy de waerheydt geseyd hadden ; maer dat men d'andere een quaeder doot soude doen sterven : het welck hem toeghestaen wierdt.

3. Treperel: Lors demanda anthoine a henry quil lui donnast conge de parler a sa mere a sa volente et quil ne se doubtast mye / car il scauroit tout ce quelle auoit au cuer / et henry luy accorda moult volentiers Lors anthoine dist au conte *quil* lamenast la ou la vieille estoit *et* le conte luy mena.

*De vrouwen-peerle*: Doen begheerde Coninck Antonis van zijn Enghelsche Majesteydt / dat hy teghen d'oude Coninginne mochte spreken : het welck hem de *voorzeide* Majesteyt toe-liet / en dede hem met den Hertogh van [B2va] Clocester by haer leyden.

4. Treperel: Et quant anthoine fut dedans il fist grant chere et grant semblant a la vieille et luy deist : puis que iay trouue ma fille helaine *ainsi* exillee ie me vueil retraire et marier / car ie pers mon *temps* a estre *ainsi et* ay tant ouy dire de bien de vous *et* estes celle du monde a qui iay le plus *grant* desir : ie vous ay requis a vostre filz *et* il le ma accorde / dont sil vous plaist ie vous feray royne de constantinoble.

*De vrouwen-peerle*: Coninck Antonis dan met haer sprekende / seyde : Weet Mevrouw /



oft niet?”<sup>1</sup>

Als d'oude koninginne dat hoorde, seyde sy: “Heer koninc, believet u my te trouwen, ic belove u, ic sal mijnen soon eer vier maenden heymelijck doen sterven ende maken u coninck van Engellant!”<sup>2</sup>

Van dese woorden verschricte de koninc, maer hy hielt hem of hy blijde gheweest hadde.<sup>3</sup> Ende als sy met malkanderen langen tijt hadden ghesproken, soo vraechde sy koninck Anthonis oft hy haer sijnen riem wilde gheven voor den haren, dat de koninck terstont dede, ende sy gaf hem haren riem weder metter borsen.<sup>4</sup> Ende doen wertse peysende op den zegel die daer in was, ende badt koninc Anthonis dat hy haer de borse weder geven woude, dat hy niet en wilde doen, maer hy liep uyt de kamer mette borse ende sloot haer inde kamer.<sup>5</sup> Daer na soe dede hy de borse open, daer hy in vondt den

---

dat ick na mijn Landt reyse wil ; ende belieft het u / ick sal u met my voeren / ende maecken u Coninginne : want ick u boven alle vrouwen beminne ;

1. *De vrouwen-peerle*: dus bid ick u / dat gy my seght oft gy met my reysen wilt oft niet :

2. Treperel: Quant la vieille ouyt cela elle commença a rire *et* frappa le roy sur l'espaule et dist *le vous* ay conuenant que aincois quil soit trois moys ie abbregeray mon filz et le feray mourir et vous feray seigneur dangleterre

*De vrouwen-peerle*: De oude Coninginne dit hoorende / seyde : heer Coninck belieft het u my te trouwen / ick belove u / ick sal mijnen sone eer vier maenden heymelijck doen sterven / ende sal u maecken Coninck van Engellant.

3. Treperel: Quant le roy louyt tout le sang luy fremit / car il vit bien quelle estoit mauuaise / mais il fist semblant destre moult ioyeux *et* la print par le bras et la mena en la salle ou les tables estoient mises pour disner Et anthoine assist la vieille empres luy *et* de coste henry.

*De vrouwen-peerle*: Van dese woorden verschrickte den Coninck : maer hy hielt hem als oft hy blijde geweest hadde.

4. Treperel: Et quant on eut disne chascun sen alla esbatre *et* la deuiserent tant ensemble quelle requist au roy que ilz changeassent de saintures pource que celle du roy estoit plus noble que la sienne / *et* le roy respondit quil le feroit volentiers *et* donna sa sainture a la vieille

*De vrouwen-peerle*: Ende na dat zy langen tijdt met malkanderen hadden gesproken / soo vraeghde zy Koninck Antonis oft hy haer zijnen riem wilde geven voor den haeren : het welck hy terstont dede / ende zy gaf hem haeren riem weder met de borse.

5. Treperel: et elle la seignit pour lamour de luy *et* le roy saignit celle de la vieille a tout les ioyaux ainsi quelle estoit avecque son seau qui estoit en la bourse que le roy mist en son sain : dont elle deuint toute effrayee. Et elle luy dist *quil* luy conuenoit auoir sa bourse *et* elle lui donneroit le plus beau ioyau de son coffre. Et le roy respondit quil nen feroit riens sil ne scauoit quil y auoit dedans Et elle dist quil napartenoit pas de le scauoir *et* le cuyda happer *par* la robe / mais le roy desmarcha vng pas et saillit hors du iardin et enferma la vieille dedans.

gheconterfeyten zeghel die sy had laten maken. <sup>1</sup> Ende doen ginc koninc Anthonis tot koninc Henrick ende liet hem den zeghel sien, die hy in sijns moeders borse ghevonden had, daer hy hem seer af verwonderde ende vraechde den hertoge waer dat Helenen zegel ware. <sup>2</sup> De hertoghe seyde: “Ic heb haren zegel.” <sup>3</sup>

“Hoe mach dit zijn?,” seyde de koninc. <sup>4</sup> “Ick en dede maer dry zeghels maecken als ick van hier reysde, ende nu vinde icker vier.” <sup>5</sup>

“Certejn,” seyde koninc Anthonis, “so moet uws moeders zeghel valsch zijn, die ick in haer borse gevonden hebbe. <sup>6</sup> Daerom laetse hier komen ende doet haer vraghen hoese aen den zeghel gekomen is.” <sup>7</sup>

Twelc soo ghedaen wert. <sup>8</sup> Ende als sy voor de koninghen quam, so dede coninck Henrick de valsche boden halen ende seyde tot sijn moeder datse hun alle bereyden souden alsoo sy wilden sterven, want men haer met de valsche boden verbernen soude. <sup>9</sup> Als d’oude

---

*De vrouwen-peerle:* Ende doen wierdt zy denckende op den zegel die daer in stack / ende bade Koninck Antonis haer de borse weder te geven : t’welck hy niet doen en wilde / maer liep ter camer uyt / ende sloot haer daer binnen.

1. Treperel: Lors regarda en la bource et trouua le seau du roy contrefaict

*De vrouwen-peerle:* Daer naer dede hy de borse open / daer hy den na-gesneden zegel in vant : dien zy hadde laten maken ;

2. Treperel: Si le porta [C2r] au roy henry et luy demanda ou estoit le seau de helaine.

*De vrouwen-peerle:* ende ginck tot Koninck Hendrick / ende liet hem den zegel sien / dien hy in sijns moeders borse gevonden hadde. Waer af Coninck Hendrick hem seer verwonderde / ende vraeghde den Hertogh waer Helena’s zegel was :

3. Treperel: Et le conte dist quil lauoit.

*De vrouwen-peerle:* hy ant[B2vb]woorde. Ick heb haeren zeghel.

4. *De vrouwen-peerle:* Hoe magh dit zijn / seyde den Coninck ;

5. Treperel: Ie nen fis que troys dist henry et ien treuue quatre

*De vrouwen-peerle:* ick en liet maer dry zegelen maken / als ick van hier reysde / ende nu vind’ ick’er vier ;

6. Treperel: Par ainsi dist anthoine celuy de vostre mere est faulx cest celle qui nous a trahy.

*De vrouwen-peerle:* Certejn / seyde Coninck Antonis / uwer moeders zegel / dien ick in haere borse gevonden hebbe moet valsch zijn ;

7. *De vrouwen-peerle:* daerom laetse hier comen / ende doet haer vraghen hoe zy aen den zegel gecomen is /

8. *De vrouwen-peerle:* het welck soo gedaen wiert.

9. Treperel: Lors fut la vieille mandee deuant tous et luy dist on ses faitz *et quil* failloit quelle fut arse.

*De vrouwen-peerle:* Als zy voor den Coninck quam / dede hy de valsche boden halen ende seyde tot sijne moeder / dat zy haer bereyden souden alsoo zy begeerde te sterven ; want

koninginne hoorde datse sterven [B1va] moest, so biechtese openbaerlijc voor alle de heeren ende seyde hoe sy den zegel hadde doen conterfeyten ende den goutsmit vermoort, hoese acht brieven hadde laten schrijven ende die oock vermoort, ende alle de verraderije diese ghedaen hadde. <sup>1</sup> Daer nae wertse verwesen ende verbrant aen eenen staeck mette valsche boden. <sup>2</sup>

Na dat d'oude coninginne verbrant was, so is de hertoge van Clocestre tot den twee coningen gegaen ende seyde hoe dat Helena met haer twee kinderen noch leefde, maer hy en wiste niet waer, want hyse alleen in een bootken inde zee dede vlieten, ende hoe dat Maria, sijn nichte, voor haer verbrant was om haer te verlossen vander doot. <sup>3</sup> Als

---

men haer met de valsche boden verbranden soude.

1. Treperel: Et lors sescria fort hault / mais riens ne luy valut car on alla querir les sept faulx messagiers / et apointa len le feu pour les ardoir. Lors dist henry a sa mere que elle despechast son ame *et quelle* congneust la verite comme elle auoyt ouure du seau dont le fait estoit prouue contre elle Quant la vieille veit quelle diroit verite si *congneut comment* elle embla le seau de helaine *entrementes* quelle dormoit en son giron Et quant le maistre leut contrefait *comment* elle le tua de son cousteau et aussi de son chappelain quant il eut escript les neuf peres de lettres *comment* elle lui bouta vng caniuet au cueur et puis le getta *par* vne fenestre en la riuiere.

*De vrouwen-peerle*: Als d'oude Coninginne hoorde dat sy sterven moest / soo beleet sy haere schuldts openbaerlijck voor alle die heeren / seggende dat zy den zegel hadde doen nasteken / ende den goutsmit vermoort : hoe zy die acht brieven hadde laten schrijven by haeren Secretaris : ende dien gedoodt ; ende voort alle de verraderije die sy gedaen hadde.

2. Treperel: Adonc dist *anthoine que* elle estoit mauuaise meurdriere et quelle auoit pieca desseruy mort Lors fut menee en lestache dont le conte de clocestre eut grant ioye pour lamour de sa niepce *qui par* elle estoit morte combien que la royne helaine ne lestoit point / mais il ne voulut pas dire tant que elle fust morte de peur *que* on ne la repitast. Alors furent ars avec elle les sept faulx messagi[e]rs.

*De vrouwen-peerle*: Daer na wiert sy verwesen ende verbrandt aen eenen staeck met alle de valsche boden.

3. Treperel: Et quant on eut fait les seigneurs reuindrent au palays en grant tristesse. Et lors demanda le roy henry au conte sil estoit rien demoure de helaine ne manteau ne habit / ouy sire dist le conte il est demoure vn bras lequel ie luy coupay quant ie la fis ardoir *et* pour vous monstren enseignes seures *que* ie eusse fait iustice et obey a vostre mandement. Lors dist le roy se fut vn piteux mandement. Or nous aportez dist il le doux bras dont plus nous ne serons acollez et le conte le alla querir et luy apporta celuy de sa niepce marie lequel il couchoit toutes les nuitz *entre* ses bras plourant moult *tendrement* ou nom de celle *qui tant* ayma Lors print *anthoine* a tout la main et le regarda moult fort Et quant il eut assez regarde il le mist ius et deist / ce bras ne fut oncques a ma fille. Or

dit dese twee coninghen hoorden, swoeren sy nimmermeer van malkanderen te scheyden sy en hadden Helena gevonden. <sup>1</sup> Ende coninck Henrick liet het lant in des hertoghen handen, hem dat bevelende, ende is doen met coninck Anthonis wech gereyst. <sup>2</sup>

---

voy ie bien que ma fille nest pas morte se dieu plaist si la veulx aller querir / Henry dist dieu *vous* vueille aleger voz douleurs *et* dieu ait lame de celle *qui* sans cause est morte. Helas dist le conte ie dois mieulx dire *que* nulz / lors se *print* le bon conte a plourer *et* se pasma deuant tous dont le roy henry le courut prendre *et* le dressa *et* luy dist ne *vous* en face point de mal car nous *vous* en tenons pour excuse. Lors dist le conte ie suis celuy qui doy *et* ay cause de plourer *et* *vous* devez mener tous ioye Pour quoy dist henry Helas dist le compte or est temps que le dye scachez *que* [C2v] ma dame helaine nest pas morte se dieu plaist ne voz deux filz ie les mis en vn basteau en mer le bras que ie luy fis couper ie le liay au coste de lung de voz enfans *et* leur mis dedans leur basteau du pain *et* du vin. *et* les commanday en la garde de dieu sans mariniers *et* sans voile *et* ne scay ou ilz arriuerent bien se dieu plaist / mais le basteau reuint tout vuide *et* tout seul au propre port ou ie les equippay Or *vous* diray pourquoy ie dois plourer / marie de clocestre laquelle aimoit ma dame helaine sur toutes celles qui sont viuant vint a ma dame *et* a moy *et* dist a ma dame puis quil est ainsi quil *vous* fault receuoir mort pour cause moy mesme vueil receuoir la mort pour *vous* *et* la prendray en gre / car ie scay bien se *vous* mourez grant pugnition en pourra estre prinse sur aucun peuple ou *que* ce soit mais moy il nen peut venir *et* vault mieulx que vne meure *que* cent meurent *et* si nauez point mort desseruie Marie dist helaine aussi nauez vous / au plaisir de dieu ie obeiray a mon seigneur *et* dieu aura mercy de moy sil luy plaist. *Et* quant ouyt ce dit le conte si eut grant pitie tellement que demandast a marie selle vouloit tenir ce quelle auoit promis *et* elle dist que ouy. Lors luy falloit couper vn bras comme a ma dame affin que len cuidast plus seurement que ce fust ma dame helaine quant ie la menay mourir *et* elle dist quelle vouloit. Lors tendit le bras *et* ie luy couppay lequel oncques ne signa ne onc ne *sen* esbahit lors ie menay au point du iour ma niepce ardoir en guise de helaine *et* ses deux petis enfans contrefaitz de drapeaux liez *et* maillotez *et* furent ars dont ien ay le cuer triste *et* marry mais le fis pour sauluer vostre femme *et* voz deux enfans.

*De vrouwen-peerle*: Dit gedaen sijnde / ginck den Hertogh van Clocestre tot de twee Coningen ; ende seyde hoe dat Helena met haere twee kinders noch in het leven waren ; maer hy en wiste niet waer / want hyse alle in een bootken hadde doen vlieten in zee : ende hoe Maria zijne nichte haer selven vrijwilligh hadde laten verbranden / om Helena te verlossen [B3ra] vander doot.

1. *De vrouwen-peerle*: Als dese twee Coningen dit hoorden / soo swoeren sy nimmermeer van malkanderen te scheyden voor sy en hadden Helena ghevonden /

2. Treperel: Quant les deux leurent ouy *et* entendu ilz coururent embrasser *et* baiser si fort que tous deux cheurent sur luy pasmez *Et* quant ilz furent releuez le roy dangleterre dist au conte Benoist soit lheure *que* tu fus *oncques* ne de mere car *oncques* plus preudhomme ne fut / *et* pour ton seruyce ie te donne veritablement a tousiours a toy *et* a tes hoirs sans ce que iamais roy ten puisse faire tort apres moy la .vii. partie en angleterre *et* par tout en mon royaulme ou tu passeras six pas ou septiesme tu pourras dire ie suis sire de cecy *et* est mon droit heritaige. *Et* avecques ie te laisse en possession mon

---

royaulme a garder *comme* tu as faict *iusques* cy *iusques* a mon retour / Car ie prometz a dieu *que* iamais ne reuiendray en angleterre tant *que* iauray ma femme helayne et mes deux enfans et anthoine iura que iamais ne le laisseroyt tant quil auroit trouue helaine. Or sen partirent dieu les vueille conduyre par sa grace. Et se mist avec eulx le roy amaury descos[C3r]se *et* se fist baptiser lequel fut molt preux comme vous pourrez icy apres ouir. *De vrouwen-peerle*: ende Coninck Hendrick liet het Landt den Hertoge / ende is doen met Coninck Antonis wegh gegaen.

*Hoe de kinderen van Helena scheyden vanden heremijt  
ende quamen te Beyeren.*<sup>1</sup>

[18]

Op een tijt als dese twee kinderkens sestien jaer lanck by den heremijt ghewoont hadden, soo ginck hy wandelen met hun int bosch ende seyde: “Kinderkens, daer is de plaetse daer ick u eerstwerf vant ende u de beesten ontnam ende verlost vander doot.”<sup>2</sup>

Doen seyden de kinderen: “Zydy ons vader niet?”<sup>3</sup>

“Neen ick, in trouwen!”, seyde de heremijt.<sup>4</sup> “’t Is geleden sestien jaer dat ick u hier den beesten ontjaechde ende hebbe u van dier tijt opgevoet als mijn kinderen.”<sup>5</sup>

---

1. Treperel: ¶ Comment les deux enfans partirent dauec lhermitte et vindrent a bauieres a londres et a boulongne et puis a amiens ou ilz furent baptisez et puis ilz vindrent en touraine.

*De vrouwen-peerle: Hoe Helenas Kinderen scheyden van den Heremijt, ende quaemen te Beyeren.*

2. Treperel: OR reuiendrons aux deux enfans qui sont aux desers auecques lhermite / lequel les eut nourris l'espace de seize ans ou enuiron *et* celluy qui auoit le bras de sa mere lie en son coste il appelloit bras et celluy que le lyon auoit emporte il appe[l]loit lyon. Et viuoit lyon de vollaylle de cerf de biches et daultres bestes que il prenoit. Mais gisoit sur la terre sans lict vng chaillou dessoubz son chief et bras ne mengoit que herbes et racines comme faysoit lhermite Et pour son foible gouuernement il ne pouoyt gesir si durement comme lyon son frere mays il ne gisoit que sur feuilles ou sur feurre Et lhermite les nourrist ce fut saint felix lequel est saint en paradis. Et aduint vng iour que le saint preudhomme. felix se alloit esbatre auecques ces deux enfans en vng bois tant quilz vindrent assez pres de la mer / ou lieu ou helaine sendormit quant perdit les deux enfans / voicy le lieu ou ie vous trouuay premierement entre les bestes et vous recouray de mort

*De vrouwen-peerle: OP eenen tijt als dese twee Kinderen xvj. Jaeren by den Heremijt gewoont hadden / ginck hy wandelen met hun in het Bosch / ende seyde : Kinders daer is de plaets daer ick u eerstmael vondt ende u de Beesten ontnam / ende verlost vander doot.*

3. Treperel: Comment dist lyon sommes nous trouuez nestes vous pas nostre pere.

*De vrouwen-peerle: Doen seyden de kinderen : Zydy onsen Vader niet :*

4. Treperel: Et lhermite dist que non.

*De vrouwen-peerle: Neen : ick in trouwe seyde den Heremijt /*

5. Treperel: Adoncques voulurent les enfans scauoir dont ilz estoient et qui estoit leur mere. Et lhermite dist que il entrouua entre vng loup et vng lyon lesquelz se combatoyent ensemble pour vous auoir Et quant ie aprouche le lyon vous print et vous emporta Adoncques ie aprouchay du loup et quant il me vit il laissa vostre frere lequel auoit lie le bras a son coste. Et pourtant ie lay tousiours appelle bras et vous que le lyon emporta ie

Doe seyden de kinderen: “Want ghy ons vader niet en zyt, soo willen wy gaen van lant tot lande tot dat wy onsen vader gevonden hebben.”<sup>1</sup>

Ende zyn doe vanden heremijt gescheyden, des de heremijt seer droevigh was.<sup>2</sup> Ende als sy een wijle door 't bosch [B1vb] hadden gegaen, quamen sy aenden oever vander zee, daer sy aen een schip quamen, daer sy so lange baden datse int schip quamen, daer hun de patroon vraechde wie sy waeren ende van waer sy quamen.<sup>3</sup> Sy

---

suiuy le lyon tant que ie le vis entrer en son terrier dedans terre. Lors ie portay bras en mon hermytaige et puis ie retournay vers le terrier du lyon Et escoutay tant que ie le vis yssir et alloit querir sa pasture en la forest. Et quant il fut eslongne ie entray en son terrier ou ie vous trouuay sain et sauf / et vous portay en mon hermitaige avec vostre frere / et depuis que ie vous rescouy au lyon ie vous ay tousiours appelle lyon et vous ay a mon pouoir nourris et esleuez.

*De vrouwen-peerle:* het is geleden xvj Iaeren dat ick u hier de beesten ontjaeghde / ende ick heb u van dien tijdt opgevoet als mijn kinderen.

1. Treperel: Adonc dirent les deux enfans / puys quil nestoit point leur pere quilz sen vouloyent aller tant quilz scauroyent quilz estoient.

*De vrouwen-peerle:* Doen seyden de kinderen : Want ghy onsen Vader niet en zyt soo willen wy gaen van lande te lande tot dat wy onsen Vader gevonden hebben.

2. Treperel: Adonc lhermite fut moult dolent de ce quil auoit dit. Et ainsi que la se deuisoyent vint vng marinier nageant sur [C3v] la mer Et fut celuy mesmes qui trouua sur la mer la royne helayne quant elle perdit ses deux enfans ce pendant quelle dormoit. adonc dist le marinier il ya enuiron seize ans que ie trouuay vne dame en telle place moult desconfortee encore y vois ie des gens mettons noz bateaux a bort et ilz le firent. Adoncques vint lhermite aux mariniers et leur manda ou nom de dieu ou ilz alloient ne quel pays ilz yroyent et ilz dirent quil y auoit enuiron seize ans que [n]ous trouuames vne dame en ceste place qui nauoit que vne main qui estoyt moult desconfortee pour ses deux enfans quelle auoit perdu / et les auoit on prins au coste d'elle entremete quelle dormoyt et ne sceut comment on les luy osta et eut grant d[ou]te que les bestes ne les eussent deuorez. Si la mis en mon basteau pour lamour de dieu et pour la grant pitie quelle me faisoit Or arriuasmes nous en bretagne et se partit de nous / Et ne scay quelle part elle alla. Mais elle sembloit bien estre dame de grant facon. Adoncques dist lyon et bras ce estoit nostre mere il nous la fault querir. Et dist martin vueille nous passer oultre mer ou il plaira a dieu que nous arriuons. Et les mariniers respondirent quilz le feroient volentiers Lors felix le preudhomme commença fort a plourer quant il vit quil perdoit ses deux bons enfans et quil demouroit tout seul. Adoncques pria aux mariniers quilz fussent bons aux deux enfans et ilz luy promisrent que si seroyent ilz Lors prindrent les deux ieunes enfans conge du bon saint hermite felix qui les auoit nourris doucement et longuement

*De vrouwen-peerle:* Ende zyn soo vanden Heremijt gescheyden / dies den Heremijt seer droevigh was /

3. Treperel: Adoncques bras cueillit force dherbes et de racines vng grant faitz pour menger ainsi quil auoit aprins et a coust[um]e de faire avecques le saint hermite mais lyon nen voulut point car il aimoit mi[e]ux la chair.

*De vrouwen-peerle:* ende als zy een wijle in't Bosch ghegaen hadden quaemen sy aen den

antwoorden: “Wy en weten niet van waer wy sijn noch wie ons vader oft moeder is, maer wy hebben sestien jaer lanck int bosch gewoont by een heremijt, Felix geheeten.” <sup>1</sup>

Ende de patroon kleede dese twee jongers properlijcken ende gaf hun teergelt in hunnen buydel. <sup>2</sup> Ende doe namen sy oorlof aen den patroon, hem seer bedanckende der grooter deucht die hy hunlieden bewesen hadde, ende zijn doen gekomen in Almanien te Baviere, daer een coninginne woonde, daer sy voor quaemen, diese terstont begracide ende dede hunlieden t’eten brenghen. <sup>3</sup> Ende Lyon at soe veel dattet hun alle verwonderde: alle vleesch, geheel capoenen, maer Erm en at niet dan broot ende wortelen die hy met hem hadde gebracht. <sup>4</sup> Waerom de coninginne Erm vraechde, waer by hy leefde. <sup>5</sup>

---

Oever vander Zee / daer zy aen een Schip quaemen daer hen den Patroon vraeghde wie zy waren :

1. *De vrouwen-peerle*: Sy antwoorde : Wy en weten niet van waer wy sijn noch wie ons Vader oft Moeder is / maer wy hebben xvj Jaeren lanck in dat [B3rb] Bosch ghewoont by eenen Heremijt Felix geheeten.

2. Treperel: lors se misdrent en mer et nagerent tant par leurs iournees quilz vindrent en allemaigne et quant ilz furent arriuez sur terre le marinier les vestit et chaussa que point ne lauoyent aprins / et leur donna de lor *et* de l’argent pour eulx viure et leur monstra comment on faisoit.

*De vrouwen-peerle*: Den Patroon die kleede dese twee Jonghers properlijck / ende gaf hun lieden teer-gelt in den buydel /

3. Treperel: Lors prindrent les deux enfans conge des maronnyers et sen allerent parmy allemaigne tant quilz vindrent a bauieres et sen allerent vers le p[al]ays. Et y estoyt claryande la royne qui sapuyoyt aux fenestres. Et elle regarda embas et veit ses deux enfans si beaulx quelle y print grant plaisir et estoyent les deux *enfans* habillez honnestement Lors alla la royne disner et se remembra de ses deux enfans et dist allez moy *querir* ses deux *enfans qui sont* dehors ie leur vueil demander de quel region ilz sont et le messagier leur vint dire *que* l[’a] roine [les] demandoit mais bras dist *quil* nyroit point tant *quilz* [C4r] auroient disne Et lion le print *par* la main et que a peine y deuoit on aller / car les tables y estoient mises Lors monta *lyon* les degretz et bras apres luy et vindrent deuant la royne clariande Et dit la royne *vous* soyez les tresbien venus *et* commanda *que* on les fist asseoir a la table *et* lion le fist volentiers

*De vrouwen-peerle*: ende doen namen sy oorlof van den Patroon / hem seer bedanckende van die groote deught die hy hun-lieden bewesen had / ende sijn soo gekomen in Almadien te Bauiers daer eene Hertoginne woonde die sterck belegert was / door den Hertoghe van Clocestre / daer zy voor quamen diese terstont begraciede : ende zy deden hun-lieden te eten brengen /

4. Treperel: Quant ilz furent assis bras ne gouta ne de vin ne de chair ne ne mengea *que* du pain et des herbes que il auoit apportees en son sain Et *lyon* mengoit chair comme vn chien et deschiroit ces gros chappons et buuoit de ce bon vin a *grans* tassees



Hy seyde: “Ick en heb in sestien jaer niet gegeten dan broot ende wortelen by eenen heremijt, die ons op gevoet heeft.” <sup>1</sup>

Ende hy vertelde daer al hun avontueren, dat de coninginne seer verwonderde ende hielts[e] <sup>2</sup> by haer. <sup>3</sup>

Soo gevielt dat de stadt beleyt wert van den vyanden, ende doe hadden d'arme lieden groot gebreck. <sup>4</sup> Lyon dit merckende, gaf hun veel spijs sonder der coninginnen weten. <sup>5</sup> Soo ghebeurdet op een tijt dat de

---

*De vrouwen-peerle:* ende Lion at soo veel dat het hen allen verwonderden te weten : alle vleesch / heel Capuynen / maer Arm en at niet dan droogh broodt ende wortelen die hy met hem hadde gebrocht.

5. Treperel: Dont la royne prenoit grant plaisir quant elle lapperceut / et dist. Cest enfant nauoit point eu tousiours a menger mais ie ne scay dequoy lautre vit Et quant ilz eurent disne la royne clariende les appella deuant elle *et* ilz vindrent Lors elle demanda a bras *quelle* chose il auoit aprins a menger *et quelle* ne lauoit point veu ne boire ne mengier sinon du pain et des herbes.

*De vrouwen-peerle:* Waerom de Princesse Arm vraeghde waer by dat hy leefde.

1. Treperel: Et il dist iay vescu le space de se[i]ze ans de celle viande dont ie mercie dieu :  
*De vrouwen-peerle:* Hy seyde. Ick en hebbe in xvj. Jaeren niet g'eten dan broodt ende wortelen by eenen Heremijdt die ons opgevoet heeft.

2. Broer Janszoon 1640: hielt sy

3. Treperel: et ou dist elle. Dame dist il *nous* querons nostre pere et nostre mere Enfans dist elle ie vous prie *que* vous demourez avecques moy Dame dist lion Nous le ferons volentiers. Lors dist la dame tu as maniere destre vaillant filz *et* lui demanda comment il auoit nom Dame dit il iay nom lion Lyon dist elle ie te fais mon despencier / mon enfant dist elle a bras comment est vostre nom : dame dist il ie suis appelle bras : dist elle vous viendrez tous les iours a leglise avec moy *et* s[e]ruirez dieu. Car ie scay bien que cest vostre estat / dame dist il ie feray ce quil vous plaira

*De vrouwen-peerle:* Ende zy vertelden daer al haer avonturen : dat de Hertoginne seer verwonderde ende hielse by haer.

4. Treperel: Lors ilz furent vne espace de temps les deux enfans mais il *conuint* quilz sen partissent ainsi *que* vous orrez cy apres Car il *aduint* en celui temps *que* le conte de clocestre manda a la royne *quil* la vouloit auoir en mariage *et quelle* si voulust consentir ou sinon il lui destruiroit tout son pays dallema[i]gne / clariende respondit *quelle* ny contoit vne noix Lors dist le conte *quil* yroit *et* f[i]st semondre son ost *et* fist assieger bauiere *et* la royne se deffendit grant espace de temps / mais le conte y fut tant quil commença a auoir faulte de viures en la cite *et* eurent les poures gens grant deffaulte.

*De vrouwen-peerle:* Soo gheviel dat de stadt beleyt wiert van de vyanden / ende doen leden de Armlieden groot gebreck /

5. Treperel: Quant lyon vit ce il commanda aux poures gens quilz venissent a la court *et* il leur donneroit des biens largement

*De vrouwen-peerle:* Lion dit merckende die gaf hen de spijs sonder der Hertoginne weten.

coninginne veel heeren genoot hadde, ende Lyon gaf alle de spijsse voor den eten den armen. <sup>1</sup> Dit siende een van den hove die dat benijde, quam totter coninginne ende seyde dat alle de spijsse den armen gegeven was om haer oneer te doen, ende dat de stad int gebreck van victalien komen soude. <sup>2</sup> Ende doen wert de coninginne gram ende dedese beyde uyster stadt bannen. <sup>3</sup>

---

1. Treperel: Et vne espace de *temps* leur donna tant *quil* eut en la court vn *grant* disner vng iour qui vint mais auant quon vint a table lyon donna tout aux poures *gens* pain *et* vin rost *et* tout ce qui y estoit apointe pour disner dont les cuisiniers sen demenerent laidement.

*De vrouwen-peerle*: Soo ghebeurdet op eenen tijdt dat de Hertoginne veel Heeren ghenoodt had / ende Lion gaf alle de spijsse den armen voor den eten.

2. Treperel: Adon[c] vint vng qui estoit conseiller de la royne lequel ne creoit en dieu non *plus que* vng chien / mais on ne le scauoit pas / et dist a lion *quil* ne le [C4v] faisoit pas pour bien ce quil faisoit *et* quil vouloit chasser sa dame a pourete et que on ne deuoit donner pour dieu que le menu relief / et lyon respondit que les poures *gens* deuoient auoir du meilleur / car il auoit le leur gaste pour leur dame *et* souffroyent peine *et* pourete *et* que on deuoit aduanturer sa vie sans auoir salaire *et que* dieu estoit assez riche pour rendre a sa dame ce quelle faisoit pour luy. Quay ie dist le tirant affaire de ton dieu ie ne croyay en luy nomplus que vng chien. Quant lyon ouyt ces parolles il tira son cousteau *et* ferit le tirant par le coste tant quil senfouyt tout criant a sa dame et luy dist selle le tenoit *longuement* quelle en seroit marrie *et* quil vouloit affamer la cite *et* quil lauoit vendue : et pource faisoit il telz degastz des biens de la court et quil auoit donne aux truans de la ville laquelle ne toute sa court nauoient que disner qui vausist vn denier

*De vrouwen-peerle*: Dit siende een vanden Hove die het benijde / quam tot de Hertoginne ende seyde dat [B3va] alle die spijsse den Armen gegeven was om haer oneere te doen / ende dat die Stadt in gebreck van Victalie comen soude.

3. Treperel: Adonc fut la royne moult dolente *et* manda bras *et* luy dist que son frere vouloit trahir la ville *et* affamer Dont ce nestoit pour lamour de vous ie le ferois mourir sus heure / *et* des icy ie vous *bannis* hors de ma court tous deux *et que* incontinent vous vuidez hors de la cite ou ie vous feray mourir Dame dist bras vostre plaisir soit fait / mais ie scay bien que mon frere na point de coulpe a ce *que* on luy met sus. Dame deist le tirant se vous les croyez ilz vous donneront beaucoup de choses a entendre qui ne seront pas vrayes mais commandez moy *et* ie les mettray es mains du conte de clocestre. Et la dame *commanda* quon les menast dont lyon fut moult dolent *quant* il entendit / mais il ne *sen* osa aller excuser deuant la royne *tant* estoit yree sur luy Lors mena le tirant avec huit aultres les deux enfans hors de la ville / mais ilz ne allerent gueres loing *quant* le meurdrier tirant leur cuida courir sus / mais lyon tira son cousteau *et* ferit le tirant tout outre le corps *et* labatit tout mort a terre et se deffendoient contre cinq aultres *Tant* quil vint a vng cheualier anglois cheuauchant droit la. Et bras sescria sur luy disant venez nous ayder contre ces mauuais allemens qui nous veullent occ[i]re *et* il y vint *et* tuerent les cinq allemens *et* puis mena ces .ii. enfans a la tente du conte de clocestre / lequel leur demanda de leur estat. Et ilz luy dirent ce *quilz* en scauoient. Ad[o]nc il demanda a bras que cestoit en son coffin quil portoit. Et il luy dist que cestoit vng bras : puis demanda

Ende als sy wech waren soo quam daer een vanden kocken loopen ende seyde: “Vrouwe, alle de [B2ra] potten ende speten sijn vol!”<sup>1</sup>

Waerom sy droevigh was dat syse hadde laten bannen.<sup>2</sup>

Ende sy quamen voor de stadt int heyr by den hertoge van Clocestre, die hun vraeghde van waer sy quaemen.<sup>3</sup> Doen seyden sy: “Wy sijn uyter stadt gebannen om dat wy d’arme lieden te veel gegeven hebben.”<sup>4</sup>

Doen vraechde de hertoge den eenen jongelinck wat hy int kofferken hadde, dat aen sijnen hals hingh.<sup>5</sup> Doen antwoorde hy dattet eenen arm was, ende dat hy niet en wiste hoe hy daer aengekomen was.<sup>6</sup> Doen wert de hertoge peysende op de schoone Helena, die hy haren erm af hadde doen slaen.<sup>7</sup> Ende de hertoghe badt den jonghers datse by hem blijven wilden, het welcke sy deden.<sup>8</sup> Ende den pays werde

---

*dont il venoit / et il luy dist quil ne scauoit. Lors se remembra le conte de helaine / mais il ne scauoit que penser.*

*De vrouwen-peerle:* Ende doen wiert de Hertoginne gram ende dedese beyde uyter Stadt bannen.

1. Treperel: Or dirons de la royne clariande qui fut moult honteuse pour sa gent *qui* neurent que menger. Tandis quelle pensoit il vint vng des cuisiniers de la cuisine qui dist que *chascun* sen allast asseoir et que toutes les broches estoient toutes plaines de rost et y auoit des biens plus en la cuisine deux fois *que* lion nen auoit donne.

*De vrouwen-peerle:* Ende als zy wegh waren soo quam daer een vande Kocken geloopen ende seyde : Vrouwen alle de potten en Spe[t]en sijn vol.

2. Treperel: Quant la royne ouyt la parolle elle fut toute esbahie et mercia dieu *et* loua deuottement et vit bien quelle auoit mauuagement dechasse lion *et* son frere et dist que celle auoit lion quelle le feroit roy. Lors fort alla amendrir la vitaille par la cite / et lors les poures gens regrettoient lion plourant fort tendrement qui leur estoit si bon aumosnier fut eslongne.

*De vrouwen-peerle:* Waerom sy droevigh was dat syse hadde laeten bannen.

3. *De vrouwen-peerle:* Ende sy quamen voor die Stadt in’t heyr by den Hertoghe van Clocestre die hen vraeghden van waer zy quamen.

4. *De vrouwen-peerle:* Doen seyden sy : Wy sijn uytter stadt gebannen om dat wy Arme-lieden veel ghegheven hebben.

5. *De vrouwen-peerle:* Doen vraeghde den Hertoghe den eenen jonghelinck wat hy in’t kofferken had dat aen sijnen hals hinck.

6. *De vrouwen-peerle:* Doen antwoorde hy dat het eenen Arm was / ende dat hy niet en wiste hoe hy daer aen gekomen was.

7. *De vrouwen-peerle:* Doen wert den Hertoghe peysende op de schoone Helena die hy haeren Arm af hadde doen slaen :

8. *De vrouwen-peerle:* Ende den Hertoghe badt de Jonghers datse by hem blijven wilden :

gemaect tusschen den hertoge ende der coninginnen, soo datse den hertoge troude, ende hy voerdese met hem in Engelant. <sup>1</sup>

Ende als de coninginne een wijle in Engelant gheweest hadde, so verliefde sy op den jongelinck Lyon ende dede hem op een tijt in haer kamer komen ende seyde dat sy hem meer begracijt hadde dan eenighe man ter werelt, dies sy hem hebben wilde tot eenen boele. <sup>2</sup> Ende Lyon geliet hem oft hyse oock lief hadde geveysdelijc, maer hy ende sijn broeder namen heymelijck oorlof aenden hertoge ende vertrocken by nacht uyt Londen na Bolonien, dat belegen was vanden grave van Vlaenderen. <sup>3</sup> Ende als sy binnen Bolonien quamen, gingen sy totten capiteyn ende baden hem om harnas ende peerden, dat hun de

---

d'welck zy deden /

1. Treperel: Lors conuint a la dame rendre la cite et se accorda au conte et leust a mary / et la mena le conte a londres faire les nopces Et la recongneut la dame les deux enfans et leur donna beaulx dons et pria au conte quil les aymast tresfort *et* y auoit bien raison. Car ilz estoient droitz hoirs du pays Ainsi furent a londres les deux enfans lespace de six moys  
*De vrouwen-peerle*: ende den Peys wiert ghemaect tusschen den Hertogh ende Hertoginne / soo datse de Hertoge trouwde / ende hy voerdense met hem in Engelandt.

2. Treperel: et puis sen partirent pour cause que clariande print a aymer lion et le manda en sa chambre priuement *et* lion y alla / *et* dist la dame ie vous voy tant bel enfant tant gracieulx *et* fort plaisant que ie vous vueil prendre a amy

*De vrouwen-peerle*: Ende als den Hertoginne een wyle in Engelandt geweest hadde / soo verliefde sy op den Ionghelinck Lion / ende dede hem op eenen tijdt in haer Camer comen ende seyde dat zy hem meer begraciet hadde dan eenigen Man ter [B3vb] wereltd.

3. Treperel: Quant lion lentendit il mua son semblant et lacorda a la dame / mais en celle nuyctee *que* ie vous dis lion print conge au bon conte et lui dist. Conte de cloestre nous vous auons seruy Or nous est il necessite de partir car nous auons grant besoing daller en autre terre si vous prions que vous nous donniez conge. Et le conte dit a vostre commandement et leur fist donner de lor et de l'argent et donna a lyon vng riche manteau qui estoit fort beau / et le lendemain au matin lion se leua *et* alla departir aux poures de londres tou[t] lor et l'argent que le conte luy auoit donne et nen retint ne maille ne denier Lors se partirent de londres lui et son frere Lion alloit a cheual et bras alloit a pied *et* sont venus en la mer et ont trouue vng bateau ou ilz enrerent dedans et tant allerent et nagerent quilz sont venus au port de boulongne et la y auoit guerre. Car le conte de flandres que len nommoit athenor assiegea la cite de boulongne / et ne creut oncques ledict Athenor en dieu et moult sefforca de destruire la cite de boullongne. Et les deux enfans cest a dire lion et bras se logerent a boulongne *et* fut a vng mecredy au soir  
*De vrouwen-peerle*: Ende Lion gheliet hem oft hyse oock lief hadde. Maer hy ende zyn Broeder namen heymelijck oorlof aen den Hertoghe / ende vertrocken by nacht uyt Londen naer Bolonien / d'welck beleyt was van den Grave van Vlaenderen.

capiteyn geerne dede. <sup>1</sup> Ende sy bedreven sulcke vromicheden dat Lyon versloech den heere van Vlaenderen, ende sy verlostent de stadt vanden ongeloofigen. <sup>2</sup> Des hunlieden de capiteyn ende borgheren seer

---

1. Treperel: Lors auoit le chastellain de boulongne sur la mer prins bataille contre la gent sarrazine par vng vendredy *et* fist le gentil chastellain appeller sa gent lyon en ouyt parler et sen vint au chastellain et le salua moult doucement *et* ledict chastellain lui demanda dont estes vous / beau sire se dist lion ie suis venu en vostre terre Sire iay ouy nouuelles que vendredy sera bataille / si [D1v] vous prie que au nom de dieu que me donnes armes *et* a mon frere qui est icy avecques moy *et* se nous sommes armez pour vous habandonnerons noz corps et noz biens Et quant le chastellain louit il respondi seigneurs vous dictes courtoisie Dont les enfans furent moult ioyeux

*De vrouwen-peerle*: Ende als sy binnen Bolonien quamen gingen sy tot den Capiteyn ende baden hem om harnas ende peerden / dat hen den Capiteyn geerne dede.

2. Treperel: Le lendemain au matin crestiens si arriuerent les banieres furent prestes et sont yssus hors de la ville et les sarrazins estoient montez sur leurs cheuaulx et athenor vne lance en sa main et a fait les cors et les trompettes sonner Et aussi tost que lion fut entre en lestour il vint au chastellain et lui dist ie vous requiers pour dieu que vous me facez cheualier si yray plus hardiement sur l[e]s payens. Adonc le chastellain le fist cheualier et luy donna laccollée. Lors brocha son cheual et saisit vne lance et fiert vng sarrazin *qui* auoit nom ysoree et labatit a terre tout mort Et bras aloit suiuant lion qui se combatoit et deffendoit a chere redoubtee lors vint athenor et fiert vng crestien qui tout le pourfendit *et* refiert vng autre et le tiers quil abatit tous mors et par force recullerent crestiens. Quant lyon vit que athenor faisoit ainsi reculer crestiens il brocha son cheual *et* alla tant auant quil se trouua en la grant presse ou athenor abatoit crestiens sans mercy auoir Car il estoit mallement fort grant et droit tant que a peine losoit on regarder. Lors le choisit le chastellain qui vaillant se portoit si baissa sa lance et brocha son cheual fort roidement des esperons et vint a lencontre de athenor si roidement *et* de si tresgrant puissance sur athenor si royde que de son coup mesmes luy *et* son cheual tomberent par terre Car trop [e]stoit fort athenor. Lors cria mahom *et* dist prenez moy se chien crestien et lamenez. Lors ne peut le chastellain remonter et fut prins Et quant lyon le vit parmy eux il fut moult dolent *et* sescria boulongne nostre dame les laisserons nous amener. Lors sefforcerent crestiens et rompirent la presse Adonc sescria lion sur athenor et si lui dist faulx mescreant nous cuide tu destruire lors haulce son espee et en ferit ledit turc par telle vertu qui luy coupa le bras dont il tenoit lescu tant que de la grant angoisse quil eut il chancela *et* fut presque abatu mais auant quil fust redresse lion recouura *et* lataignit en la cuisse par telle roideur quil lui coupa tout ius *et* le turc chet par terre *et* crie vng treslait cry et la seigna tant de sang quil en mourut. La fut lion assailly de toutes pars trescruellement et bras son frere si portoit tresvaillamment et aussi firent tous les crestiens *et* firent tant quilz eurent le chastellain que les turcz emmenoiert dont lion eut telle ioye qui se bouta entre les autres si auant quil vint au maistre estandard *et* le rua par terre Lors nous aida no[D2r]stre dame de boulongne et fut pour nous celle iournee *et* nonobstant quil y eut mains crestiens mors mais les sarrazins furent mors *et* desconfitz / *et* noz gens eurent victoire *et* rentrerent en la cite *et* la firent aux deux enfans grant honneur *et* ce fut bien raison

*De vrouwen-peerle*: Ende bedreven sulcken vromicheden dat Lion versloegh den heere

bedanckten ende baden dat sy bleven inder stadt. <sup>1</sup> Maer sy seyden “neen”, want sy moesten hunnen vader soecken. <sup>2</sup> Ende doen gaf hun de capiteyn een groote somme gelts, des sy hem bedanckten ende gingen van daer t’schepe ende quamen in Normandien, daer sy [B2rb] alle hun gelt om Godts wille gaven, soo dat niemandt van hun beyden behieldt kruys ofte munte. <sup>3</sup>

Ende als alle hun gelt den armen was gegeven, so quam ons Heere Jesus tot hun inde gedaente van eenen armen man, ende bad om een aelmoesse voor de minne Jesu. <sup>4</sup>

Doe seyde Lyon: “Wy en hebben niet te geven. ’t Is al wech ...” <sup>5</sup>

Doen seyde Hy: “Eylaes, en suldy my dan niet geven, die so arm ben ende so onmachtich? Wilt mijnder doch ontfermen door de passie ons Heeren!” <sup>6</sup>

Als Lyon desen armen man aldus hoorde klaeghen, sneet hy een stuck van sijnen mantel en[de] <sup>7</sup> gaft den armen man, die sy terstont verloren. <sup>8</sup>

---

van Vlaenderen / ende zy verlostten de stadt /

1. Treperel: lors dist *et* ordonna le chastellain *quilz* demouroyent avec luy

*De vrouwen-peerle*: des de Capiteyn hun-lieden seer bedanckte / ende badt dat sy blijven wilden inde Stadt /

2. Treperel: mais les *enfans* dirent *que non* et *quil* leur faylloit *querir* leur pere dont le chastellain fut bien dolent

*De vrouwen-peerle*: maer sy seyden neen / want sy moesten haeren Vader soecken.

3. Treperel: *et* de la se *partirent et* se misdrent en mer *et vindrent* en normandie et furent sur terre *et vindrent* a amiens *et* la faisoit lion des aumosnes *et donnoit* tout *pour* dieu aux poures *quil rencontroit tant quil* ne luy demoura denier ne maille

*De vrouwen-peerle*: Ende doen gaf hen den Capiteyn een somme geldts / dies zy hem bedanckten en gingen van daer te schepe / en quamen in Normandien / daer sy al haer gelt om Godts wille gaeven / soo dat niemant van hen beyden behieldt Cruys oft mundt.

4. Treperel: et la saporut nostre seigneur a luy en guise *dung* poure *homme* pourement habille *et* luy demanda laumosne *pour* dieu

5. Treperel: *et* lion dist ie nay *plus rien* ie ne te scay *que* donner

6. Treperel: Amy dist il me fauldras tu a ce besoing ie le te demande ou *nom* de dieu

7. Broer Janszoon 1640: en

8. Treperel: amy dist lyon vien ten *et* te metz dessoubz mon manteau au nom de dieu et ie le te donneray Et nostre seigneur vint et se affubla et lion tira son espee et luy en couppa vng cartier dont il feist a nostre seigneur tel plaisir quil fut depuis baptise et eut nom martin lequel regna depuis *tant* quil fust *sainct* en paradis Lors sesuanouit nostre seigneur et remonta es cieulx.

*Hoe dese twee tot Amiens quaemen, daer sy kersten gedaen worden.* <sup>1</sup>

[19]

Hier na quamen sy in de stadt van Amiens, daer doen ter tijdt binnen was de bisschop van Tours, daer sy doen gingen int hof vanden bisschop ende baden datmen hunlieden kersten maecken wilde. <sup>2</sup> Doe vraechde de bisschop van waer sy waren. <sup>3</sup> Doen vertelden sy al hun avontueren, ende soo worden sy ghedoopt, ende Erm hiete Brixius ende Lyon Martijn. <sup>4</sup> Ende de bisschop van Tours behieltse by hem ende maeckte Martijn sijn bottelgier ende Brixius sijn klerck. <sup>5</sup> Ende Martijn gaf veel den armen om Gods wil. <sup>6</sup>

Als Helena ontrent sestien jaer te Nant[e]s <sup>7</sup> in Bretanien gewoont hadde in grooter armoeden, levende by der aelmoessen, soo reysde sy tot Tours, daer sy alle daghen van haren soon Lyon om Gode hadde,

---

1. *De vrouwen-peerle: Hoe dese twee Kinderen van Helena tot Amiens quamen daer sy Kersten gedaen werden.*

2. Treperel: Or estoit leuesque damyens malade et lestoit venu veoir larcheuesque de tours en touraine les enfans louirent *et se tirerent dire et la prierent a larcheuesque* quil eust nom martin *et que* il les baptisast

*De vrouwen-peerle:* COrts hier na quamen sy inde Stadt van Tours daer sy doen gingen in het hof van den Bisschop / ende baden dat men hun-lieden Kersten doen wilden.

3. Treperel: *et larcheuesque leur demanda dont ilz estoyent et ilz dirent quilz ne scauoyent*

*De vrouwen-peerle:* Doen vraeghde den Bisschop van waer sy waeren.

4. Treperel: Lors demanda larcheuesque *que* cestoit en ce coffin de cuir quil portoit Il luy dist *que* cestoit vne main *et* luy conterent toute leur aduventure dont larcheuesque eut moult grant merueilles. Adonc les baptisa tous deux *et* bras eu[t] nom brice / et

larcheuesque leua lyon et luy donna son nom qui depuis fut saint martin La demourerent avec leur parrain tant *que* leuesque damiens fut en bon point

*De vrouwen-peerle:* Doen vertelden sy al haer avontueren / ende soo werden sy ghedoopt ende Arm hiet Brixius / [B4ra] ende Lion Martijn.

5. Treperel: Lors se partit larcheuesque damiens et sen retourna a tours et fist son secretaire brice et martin fut son bouteiller

*De vrouwen-peerle:* Ende een Bisschop van Tours hielse by hem / ende maeckt Martijn zijnen Bottelier / ende Brixius sijnen Klerck.

6. Treperel: lequel donnoyt tous les iours pour dieu treslargement dont le menu peuple prioit dieu pour luy Brice seruoit dieu et alloit avec larcheuesque chascun iour a leglise.

*De vrouwen-peerle:* Ende Martijn gaf en Armen om Godts wille.

7. Broer Janszoon 1640: Nantus

maer sy en kenden malkanderen niet. <sup>1</sup> Ende t'elcken [reyse] <sup>2</sup> als hy haer sach, veranderde hem sijn bloet ende sijnen broeder, dat hun groot wonder gaf. <sup>3</sup>

---

1. Treperel: ¶ Comment helaine se partit de nantes en bretagne et sen vint demourer a tours.

SI reuiendrons a la royne helaine qui en grant pourete *e[s]t querant* ses aumosnes a nantes en bretagne lespace de xvi. ans *et sen partit* pour cause *que* cestoyent tous sarrazins *et* demanda a son hostesse en quel lieu on creoit en dieu / et son hostesse luy dist en tours en touraine tenoyent la loy iesucrist. Lors [D2v] se partit helaine le plus coyement quelle peut et se mist en chemin *tant* quelle vint en terre crestienne *dont* elle eut *grant* ioye et vint a *tours* ou sces deux enfans estoyent mais elle nen scauoit *riens* et *bien* tost y viendront son pere et son mary lesquelz reconnoistront *leurs* deux enfans quilz neurent oncques veuz / Mais de Helaine nen scaura nul car elle cuyde que on la vueille mettre a mort. Or est Helayne venue a tours et ne scait ou loger pource quelle est poure alla *tant* quelle arriua en vng hostel ou on hebergeoit les poures gens pour lamour de dieu ou il y auoit coquins truans et gens de plusieurs lyeux et demanda logis pour dieu et on luy ottroya Lors saillit vng coquin auant pource *quelle* luy sembloit si belle et d[e]ist quelle seroit a luy pour la nuyt. Adonc elle fut moult esbahie *et* dist que *non* seroit Mais il dist que son excusation ne luy valoit riens et quil la congnoissoit bien et quil lauoit veue ailleurs et elle luy demanda ou et il dist a nantes en bretagne passe auoit huit ans. Lors commença la dame a plourer moult fort et dist en soy mesmes Vray dieu que voicy poure royne. Lors se retrait vers lhostesse et luy pria pour dieu quelle peut coucher hors de ces truans. Lhostesse en eut pitie si la mena coucher avec elle. Et le lendemain elle luy dist quelle allast a la court et que laumosnier donnoit de l'argent aux poures Et helaine dist que si feroit elle. Et *quant* ce vint au disner sen alla vers la court ou il y auoit grant quantite de poures a *qui* martin donnoyt laumosne mais helaine estoit honteuse et se mettoit derriere les autres. *et* brice estoit en haul[t] qui sappuyoit aux fenestres et vit la dame *qui* nauoit que vne main si se remembra de sa mere et vint a son frere et luy dist. Frere veez la celle femme qui est la derriere elle na que vne main il semble *quil* ny ait pas long temps quelle ayt aprins de faire ainsi. Si vous prie que ou nom de nostre mere qui nen a que vne *que* vous luy donnez de l'argent et martin dit quil le feroit. lors arraisonna la dame et luy demanda dont elle estoit Et elle luy dist quelle nestoit pas de loing et plus nen dist.

*De vrouwen-peerle*: Als Helena ontrent xvj. Iaer te Nantes in Britanien gewoondt hadde in grooter armoeden levende by der aelmoessen / soo reysde zy tot Tours / daer sy alle daegen van haeren Sone Lion om Gode badt / maer sy en kende malkanderen niet /

2. Ontbreekt in Broer Janszoon 1640.

3. Treperel: Et martin en la regardant tout le sang luy mua / mais il ne sceut pourquoy / *et* luy dist *quelle* vint tous les iours et auroit double aumosne ou nom de dieu *et* elle le remercia moult doucement et vint comme il luy auoit dyt et commande.

*De vrouwen-peerle*: ende t'elcke reyse hy haer sagh veranderde hem sijn bloedt en sijn Broeders / dat hen groot wonder gaf.



*Hoe coninck Anthonis ende Amaris te Tours quamen, daer coninck  
Henrick sijn twee sonen vont.*<sup>1</sup>

[20]

[B2va] Na veel strijdens dat de drie koninghen hadden gehadt, soo quamen sy te Tours, Helena al omme<sup>2</sup> zoecken[de].<sup>3</sup> Ende als sy voor

---

1. Trepperel: ¶ Comment anthoine henry et amaury qui estoyent partis dangleterre conquirent bordeaulx sus gironde puis vindrent a tours et [cogneu]rent les deux enfans  
*De vrouwen-peerle: Hoe Coninck Hendrick ende Coninck Anthonus te Tours quamen, daer Coninck Hendrick zyn twee Sonen vont.*

2. Broer Janszoon 1640: zoecken

3. Trepperel: [D3r] NOus reuiendrons a anthoine henry et [a]maury descosse *qui* estoient partis dangleterre pour *querir* helain[e] *et* vindrent a bordeaux sus gironde *qui* estoit sarrazine *et* en estoit sire le roy robastres. Lors assiegerent *et* tendirent leurs tentes deuant bordeaux *et* puis henry demanda a ses gens lequel vouloit aller *parler* a robastres pour auoir bataille mais nul ny osa aller fors le roy descosse *qui* y alla *et* dist au roy robastres *que* henry roy dangleterre luy mandoit *quil* regniast son dieu *et* sa loy ou il auroit bataille. Lors demanda robastres quantz crestiens estoyent *et* amaury dist .xl. mille. *Et* robastres dyst *que* autant en liureroit il au moins se moins nestoyent *et* amaury luy accorda. Lors se partit amaury de la cite *et* dix *compaignons* *quil* auoit menez auec luy mais robastres les fist *conduire* par trente de ses gens *qui* cuiderent les nostres meurdrir *et* destruire *ains* *quilz* fussent es tentes *quant* ceulx de lost les allerent rescourre *et* rechasser en la cite. Adoncques robastres sceut *que* ces gens auoyent ainsi ouure / il fut moult dolent *et* dist *que* les crestiens le tiendroyent pour traystre *et* les fist prendre tous trente *et* les enuoya a henry en faire iustice telle *quil* luy plairoit comme traistres *quilz* estoyent *et* *quilz* la[u]oyent fait sans conge *Et* henry respondit *que* on les menast au roy robastres *et* *quil* ne luy en scauoit point de maugre mais sen estoit loyaument *acquite* lors furent les trente remenez *et* *quant* robastres les vit luy mesmes iura *quil* en feroit iustice. Lors fist vng eschauffault sur des creneaulx qui estoyent si hault *que* les crestiens les veoyent. *Et* leur fist a tous les testes trencher Dont les crestiens tenoyent *grant* compte du roy robastres *et* *grant* loyaulte *et* le lendemain ordonnerent leurs batailles. *Et* les sarrazins yssirent hors sur les champs mais amaury descosse tira sa bataille a part *et* *sen* vint a cous[t]e de la cite en vng petit boys a part. Lors *commenca* la bataille moult cruelle / *et* apres vindrent dune part *et* daultre qui moult dura longuement *Et* puis entremens *que* on batailleoit le noble roy Amaury yssit hors du petit boys luy. *Et* ses gens *et* vindrent a la porte de la cite *et* tuerent tous les portiers tant *quilz* furent maistres des portes. *Et* puis bouterent tantost la banniere dangleterre sur les murs. Lors noncerent les nouvelles aux mauditz chiens sarrazins en leur ost / *et* *quant* robastres le sceut il fut moult dolent *et* fist sonner retraictes pour venir vers la ville mais noz gens les suiuoyent si vaillamment *et* si fort *quil* ne scauoient ou fouir car la ville estoit fermee contre eulx *et* se rendirent *et* dirent *quilz* vouloyent croire en dieu *et* que leur loy ne valoit riens Alors entreurent en la cite *et* se fist ledit Robastres bapty[D3v]ser *et* plusieurs de ses gens *Et* pource *quil* auoit tue tant de ces gens crestiens *et* *quil* auoit tant couste auant quon le peust auoir on luy mist nom constant *et* se porta depuis vaillamment sur les sarrazins *Et* fist crier *que* tous

Tours waren, zonden sy boden aen den bisschop oft sy daer binnen logeren mochten, dat den bisschop geerne consenteerde, by alsoo dat sy de mannen van wapenen daer buyten laten zouden inde tenten. <sup>1</sup> Hy soude hun daer victalie beschicken. <sup>2</sup> Ende doen zat de bisschop op met sijnen heeren ende reet de coningen te ghemoet buyten de stadt, daer sy malkanderen groote reverentie deden. <sup>3</sup> Ende sy hadden onderlinghe veel woorden, so dat kon[in]c <sup>4</sup> Henric ten lesten vertelde sijn avontueren ende hoe hy sijn wijf ende kinderen sochte. <sup>5</sup>

Als sy dus reden sprekende, sach koninc Hendric de twee jonghelinghen voor den b[i]sschop <sup>6</sup> rijden, ende hy vraeghde van waer

---

ceulx *qui* ne croiroyent en dieu *qui* les mettroyt a mort Et quant tout fut fait ce *quilz* eurent acheue noz *gens sen* vouloyent aller / mais le roy constant iura *quil* yroit avec eulx et que iamais ne les laisseroit.

*De vrouwen-peerle*: NA veel strijdens dat die twee Coningen hadden ghehad / soo quamen zy te Tours / Helena al om soeckende /

1. Treperel: Lors se partirent ensemble et cheuacherent tant de pays *quilz* vindrent a tours en touraine. Et quant leuesque ouyt *parler* *quilz* venoyent il fist pourueoir sa court pour leur venue. Lors manderent les princes a leuesque *que* eulx *et* leurs *gens* fussent logez en la cite / Mais leuesque leur manda que les seigneurs fussent les bien venus en la cite mais que leurs *gens* logeassent *dehors* en leurs tentes

*De vrouwen-peerle*: ende als zy voor Tours quamen sonden sy boden aen den Bisschop oft zy daer binnen logheren mochten / d'welcke den Bisschop gheerne Consenteerde / in sulcker voegen dat zy die mannen van Wapenen daer buyten laeten soude in haer Tenten /

2. Treperel: et on leur portera viures largement *et* fist que saige car il sen apperceut bien apres

*De vrouwen-peerle*: soo soude hy hen daer victalien beschicken.

3. Treperel: Lors monta leuesque a cheual et *tous* ses *gens* et aussi brice et martin pour aller au deuant de leurs peres. Cest a dire de anthoine et de henry mais ilz *nen* scauoyent *riens* et aussi leu[r]s peres ne les congnoissoyent point *et* allerent vne lieue au deuant des princes. Lors firent les vngz aux autres *grant* chere et *grant* reuerence

*De vrouwen-peerle*: Ende doen sadt den Bisschop op met zyne heeren ende reedt de Coningen te ghemoet buyter der stadt / daer zy malkanderen groote reverencie deden.

4. Broer Janszoon 1640: Konnic

5. Treperel: et leur demanda leuesque dont ilz venoyent. Et henry compta a leuesque toute leur aduenture et comment ilz queroyent helaine et ses deux enfans / et sil leur en feroit *riens* assauoir Et leuesque dist que *non*.

*De vrouwen-peerle*: Ende zy hadden sonderlinge veel woorden / soo dat Coninck Hendrick ten lesten vertelde zyn avontueren / ende hoe [B4rb] hy zyn wijf / ende kinderen sochte.

6. Broer Janszoon 1640: Bosschop

die waren. <sup>1</sup> Doen seyde de bisschop: “Uyt ongheloovighen lande,” ende seyde hoe hyse selfs kersten ghemaeckt hadde ende gedoopt. <sup>2</sup> Ende doen zijn alle de heeren ghekomen in des bisschops hof, daer veel arme lieden stonden om d’aelmoessen te hebben van den heeren, onder den welcken Helena oock was, zeer bedroeft doen sy haren vader ende haren man [B2vb] zach, maer haer kinderen en kend[e] sy niet, ende zeyde in haer selven: “Eylac[e]n, ick mach wel bedruckt zijn als ic aen zie dese twee koninghen, die my zoecken om te doen dooden, welcke ic noyt en verdiende”, ende sy is wegh ghegaen, zorghende dat mense zoude kennen. <sup>3</sup>

Ende als de heeren afgheseten waren, soo is Martijn inde keucken ghegaen ende heeft alle de spijsse met hem ghenomen end[e] heeftse den armen al ghedeylt om de minne van Godt. <sup>4</sup> Dat de sommige

---

1. Treperel: Adonc vit ses deux enfans et demanda a leuesque qui estoyent ces deux iouuenceaulx qui cheuauchoyent a coste de luy

*De vrouwen-peerle:* De wijle sy dese redenen spraken / sagh Coninck Hendrick dese twee jonghelingen voor den Bisschop rijden ende hy vraeghden van waer die waeren :

2. Treperel: et il leur dist *qu'ilz* estoyent venus de pleine terre / et quil les auoit baptisez tous deux Et henry dist que ilz sembloient bien estre de bon pere.

*De vrouwen-peerle:* Doen seyde den Bisschop uyt verre landen : Ende hy seyde hoe hyse selfs kersten gemaect hadde ende gedoopt.

3. Treperel: Lors vint le roy henry cheuaucher entre eux deux enfans deuisant ensemble de[dans] la cite *entr[er]ent* la y eut maintz poures hors de la porte. Et y estoit la belle helaine que son hostesse y auoit *enuoyee* pour auoir laumosne / mais cestoit maugre elle *et* elle estoit embrouchee de paour que on ne la congneust helaine vit son pere et son mary entrer et ses deux enfans / Mais elle ne *congnoissoit point* ses deux enfans. Helas dist la royne helaine il me doit bien ennuier quant ie voy les deux roys lung est mon pere et lautre est mon mary *et* me quierent *tous* deux pour me faire ardre [e]t brusler helas ie ne lay point desseruy Lors cheut la royne helaine a terre toute pasmee Mais on cuida que ce fust de la presse si la redresserent les gens / et puis elle sen alla tout bellement a lhostel et se coucha sur son lit

*De vrouwen-peerle:* Ende doen zijn alle de heeren gecomen in des Bisschops hof / daer veel arme lieden stonden om de aelmoessen te hebben van den heere : onder den welcke Helena oock seer bedroeft stondt doen sy haeren Vader ende haeren Man sagh / ende haere kinderen en kende sy niet / ende seyde in haer selven : Eylacen ick magh wel bedruckt zyn als ick aensien dese twee Coningen die my soecken te doen dooden / d’welck ick noyt en verdiende. Ende sy is wegh gegaen / sorgende dat-mense soude kennen.

4. Treperel: lors vindrent les princes a la court et on leur fist grant chere et *leur* mist on les tables pour disner *et martin vint* a la cuisine *et* trouua tout prest [D4r] et puis vint a la porte ou il trouua grant multitude de poures *qui* attendoient tant que on auroit disne *et* deist en soymesmes quil les deliureroit Lors fist apporter pain *et* vin *et* rost *et* tout ce quon

vanden hove zeer verwonderde ende quamen totten bisschop ende zeyden: “Heere, ghy zult desen dagh beschaemt zijn by toe doen van Martijn, uwen hofmeester, want hy alle de spijs heeft den rabauwen ghegheven op de straten, die ghy voor uwen persoon ende dese heeren haddet doen bereyden.” <sup>1</sup>

Doen riep de bisschop Martijn ende zeyde: Oftmen den rabauwen vander straten vanden besten gheven moesten eer datmen den heeren daer af ghedient hadde? <sup>2</sup> “Jae heere,” antwoorde Martijn, “men behoort onsen Heere te dienen voor yema[n]dt <sup>3</sup> anders. <sup>4</sup> End[e a]ls <sup>5</sup>

---

auoit appointe pour disner et donna tout pour dieu dont les pour[e]s furent moult ioyeux Car chascun eut vng chapon et quatre pains et tout plain pot de vin Et chascun crioit dieu nous sauue martin Car oncques tel aulmosnier ne fut Helaine ny fut point de paour quon ne la congneust Et estoit couchee sus son lit et disoit quelle estoit malade dont son hostesse la voulut bouter hors pource quelle nalloit point querir laumosne et dist *que* pour neant auoit elle le poing coupe et quelle nestoit point bonne / aincois auoit elle paour destre congneue daucun dont elle se doubtoit Et helaine disoit moult doucement que non auoit / *et* quelle estoit malade *et* quelle ny pouoit aller  
*De vrouwen-peerle*: Ende als de heeren af gheseten waeren / soo is Martijn in de keucken gegaen / en heeft alle die spijs met hem ghenomen / en heeftse den armen al gedeylt om die minne van Godt.

1. Treperel: Lors daucuns de la court eurent grant merueilles *et* vindrent criant a martin Vous nous deshonnorez bien Car vous auez tout *donne* que disnera monseigneur et les princes Martin dit *que* on en auroit assez / mais il ne leur souffiroit pas. Et il y en eut vng *qui* courut a leuesque et luy dist Sire martin vous fera aujourdhy telle honte et tel deshonneur que iamais ne les scaurez recouurer car les truans et les coquins de la ville ont tout eue la viande dequoy on deuoit seruir les princes et nen est demoure vng tout seul morceau Ne pour vous ne pour aultre

*De vrouwen-peerle*: D’welck de sommighe vanden hove verwonderde / ende quamen tot den Bisschop / ende seyde o heere gy sult desen dagh beschaemt zijn by toe-doen van Martijn uwen hof meester / want hy alle de spijsen de rabauwen gegeven heeft op der straeten / die gy voor uwen persoon ende dese heeren hebt doen bereyden.

2. Treperel: Leuesque fut moult esbahy et manda martin et luy dist et demanda se cestoit la guise de seruir les truans tout du meilleur auant que son maistre

*De vrouwen-peerle*: Doen riep den Bisschop Martijn / ende seyde : oft men den armen [B4va] vanden beste gheven moesten eer dat men de Heeren daer af gedient hadde :

3. Broer Janszoon 1640: yemamdt

4. Treperel: Ouy sire dist martin Car dieu est plus grant et plus riche que tous ceulx de vostre court *et* pourtant doit il estre seruy deuant et vous apres Et vostre mesgnie ait le relief / *que* vous ne daignez menger vous le donnez pour dieu *et* se doit estre aux chiens et ne plaist point a dieu

*De vrouwen-peerle*: Iae ’t Heere / antwoorden Martijn / men behoort onsen Heere te dienen voor jemandt anders ;

5. Broer Janszoon 1640: ende niet als

ghy [o]ft yemandt anders daer af het beste voor u ghenomen hebt, soo en behoorden alsdan dat den armen niet te gheven, want hebby [B3ra] dat selver moghen eten, ghy en hadt dat niet gegeven. <sup>1</sup> Daerom ist Godt meest bequaem datmen eerst gheeft eer yemandt sijn beliefte daer af genomen heeft.” <sup>2</sup>

De bisschop dit hoorende, en wist wat seggen. <sup>3</sup> Aldus staende Martijn by den bisschop quam daer een vanden kocken geloopt ende seyde: “Heere, doet de princen zitten alst u belieft, want de keucken is soo vol van alderley spijsen datmen nauwelijcx en weet waer blijven metter spijsen.” <sup>4</sup>

De bisschop dit hoorende, wert hy noch meer verwondert ende seyde: “Martijn, ghy dient my, maer ’t behoorde dat ick u diende ...” <sup>5</sup>

Ende doe geboot de bisschop in sijn hof datmen Martijn soude laten doen dat hy wilde. <sup>6</sup> Ende de heeren zijn al ter tafelen gheseten ende waren wel gedient van Martijn ende Brixius, den welcken coninck Henrick altijt met scherpen oogen aensach, ende wiert ten lesten siende het kofferken dat Brixius aen sijnen hals droegh. <sup>7</sup> Doe vraechde

---

1. *De vrouwen-peerle*: ende als gy oft jemandt anders / ende het best voor u genomen hebt / soo en behoort men dat den armen niet te geven /

2. *De vrouwen-peerle*: daerom ist Godt meest bequaem dat men het eerst gheeft eer jeman sijn beliefte daer af genomen heeft.

3. Treperel: Leuesque fut moult esbahy et ne sceut que dire fors quil dist se ce ne fust pour les seigneurs qui sont icy venus ny comptasse riens mais cest pour moy grant deshonneur *et* martin dist que on ne sen souciast point car on auroit assez

4. Treperel: Lors vint vng des varletz de la cuisine acourant *et* dist a leuesque monseigneur faictes asseoir voz gens les broches sont toutes plaines *et* y a tant de biens en la cuisine quon ne scet ou asseoir son pied

*De vrouwen-peerle*: Aldus staende Martijn by den Bisschop / quam daer eenen vande koken geloopt ende seyde : Heere doet de Princen sitten alst u belieft want de keucken is vol alderley spijsen / dat men nauwelijckx en weet waer blijven met de spijsen.

5. Treperel: Quant leuesque louyt il regarda martin et commença a plourer en louant dieu deuotement *et* dist a martin tu me sers *et* ie te deusse seruir

*De vrouwen-peerle*: Den Bisschop dit hoorende / werdt noch meer verwondert / ende seyde : Martijn gy dient my / maer het behoorde dat ick u diende.

6. *De vrouwen-peerle*: Ende doen geboot den Bisschop in sijn Hof datmen Martijn soude laten doen dat hy wilde.

7. Treperel: Lors commença martin a aller vers brice pour faire asseoyr chascun la eut on de tous biens largement *et* bien seruy Et henry auoit tousiours loeil sur les deux enfans Alors demanda anthoine a leuesque [D4v] qui estoient ses deux iouuenceaulx qui le seruoient a table *et* leuesque leur compta ce quil en scauoit Lors demanda henry quelle chose cestoit en ce coffin que brice porte en son coste / *et* leuesque dist que cestoit vne

de coninc wat hy in dat kofferken hadde. <sup>1</sup> Doen seyde Brixius: “Ten is u gheen noot te weten, daerom en belcht u niet.” <sup>2</sup>

Doen bad coninck Henric, ende de bisschop metten anderen heeren baeden hem oock dat hy dat den coninck soude laten sien, twelck hy dede, maer hy moeste hem beloven dat weder te gheven, dat hem de coninck beloofde. <sup>3</sup> Doen nam Brixius de hant uyttet kofferken ende liet den coninck sien, die terstont de ringen kende ende riep met luyder stemmen: “Och, dit is de hant van mijn uytverkoren lief ende vrouwe Helena ende van uwer dochter, heer coninck Anthonis!” <sup>4</sup>

Doen liep de coninck Henric totten jongelingen ende greepse in beyde sijn ermen, roepende met luyder stemme: “Willekome moetty zijn, lieve sonen alle beyde!” <sup>5</sup>

---

main : *helas ou la print il dist le roy. Ce dist leuesque ie ne scay / mais il la portee tout son viuant*

*De vrouwen-peerle*: Ende de Heeren sijn al ter tafelen gheseten / ende waren seer wel gedient van Martijn ende Brixius / den welcken den Coninck Hendrick altijd met scherpen oogen aensagh / ende wert ten lesten siende het kofferken dat Brixius aen sijnen hals droegh.

1. Treperel: *Adonc commença le roy a muer couleur et appella brice et lui demanda mon enfant quelle chose est ce que vous portez en ce coffin.*

*De vrouwen-peerle*: Doen vraeghde den Coninck wat hy in dat kofferken hadde ?

2. Treperel: *Monseigneur se dist brice a vous nest pas besoing de tout scauoir /*

*De vrouwen-peerle*: doen seyde Brixius : Ten is geen noode te weten ? daerom en belghet u niet.

3. Treperel: *mon filz dist le roy henry veuillez le moy monstrer. Et leuesque luy en pria aussi quil le luy vouldist monstrer. Mais il nen voulut oncques riens faire tant que chascun luy eust promis quil lui rendroit et chascun lui iura que ouy :*

*De vrouwen-peerle*: Doen badt Coninck Hendrick / ende den Bisschop metten anderen Heeren dat hy 't den Co[B4vb]ninck wilde laten sien / het welck zy deden / maer hy moest hem beloven dat weder te geven het welck hem den Coninck beloofde.

4. Treperel: *lors ataignit le bras de sa mere helaine et le desueloppa dune piece de drap du manteau a helaine que le conte de clocestre fist coupper pour eulx enueloper Mais aussi tost que le roy anthoine vit le drap il sescria et dist a haulte voix voicy ce que nous querons voicy de la vesture de ma fille. Et henry print le bras et vit et congneut le anel dont espousa helaine. Si sescria et dist voicy la main de mamie helaine Au roy de constantinoble voicy le bras de vostre fille Adonc fut le bras baise et accolle.*

*De vrouwen-peerle*: Doen nam Brixius de handt uyt het cofferken / ende lietse den Coninck sien die terstont de ringen kende ende riep met luyder stemme : Och dit is de handt van mijn uytverkoren lief ende vrouwe Helena / ende van uwe Dochter heer Coninck Antonis.

5. Treperel: *Lors saillit henry et courut embrasser lenfant et dist enfant tu es mon filz ie suis celuy qui te engendra et benoist soit la mere qui ta porte /*

Als Martijn ende Brixius dit hoorden, waren sy verblijt om dat sy hunnen vader ghevonden hadden, maer sy waren droevig om datse niet en wisten waer hun moeder was. <sup>1</sup> Ende coninck Anthonis was oock blijde dat hy sijnder dochters kin[B3rb]ders sach, maer seer bedruckt datmen haer niet vinden en konde. <sup>2</sup> Ende als de maeltijt ghehouden was, badt Brixius sijnen vader dat hy hem segghen wilde hoe dat hy aende hant ghekomen was, ende wiers hant dattet was. <sup>3</sup> Doen seyde coninck Henrick dattet sijnder moeders hant waer ende vertelde hem alle 't ghene datter gheschiet was. <sup>4</sup> Waer af Brixius seer droevigh was ende wilde hem wreken op den hertoge van Clocestre, dies sy hem alle seyden dat hy daer gene schult [t]oe <sup>5</sup> en hadde, dies

---

*De vrouwen-peerle:* Doen liep den Coninck Henrick tot de Jongelingen / ende greepse in beyde zijn armen / roepende met luyder stemmen. Willecom moet gy lieden zijn mijn lieve Sonen alle beyden.

1. Treperel: brice appella martin et lui deist / frere voicy nostre pere demenons ioye Lors les deux enfans coururent embrasser leur pere *et* la menerent moult grant ioye dune part et daultre Et dautres eurent grant pitie de la mere qui ny estoit pas Helas elle nestoit pas loing. Mais elle cuidoit que on la quist pour la faire mourir dont elle se partit ainsi que vous orrez cy. Et fut depuis plus de douze ans auant que on leust trouuee :

*De vrouwen-peerle:* Als Martijn ende Brixius dit hoorden / waren zy verblijdt om dat zy haeren Vader gevonden hadden / maer zy waeren seer droevigh om dat zy niet en wisten waer haer Moeder was.

2. *De vrouwen-peerle:* Ende Coninck Antonis was oock blijde dat hy zijn Dochters kinderen sagh / maer seer bedruckt dat men haer niet vinden en konde.

3. Treperel: et quant le disner fut faict les seigneurs allerent au conseil et dirent a leuesque quilz emmeneroient les deux enfans. Et leuesque dist que non. Anthoine dist *que* si feroit et quil en meneroit vng a constantinoble Et henry dist quil enuoyroit couronner lautre en angleterre et tiendra mon royaume entrementes que no[u]s querrons helaine Et leuesque dist ie les ay nourris ie ne scay si hardy qui les doye emmener Et henry respondit *que* si feroit vouldist ou non. Quant leuesque vit ce il fist crier a larme par la cite *et* fist fermer les portes *et* fut tantost le palais plain de gens tous armez au commandement de leuesque dont les seigneurs furent tous esbahis et aussi furent tous les enfans pource que le cry se faisoit pour eulx. Adonc brice pria quon lui dist dont ce bras luy venoit

*De vrouwen-peerle:* En als de maeltijdt gehouden was badt Brixius sijnen Vader dat hy hem seggen wilde hoe hy aen die handt gekomen was : ende wiens handt het was.

4. Treperel: Et son pere luy alla tout compter du seau de la vieille *et* du con[E1r]te comment il le couppa et des messaigers [et] de la niepce du conte *qui* fut arce pour eulx sauuer *et* leur mere du basteau ou ilz furent mis

*De vrouwen-peerle:* Doen seyde Coninck Henrick dat het sijns Moeders handt was / ende vertelde hen alle 't gene datter gheschiedt was /

5. Broer Janszoon 1640: roe

hy doen te vreden moeste zijn. <sup>1</sup> Ende coninck Henric gaf hem eenen brief aenden hertoge van Clocestre ende sont hem in Enghelant, ende gaf hem drie silveren zegels, die hy den hertoghe geven soude om daer af te doen maken een kruys om Godt daer mede te eeren inde kercken. <sup>2</sup> D'een was des conincx zeghel, d'ander Helenen zeghel, de derde den geconterfeyten zegel. <sup>3</sup>

Als de bisschop hoorde dat dese jonghelinghen van hem scheidten soudent, soo seyde hy tot den coninghen: “Mijn heeren, ghy wilt ten Heylighen Lande reysen, dat seer swaer waer voor dese jongheren. <sup>4</sup> Dus laetse by my, op avontuer oft ghy tusschen wege in noode quaemt,

---

1. Treperel: Et quant brice eut tout ouy il iura que iamais il narresteroit tant quil auroit prins vengeance du compte qui auoit desmembre ainsi sa mere et chassée hors de sa terre. Adonc deist henry le conte ny a point de coulpe / mais en ouura loyaulment mais ce fut par trahyson de sa mere qui la trahit. Ne men chault deist brice ains *que* il eust telle chose creu il deust estre luy mesmes alle a romme pour en scauoir le vray *et* iamais narresteray tant que iauray este a londres et men vengeray. Adonc dirent les princes le conte nya point de coulpe et quil deuoit bien estre tenu pour excuse quant sa propre niepce il auoit arce pour eulx sauu[er] *et* leur mere aussi Adonc dist henry que iamais ne se partiroit qui luy eust conuenance et iamais ne se consentiroit a autre chose dont le conte peust auoir mal. Et brice luy promist / mais ce fut a grant peine

*De vrouwen-peerle:* waer af Brixius bedroeft was / ende wilde hem vreden op den Hertogh van Clocestre / dies zy hem alle seyde dat hy daer geen schuldt toe en hadde / des hy doen te vreden moest zijn.

2. Treperel: lors henry escripsit vnes lettres *et* les seella et bailla a son filz / et luy deist : filz quant tu vouldras aller a londres dy le moy / et salue moy le conte et lui donne celle lettre

*De vrouwen-peerle:* Ende Coninck [B5ra] Henrick gaf hem eenen brief aen den Hertoghe van Clocestre / ende sont hem in Engelant / ende gaf hem dry silvere zegels die hy den Hertoghe geven soude / om daer af te doen maecken een Cruys / om Godt daer mede te eeren in de Kercken.

3. Treperel: Et si voicy trois seaulx dont lung est mien lautre est a ta mere et le tiers est contrefaict dont la trahison est faicte. Tu lui diras quil les face fondre et quil en face vng crucifix et le mette en leglise en lhonneur de dieu *et* quil soit garde de ta mere ou *quelle* soyt et nous menerons ton frere avecques nous

*De vrouwen-peerle:* Den eenen was des Coninckx segel / den tweeden Helenas zegel / den derden den geconterfeyten zegel.

4. Treperel: Adonc parla leuesque de tours et dist / sire vous auez entrepris daller au saint sepulcre et le voyage est grant ce nest pas pour vng tel enfant /

*De vrouwen-peerle:* Als den Bisschop hoorde dat dese Jonghelinghen van hem scheidten soudent / seyden hy tot de Coninghen : Mijn heeren gy en wilt ten heylichen Landt reysen / dat waer swaer voor dese Jongeren /



soo sal ick met hun ende met mijn volck u bystant doen.”<sup>1</sup>

Het welck de coninghen den bisschop wel consenteerden, daer hy seer blijt om was.<sup>2</sup> Ende daer nae namen de heeren al oorlof aen den bisschop, ende sy danckten hem seer.<sup>3</sup>

Doen alle het volck wech was, soo nam Brixius oorlof aenden bisschop ende aen sijnen broeder ende is na Engelant gereyst, maer Brixius liet den bisschop sijns moeders hant te bewaren.<sup>4</sup>

Als Brixius gecomen was in Enghelant, soo quam hy ten lesten int palleys daer hy den hertoge van Clocestre vont, dien hy den brief gaf die hem sijn vader gegeven hadde.<sup>5</sup> Ende als den hertoge den brief

---

1. Treperel: *vous me le lerrez tant que vous soyez retourne par ainsi que brice ira a londres quant il luy plaira et martin demourra icy / par ainsi que se vous auez aulcun besoing sur le voyage ie vous meneray les deux enfans et moy mesmes en personne iray a tout le plus de gens que ie pourray finer / et deusse ie engaiger mon pays sept ans et ie le vous promet*

*De vrouwen-peerle*: dus laetse by my.

2. Treperel: Adonc dist le roy lordonnez vous ainsi : ouy dist leuesque. Or dist le roy pource que *vous me semblez preudhomme et que vous auez nourris les deux enfans nous le vous accordons* Adonc fut leuesque moult ioyeux

*De vrouwen-peerle*: Het welck de Coningen den Bisschop wel consenteerden / daer hy seer blijde om was.

3. Treperel: et prindrent conge les quatre roys *et se misrent en voye pour aller en hierusalem* ou dieu les vueille conduire *par sa grace* :

*De vrouwen-peerle*: Ende daer naemen die heeren al oorlof aan den Bisschop ende sy bedanckten hem seer.

4. Treperel: ¶ Comment brice alla en angleterre et comment le crucifix fut faict de trois seeaulx et fist miracles

OR dirons de bri[c]e qui vouloit aller en angleterre mais leuesque ne luy vouloit donner conge sil ne laissoit le bras *quil* portoit en gage Quant brice vit ce il laissa le bras *et print* [E1v] conge *et se mist en mer tant quil vint a londres*

*De vrouwen-peerle*: Doen alle het volck wegh was soo nam Brixius oorlof aen den Bisschop ende aen zijnen Broeder ende is naer Enghelandt ghereyst / maer Brixius gaf den Bisschop zijns Moeders handt te bewaeren.

5. Treperel : et vint au palais ou il trouua le conte de clocestre et clariande sa femme laquelle luy fist grant chere et luy demanda comment lyon le faisoit Et il dit *que bien dieu mercy et quilz estoient baptizez et auoit nom brice et son frere auoit nom martin / et auoyent trouue leur pere mais de leur mere ne scauoyent* ou elle estoit Adonc dit brice se ne fust pour le serment que iay fait celuy qui desmembra nostre mere *et chassa hors de son pays et de sa terre lamenderoit de sa chair. Quant le conte louyt il se leua en estant. Et luy demanda qui il estoit qui le menassoit en son palays* Adonc brice ataignit la lettre *et le seau de son pere et le bailla au conte.*

gelesen hadde, riep hy met luyder stemmen: “Mijn heeren, siet hier uwen gherechtighen heere, coninck Henricx sone!” <sup>1</sup>

Ende doen greep hy hem in sijn armen ende badt hem vergiffenisse van 't ghene dat hy hem ende sijnder moeder ghedaen hadde. <sup>2</sup>

't Welck hem Brixius seer minnelijck vergaf, ende gaf hem doe de drie zegels die hem sijn vader had gegeven, ende seyde hem dat hy een kruys daer af soude doen maken. <sup>3</sup> Ende terstondt dede hy den goutsmit halen, maer den zegel die des konincks moeder hadde doen conterfeyten, en wilde niet smelten. <sup>4</sup> Dies sy hun verwonderden, ende maeckten het kruys ten lesten vande twee zeghels, welck kruys soo groot wert oft daer drie zegels toe hadden geweest, ende dede namaels groot mirakel. <sup>5</sup>

---

*De vrouwen-peerle:* Als Brixius nu gekomen was in Engelandt soo quam hy ten lesten in 't Paleys daer hy den hertoghe van Clocestre vondt / dien hy den brief gaf dien hem sijn Vader gegeven hadde.

1. Treperel: Quant le conte vit le seau il ne s[e] fia pas / aincois ouurit la lettre et la luisit. Et quant il eut leue il cria a ses gens Seigneurs faisons feste a cest enfant car cest le droict hoir dangleterre

*De vrouwen-peerle:* Ende als den hertoghe den brief gelesen hadde riep hy met luyder stemme : Mijn heeren siet hier uwen gherechtighen heer Coninck Henricx Sone.

2. Treperel: et se geta a genoulx deuant luy *et* lui cria mercy de ce quil luy pouoit auoir meffait ne a sa mere

*De vrouwen-peerle:* Doen greep hy hem in sijn armen / ende badt hem vergiffenisse van 't ghene [B5rb] dat hy hem ende zijnder Moeder gedaen hadde /

3. Treperel: Adonc brice le print par la main et luy pardonna et puis ataignit les trois seaulx et les bailla au conte / *et* dist que le roy mandoit que on les fondist pour en faire vng crucifix a leglise.

*De vrouwen-peerle:* het welck hem Brixius seer minnelijck vergaf / ende gaf hem doen de zeghels die hem sijnen Vader hadde gegeven / ende seyde hem dat hy een Cruys daer af soude doen maecken.

4. Treperel: Quant le conte les tint il les congneust bien / et le faulx seau de la vieille royne Lors fut le maistre mande qui fondict les seaulx / mais oncques le seau de la vieille ne voulut fondre pour feu que on y sceust faire et le conuint mettre dehors.

*De vrouwen-peerle:* Ende terstont dede hy eenen Goudt-smit haelen : maer den zeghel die des Coninckx Moeder hadde doen conterfeyten en wilde niet smelten.

5. Treperel: Adonc mist on doutre argent fondre pour croistre le crucifix Mais largent se fondict a par luy et ne se voulut oncques le seau de la vieille aller avec lautre argent / mais par la grace de dieu les deux seaulx multiplierent tellement que le crucifix fut ainsi grant que vng homme. Lequel crucifix fist depuis miracles *et* parla a vng ieune homme lequel auoit fiance vne fille en vng siege deuant le crucifix *et* en eut sa volente et a plain et puis en fut las et nen voulut plus *et* iura deuant le crucifix que oncques ne lauoit fiancee Adonc parla le crucifix qui auoit le visaige sur dextre mais il retourna en la senestre ainsi

Ende [B3vb] als Brixius een wijle in Engellant hadde geweest, wilde de hertoghe van Clocestre hem 't landt weder overgheven. <sup>1</sup> Maer Brixius en wildet niet ontfangen, want hy woude wederom nae Tours tot sijnen broeder, daer doen de hertoghe met hem reysde om sijnen broeder te sien. <sup>2</sup> Ende daer liet hem Brixius sien sijns moeders hant, die de hertoghe wel kende, wantse noch versch was, oftse eerst af geslagen hadde geweest. <sup>3</sup> Ende als de hertoghe van Clocestre een wijle te Tours hadde gheweest, nam hy ten lesten oorlof aenden bisschop ende aende twee broeders ende is weder gekomen in Engelandt sonder eenich avontuer, werdich om schrijven. <sup>4</sup>

---

comme on peult veoir.

*De vrouwen-peerle:* Dies sy hen verwonderden ende maecten het Cruys ten lesten van de twee zegels.

1. Treperel: Or disons du conte de clocestre qui vouloit bailler tout le royaulme dangl[e]terre a brice comme le droict hoir /

*De vrouwen-peerle:* Ende als Brixius een wijle in Enghelandt hadde geweest / wilde den hertoghe van Clocester hem by hem houden /

2. Treperel: mais il ne le voulut point prendre / ains voulut partir pour retourner a son frere et le conte dist quil yroit avec luy veoir martin

*De vrouwen-peerle:* maer Brixius en wildet niet doen / want hy woude wederom nae Tours / tot zijnen Broeder daer doen den hertoghen met hem reysde om sijnen Broeder te sien /

3. Treperel: Lors vindrent ensemble et la fist on au conte bonne chere *et le conte feist grant chere a martin. La le conte congneut le bras a tout lanel lequel bras estoit aussi frais et aussi nouuel que le premier iour quon le coupa*

*De vrouwen-peerle:* ende daer liet hem Brixius sien sijns Moeders handt / die den hertoghe wel kende / wantse noch soo versch was oft-se eerst af-gheslaghen hadde gheweest.

4. *De vrouwen-peerle:* Ende als den hertoghe van Clocestre een wijle te Tours hadde gheweest nam hy ten lesten oorlof aen den Bisschop / ende aen de twee Broeders ende is weder ghekomen in Enghelandt sonder eenige avontueren weerdigh om schrijven.

Treperel: ¶ *Comment noz gens assiegerent hierusalem et du roy constant qui fut prins du roy priam descallonne et comment saint george le vint deliurer*

SI reuiendrons aux quatre roys *qui vont en hierusalem / et ont mis le siege deuant a tous costes et le roy de hierusalem auoit nom ardebourch et auoit vne fille de laage de seize ans / la plus belle que len sceust veoir pour le temps et auoit nom plaisance et creoit en dieu Mais elle nestoit pas baptisee et estoit mariee au roy priam qui estoit sire de escallongne assez pres de hierusalem. Auint que le roy constant sen alla esbatre sur les champs au dessus de lost / mais ce fut trop auant. Car il fut trouue du roy priam quil cheuauchoit sur les frontieres a tout grant plante de sarrazins qui coururent sus au roy constant et fut prins et mene a escallongne dont noz gens furent moult dolens quant on*

---

le sceut en lost dont estoit bien raison. Et quant priam vint a escallongne il mena grant ioye / et deist a sa femme / dame deist il iay prins vng de ses chrestiens que pleust a mahom que vostre pere le tint Sire deist plaisance il aura tousiours bien nous le garderons Dame deist il faictes le emprisonner et en prenez bien garde / car cest vng roy chrestien. Syre dist elle ne vous en souciez il sera bien garde. Lors elle fist mener constant en prison dont elle estoit garde des clefz Et au plus tost *quelle* peut elle alla parler a luy et luy demanda de la loy de dieu Et il luy compta tant *quelle* y print grant plaisir *et quelle* dist *quelle* vouloit bien estre baptisee Et il luy dist se me voulez ayder que ie soye hors dicy ie vous feray baptiser / et elle luy dist *quelle* y penseroyt Lors se partit et depuis ce iour elle amenoit souuent constant avec elle disner en sa chambre tant laymoit et parloit a dieu tant *que* vne fois elle demanda a constant sil estoit point marie il dist que nom Adoncques elle luy deist que elle scauoyt vne bonne femme pour luy Et il demanda *qui* elle estoit Et elle dist que cest celle qui moult vous puist aider Dame dist il se seriez vous donqu[e]s / et ie seroye de bonne heure ne se vous auiez telle voullente Constant dyst elle / iayme bien toy et ton dieu. A dame dist il la vostre mercy. Lors se leua *et* lacolla *et* la eut parfaicte amour en elle et la furent cinq ou six iours ensemble a grant ioye tant que ilz eurent espace mais ce ne fut pas longuement car vn de ces chambellans qui eut nom mardoche sapperceut vng iour *que* priam alloit dehors et estoit ia party *et* courut apres tant *quil* ataignit *et* luy dist sire vous estes bien abuse. Car ma dame a enclos se crestien avecques elle en sa chambre Quant priam louit il retourna tout court *et* dist a ses gens *quilz* lattendissent vng peu *et qui* reuiendroit tantost Lors entra en la ville avecques mardoche et fist tantost rere sa barbe et se vestit en guise de femme *et* prynt [E2v] vne espee dessoubz sa robe *et* heurta a lhuis de sa chambre et plaisance estoit avecques constant *et* gisoyent bras a bras ilz saillirent hors tous deux effroiez car ilz congneurent bien le roy au hurter Dame dist constant nya il point icy de baston ouy dist elle prenez ceste espee et il la print et se mussa derriere la courtine du lit *et* le roy heurte treffort. Et la dame vint ouvrir lhuis *et* fist semblant *quelle* ne le congneust point ce luy dist la bonne dame *que* voulez vous ce nest pas la maniere de heurter ainsi a ma chambre si terriblement lors entra le roy en la chambre *et* dist / putain ou est ton loudier que tu as icy enclos. La dame dist ie nen ay point. Tu mens dist le roy lors entra par les courtines de la chambre tant *quil* trouua le roy constant Sy haulca son espee et le ferit mais ataignit la courtine *qui* rompit le coup Lors saillit constant sus et ferit [priam] parmy le corps tant *quil* le abatit par terre et retourna a luy / et luy donna tel coup de son espee en la poitrine *quil* le tua *et* puis le gecta plaisance *et* luy par vne fenestre en la riuere et la furent en esmoy comment ilz feroient Adonc dist la dame que nul ne les pouoit greuer ne accuser sinon mardoche lors dist constant se ie le tenoye il ne parleroit iamais mot Taisez vous dist la dame ie le manderay *quil* viegne parler a moy *et* constant respondit vous dictes bien mais sil se doubtoit il ne vouldroit venir Ne vous chault dist la dame venez avec moy Lors elle mena le roy constant en la garde de robe ou les armes du roy priam estoient et la sarma le roy constant bien *et* beau Et puis reuint en la chambre se seoir empres la dame bien et beau Lors manda mardoche qui vensist parler a elle et il dist *quil* le feroit voullentiers. Lors mardoche se doubta de ce qui estoit et fist armer quinze sarrazins de ceulx a *qui* il se fioit le plus *et* vint hurter a lhuis de sa chambre et la dame regarde par vng petit pertuis et vit grant armee si demanda *qui* estoit Cest mardoche de scallon[ne] Ha sire dist elle a constant il vous conuient partir car il ya gens de vous nest riens ne de moy

---

Or sus dit *constant* laissez les entrer et n'ayez point de paour dieu nous aydera puyz *que* ainsi est le dieu en *qui* ie croy nous vueille aider et garder Adonc il rehurta a lhuis encores vne foys et la dame luy alla ouurir Dame dist il pourquoy me auez vous mande. La dame qui fut effroyee dist ie viens tantost a vous lors la dame vint au roy *constant* / et luy dist amy dieu *vous* soit garant ie nose plus demourer icy avec vous Lors sen alla la dame par derriere pleurant moult *tendrement* A celle heure se partit *plaisance* et ne sentreurent lung laultre qui ne fut douze ans. Or demeure *constant* tout seul et mardoche entra [E3r] dedans la chambre et aussi tost quil vit le roy *constant* il escrya sa gent et *constant* se mist en deffence *par* telle vertu quil en tua troys tous rotiers mais il fut tantost enclos *que* force ne luy peut valloir quant saint george le vint secourir *que* dieu enuoya / et la furent tous occis les paiens et luy demanda *qui* il estoit Le suis dist il george le cheuallier de dieu qui ta enuoye secourir pource *quil* veoit que tu estoys ferme en la foy et se tu veulx continuer dieu te aidera. Et sache *que* *plaisance* se part de toy *enceinte* dung beau filz *qui* aura nom *Ioseram* lequel sera moult preux aux armes et aura moult dauentures / et tu souffreras et seras roy de *graffes* laquelle changera son nom car elle aura a nom *plaisance* mais retourne *ten* en la cite de Hierusalem / car tu ne trouueras plus dame *plaisance* iusques a tant que le roy henry dangleterre aura trouue helaine sa femme Et leur diras *quilz* prengnent la cite de hierusalem et ascalongne *et* voient deliurer romme des maulditz payens qui sont logies deuant et voient conquerre *graffes* et *flandres* Et que anthoine prengne le saint cierge deuant mahom et *qui*[1] lemporte en *constantinoble* et adonc on trouuera helaine Lors mena saint george le roy *constant* hors *descalongne* / et le conduit bien pres de hierusalem puis sesuanouit. Lors reuint *constant* aux tentes deuant hierusalem ou on luy fist grant chere *et* menoit on grant ioye La leur *compta* toute son aduventure dont chascun en remercia dieu deuottement

¶ Comment la royne *plaisance* alla a romme *et* comment son filz luy fut emble et puis vint demourer a *graffes* en lombardie.

OR dirons de la royne *plaisance* *qui* se partit *descalongne* comme celle *qui* cuydoit *que* le roy *constant* fut mort si ny osa retourner *et* se mist en mer *et* sen alla vers le pape lequel la baptysa et la eut vne dame femme dung senateur *qui* auoit nom *ioseram* *qui* luy donna son nom. Lequel senateur ayma mieulx moult la beaulte de[1]le car plus belle ne scauoit on ou trouuer Et il ne scauoit trouuer maniere comment il en peust auoir son desyr Si se pensa quil lauroit a femme sil pouoit Il empoisonna sa femme et la fist mourir mais on cuidoit que ce fust de sa belle mort / et puis vint vne nuyt en la chambre ou *plaisance* estoit avecques la nourrisse et embla lenfant et le chargea a vng varlet et luy dist *quil* lemportast en la forest Et quil loccist et quil luy aportast le cueur et il luy donneroit autant de fin or Quant le varlet louyt parler il [E3v] dit quil le feroit volentiers. Lors print lenfant et laporta moult auant dedans la forest mais aincoys quil fust la ou il vouloit aller il rencontra meurdriers et brigans dont il fust meurdry *et* tue *et* estoit vestu dung *iaseram* et luy deuestirent et osterent *et* tout tant quil auoit sur luy et lung luy trouua trente fleurins *que* il emboursa Et lung demanda quon feroit de lenfant Lautre dit que on le lairoit y la et le tiers dit ie lemporteray en ce buisson Et lautre ne voulut pas et dit ie le enueloperay dedans ce *ioseram* de paour que les bestes ne luy facent mal Or laisserent lenfant et rentrent dedans le fort boys dont ilz estoient partis *et* allerent partir le butin mays celuy *qui* auoit les fleurins les cuydoit celer / mais ilz furent trouuez sur luy dont sil neust este parent du capitaine ilz leussent tue mais il fut en chartre et par luy sceut le roy

---

constant depuis *comment* lenfant fut laisse au boys car il fut depuis prins et mis en chartre avecques celui qui cuida celer les fleurins *et* plaisance se departit de romme et sen vint demourer a graffes.

¶ Comment le roy clouis de france que *len* nommoit pour lors gaule trouua lenfant en la forest. Et comment dieu luy enuoya lescu dazur a trois fleurs de liz dor *et* eut victoire contre le roy hurtault

OR dirons de clouis de france que *lon* nommoit pour lheure gaule et en ce temps estoit sarrazine *et* vint clouis en lombardie et assiegea graffes que len nomme maintenant plaisance / et en nommoit on le roy hurtault tant *que* le siege fut assis clouis sen alla tournoyer le pays en aprochant vers romme *et* passa *parmy* la forest ou lenfant estoit *et* louit plourer *et* trouua lenfant Si tost que lenfant le vit il *commenca* a rire tresfort en regardant le roy Quant le roy le vit rire il y print grant plaisir *et* dist Mon enfant maudicte soit la mere *qui* ta mis icy. Lors appella ses gens et fist leuer lenfant *et* dist quon luyquist vne nourrice *et* quil le feroyt garder et puis demanda *comment* on le pourroit nommer Sire dist vng cheualier *son* nom est bon a querir a vng iaseram Adonc dist le roy Se nom ne le peut changer car *son* droit nom estoit iaseram Lors reuint deuers graffes ou le roy de graffes auoit tant de sarrazins mandez *que* ilz gisoient sur la chaussee Lors reuindrent hors de graffes vng iour mais ilz furent bien dix contre vng de gaule Et quant clouis vit quil eut tant dennemys contre luy si luy fut honte de fou[i]r. Car il estoit le plus hardy qui fust viuant. Si se pensa si le dieu de sa seur [E4r] luy pouoit aider a ce coup quil regniroit mahom Lors regarda vers le ciel et dit Iay seur tant ouy parler de ta puissance *et que* tu es vray dieu ie te prie que iaye en ce iour victoire contre mes ennemys *et* ie te prometz que ie me feray baptiser en [t]a loy / *et* seray vray crestien contre la loy mahom Aussi tost quil eut dit le mot lange luy apporta lescu dazur a trois fleurs de lys dor *et* dist a clouis. Dieu te mande que tu portes cest escu ou nom de luy Et tu auras victoire contre tous tes ennemis Quant le roy clouis louit il eut grant ioye *et* mist ius son escu lequel estoit dazur a trois crapaulx dor *et* print les armes de dieu *et* courut cheuauchant *parmy* son ost en donnant couraige a ses gens dont chasc[u]n eut moult grans merueilles de cest escu. Et leur dist *que* le dieu des crestiens luy auoit enuoye *et* tous ceulx qui croiroient en luy auroyent ce iour victoire. A ce coup vindrent payens que le roy de graffes auoit mandez Et y en auoit tant que on les nombroit bien a trente batailles / *et* a chascune bataille de trente mille sarrazins. Et quant clouis les vit approucher il cria a ses gens nay[e]z paour *et* croiez fermement a celui qui cest escu ma enuoye *et* il vous aidera. Lors broche son cheual des esperons *et* baisse la lance / *et* fiert sur sarrazins par telle vertu *que* ce quil ataint i[l] verse tout deuant luy Et ses gens le suiuoient de pres si bien que chascun abbatoit le sien / lors se bouta clouis si auant *que* il fut enclos de tant de sarrazins [q]ue on les sceust nombrer ilz l[u]y tuerent son cheual *et* frappoyent dessus luy merueilleusement mais ilz perdoyent leur peine Lhistoire dict que ilz ne luy pouoyent faire mal n[o]mplus que sil eust este dacier *et* la crioient graffes *et* heurtault Et clouis les abbatoit entour luy comme vng faucheur fait lherbe *et* crioit gaille haultement Lors acoururent ses gens celle part en faisant sarrazins cheoir *et* tomber par terre de tous costez tant quilz se trouuerent entre les mors que Clouis auoit abbatus comme ceulx qui estoyent si empressez que a tresgrande peine pouoyent ilz venir au roy clouis ou il estoit *et* le trouuerent ou il se deffendoit contre les sarrazins moult vaillamment Et adonques eurent grant ioye ses gens / car ilz le cuidoyent auoir perdu Si le retirerent dehors de la

---

presse Et le remonterent dessus vng frais cheual. Et quant il fut remonte il renfor[c]a sa bataille par telle force et ver[t]u et en telle maniere que les tr[e]nte batailles furent tous mors *et* desconfitz. Et se mist le roy heurtault en fuite / et sen rentra a graffes moult dolent et desconfit en maulgreant mahom et toute sa puissance Et iura que il sen vengeroit et vint au palais et fist ouvrir [E4v] sa tresoriere ou son dieu mahon estoit de fin or [et] tous ses quatre dieux et iura qui ny auroit mahon ne taruagant karut ne apolin le grant que tout ne gecta par terre et disoit *quilz nauoyent puissance nom plus que chiens* Lors haulce vne espee *quil* tenoit en sa main *et* les frapa *parmy* le fronc et leur couppe les testes et les piedz *et* les bras *et* gecta tous par terre Et puis sen vint au palais en criant et disant a mahom tu mas bien failly au besoing se tu ne me fais auoir vengeance iamais ne te croiray. Lors sen vengea dont ce fut pitie car il print depuis le bon amaury descosse *et* le fist mourir en croix ainsi *que* vous pourrez ouyr cy apres. Or est heurtault dolent et desconfit / et clouis est reuenu sain et sauf et toute sa gent tres lyez et ioyeux et se fut bien droit Car lhistoire dit que [de] la bataille reuint sans auoir perdu vng seul homme de ses gens Adonc il vit bien que cestoit miracle. Lors cria clouis a ses gens Nous deons bien c[r]joire le dieu des crestiens qui cest escu menuoye *qui* nous a rendue la bataille saine et franche sans auoir perdu vng seul homme. Et puis que iay nouvelles armes et que ie treuve ma gent saine et franche ie vueil que gaulle ait nom france nouvelles armes nouuel nom Et tous ses gens luy octroyerent et puis en france retournerent et fut la ville forte a gagner cestoit aussi au temps. Si sen reuindrent par deca et fist le roy apporter iaseram avecques la nourrice et la royne clotaire / et fut a lheure que clouis donna le nom a paris / pource quelle estoit sans pareil Lors la dame fut moult ioyeuse *que* la loy de dieu seroit exaulcee Lors ilz sen allerent baptiser a reims pource *que* france estoit sarrazine

[B3va] Als de schoone Helena een langhe wijl te Tours ghewoont hadde, soo hoordese segghen hoe dat coninc Anthonis van Constantinopolen, haer vader, ende coninck Henric van Engellant, haer man, vande Turcken verslaghen waren, ende dat hun lichamen te Roomen waren ghebracht. <sup>2</sup> Doen reysde sy terstondt nae Roomen. <sup>3</sup> Maer als sy in Lombaerdien quam, wertse sieck, soo datse ginck inde stadt [B3vb] van Graffes int gasthuys, daer kersten vrouwen ende jonckvrouwen woonden op tribuyt. <sup>4</sup>

Ende als Helena een wijle tijts int gasthuys gheweest hadde, soo wertse ghesondt by der gratien Godts ende der grooter [n]eerstigheydt die d'opperste vanden gasthuys[e] by ha[e]r dede, dat een coninginne was ende hiet Playsante, want sy dickwils malkanderen vertelden hun misval ende quade avontueren. <sup>5</sup>

---

1. Treperel: ¶ Comment la royne helaine se partit de tours pour aller a romme. Et comment elle eschappa de la chambre au roy heurtault et de sathan qui cuyda faire regnier Dieu a Martin.

*De vrouwen-peerle: Hoe Helena van Tours reysde naer Naepels.*

2. Treperel: CY reuiendrons a helaine qui se partit de tours pour cause que elle ouyt dire que les crestiens estoient desconfitz en suse que son pere et sa mere estoient mors et les auoit on apportez a Romme dont elle eut telle destresse au cueur quelle dist quelle yroit.

*De vrouwen-peerle: ALs dese schoone Helena een lange wijle te Tours gewoont hadde / soo hoordese seggen hoe dat den Coninck Antonis haeren Vader [B5va] ende Coninck Hendrick van Engellant haeren Man van de Turcken verslagen waren / ende dat haer lichaemen tot Napels ware[n] gebracht.*

3. Treperel: Lors se partit pour aller a romme

*De vrouwen-peerle: Doen reysde sy terstondt nae Napels.*

4. Treperel: et chemina tant *quelle* entra en lombardie et *vint* a graffes *et* la auoit vne rue crestienne *et* y demouroit des crestiens par truage *et* y auoit vng hospital

*De vrouwen-peerle: Maer als sy in Lombardien quam / wertse sieck / soo datse ginck in die stadt van Graffen in het Gast-Huys / daer kerste vrouwen ende Ionck vrouwen in woonden.*

5. Treperel: ou *plaisance* estoit *et* en estoit dame / la *vint* helaine fort trauaillee *et* malade tant *quil* la conuint confesser et compta toute son aduerture Quant le chapelain louyt moult luy porta *grant honneur et* luy dist dame estes vous celle [F1r] que la vieille trait *et* que les vaillans hommes ont tant quise a sire dist elle ne parlez mot car ie dy en confession nenny dist il dame / car vous nestes pas seulle ceans Encore ya il vne aultre Royne lors le chappelain se partit de la et rencontra *plaisance* et luy deist Dame pensez de ceste dame car cest vne femme des *grans* qui soyent viuant *quant* elle lentendit elle



---

sefforca de la servir *et* elle veilloit toutes les nuitz car elle fut en grant peril de mort mais elle reuint en tresbon point / et se descourirent lune a lautre plaisance *et* elle de ce *quil* leur estoit aduenu et se entremoist et deuint en tresbon point et estoit tant belle par le bon gouuernement quelle eut que cestoit merueilles.

*De vrouwen-peerle*: Ende als Helena een wijle tijds in dat Gast-huys geweest hadde / soo wertse gesont by der gratien Godts / ende door groote neerstigheyt die de opperste van't Gast huys by haer deden / want zy dickwils malkanderen vertelden haer misval ende quade avontueren.

[B4ra] *Hoe Helena te Romen in des paus' hof quam,  
daer sy den paus aensprack.*

[22]

Daer nae is Helena al heymelijck uyt Graffes gegaen sonder Playsantens wete om den coninck van Graffes diese wilde verfortseren, ende is doen nae Romen ghegaen voor des paus' palleys, daer den paus quam gewandelt. <sup>1</sup> Ende als Helena den paus, haren oom, sach, vielse op haer knien ende badt om een aelmisse. <sup>2</sup> De paus siende datse maer een handt en hadde, soo wert hy om Helena denckende ende riepse tot hem ende vraegde haer heymelijck van waer datse was, ende hoe sy haer een hant verloren hadde. <sup>3</sup> “Heere,” seyde sy, “ick ben van Tours

---

1. Treperel: Or aduint que le roy hurtault passoit vng iour par la / et vit helaine qui estoit si belle et la conuoita si vint a elle *et* lui dist quelle vint a sa court parler a luy et pour grant besoing *et* elle dit quil napartenoit point a elle dy aller Quant il ouyt ce il la fist prendre et mener avec luy en sa court et lassist empres luy *et* lui dit dame vous estes la plus belle que oncques ie vy / si me deuez bien souffrir Si vous voulez regnier vostre dieu et croire en mahom ie *vous* feray dame de mon pays. Sire dist elle ie ne prise ne voz dieux ne *vous* nen plus que vng chien Car iaymeroye mieulx *que* on mardist et mist en cendre que ie regniasse mon createur pour vous ne pour voz dieux / adonc dist heurtault menez la en ma chambre *et* ie parleray a elle aultrement : lors on mena helaine en la chambre et la fut enfermee toute seulle dont elle fut moult esbahye *et* commença fort a plourer et a prier dieu deuotement *qui* la vouldist getter hors des mains du tirant lors regarda vne fenestre ou il auoit vng arbre assez pres dedans vng iardin et monta sur la fenestre et se commanda a Dieu *et* saillit sur l'arbre *et* de l'arbre a terre si rudement *que* a peine *que* le cueur ne luy partit Quant elle peut aller sur les piedz elle vuide par vn pertuis en vne ruelle et au plustost quelle peut sen alla hors de la ville et print so[n] chemin vers romme Or sen va helayne sans *parler* a la royne plaisance dont moult luy en desplaist car de sept ans ne la reuerra Or chemina helaine *tant* *quelle* vint a romme *et* vint au palais ou le pape clement estoit son oncle et estoit monte a cheual pour aller voller

*De vrouwen-peerle:* Helena is daer naer heymelijck uyt Graffes gegaen sonder des Moeders wete / ende doen is sy naer Napels gegaen voor des Patriarchs Paleys / daer den Patriarch quam gewandelt.

2. Treperel: si vint helaine et lui demanda laumosne pour dieu :

*De vrouwen-peerle:* Ende als Helena den Patriarch haeren Oom sagh vielse op haer knien ende badt om een Aelmoesse.

3. Treperel: et le pape son oncle vit quelle nauoit que vne main *et* luy souuint de sa niepce pensa vng petit et dist ma fille ie parlasse volentiers a *vous* vng petit Pere dist elle ie feray ce quil vous plaira : lors descendit le pape et mena helaine au palais et la fist asseoir deuant lui et lui dist fille dont es tu Pere dist elle de tours en touraine. Et a quoy [F1v] [[Lotrian: perdy tu celle main.

*De vrouwen-peerle:* Den Patriarch siende datse maer een handt en hadde / wert hy om

in Loreynen ende hebbe mijn hant verloren onder de roovers, die my verfortsen wilden. <sup>1</sup> Als ickt hun niet wilde consenteren, soo sloegen sy nae my om my te dooden ende sloegen geheelijck mijn hant af, also ghy siet. <sup>2</sup> Doe riep ick soo luyde dat my de lantlieden te hulpe quamen ende verlostn my vander doot.” <sup>3</sup>

Doe vraeghde haer de paus oftse noyt van eender vrouwe en had hooren segghen die Helena hiet, van Constantinopolen, die oock maer een hant en hadde. <sup>4</sup> “Ja ick, heere,” seyde sy. <sup>5</sup> “Sy heeft te Tours thien jaren ghewoont in mijns moeders huys. <sup>6</sup> Maer sy vertroc van daer om datse haren man ende vader sach, diese sochten om te verbernen, dat sy noyt verdient en had, so sy my seyde.” <sup>7</sup>

---

Helena denckende / ende riepse tot hem / ende vraeghde haer heymelijck van waer datse was / ende hoe sy haer een handt verloren hadde ?

1. Lotrian: Sire ( dit elle ) meurdriers me menerent en vn boys et me vouloient auoir par force

*De vrouwen-peerle:* heere seyde zy : Ick ben van Tours in Loreynen / ende heb mijn handt verloren onder de Roovere die my forseren wilden /

2. Lotrian: quand lun vit quil ne pouoit faire a son plaisir de moy il tira son espee pour me tuer *et* ie hausay le bras au deuant du coup et me coupa le bras a tout la main

*De vrouwen-peerle:* ende als ick hen niet en wilde consenteeren soo sloegen sy nae my om my te dooden ende sloegen myn [B5vb] handt af / alsoo gy siet /

3. Lotrian: *et* gettay vn cry si hault que les gens mouyrent de loing *et* si acoururent pour moy ayder *et* me secoururent

*De vrouwen-peerle:* doen riep ick luyde dat my de Landt-lieden te hulpe quamen / ende verlostn my van de doot.

4. Lotrian: Helas dit le pape en soymesmes. Se nest pas ma niepce. Fille dit le Pape as tu nulle part ouy parle dune dame qui a nom Helaine / laquelle na quun bras *comme* toy.

*De vrouwen-peerle:* Doen vraeghden haer den Patriarch oft-se noeyt en had hooren seggen van een vrouwe die Helena van Constantinopelen hiet die oock maer een handt en had.

5. Lotrian: Pere ( dit elle ) ouy

*De vrouwen-peerle:* Sy seyde : Iae ick heere /

6. Lotrian: elle a demoure dix ans a Tours en la maison ma mere /

*De vrouwen-peerle:* sy heeft te Tours thien Iaeren gewoont in mijns Moeders huys /

7. Lotrian: mais elle sen partit pour cause que son pere *et* son mary vindrent a Tours / lesquelz la queroient pour la faire mourir *et* sans cause : car elle me compta *comment* elle partit de son pere et vint en Angleterre ou Henry la trouua *et* comment le conte de Clocestre luy couppa vn bras / *et* comment Henry commanda quon lardist et luy auoit fait attendant quil ny auoit creature *quil* aymast mieulx quelle dont il me semble que cestoit trahison.

*De vrouwen-peerle:* maer sy vertrock van daer / om datse haeren Man ende Vader sach / diese sochten om te verbranden / dat sy noeyt en verdient had / soo sy my seyde.

Doen seyde de paus: “Dochter, ter liefden van mijne nichte, daer ick u na vraghe, so sal ick u in mijn palleys onderhouden u leven lanck.” <sup>1</sup>

“Heere,” seyde Helena, “ic en begeere anders niet van u dan dat ick onder de trappen van uwen palleyse woonen mach, ende eten vande stucken broots die aen uwer tafelen overschieten.” <sup>2</sup>

“Dochter,” seyde de paus, “wat ghy begeert, sal u geschieden.” <sup>3</sup>

Ende Helena nam een luttel stroys ende droech het onder de trappen vanden [B4rb] palleyse. <sup>4</sup> Ende t’elcken als de paus op ende af ginck, so ginck hy by haer sitten spreken, want hem docht dattet een goet ende devoot persoon was. <sup>5</sup> Maer lacen, had hyse gekent, hy hadde haer eere ende reverentie bewesen. <sup>6</sup>

---

1. Lotrian: Fille dit le Pape la trahyson ne vint pas de Henry / ne scez tu point dont elle vint / en verite sire nenny. Fille dit le pape pour lamour de ma niepce / ie te octroye ta maison *et* ta vie en ma court.

*De vrouwen-peerle*: Doen seyde den Patriarch : Dochter ter liefden van mijnder Niechte daer ick u naer vrage soo sal ick u in mijn Paleys onder houden u leven lanck.

2. Lotrian: Sire ie ne vueil que estre logee soubz les degrez du Palays *et* a[F1vb]uoir du menu relief de vostre table pour viure.

*De vrouwen-peerle*: Heere / seyde Helena / ick en begeere anders niet van u dan dat ick onder de trappen van uwen Paleyse woonen magh / ende eten de stucken des broodts die van u tafelen over schieten.

3. Lotrian: Fille ( dit le pape ) ta requeste nest pas grande fay ce *quil* te plaist :

*De vrouwen-peerle*: Doen / seyde den Patriarch / wat gy begeert sal u geschieden.

4. Lotrian: [l]ors se logea Helaine dessouz le degre du palays sur vn peu destrain

*De vrouwen-peerle*: Ende Helena nam een luttel stroeys ende droegh dat onder de trappen van het Paleys.

5. Lotrian: ou toutes les foys *que* le pape descendoit du Palays sen [al]loit deuiser a elle.

*De vrouwen-peerle*: Ende t’elcken keere als den Patriarch op ende af ginck / ginck hy by haer sitten spreken / want hem docht dat het eene goede ende devote Persoone was /

6. Lotrian: Helas il ne scauoit pas que ce fust sa niepce.

*De vrouwen-peerle*: maer lacen had hyse gekent / hy hadde haer meerder eer en reverentie bewesen.

*Hoe Martijn te Tours vande trappen viel.* <sup>1</sup>

[23]

Martijn, die een van Helenen kinderen was, [was] <sup>2</sup> een devoot jonghelinck, so dat hy des nachts metten bisschop te metten ginck. <sup>3</sup> Soo gevielt op eenen tijt als Martijn de trappen met haesten soude af gaen, soo hadde den vyant, die alle deucht benijt, erweten geleyt op de trappen. <sup>4</sup> Ende als Martijn afgaen soude, soo viel hy van boven neder, soo dat hy langen tijt lagh sonder spreecken. <sup>5</sup> Ende als hy bekomen was, seyde hy: “O Heere Jesu, ick dancke U dat Ghy my [tegenspoet] <sup>6</sup> verleent hebt in Uwen dienst.” <sup>7</sup> Ende is ten lesten weder de trappen op gegaen na sijn bedstede ende ginck weder te bedde leggen ende seyde: “O Heere, ick dancke U dat Ghy my wat wederspoets toe seynt, want het is een kleyne pijn tegen de pijn die Ghy voor my geleden hebt.” <sup>8</sup> Ende hy is in slape gevallen.

---

1. *De vrouwen-peerle*: [B6ra] *Hoe Martijn te Tours van de trappen viel.*

2. Ontbreekt in Broer Janszoon 1640.

3. Lotrian: Or est Helaine a Rome *et* Henry deuant Hierusalem *et* leurs enfans sont a Tours ou ilz seruent dieu / dont lennemy a grand enuie ie vous diray dequoy lennemy saduisa / pource *que* Martin couchoit hault au dortoir : *et* quil venoit chascun iour a matines en leglise : si dit *quil* luy feroit regnier dieu /

*De vrouwen-peerle*: MARTijn die een van Helenaes kinderen was / was een devoot Ionghelinck soo dat hy des nachts met den Bisschop ter Metten ginck :

4. Lotrian: [s]i vint vn peu deuant minuict semer des poys sur les degrez pour faire cheoir Martin.

*De vrouwen-peerle*: soo gevielt op eenen tijdt als Martijn de trappen met haesten soudent af gaen / soo had den vyant die alle deught benijdt / erweten geleyt op de trappen.

5. Lotrian: Lors on sonna matines *et* Martin si se leua pour y aller *et* chaussa vnes Botines ( pource *que* il faisoit froid ) *et* vint aux degrez pour descendre / mais aussi tost *que* il mist ses piedz sur les Pois : il cheut tout contreuual sur les degrez tant *quil* se desrompit tout *et* se fist vne grand playe en la teste : *et* fut bien longuement sans dire vn seul mot :

*De vrouwen-peerle*: Ende als Martijn af gaen soude viel hy van boven neder / soo dat hy langen tijdt lach sonder spreken /

6. Ontbreekt in Broer Janszoon 1640.

7. Lotrian: *et* quand il peust parler il dit en soy. Dieu soit loue quand a son service cecy mest aduenu.

*De vrouwen-peerle*: ende als hy wat becomen was / seyde hy : O Heere Iesu ick dancke u dat gy my tegenspoet verleent hebt in uwen dienst :

8. Lotrian: Lors sen retourna au mieulx *que* il peult les degrez *et* entra en sa chambre : lequel auoit tout le visage en sang : il se coucha sur *son* lict *et* commença a dire Iesuchrist tu souffris plus pour moy / tu [F2ra] soyes loue *et* gracie.

Ende hem dochte dat voor sijn bedde quam *sinte* Agnes met een salfbusse ende Maria Magdalena. <sup>1</sup> Ende de moeder Godts quam ende dede de salfbusse open ende bestreeck hem daer mede, ende wert genesen. <sup>2</sup> Ende doe greep hy de salfbusse in sijn hant. <sup>3</sup> Doe vraechde hem onse Vrouwe waerom hy dat dede. <sup>4</sup> Hy seyde: ofte hy hem meer quetste, soo mocht hy hem genesen. <sup>5</sup> Doe werden de vrouwen lacchende ende scheyden van daer. <sup>6</sup> Ende Martijn ontwaecte ende vont de busse in sijn hant. <sup>7</sup>

---

*De vrouwen-peerle:* Ende is ten leste weder de trappen op gegaen naer sijn camer / ende ginck weder te bedde liggen / ende seyde : O Heere ick dancke u dat gy my wat tegenspoets toe sent / want het is een kleyn pijn tegen de pijn die gy voor my geleden hebt.

1. Lotrian: Lors Marie Magdaleine *et* sainte Anne apoterent vne boeste plaine doignement /

2. Lotrian: *et* nostre Dame ouurit la boeste *et* mist de loignement en la playe de Martin / *et* le mettoient si doucement quil sembloit a Martin quil estoit bon

3. Lotrian: si happa la boeste *et* losta a sainte Anne :

4. Lotrian: *et* nostre Dame luy demanda pourquoi il faisoit ainsi

5. Lotrian: Dame ( dit Martin ) il est tresbon : *et* se ie me blesse plus il me viendra bien a point. Et si ie ne scay mye se ie vous auroye tousiours a mon besoing :

6. Lotrian: *et* les dames commencerent a rire *et* laisserent la boeste a Martin *et* sendormit : *et* elles se esuanouyrent.

7. Lotrian: Lors sesueilla Martin la boeste en sa main *et* fut tout sain *et* hayte dont il mercia Dieu deuotement / *et* sathan cuidoit quil deust faire comme ceulx qui maugreent Dieu *et* sa mere *et* tous les saintz de Paradis quand il leur vient a leur volente.

*De vrouwen-peerle:* Dus naer dat hy eenen tijdt sieck geweest hadde is weder genesen.

*Hoe coninck Anthonis ende coninck Henrick verlostende stad van  
Romen vanden ongeloovigen.* <sup>1</sup>

[24]

Als dese coninghen, als van Constantinopolen, van Enghelant ende [B4va] van Schotlant, hadden langen tijt Helena ghesocht ende veel battalien ende strijden hadden gehad lange jaren ende menigh stad kersten ghemaect ende hadden gewonnen de stad van Jerusalem ende alle het lant ende de stad van Ascolen, daer sy noch int lant waeren. <sup>2</sup> Binnen dien tijden quam coninck Hurtam van Graffes ende

---

1. Lotrian: ¶ Comme Hierusalem fut conquis *et* le royaulme Descalongne / *et* aussi celuy Dacre

*De vrouwen-peerle: Hoe Coninck Anthonis ende Coninck Henrick comen binnen Napels.*

2. Lotrian: Cy dirons des quatre Roys qui sont deuant Hierusalem *et* y ont este lespace de dix moys *et* peu y ont conquis : car la cite estoit bien deffendue *et* nestoient taillez de lauoir si en haste se neust este lorgueil de Ardembourc qui dit quil valoit [F2rb] moins de soy estre laisse tant enclorre des chrestiens *et* qui les feroit desloger : lors fist crier alarme a tous ceulx qui pouoient baston porter / *et* en laissa pour garder la ville : mais il ordonna les femmes sur les murs pour getter des pierres. Lors vindrent noz gens vers la cite *et* sonnerent trompettes / *et* commencerent a sarmer *et* furent tous prestz *et* firent quatre batailles. Henry alla deuant Anthoine apres Constant le tiers / *et* Amaury dit quil les serreroit *et* quil yroit garder vers le mont Doliuet sil plaisoit au Roy Henry *et* Henry luy accorda / lors vindrent chrestiens *et* Sarrazins les vns contre les autres *et* la commença la bataille dune part *et* dautre. Anthoine *et* Henry frapportoient sur Sarrazins par grand fierte / *et* Ardembourc dautre part frapportoient sur noz gens dun fausart *qui* occioit noz gens : dont Anthoine fut courrouce / si print vne Lance *et* vint contre Ardembourc si roydement quil le versa a terre : mais il tenoit tousiours son fausart dont il se deffendoit : *et* sarrazins y vindrent *qui* le secoururent / *et* adonc il se deffit : *et* Amaury qui estoit vers le mont Doliuet escria ses gens *et* dit enfans a lassault la ville est nostre *qui* maymera si me suiue : *et* lors il sault dedans les fossez *et* vint aux murs pour les cuider miner *par* dessoubz / mais la massonnerie estoit si forte que on ny pouoit rien]] Treperel: [F2v] faire. *Et* sarrazins se deffendoient *et* gettoient pierres sur noz gens mesmement les femmes si portoyent tresvaillamment adonc fist eschelles apporter pour monter mais les murs furent si haulx quilz ny pouoient auenir Quant amaury vit quil ne pouoyt auenir aux creneaulx il fut moult dollent *Et* cria a ses gens leuez moy a fers de lances sire dient ilz vous vous mettez en grant danger / *et* sy ne vous peult seruir. Si fera dieu maidera car iamais ie nen partiray *que* la ville ne soit nostre ou ie y mourray lors le leuerent a fers de lances dessus les eschelles a mont *et* tenoit son escu sur son chef dont il decepuoit les co[u]ps de pierres quon luy gettoit sur luy / *et* fist tant quil vint sur les murs *et* saillit dedans la ville lespee au poing / *et* frapportoient par telle vertu quil couppoit testes *et* bras *et* regarda les carneaulx tant que vng sien escuier dist quil suiroit son seigneur lors se fist lescuier leuer a mont *et* plus ny en osa entrer lors reuersoient sarrazins *et* femmes ius de ces murs *et* frapportoient par telle vertu *que* nul nosoit approcher deulx *et* la porte *par* laquelle les

---

sarrazins estoient allez en la bataille ne estoit point fermee a la clef synon les verroux courreaux estoient vng peu boutez dont dieu ayda a amaury et son escuier car ilz fussent mors se elle eust este fermee a la clef tant furent ilz fort assaillis Quant amaury aperceut les veroux il dist a son escuier *qui* les allast reculler / et il garderoyt l'entree lors tourna amaury le dos a son escuier *qui* les reculle *et* deffend tresfort l'entree et sarrazins le suiuoient et luy getto[i]ent pierres trescruellement : mais rien ne leur valut car l'escuier ouurit la porte / et quant noz gens *qui* estoient aux fossez aperceurent la porte il se lancerent dedans *et* la fut amaury secouru lequel en auoit besoing la fut la porte gaignee *et* monterent noz gens a mont *et* bouterent les sarrazins hors par les fenestres *qui* estoient dedans le chasteau et puis bouterent la baniere d'angleterre sur les murs tant que anthoine *et* henry demanderent *qui* auoit la mis telle baniere et on leur dist amaury descosse lequel a la cite conquise. Adonc furent les princes moult ioyeux et dirent benoist soit le ventre *qui* a amaury porte car oncques plus hardy ne saignit espee Adonc eurent noz gens telle ioye *et* tel plaisir *qu'ilz* frapoyent sur sarrazins par telle vertu *qu'ilz* desrompirent tout lost Adonc vint vng sarrazin acourant au roy ardebourc en criant mahom *et* disant sire tu as perdu la ville Les crestiens ont la cite conquise Adonc fut le roy dolent *et* demanda comment se a este et il dit elle a este conquise par deux crestiens sans plus lesquelz se firent leuer a fers de lances sur les murs Et quant ilz furent dedans il sembloit que fussent deux diables car ilz renuersoient sarra[F3r]zins deuant eulx de toutes pars et conquerent la porte tant que ceulx de dehors furent dedans. A mahom dist le roy dyable estoit il vrayement car tous mes dieux ne trahirent oncques homme *qui* sen osast fyer car la fut le roy moult dolent *et* fist sonner retraicte pour reuenir vers la ville mais riens ne leur valut car noz gens les pressoyent sy fort *qu'ilz* ne scauoyent ou fouir Adonc sescria sus mahom *et* dist sil ne leur aidoit *qu'il* le regniroit mais ce ne luy valut riens car tous fust occys *et* desconfitz Adonc cria rancon *et* dist *qu'il* croiroit au souuerain dieu Adonc noz gens furent moult liez *et* ioyeux *et* prindrent le roy a mercy *et* tous ceulx *qui* en dieu vouloyent croire *et* entrerent en la ville faysant grant chere *et* se fut bien droit Et quant vint le lendemain au matin le roy ardebourc dist *qu'il* vouloit estre baptise *et* demanda comment auoit nom celluy *qui* auoit conquise la cite *qu'il* vouloit auoir son nom comme le plus preux *qui* soit au monde *et* on dit *qu'il* auoit nom amaury *et* bien dist le roy iauray nom amaury lors fut le roy baptise *et* tous ceulx *qui* en dieu vouloyent croire *et* tous les autres on les mist a mort *et* puis noz gens allerent veoir le saint sepulcre *et* le roy ardeborc leur ouurit le lieu ou les ioyaulx estoient *et* leur liura la clef la furent vng moys seiournant pour eulx reposer. Lors dist henry *qu'il* ne vouloit plus estre la *et* *qu'il* sen vouloit partir lors establit ardeborc roy de surie comme deuant *et* promist *qu'il* seroit bon crestien *et* aussi fut il tant *qu'il* vesquit *et* noz gens se partirent *et* allerent vers escallongne *et* conquerent la cite *et* tout le royaume *et* quant tout fut conquis le roy constant dist *qu'il* les laisseroit *et* que iamais narresteroit tant *qu'il* aura trouuee plaisance *et* *qu'il* sceut celle estoit morte ou non si se partit de noz gens *et* y auoit bien raison car il sera bien dix ans sans la reuoient lors se partirent *et* sen vindrent vers accre *et* en est vng royaume lequel royaume conquerent a bien grant peine.

¶ Comment le roy constant vint a romme / *et* du traistre [senateur] *qui* fut pendu *et* comment le roy constant fut prins des meurdriers

OR vous dirons du roy constant *qu'il* cheuaucha tant *qu'il* vint a romme *et* vint au saint pere *et* le sallua le saint pere luy demanda *qu'il* estoit *et* luy compta tout lestat *et* dont il



---

venoit / et comment anthoine henry aumary auoyent conquis iherusal[e]m dont le pape eut moult grant ioye et fist au roy grant honneur et le mena au palays mais il ne faisoit point bonne chere comme le pape voulsist et luy demanda quelle chose il luy failloit Sire dyst constant ie le vous diray Lors luy compta de plaisance *comment* il eut lamour delle *et comment* elle se partit ensaincte de sa chambre ou il de[F3v]moura tout seul bataillant contre les turcz *et comment* saint george le vint secourir tant *que* les sarrazins furent tous mors *et* desconfitz Et puis me dist quelle estoit ensaincte dung beau filz / *et que* ie ne la retrouveray qui ne fust dedans dix ans dont ie fus moult dolent / *et* encore ay ie iure que iamais narresteray tant que ie lauray trouuee au plaisir de dieu Si vous prie pere se vous en auez ouy aucunes nouvelles que les me dictes Constant dist le pape la dame *que* vous demandez a icy este *et* me vint dema[n]der baptesme *et* moy mesme la baptisay *et* demoura en la maison dung ancien senateur nomme ioseram *et* alla sa femme de vie a trespas *et* voulu[t] ledict ioseram auoir playsance a mariage mais elle ne voulut pas. Et quant il veit cela il la cuida auoir par force par nuit en sa chambre mais dieu y fist miracles car il lenlumina *et* fut espri[n]s par dessoubz la maladie par les piedz *et* par les iambes tellement quil ne se pouoit soubstenir sur pyedz quil eust Et ce temps pendant plaisance acoucha dung filz *et* ne scay que lenfant deuint car il fut emble dont plaisance eut tel desplaisir *quelle* sen partit *et* ne scay ou elle alla fors que len me dist quelle print son chemin vers graffes en lombardie Quant le roy constant louyt il en eut grant dueil pour sa femme *et* pour son enfant *et* demanda se le segnateur viuoit encores / *et* le pape dist que ouy. Lors manda le segnateur *et* il vint sur vne mulle car sur les piedz ne se pouoit il soustenir *et* quant il vint aux piedz des degretz du palays il descendict de dessus sa mulle *et* se fist porter a mont deuant le saint pere. Et quant constant le vit le sang luy mua *et* sescria *et* dist a faulx trahistre tu es celluy *qui* m[a] dame as chassée *et* ne scay selle est morte ou non *et* si as meurdry mon enfant ie le te prometz. Et de faict ie ten appelle de champ mon corps contre tel champion que tu voudras prendre ne saisir *et* te veulx prouuer Quant le traistre segnateur louyt il tourna les yeulx en la teste *et* eut tel despit *quil* tira vng cousteau *et* le getta au roy *et* le roy desmarcha vng pas *et* cheut le cousteau en la poitrine de lung des chambellans du pape *et* le tua tout mort dont le pape fut moult dolent *et* command[a] quon fist ce *quil* appartenoit de faire. Lors fut le senateur prins *et* le maistre des oeuvres liurer pour luy trancher la teste Et quant il veist *quil* failloit *quil* mourust il dyst verite *et* confessa comment il auoit fait mourir sa femme *comment* il embla son filleul *et que* il le fist porter en la forest par vng sien varlet pour le meurdrir mais il ne sceut oncque[s] le varlet deuint ne oncques puis ne le vit *quil* luy chargea lenfant sur le col ne lenfant aussi / *et* depuis cuida auoir sa commere par force mais peche lencombra car il fut esprins de [F4r] maladie par les iambes ainsi comme dessus est dit. Quant les iuges leurent ouy parler ilz le iugerent a trainer aux champs *et* fut mis a mort traine *et* pendu comme vng meurdrier *et* encore auoit il pis faict car il auoit fait ardoir la nourrice a laquelle il auoit emble lenfant *et* luy mist sus quelle lauoit pery. Lors print le roy conge *et* se partit de romme luy trentiesme *et* chemina vers graffes en lombardie *et* passa parmy la forest ou son filz fut porte *et* fut rencontre de cinquante meurdriers lesquelz lui coururent sus *et* lui tuerent tous ses gens *et* fut le bon roy prins *et* mene en vng chasteau ou les meurdriers se tenoient *et* y en auoit bien cinq cens la fut mis le roy en chartre avec le neveu du capitaine qui y fut mis pour les fleurins de celuy *qui* cuidoit meurdrir lenfant *et* luy mesmes fut meurdry Et quant le roy vint la il cheut

beleyde Romen. <sup>1</sup> Waerom de paus schreef om bystant aen de coninghen, datse by hem quamen om hem te helpen, ende hoe hy een vrouwe in sijn hof hadde die by Helena ghewoont hadde. <sup>2</sup>

Als de heeren dit hoorden, waren sy verblijt ende braken hun heyr op ende gingen t'schepe om na Roomen te komen. <sup>3</sup> Ende als sy inde

---

avecques ledit nepueu et luy demanda qui il estoit *et* il lui dist quil estoit de bordeaux sus gironde depuis luy demanda pourquoy il auoit este la mis. Et il luy compta comment le senateur enuoya lenfant occire mais celluy qui le portoit fut rencontre de mes compaignons et de moy et fut mis a mort luy ostay son argent / *et* pource que ie le cuidoye detenir iay este icy mis Et quant le roy ouyt parler du senateur et de lenfant tout le sang luy mua. Et dit que lenfant estoit a luy et il disoit vray dieu le vueille garantir Lors commença tendrement a plourer et quant lautre le vit plorer il luy demanda dont il estoit. Je suis dist le roy de bordeaux. A sire dist il estes vous celluy quon nommoit robastres dit le roy ce fut *mon* premier nom. Mais depuis me suis faict baptiser et est mon nom constant Adoncques se getta a genoulx et luy dist vous estes *mon* droict seigneur car ie fuz ne de bordeaux sur gironde *et* vous prometz se nous pouyons vuidier dicy que iamais ne vous laisseroie Helas dist le roy il est mal prest car ie fais grant doubte quon nous face mourir deuant noz iours

¶ Comment anthoine henry et amaury allerent deliurer romme des sarrazins. Et comment helaine vint demourer a tours et comment graffes fut assiegee

NOus dirons de anthoine et henry qui ont conquis acre Et en veullent couronner amaury descosse pour garder le pays. Mais amaury dist que il nen feroit riens tant que on eust trouue helaine. Adonc fut le conseil prins que il ayderoit a conquerir le soubdan et quon yroit querir les d[e]ux cierg[e]s *qui* sont deuant la fierte de mahom mais ilz ny allerent pas car ilz eurent autres nouvelles telle *que* vous dire

1. Treperel: car heurtault de graffes auoit fait [F4r] les semonces *et* auoit iure quil destruiroit romme / *et* quil feroit escorcher le pape tout vif en despit de dieu et manda a ladmiral de palerne son frere qui luy vint ayder et manda deffiance au pape qui eut nom clement

2. Treperel: Et quant le pape ouyt ses nouvelles il escripuit lettres et les enuoya a accre a noz gens en leur priant que autrefois auoient ilz deliure romme des payens *et* encores lui estoit grant besoing quilz luy vinsent aider Car hurtault de graffes venoit a grant effort et lauait deffie *et* auoit mande ladmiral de palerne son frere *qui* lui venissent ayder *et* quil doubte qui leur fist grant besoing *et* quilz vinsent lyement car il leur diroit nouvelles de helaine et quil y auoit vne femme a romme [q]ui auoit demoure avecques elle .x. ans laquelle scauoit bien de son estat

*De vrouwen-peerle:* Als dese Coningen eenen langen tijdt Helena gesocht / ende veel Batalien ende strijden hadden ghehadt langhe jaeren / ende menighthe Stadt door Godts hulpe Christenen gemaect / soo schreef den Patriarch aen de Coninghen hoe hy een vrouw in zijn Hof hadde die [B6rb] by Helena ghewoont hadde.

3. Treperel: Or sen va le messaiger tant quil vint a accre ou il trouua henry et anthoine *et* leur bailla les lettres et quant les lettres furent leues ilz eurent grant desir destre a romme pour scauoir de helaine et a[u]ssi pour destruire ceulx qui vouloyent mal au saint pere si dirent quilz luy feroient secours Lors ordonnerent les trois roys leurs batailles *et* se

zee quamen, vonden sy den admirael van Salernen, den broeder van Hurtam, om hem te hulpe te komen, die sy verwonnen met alle sijn volck. <sup>1</sup> Ende coninck Amaris spronc int schip ende versloegh den admirael van Salernen ende brachten hunlieden, ende bonden hem op een peert als een calf ende sonden hem coninck Hurtam, sijnen broeder, die seer droevich was. <sup>2</sup> Ende de coninghen quamen te landt

---

misdrent en mer pour venir a romme

*De vrouwen-peerle:* Als de heeren dit hoorden waeren zy verblijdt / ende braken haer heyr op ende gingen te Schepe om na Napels te comen.

1. Treperel: Mais quant ilz furent bien auant en la mer ilz regarderent sur coste et virent venir grant peuple vers eulx Si enuoyerent prestement vng galiot pour scauoir quelz gens cestoient mais quant ilz reuindrent ilz dirent que cestoit ladmiral de palerne qui venoit ayder et secourir a son frere a tout trente mille combatans Et quant henry le sceut il dist quon leur couperoit le chemin Lors tournerent noz gens tout court Et singlerent contre ladmiral moult roydement Et quant ladmiral les vit venir il ordonna ses gens et vindrent les vngs contre les aultres *et* la eut bataille fort cruelle *et* a grant perte de toutes pars *et* estoit lamiral grant et fort et tua grant plante de noz gens.

2. Treperel: Quant amaury descosse le choisit il saillit a plain sault dedans le vaisseau de ladmiral et le frappa de son espee par telle vertu quelle perca tout oultre le corps *et* cheut a terre tout roide mort si que depuis nen releua : la fut amaury assailly de toutes pars moult cruellement et eust este tue quant noz gens et henry saillirent dedans le vaisseau et secoururent amaury et abatirent lestandart de ladmiral *et* anthoine estoit daultre part qui abatoit sarrazins par telle vertu que riens narrestoit deuant lui et tant firent noz gens que sarrazins furent mis a mort tant *que* de trente mille nen demoura que trois cens qui furent prisonniers Et eurent noz gens la bataille gaignee / dont ilz furent moult ioyeux / et ladmiral gist tout mort / mais amaury le fist embasmer et [G1r] dist quil en feroit present au saint pere / mais il en fut autrement Car hurtault de graffes exploicta tant que il vint deuant romme a tentes a tres grant effort et regarda ou il pourroit mieulx loger pour daffamer la cite de romme Si regarda que deuers graffes ne leur pouoit rien venir au costes de la mer se logerent ladmiral son frere *et* ses gens *et* leur clorroit le pas Si se logea ou pouoit le mieux la cite greuer et affamer. Et puis manda au pape quilz rendissent la cite *et* regniast son dieu *et* sa loy ou il feroit tout ardre et le feroit escorcher tout vif. Et le pape luy manda quil ne le doubtoit n[o]mplus qung chien. Adonc escripuit le pape a noz gens en leur priant quilz se hastassent de venir *et* que heurtault lauoit assiege. Quant noz gens le sceurent ilz se hasterent de venir a terre et amaury saduisa quil enuoiroit ladmiral en guise de present tout ainsi mort *quil* estoit a heurtault son frere pour lui faire plusgrant despit *et* a ce furent ilz daccors. Lors prindrent ladmiral et le tirerent de trauers sur son cheual et puis admenerent les trois cens prisonniers *et* leur couppa len a trestous a chascun les poings fors a celuy qui alloit deuant lequel nen auoit que vng coupe et si on leur creua a chascun vng oeil et puis on les lia en ranc lung deuant lautre et celuy qui alloit lequel nen auoit que vng coupe on luy bailla vnes lettres pour porter a heurtault. Le cheual sur quoy ladmiral estoit on le mist en chemin pour aller vers lost de graffes et cheminerent tant quilz vindrent aux tentes Et quant hurtault les vit il commença a crier et braire et demener moult laide feste et dist qui estes vous ne qui vous a ainsi apointez Sire

met hunnen volcke ende sloegen vreeselijck in des conincx Hurtams heyr, dat sy de Turcken meest versloegen, soo dat coninck Hur[B4vb]tam heymelijck wech vloot als eenen verwoeden hondt, sijn goden vervloeckende dat sy hem niet geholpen en hadden in sijnen noot. <sup>1</sup>

Ende als den strijdt voleyndet was, quamen sy metten paus binnen Romen, ende de heeren hadden groot verlangen om de vrouwe te zien daer de paus af geschreven hadde. <sup>2</sup> Maer als Helena vernam dat haeren man ende haer vader binnen Romen quamen, so vertrockse van Romen weder na Graffes, daer sy bleef wonen by Playsante tot dat

---

se dist celuy *qui* alloit deuant sont este les crestiens de accre qui ont desconfit trente mille hommes que l'admiral vostre frere vous admenoit pour vous ayder *et* si ont occis vostre frere *et* le vous enuoyent en tel point comme vous les verrez maintenant. Lors saillit le roy heurtault pour veoir son frere qui pendoit de trauers le cheual la teste aual comme vng chien *et* quant il le vit il getta vng cry *et* cheut a terre tout pasme *et* fut bien longuement sans parler Et quant il reuint il se leua *et* courut embrasser son frere en criant Comment mahon estes vous si ose dauoir laisse tuer le plus precieux sarrazin *qui* fust viuant Or voige bien *que* tu ne vaulx rien / car tu me las meu[r]dry *et* tu me le monstras bien contre ceulx de gaule vng iour *qui* passa *et* *qui* sont ceulx qui ont fait si hardiment cest oultrage. Adonc on luy bailla les lettres que noz gens lui enuoyent *et* les luy sit trouua *que* amaury auoit tue son frere *et* comment anthoine *et* henry luy mandoient *que* aincois quil fust quatre iours passez [G1v] ilz feroient ainsi de luy *et* le mettroyent en tel point que auoient mis son frere A ces motz cuyda tout vif enrager tant eut de dueil

1. Treperel: Or dirons de noz gens qui laisserent le chemin de romme *et* prindrent le chemin vers lost de graffes par dehors *et* dirent que ilz les auroyent ains quilz allissent a romme Et quant ilz furent aupres deulx ilz ordonnerent leurs batailles *et* se frapperent en lost *et* sarrazins sonnerent leurs trompettes en criant a larme. Lors commença la bataille moult cruelle *et* si portoient noz gens tresvaillamment. Quant le pape les ouyt il fist crier a tous ceulx qui portoyent bastons quilz voidassent *et* luy mesme sarma *et* alerent rommains sur les sarrazins *et* furent enclos de tous costez par telle maniere quilz furent tous mors *et* desconfitz. Mais le roy heurtault eschappa *et* senfouyt vers graffes avec bien peu de gens dollens *et* desconfitz *et* en iura mahom *et* tous ses dieux quil sen vengeroit ce que encore destruiroit il le pape *et* tous ceulx qui auoyent tue son frere. Helas il dist vray : car depuis il fist mourir le bon amaury descosse. Dont ce fut pitie sil eust pleu a dieu Mais il deuoit ainsi aduenir Mais hurtault mourut aincois que le bon amaury Car le bon amaury le maudit ainsi que vous orrez cy apres sil vous plaist escouter.

2. Treperel: Or dirons des rommains *et* de noz gens qui ont les sarrazins tuez *et* desconfitz. Dont le pape fut moult ioyeux *et* en vint remercier les trois roys *et* leur f[i]st grant chere dont cestoit raison *et* les fist venir a romme

*De vrouwen-peerle*: Ende de heeren hadden groot verlangen om die Vrouwe te sien daer den Patriarch a[f] hadde geschreven.

Graffes beleydt wert. <sup>1</sup> Maer eer sy uyt Romen ginck, schreef sy eenen brief aldus: “Ick Helena, die acht Iaer ghewoont hebbe onder de trappen des paus, mijn oom, ick ghebiede my seer tot Anthonis, coninc van Constantinopelen, mijnen vader, ende tot coninck Henrick van Enghelandt, mijnen man, die my alomme doet soecken om te doen sterven, het welcke ick noyt en verdiende tegen hem, maer ghy sult my langhe soecken eer ghy my vinden sult.” <sup>2</sup>

Ende sy sloot den brief toe ende leyden onder eenen steen in haren huysken onder de trappen, ende sy ginc van daer. <sup>3</sup>

---

1. *De vrouwen-peerle*: Maer als Helena vernam dat haeren [M]an ende haeren Vader binnen Napels quaemen / soo vertrockse van Napels weder naer Graffes / daer sy bleef woonen by die moeder Praysance tot dat Graffes beleyt werdt / ende trock van daer naer Tours /

2. *De vrouwen-peerle*: maer eer sy uyt Napels ginck schreef zy eenen Brief / aldus : Ick helena die seven Iaeren gewoont hebbe onder de Trappen des Patriarchs mijns Ooms / ghebiede my seer tot Anthonis Coninck van Constantinopelen mijnen Vader / ende tot Coninck Henrick van Engelandt mijnen Man / die my al om soecken / om te doen sterven / het welck ick noyt en verdiende tegen hen / maer ghy sult my langhe soecken eer gy my vinden sult.

3. Treperel: et sen partist deuant et vint au palays. Et quant il fut descendu il appella helaine et luy deist que anthoine et henry viendroyent tantost lesquelz auoyent grant desir de trouuer helaine pource quelle en scauoit *et* aussi quelle leur en dist tout ce *quelle* en scauoit et el[l]e leur en feroit grant plaisir Or sire dist helaine silz scauoient ou elle est la mettroient ilz a mort Lors dit le pape elle ne la point desseruy ilz la quierent pour le bien delle / et pour ce *quelle* est si esgaree et pour luy faire autant dhonneur *quelle* a eu pour eulx de pourete Et elle dist *quelle* leur en disoit toute la verite lors se partit helaine du pape et rentra dessoubz les degrez du palais ou elle auoit demoure longuement et pensa en elle mesmes que le pape luy eust ainsi dit pour la decepuoir et *quelle* ne les attendroit pas. Mais *quelle* laisseroit au pape lenseigne. Lors escripuit vnes lettres bien en haste en disant Moy helaine laquelle ay demoure sept ans soubz les degrez du palais du pape clement *mon* oncle me recommande a anthoine mon pere et a henry *mon* mary lesquelz me *quierent* pour me mettre a mort faulcement et sans desserte. Et vous fais assa[G2r]uoir que vous auez bien aquerir car moy party dicy iamais ne me trouueres / Car ie nay point telle mort dess[e]ruie et naves doubte de moy car ie *nen* feray ia *pourtant* mal de *mon* corps *ains* seray tousiours preude femme en ma pourete tant *quil* plaira a nostre seigneur Lors elle clouit la lettre *et* la mist sur vng carneau en la chambre et yssyt hors de *romme et sen* retourna demourer a graffes avec la royne plaisance a lospital ou autresfois elle auoit demoure *et* y fut tant *quelle* ouyt parler du siege de graffes Adonc sen *partit* helaine et reuint demourer a tours en tourayne Ou autresfois elle auoit demoure et y fut tant que son mary / et ses deux enfans la trouuerent et martin luy rassist le bras par miracle aussi iustement / et aussi sain quil fust oncques.

*De vrouwen-peerle*: Ende sy sloot den brief toe / ende leyde hem onder eenen steen in haer huysken / onder de trappen / ende zy ginc van daer.

Als de coningen binnen Romen waren, soo leydense de paus by de trappen daer Helena te wonen plach, maer sy en vondense niet. <sup>1</sup> Dat den paus [B5ra] groot wonder gaf, ende hy dede een vanden knechten onder de trappen gaen op avontueren oft sy in eenen hoeck had sitten slaepen. <sup>2</sup> Ende hy stiet den steen uyt de weghe daer den brief onder lach, dien hy den paus gaf, maer hy en konde den brief niet open doen. <sup>3</sup> So gaf hy dien coninck Anthonis, die en mochte den brief oock niet open doen. <sup>4</sup> Ende die gaf den brief voort coninck Henrick van Engelant, diese open dede ende las den brief dat zijt alle hoorden. <sup>5</sup> Als nu de paus Clements verhoorde dat sijn nichte Helena acht jaer hadde ghewoont sonder haer te laten kennen, was hy seer droeve ende alle de heeren met hem. <sup>6</sup>

---

1. Treperel: Or laissons helaine tant *que temps* en sera et parlons Comme anthoine et de henry et amaury *qui* entrerent a romme *et* quant il veit le pape il luy demanda ou estoit la femme qui scauoit de helaine parler *et* le pape luy dist quil les y meneroit et quant ilz furent descendus il leur dist allez veoir dessoubz ces degretz elle y a geut bien sept ans *et* est vne bonne creature. Anthoine se hasta daller vers les degrez *et* regarda dedans la chambre et ny trouua personne

*De vrouwen-peerle:* Als nu die Coningen Binnen Napels waeren / soo leydense den Patriarch by die trappen daer helena placht te wonen / maer sy en vondense niet /

2. *De vrouwen-peerle:* dat den Patriarch groot wonder gaf / ende hy dede een van de Knechten onder de Trappen gaen / op avonturen oft sy in eenen [B6va] hoeck hadde sitten slapen /

3. Treperel: Si regarda la lettre dessus vn carreau *et* la print *et* hissit hors et monstra la lettre au pape *et* a henry dont ilz furent fort esbahis. Adonc dirent les roys au pape ouurez ceste lettre au pape a anthoine mais quant il la cuida ouvrir il ne peut oncques

*De vrouwen-peerle:* ende hy stiet den steen uytten wege daer den brief onder lagh dien hy den Patriarch gaf / maer hy en kost den brief niet open doen /

4. Treperel: Adonc la b[a]illa le pape a anthoine mais *nen plus que* le pape ne la peut ouvrir ne desployer.

5. Treperel: Si la bailla a henry mais aussi tost *quil* la tint il louurit en desploya Adonc furent tous esbahis. Lors regarda quil y auoit dedans *et* la luyt tout hault.

*De vrouwen-peerle:* doen gaf hy dien Coninck Antonis / die en kost den brief oock niet open doen / ende gaf den brief voort aen Coninck Henrick van Enghelandt / dien hy open dede / ende las den brief dat zijt alle hoorden.

6. Treperel: Mais quant ilz entendirent que cestoit helaine qui auoit demoure la ilz se prindrent tous a plourer en tordant leurs mains / *et* tiroyent leurs cheueux trespiteusement Adonc sescrierent anthoine *et* henry sur le pape *et* luy diren[t] *quil* valloit moins dauoir sa propre niepce layssee gesir sur la terre comme vng chien si pres de luy *et* si grant espace de temps. Adoncques fut le pape moult doulent *et* deist que il *nen* scauoit riens *et* que elle ne se voulut oncques descouurer a luy *et* sy nauoit oncques veue

Ende als sy hun ontrent drie weken gherust hadden soo wilden sy oorlof nemen aenden paus, maer de paus badt hun dat sy eerst doch den coninc Hurtam bedwingen wilden, “want hy soude my,” seyde de paus, “alle dage quellen en molesteren.”<sup>1</sup>

’t Welck sy deden, ende gingen beleggen de stadt van Graffes, van daer Helena doen vertrocken was als sy hoorden dat de coningen daer voor souden komen.<sup>2</sup>

Ende als coninck Hurtam ’t volck van wapenen voor sijn stadt sach, reysde hy uyt met grooter heyrkracht, daer hy vreeslijck de Kerstenen bevocht, maer de Kerstenen hielden het velt ende versloegen veel Turcken.<sup>3</sup> Ende coninck Hurtam vloot weder in sijn stadt, daer hem de

---

sa niepce ne ne la congnoissoit. Or leur fut helaine esloignee et les tables furent mises si allerent disgner.

*De vrouwen-peerle:* Als nu den Patriarch verhoorde dat zijn Nichte Helena seven jaeren daer hadde gewoont sonder haer te laten kennen / soo was hy seer droeve / ende alle de Heeren met hem.

1. Treperel: Et se iouerent noz gens trois sepmaines pour eulx reposer. Lors dist le roy henry a anthoine et a Amaury que iamais narrestroit tant *qu’il* auroit trouue helaine Et quant le pape louyt il parla *et* dist *Enfans* ie vous prie et requiers que vous nalles nulle part tant que *vous* ayez assailly le roy hurtault de graffes car son le laisse derriere *rom*[G2v]me sera par luy destruite car il est *felon* et riche et de grant paraige et si hait les crestiens sur toutes riens.

2. Treperel: Adonc dist amaury que il feroit bon y aller et ie vous prie que nous y allons Car le cueur me dist que ie locciray comme ie fis son frere ladmiral. Et quant anthoine et henry louirent ilz commencerent a rire et dirent puis quil le veult nous luy accordons. Lors menerent le sieges a graffes et se *partirent* de romme et passerent parmy la forest ou constant estoit en prison en la tour aux meurdriers mais ilz ne scauoient pas *qu’il* fust la si passerent outre et amaury cheuauchoit tout deuant fort liement Helas il ne scauoit pas que la mort approchast si fort Lors cheuaucherent tant quilz vindrent deuant graffes et se logerent deuant a tres a tentes

3. Treperel: et sarrazins sonnoient trompettes et busines *et* le roy hurtault vint sur les murs et iura quil yroit aider aux crestyens a faire leurs logis mais il disoit par mocquerie Car il estoit auerse partie faulx et mauuais sarrazins la assembla mains payens et vuida hors de la porte et ses gens *et* vint sur les champs. Et nos gens vindrent contre eulx de bonne voullente la commença la bataille par telle vertu *que* sarrazins furent mors *et* desconfitz *et* sen retourna hurtault en la cite en maulgreant mahom *et* apolin et nos gens reuindrent en leurs tentes et y furent grant espace de temps *et* y firent maint grant assault qui peu leur valut / Car la cite estoit bien forte et fermee de quatre paires de murs lung deuant lautre / et estoit hurtault et fort et orgueilleux et fort se deffendoit et ce *qu’il* attaignoit versoit a terre comme vng faucheur fait lherbe.

¶ *Comment* le roy amaury fut crucifie et de la mort du roy hurtault et *comment* la cite fut conquire et fut *donnee* a plaisance *et* le royaulme

coninck Amaris so vreesselijck volchde dat hy mette Turcken in de stadt quam, daer hy gevangen wert. <sup>1</sup> Ende de Kerstenen bestormden vreess[e]lijck de stad om hem te helpen ende Amaris te ontsetten, maer sy en kondent niet doen, want de mueren hoogh ende te sterck waren, so dat sy weder in hun tenten keeren moesten. <sup>2</sup>

Ende de Turcken brachten Amaris voor hunnen coninck Hurtam, die hem vraechde wie hy ware. <sup>3</sup> Hy antwoorde: “Men hiet my Amaris van

---

IE vous diray que il aduint au roy amaury dont ce fut pytie se il eust pleu a dieu / Mais il debuoit ainsi aduenir. Amaury sen alla esbatre par vng matin au dessus de lost et faisoit beau temps pour cueillir lair et alla tant quil trouua vng vergier tresbel quil luy pleust si tresbien quil descendit au pied *et* lia son cheual et se assist au vergier tant que le sommeil luy print Car il auoit fait le guet la n[u]it de deuant et en estoit plus pesant / Il *sendormit* et se coucha tant que les sarrazins le virent qui estoient dessus vne montaigne en vne tour / Et dirent au roy Hurtault quil y auoit vng cheualier tout seul en ce vergier qui sembloit bien estre homme de grande renommee Hurtault fist tantost sonner pour ouvrir la porte et fist vuidier quatre cens payens Et commanda que on luy admenast le crestien. Et ilz dirent que si feroient ilz. Lors [G3r] cheuaucherent a grant effort vers le lieu ou amaury estoit *qui* dormoit Et amaury sesueilla Et quant il les vit venir il monta sur son cheual et cheuaucha vers vne motte qui estoit assez pres et quant il vit les payens si fort aprocher sonna vng cor quil auoyt tant que anthoine louit des tentes ou il estoit et demanda amaury *et* on luy dist quelle part on l[auoit] veu aller long temps et regarda celle motte que [l]es payens auoient assiegee ou amaury se deffendoit bien vaillamment. Adonc sescria anthoine et dist *qui* me aymera si me suyue Lors cheuaucherent noz gens celle part a grant effort et henry dangleterre qui fut bien esbahy dont amaury venoit la. Adonc coururent sus aux payens par telle vertu que il y en eut bien trois cens de tuez et les aultres se misdrent en fuite

1. Treperel: et quant amaury les vit fouir il courut apres en disant suyuois les / Car ilz ne peuvent eschapper. Lors broche son cheual apres en frappant des esperons En criant et disant qui maymera si me suyue comme celluy qui cuidoit que noz gens le suiussent. Mais on nen scauoit riens ains demandoit le roy anthoine et le roy henry par tout ou il estoit et on luy monstra comment il suyuoit les sarrazins les frappant au dos Lors brocherent apres amaury en criant amaury retournes vous. Vous auez trop auant. Mais amaury les suiuoit de si pres en frappant au dos tellement que a lentre de la porte il entra auecques eulx ains que noz gens y peussent estre : et quant il fut dedans ilz auallerent la trappe et fut leans enclos et la porte fermee Et noz gens aux portes qui disoient amaury ta prouesse ta trahy et te fera abreger ta fin.

2. Treperel: Lors assaillirent la ville de Toutes pars et y fist on treffort assault qui moult longuement dura mais la cite estoit si forte et si bien deffendue quilz ny peurent riens conquerer. Lors sonnerent la retraicte *et* reuindrent en leurs tentes demenant grant dueil et il y auoit bien raison pour le roy Amaury quil auoient perdu / car iamais ne le trouueront vif

3. Treperel: Or est le bon roy amaury enclos en la cite de graffes. Dont il est moult dolent



Schotlant.”<sup>1</sup>

“Soo sijdy de gheen,” seyde Hurtam, “die mijn broeder den admirael van Salernen versloech, ende oock [B5rb] de geen die Jerusalem wan?!”<sup>2</sup>

“Ja ick,” seyde Amaris. “Ick was d’eerste binnen Jerusalem die op de m[ue]ren<sup>3</sup> quam ende d’eerste die in u broeders schip sprongh ende hem den eersten dootslach gaf. Ende ick ben oock d’eerste die in dese stadt is gekomen. Ende soude u vanden selven gedaen hebben, had ick by tijts bystant gehadt!”<sup>4</sup>

Van dese woorden wert de coninck Hurtam bykans verwoet ende seyde tot sijn volck: “Werpt desen tovenaer inden kercker, want hy sal sterven eer hy eten of drincken sal!”<sup>5</sup>

Ende Amaris wert ’s anderdaechs voor Hurtam ghebracht, die hem seyde: “Ghy zijt de vroomste Kersten die Mahomet opter aerden schiep.<sup>6</sup> Daerom sal ick u vergeven mijns broeders doot, so ghy uwen Godt verloochenen ende inden mijnen ghelooven wilt!”<sup>7</sup>

---

et fut prins et mene deuant le roy hurtault. Et quant le roy heurtault le veit il lui demanda quil estoit.

1. Treperel: Adonc le bon roy amaury luy respondict et deist ie suis amaury descosse.

2. Treperel: Et quant heurtault louyt tout le sang luy mua et dist tu es celluy qui occist mon frere ladmiral de palerne et qui conquestas hierusalem et te feist leuer a fers de lances sur les murs.

3. Broer Janszoon 1640: meuren

4. Treperel: Adoncques dist amaury la cite ne conquis ie pas / mais ie fus le premier entrant dedans / et si fus le premier entrant au vaisseau de ladmiral *ton* frere *et* le premier qui luy [G3v] donna le coup de la mort Et si ay este le premier en celle cite de bonne volente. Si leusse eu secours assez tost pour ten faire autant si tu neusse renonce tes faulx dieux qui ne vault riens.

5. Treperel: Et quant le roy heurtault louyt ainsi parler il cuyda tout vif enrager et dist ostez moy se crestien de deuant moy et le gettez en ma chartre / car il a le diable au corps qui le fait parler. Mais iamais ne mengeray de pain tant que ien auray pris vengeance et il dist vray Car oncques puis ne mengea. Or est donc le bon roy aumary enchaine et mene en chartre en grant destroit / et heurtault sen alla coucher sans boire ne sans menger et sans dormir iusques au point du iour quil se leua

6. Treperel: et fist amener deuant luy amaury. Et quant il le vit la raisonna et luy dist Tu es plus hardy crestien que mahon fist oncques naistre de mere.

7. Treperel: Et pource tant se tu veulx delaisser ta loy et regnier ton dieu qui se laissa mourir en croix si meschamment et se tu veulx croire en mes quatre dieux lesquelz sont les plus nobles qui oncques furent au monde Car quant ie fis la grant perte deuant graffes

“Meendy,” seyde Amaris, “dat ick mijnen Godt, die my met Sijnen kostelijcken bloede ghekocht heeft loochenen sal, ende aen u goden gelooven, die kracht noch macht en hebben?!” <sup>1</sup>

Dit verhoorende, Hurtam geboot een kruys te maken om daer Amaris aen te doen sterven. <sup>2</sup> Ende als Amaris hoorde dat hy sterven soude, so sloech hy sijn oogen ten hemel ende seyde: “O Heere Jesu Christ[e], ick bidde U, wilt mijnder zielen ontfermen ende bystaen in mijn uyttersten noot, ende laet my volstandig blijven int kersten gheloove, dat ick nu noch inder eeuwicheyt niet van u en scheid!” <sup>3</sup>

Ende doen dede Hurtam coninck Amaris al naeck ontkleeden ende aent kruyce slaen. <sup>4</sup>

Als Amaris aent kruyce hinck, aenriep hy Jesum ende seyde: “O Heere Jesu Christi, gedanckt en gelooft mo[e]t[t]y zijn, dat Ghy my met deser doet u rijcke sult deelen, also ick hope door u ontfermhertigheyt ende gratie! <sup>5</sup> Maer ick ben niet weerdich dat ick aenden kruyce sterven sal, als Ghy deet.” <sup>6</sup>

---

*contre le roy clouis de france iauoy[s] bien dix mil hommes contre vn dont i[e]u tel dueil que quant ien reuins il ny eut mahom ne taruagant que ie ne allassent mettre par terre Or en ay ge recouuers de fin or oncques ne vit telz / croix en eulx / et ie te pardonneray la mort de mon frere ladmiral dont tu mas fait grant desplaisir et se tu ny croys ie te feray grant desplaisir / et ie te feray mourir et iamais ne te vault rescousse*

1. Treperel: Adonc dist amaury cuide tu *que* pour tes dieux qui sont faitz de metal que tu veulx faire aourer et laisse mon dieu qui nous racheta de son precieux sang doucement qui au sacrement est *comprins* et lalaicta la vierge marie

2. Treperel: Et *quant* heurtault leut entendu il fist charpenter vne croix de boys et dist ie [le] feray mourir en tourment / car il sera crucifie par les pi[e]dz et par les mains / ainsi *que* fust son dieu pour luy faire plusgrant despit

3. Treperel: *Quant* amaury se vit ainsi iugier il tourna les yeulx au ciel et reclama die[u] moult doucement en lui priant deuotement *quil* eust de son ame mercy *et que* anthoine *et* henry vousist ayder a acheuer leur guerre et quilz puissent prendre la cite aumoins *quant* ie seray mort *que* mon corps puisse estre mis en terre sainte / ie scay bien *quil* sera mis en paradis par eulx et rens mon ame a dieu

4. Treperel: A ces motz vint vng tirant *qui* dist a hurtault Sire la croix est charpentee et faicte / ou vous plaist il quelle soit assise et heurtault dist *quil* vouloit quelle fust assise au meillieu du marche par quoy on le puisse veoir La fut amaury amene *et* cloue sur la croix et les bras estandus et les piedz clouez sus lautres dont la douleur [E4r] luy doubla / car a peu *que* le cueur ne luy faillit. Lors fut la croix leuee et plantee en terre et cailloux tout au meillieu du marche /

5. Treperel: *et* amaury pendoit en hault qui ia amatissoit en priant dieu que par sa grace il vousist son ame recevoir car la mort prenoit en gre

6. Treperel: *mays* il disoit que il nappartenoit pas de le faire mourir comme on f[e]yst

Doen seyde Hurtam: “In spijte van uwen Godt soo sult ghy sterven!” <sup>1</sup>

Doen sach Amaris op Hurtam ende seyde: “Mijn Godt ende Heere die moet u ongeloovich hont vermaledijen!” <sup>2</sup>

[B5va] Doen toonde Gode daer Sijn kracht ende Hurtam de coninck viel doodt achter over, ende sijn lichaem stoof wech ghelijck stof van asschen, waer af de Turcken seer verwondert waren. <sup>3</sup> Dit siende een van des coninck Hurtams neven, die hadde een lancie in sijn handt ende seyde: “Desen hont betoovert ons allen. <sup>4</sup> Ick sal hem met deser lancie sijn herte doorsteken. Soo sal hy sijn toverije vergeten!”

Ende stack soo Amaris in sijn hert. <sup>5</sup> Als hy de speer uyttooch van sijnder sijden, soo spronck Amaris’ bloet op hem ende op meer dan dertig Turcken, die al rasende werden ende liepen achter straten als verwoede honden. <sup>6</sup> Dit siende, d’ander Turcken sloeghense al doodt. <sup>7</sup> Daer nae worpen sy het kruys ter aerden ende sleepten Amaris’ doode lichaem lancx der straten daer toe inde straten daer de Kerstenen woonden. <sup>8</sup> Daer lieten zijt liggen. <sup>9</sup> Ende doen deden sy alle de Kerstenen dooden sonder alleen de kersten jonckvrouwen vanden

---

mourir nostre seigneur en la croix *et plus* cher aimast mieux mourir aultrement et auoir plus de tourment /

1. Treperel: Mais hurtault voullut *que* il mourust ainsi pour faire a Dieu plus grant despit. Et puis lescria hurtault et dist au roy amaury tu es mis En croix may se veulx ton dieu regnier et sa loy relinquer iay des maistres pour toy guerir Or croix mahom et taruagant iupin et apolin le grant ie te feray ius desclouer de g[e]ns de terre possesseur ne nul *homme* greuer ne te pourra

2. Treperel: Adonc amaury le regarda et dist chien tu soye maudit de dieu et de la vierge marie.

3. Treperel: La voullut Dieu miracles monstrier car hurtault a terre versa tout mort et noir comme vng charbon et puis tout son corps assendrift et deuint a neant.

4. Treperel: Adonc deist vng sien nepueu qui la estoit que ce crestien lauoit enchante.

5. Treperel: Lors print vne lance et alla ferir amaury au cueur

6. Treperel: quant sa lance se retira elle alla su[e]r sang et degou[t]ta dessus luy et dessus bien trente des payens mais oncques *homme* ne fut atteint qui ne *enrageast* a lheure et deuidrent plus noirs *que* meures lung alloit lautre estrangler par la ville alloyent courant enfans *et* femmes deuorant

7. Treperel: Adonc on alla *gens* assembl[e]r de toutes pars *et* les mist on a mort

8. Treperel: Et quant on en fust au dessus on alla mettre la croix ius / *et* firent le corps trainer *par* les fiens iusques a la rue des crestiens en lospital

9. Treperel: ou ilz le laisserent

gasthuyse. <sup>1</sup>

Ende de Kerstenen bestormden doe de stadt van Graffes, so dat syse wonnen ende overliepen ende sloeghen alle de Turcken doot, maer die kersten wilden worden, lieten sy leven. <sup>2</sup> Ende coninck Anthonis ende coninck Henrick sochten alomme na den coninck Amaris, maer lacer, hy was doot, alsoo hen een bekeerde Turck seyde, waerom dat sy seer droevig waren. <sup>3</sup> Ende een bekeerde Turck wees hunlieden waer sijn lichaem lagh, dat sy wel hondert reysen kusten met weenende oogen, ende daer na deden sy hem eerlijck ende rijckelijck begraven int gasthuys, daer Playsante opperste was vanden gasthuyse. <sup>4</sup>

Ende de coningen vraechden haer oftse niet en wiste van Helena. <sup>5</sup>

---

1. Treperel: et puis chasserent les crestiens *et* misdrent tout a mort *et* les *enfants* aussi fors les sept dames de lhospital tant seullement qui furent mises en chartre en grant tourment lesquelles ne lauoyent pas aprins et la eurent moult de pourete Plaisance fut dedans boutee *qui* depuis eut constant a mary et graffes eut nom plaisance ainsi *que* vous orres cy apres se dieu saulue le roy henry et anthoine qui sont moult dolens dequoy amaury est la dedans enclos Helas nul ne scauoit *quil* fust dedans mort / mais anthoine et henry iurerent que iamais narresteroient tant *quilz* auroient prins la cite *et* *quilz* auroyent amaury. Helas il fut trop tart.

2. Treperel: Lors vng samedi on cria lassault et fut la cite de toutes pars assaillie *par* telle maniere *que* *par* eschelles *et* *par* rompre les murs fut la premiere forteresse conquise / *et* les sarrazins tues *et* rechassez en la seconde forteresse / lors logerent noz gens dedans a tout leurs tentes estoit ieudy et y furent iusques au lundy quon recommenca las[G4v]sault et y fist on assault trescruel tant *quil* apparut car les seconds murs furent conquis enuiron midy et se logerent noz gens dedans iusques a mardy quon commenca lassault et fut la cite conquise *et* mise a lespee tous ceulx *et* celles *qui* ne se vouloient conuertir

3. Treperel: et quant tout fut mis a mort anthoine *et* henry enuoierent rompre [l]es prisons pour trouuer amaury mais ilz ne le trouuerent point

4. Treperel: Lors vng paien conuerti leur dist comment amaury estoit mort *et* que on lauoit crucifie Et il auoit on traine en lhospital des crestiens en despit de luy *et* les sept dames de lospital furent gettee en vne chartre mais il ne scauoit silz estoient mortes ou non Quant anthoine et henry sceurent *que* le bon amaury estoit mort ilz sescrierent si piteusement *que* tous deux cheurent a terre *et* tiroyent leurs cheueux moult piteusement la fut telle pitie a les veoir *que* nul ne scauroit raconter Lors dirent henry et anthoine quon les menast la ou il estoit *et* on les y mena *et* quant ilz y furent adonc fut le grant desconfort recommence quant ilz le trouuerent encore cloue sur la croix et gette *par* terre contre vne muraille *et* la estoit trespiteusement / mis *et* commencerent tantost a leembrasser *et* baiser estroictement en faisant grans regretz adonc le firent enseuel[i]r bien honnourablement /

5. Treperel: et puis allerent veoir en la chartre ou les dames estoient *et* les trouuerent a grant peine *et* en grant pourete / mais ilz estoient encores en vie si les mirent dehors *et*

Doen antwoorde Playsante hoe datse in voortijden daer sieck gelegen hadde ende hoese doen na Romen reysde, daerse acht jaer woonde, ende nu was sy weder ghekomen, “maer als sy hoorden dat de stadt soude worden beleghen, vertrockse van hier. <sup>1</sup> Maer ick en [B5vb] weet niet waerse ginck.” <sup>2</sup>

Des de coningen droevich waren, datse niet en wisten waer Helena wesen mochte. <sup>3</sup> Ende Playsante vertelde den coningen de maledictie die over de coninck Hurtam gheschiet was, ende over meer anderen die den coninck Amaris ghedoot hadden. <sup>4</sup> Doen seyde coninck Anthonis ende coninck Henrick dattet een martelaer waer, ende wouden in sijn eere een kercke maecken. <sup>5</sup>

---

leur demanderent dont ilz estoyent Et plaisance parla la premiere et dist quelle estoit fille a ardebourch roy de iherusalem *et* auoit este femme du roy priam descallongne lequel eust pris le roy constant de bordeaulx auquel iocroye mamour et suis grosse de luy dung beau filz quon appelloit iose[r]am et pour lamour de moy le roy constant occist le roy [p]riam mais il fut assailly depuis en ma chambre des sarrazins qui estoyent avecques luy pourquoy ie ne scay il est vif ou mort car ie le laisse la et men fouys descallongne ne oncques puis ie ny rentray Si men vins a romme et me fis baptiser et tantost apres ie acouchay dung beau filz et y fus tant *que* ie fus releuee / mais on membla mon filz et ne sceuz quil deuint dont ien euz tel desplaisir que ie men party *et* men vins demourer en ceste ville de graffes ou iay demoure long temps pource que cestoit vne maison de dieu ou crestiens auoient leur retour. Dame deist henry vous soyez la tresbien venue pour lamour du roy vostre pere lequel est baptise et a nom amaury *et* au nom de celluy dont dieu ayt lame Et si vous dis *que* constant eschappa descallongne des mains des payens dont vous parlez car dieu enuoia saint george qui luy aida *et* furent tous payens occis *et* mis a mort *et* luy dist quil [G5r] ne vous retroueroit point tant que iauroye trouue helaine si vous prie se vous en scauez aucunes nouvelles que les me dictes

1. Treperel: Helas dist plaisance dont doy ie bien couuoiter que vous la trouuez. He pleust a dieu que helaine fust aussi bien cy quelle fut oncques Lors luy compta comment helaine fut leans malade *et* puis sen alla demourer a romme lespace de sept ans Et puis reuint pour la doubte de vous deux en ceste ville et y fut tant quelle ouyt parler du siege Adonc se partit elle

2. Treperel: et ne scay quelle partie elle alla

3. Treperel: Quant anthoyne et henry louirent ainsi parler de helaine ilz furent moult ioyeux mais il leur desplaisoit moult quilz ne scauoient quelle part elle estoyt allee.

4. Treperel: La fut plaisance congneue des deux roys. Et se fut bien raison et seiournerent bien en la cite sept sepmaines / Mais ilz ny furent pas troys iours que henry ouit parler comment hurtault mourut par la priere du roy amaury.

5. Treperel: Si dist quil estoit saint homme et quil feroit fonder vne eglise ou nom de luy au lieu ou il auoyt este crucifie et telz furent tous daccord Lors fist mander les ouuriers de tous costez et la fut lespace composee tout au millieu du marche la ou la croix fut plantee pour lendemain commencer la fondacion

Ende als sy des anderen daechs beginnen soudent, soo was de kerck volmaeckt, ende Amaris sat int middel vanden hoogen outaer. <sup>1</sup> Doen danckten sy God ende maecten een silveren kasse, daer sy het lichaem in leyden. <sup>2</sup> Ende sy gaven Playsante het coninckrijck. <sup>3</sup>

---

1. Treperel: Mais la propre nuyt dieu y ouura si bien que le lend[e]main leglise fut acomplie de toutes choses tant de cloches que de clochiers dix chapelles / et dix autelz tous estoffes de tables de ornemens et sur le maistre autel assis le corps saint amaury *et* la croix estoit demouree a lospital et droict en soleil leuant sans quon vist personne au clochier *et* parmy leglise commença la plus belle sonnerie *et* la plus melodieuse que oncques fut ouye dont chascun fut bien esbahy *et* courut le peuple de tous costez mesmement les rois qui estoient a graffes allerent veoir que cestoit *et* allerent veoir la noblesse que dieu y auoit enuoyee.

2. Treperel: Lors se agenouillerent deuant le corps saint amaury en le louant de la grace que dieu auoit monstre par lui *et* firent faire vne fierte dor *et* dargent ou fut mis le corps saint amaury *et* fut pose *et* la fist tant de miracles que la loy de dieu fut exalcee en lombardie *et* en tout leuiron tellement que chascun se faisoit baptiser

3. Treperel: *et* quant le temps vint que noz gens voulurent partir ilz tindrent grant court ouuerte a tout le monde *et* la firent grant chere *et* grant honneur a la royne plaisance. *Et* dist henry quil donnoit a plaisance la cite de graffes *et* tout le royaume tant quil estoit grant Ce dist anthoine *et* ie luy donne pour ma part la cite de graffes *Et* aura nom plaisance ou nom de plaisance qui estoit royne *et* aussi ou nom du plaisir que dieu nous a demonstre *et* la fut le pape clement a celle feste le quel y fut mande po[u]r venir veoir leglise *et* dist la premie[G5v]re messe qui y fut oncques chantee. Anthoine *et* henry sen allerent a la mahonne[r]ie ou les ydolles estoyent la ny eut mahom ne teruagant ne apollin qui ne fut confondu *et* departy a leurs gens *Et* ilz prindrent le saint sierge deuant mahom qui tousiours auoit ars depuis que dieu fut ne *et* ardra tant que le monde sera *et* durera sans amendrir ne appetisser *et* fut lung des quatre sierges que lange aporta quant nostre seigneur fut ne en nazareth entretant que le bon ioseph estoit alle querir du feu *et* les autres sont a mesques deuant la fierte de mahom *et* le quart est [a] arras *Et* anthoine enuoya celluy de graffes a constantinoble en vne eglise qui depuis fut toute mise ius *et* refondee tout de nouveau *et* tout de fin albastre pilliers *et* tout *Et* fut faicte en lhonneur de sainte sophie laquelle fut fille du roy anthoine *et* propre seur de helaine deuant que les sierges fussent poses a mesques ilz ardoient aincoys sont ilz tousiours ardans sans appetisser

*Hoe dese coninghen voor der Sluys quamen, dat sy wonnen,  
ende beleyden de stadt van Brugge.*<sup>1</sup>

[25]

Na dat de kersten coninghen seven weken hadden gheweest in de stadt van Playsante, so namen sy oorlof aen Playsante ende gingen t'schepe ende zeylden soo langhe dat sy ter Sluys aen quamen.<sup>2</sup> Ende de Kerstenen wonnen de stadt vander Sluys ende dooden al dat niet Kersten wilden sijn ende trocken doe voor de stadt van Brugghe, daer sy een belegh maeckten.<sup>3</sup> Maer coninck Mordiaen quam met so grooter macht de Kerstenen bevechten, soo dat coninck Henrick gevanghen wert ende binnen Brugge gebracht.<sup>4</sup>

Doe was coninck Anthonis seer droevigh ende seynde boden aenden bisschop van Tours, hem ontbiedende dat coninck Henrick ghevangen was. Als dit de bisschop hoorde, vergaderde hy vijftien duysent mannen van wapenen ende hy quam terstondt te Brugghe, ende hy voerde met hem Martijn ende Brixius, des conincks Henricks kinderen.<sup>5</sup> Ende als sy voor Brugge quaemen, waeren sy seer feeste[B6ra]lijck ontfangen van coninck Anthonis.<sup>6</sup> Ende als sy een luttel tijts gherust hadden, soo bestormden sy de stadt van Brugge,

---

1. Treperel: ¶ Comment noz gens se partirent de la cite de plaisance / *et vindrent en flandres qui estoit sarrazine et comment il fut conquis et de la mort du geant.*

2. Treperel: OR disons de noz gens qui se partirent de la cite de plaisance et prindrent congie du saint pere *et a la dame plaisance et le saint pere les benist et les commanda en la garde de dieu et se misdrent en mer et equiperent tant quilz vindrent en flandres qui estoient sarrazine et vindrent a lescluse*

3. Treperel: ou ilz *conquirent* le port *et se misdrent sur terre et vindrent a b[ru]ges*

4. Treperel: ou le roy mordin estoit qui estoit sire du pays lequel vuida hors sur noz gens et la eut si grant bataille *que henry danglete[r]re fut prins et mene prisonnier et la fut quatre mois tous entiers*

5. Treperel: dont anthoine fut moult dolent e[t] assiega bruges *et puis sauisa que leuesque de tours leur auoit promis quil leur ameneroit les deux enfans auecques grans secours quant besoing en seroit si escripuit lettres et les enuoya a tours et quant leuesque et martin les virent et ouirent parler que hen[r]y leur pere estoit en si grant danger leuesque manda gens de toutes pars tant quilz furent bien quinze mille et puis se mysdrent en chemin tant quilz vindrent iusques a b[ru]ges*

6. Treperel: et anthoine leur fist grant chere *et leur compta comment henry estoit prisonnier dont ilz fu[rent] bien dolens et iurer[en]t quilz le rauroient ou perdroient la vie*

maer sy en kondense niet ghewinnen, wantse te sterck was. <sup>1</sup>

Ende als coninck Henrick dus lach ghevangen quam d'enghel Godts tot hem inden kercker ende seyde: "Henrick, sijt te vreden. <sup>2</sup> Den bisschop

---

1. Treperel: Le lendemain au matin on cria a l'assault et fut la ville de toutes pars assaillye / M[a]i[s] on ny peult rien conquerer car la cite estoit trop forte deaue *et* de murs mais elle estoit plus petite *quelle* nest maintenant. On sonna [G6r] a la retraicte *et* reuindrent a leurs tentes / lors vint vng messenger *qui* dist que deffaulte de viures seroit qui remede ny mectroit / car il y auoit vng chasteau a cinq lieues de tournay sur le chemin de bruges dont vng sarrazin estoit seigneur que len nommoit malostru et estoit court et gros / car il nauoit *que* trois piedz de hault / mais oncques homme ne cheuaucha mieulx cheual ne ne tira mieulx de larc *quil* faisoit *et* vng iour qui fut seigneur de lisle *que* len nommoit Bernicles *et* lui et malostru estoient ensemble *et* desroboient tous les viures qu'on admenoit de to[u]rnay a lost *et* estoit lisle adonc sarrazine et quant noz gens le sceurent partirent leur ost *et* y allerent leuesque et martin vindrent au chasteau malostru *et* passerent la riuiere *et* assiegerent le chasteau / mais malostru *et* bernicles saillirent sur noz gens la commença la bataille de toutes pars / mais malostru fist tant de mal a noz gens de son trait *et* si ne le pouoit on auoir / car il auoit vng cheual tant espert et si cheuauchoit si bien que quant on le cuidoit d'ung coste il estoit de lautre et ne le pouoit on atteindre. Mais leuesque si porta si bien quil fist fouyr bernicles et le rua par terre et fut prins aux mains Adonc commencerent sarrazins a recul[l]er *et* martin les suyuoit de si pres que leur bataille fut rompue et desconfite et quant malostru vit que la perte tournoit sur luy et quil perdoit beaucoup de ses gens il se mist en fuite vers son fort chasteau. Mais il ne pouoit mye gagner a sa volente pour ses gens qui fuyoient deuant luy pour eulx sauuer / et quant martin vit que le malostru luy eschappoit [et] quil couroit a sauete il mist sa lance en son arrest et brocha son cheual parmy sarrazins tant quil vint a malostru et le fiert de sa lance par derriere tout oultre le corps *et* labatit a terre tout mort et puis tira lespee et fiert sur sarrazins et noz gens qui les enchassoient si fort que voulsissent payens ou non martin entra en la porte luy *et* ses gens et fut le fort chasteau conquis *et* la se voulut bernicles conuertir *et* la fut baptise et plusieurs aultres. Et malostru estoit mort aux champs / et pource quil estoit si fort et si court voulurent leuesque *et* martin que le chasteau eust nom coultay / don[t] encores a le nom Lors se partirent *et* sen vindrent au chasteau de bernicle *qui* depuis eut nom lisle de bruz au lieu ou liedric tua depuis le geant et reconquist depuis le pays qui estoit sarrazin Lors rendit bernicles le chasteau a leuesque *et* a martin et misdrent a mort tous ceulx *qui* ne se vouloient conuertir Adonc se partirent leuesque *et* martin *et* tous leurs gens *et* rendirent tout a bernicles / sen allerent en lost du roy anthoine ou on leur fit grant chere henry leur pere ne scauoit rien *que* ses .ii. enfans fussent [G6v] ven[us] la pour le rescourre Car il estoit prisonnier en grant destresse en priant dieu deuotement *quil* le v[o]ulsist getter hors de prison et *quil* peust estre avec anthoine et ses gens *et* *quil* peust trouuer helaine pour reuenir avec ses deux enfans a tours. Helas il ne scauroit pas *quilz* fussent si pres de luy.

2. Treperel: Lors vint vng ange du ciel qui vint dire a henry / dieu te mande que tu n'ayes point de paour.



van Tours is komen met u twee sonen om coninc Anthonis te helpen, ende sy sullen u verlossen. <sup>1</sup> Ende ghy sult vinden u vrouwe ende coninginne Helena inde stadt van Tours. <sup>2</sup> Maer ghy sult noch eerst veel tribulatiën ende pijnen lijden vanden ongeloofigen.” <sup>3</sup>

Ende doen is d’engel verscheyden van daer, waerom de coninck Henrick seer blijde was. <sup>4</sup>

Ende des anderen daechs bereyden hun de Kerstenen ende bestormden de stadt van Brugghe, die sy doen wonnen ende versloegen alle de Turcken die hun niet bekeerden en wilden. De coninck Moriant die wert kersten ende liet terstont coninck Henrick uytter gevanckenis. ende de coninck Morandijn wert Moriant genoemd. <sup>5</sup>

Ende doe reysde Moriant van daer met alle den Kerstenen tot voor twee kasteelen, daer op dat een reuse woonde, ende op d’ander des reusen broeder, die onder d’aerde groote tav[e]rnen had ende gangen, daer sy uyt ende in gingen ende vanden eenen kasteele totten anderen, om malkanderen bystant te doen. Welcke kasteelen de coninck Moriant wan, ende versloegh den reuse. Ende Morale, des reusen broeder, wert

---

1. Treperel: Car tes deux enfans sont venus et leuesque aussi qui te deliureront dicy

2. Treperel: Et si te mande que tu retournes vers tours et tu trouueras helaine a tours en touraine /

3. Treperel: mais ce ne sera mye si tost / car tu souffreras de la peine beaucoup aincoys sur les sarrazins.

4. Treperel: Adoncques lange se partit et le roy henry demoura tout seul moult ioyeux pource quil trouua helaine.

5. Treperel: Et noz gens estoyent deuant la ville qui iurerent que iamais narresteroient tant quilz auroient prins la cite et henry deliure de prison Lors firent sonner trompettes et bucinnes et treffort assaillirent la ville et brice et martin si porterent si vaillamment que par eschelles il monterent a mont vousisse ou non et furent les murs perchez et les sarrazins abatus tant que noz gens y entrerent par force et conquirent la cite et misdrent a lespee ceulx qui ne vouloient conuertir. Et le roy moradin fut si enclos quil ne scauoit ou fouyr et conuint se conuertir et quil creust en dieu et se feist baptiser et eut nom morant de riuiere comme vous orrez cy apres / lors la ville [fut] destruite et les prisons rompues pour trouuer henry et fist on tant quon le trouua : et quant les enfans virent leur pere ainsi en poure estat ilz furent moult esbahis Car il estoit en vne fosse moult merueilleuse si le coururent embrasser tresdoulcement en plorant moult tendrement Adonc henry eut grant ioye quant il vit ses deux enfans et dist benoist soit la mere qui vous porta et dieu nous la doint dedans brief temps trouuer Lors reuindrent a moult grant ioye Lors ne furent pas longuement en la cite Que henry dist quil vouloit aller a tours et que il auoit nouvelles de helaine et que elle estoyt vers se quartier la.

kersten. Ende de kersten princen gaven coninck Moriant de kasteelen ende maecten hem heer vanden lande ende reysden weder met Moriant te Brugghe, daer sy een wijle bleven. <sup>1</sup>

---

1. Treperel: Adonc dist morant que il y auoit vng geant loge de la le ber[t] a sept lieues et si a vng sien frere a vng aultre chasteau asses pres que on appelle quentin lesquelz furent moult felons et hayent crestiens sur toutes riens Si vous prie que nous les assaillons deuant que vous partiez dicy. Car se lon les laisse derriere ilz viendront gaster tout mon pays pource que ie croy en la loy de dieu. Or se partirent noz gens de bruges Cestassauoir le roy anthoine henry leuesque / martin / brice / et morant. Lequel les mena eulx et leurs gens iusques a la to[u]r du geant qui estoit moult vne plaisante place et estoit moult enclose deaue et de murs *et* ny pouuoit on entrer Que [G7r] dung coste et quatre hommes de fronc. Lors se logerent deuant a trefz [et] a tentes. Et quant le geant les vit il iura mahom quil les feroit bien vuider Or auoit il en ce chasteau ou le geant se tenoit trois yssues dont lune estoit deuers le pays de henault et lautre deuers la ville de cambray. Et lautre deuers noble *qui* maintenant est appelee aras. Lors vuida ledit geant par vne des yssues a tout vne partie de ces gens par derriere dont noz gens furent moult esbahis / et la f[i]st le geant fort grant dommage a noz gens car nul nosoit approcher de luy tant estoit grant et fort. Et quant il leur sembla bon ilz entrerent en leur yssue par ou ilz estoient yssus tellement *que* noz gens ne sceurent que ilz deuidrent tout ainsi reuindrent ilz de lautre coste le lendemain au matin tant que noz gens ne scauoient de couste garder car ilz vindrent de tous costez et tousiours de nuit *et* de iour aux vespres et au matin tant que henry dist quil sen vouloit partir et que il aimoit mieulx aller querir helaine que la plus demourer car il veoit bien que le chasteau nestoit point a gagner ne a auoir si en haste. Et si traueilloit moult fort le geant car on ne scauoit par ou alloit ne venoit Car il se lancoit au boys. Et on le perdoit comme par enchanterie Et par ainsi il nous peult beaucoup greuer. Quant morant louit ainsi parler il sen gecta a genoulx *et* dist cher sire se vous partez dicy ie seray desert moy *et* tout mon pays. Mais plaise a vous demourer et ie vous prometz que ie scauray dont il sault et entre ou ie mourray en la paine moy *et* tous mes gens Adonc Anthoine Martin Brisse Et leuesque prierent henry que il demourast et henry leur accorda et fut vng soir Lors vint vng v[a]rlet acourant qui dist que le geant estoit deuenue en lost Adonc le roy morant saillit s[u]s aussi fist brisse et Martin et co[u]rurent sus aux payens par telle maniere quilz les firent reculer iusques aux bois Adonc dist Brisse quon se retrahist *et* quil estoit trop tard de l[e]s suiure plus auant mais morant dist quil les suiroit ou *quil* y mourroit et scauroit ou ilz entreroy[e]nt. Lors se frappa aux boys luy et tous ses gens dont il perdyt vne grant partie. Et aussi fist le geant Mais morant *et* ses gens ramenerent maintz prisonniers dont depuis leur vint bien en point Et quant le g[e]ant veit que on les suyuoit si auant Il vint a vng moult fort destroit chemin *et* fist passer tous ses gensdarmes. Et il gardoit lentree. Tant que ilz fussent tous passez outre. Et quant noz gens virent quil ny auoit plus *que* le geant ilz recullerent / car nul nosoit approcher Et ne pouoyent passer sinon par ou le geant estoit et si faisoit tres noir / Et reculle[G7v]rent au mieulx quilz peurent hors du boys et rentrerent en lost vng peu apres minuit et se reposerent iusques a tant quil vint au point du iour que morant admena ses prisonniers deuan[t] les princes / et compta comment il auoit suiuy les sarrazins dont chascun dysoit quil auoit fait grant hardiesse. Adonc on demanda aux prisonniers lesquelz vouloyent croire en dieu. Mais il ny en eut *que* vng *et* myst on tous

---

les aultres a mort Et quant il vit que tous les aultres estoient mors il dist quil diroit telle chose dont le geant seroit fort dolent et on luy demanda de son estat il leur dist ou les yssues estoient quil y en auoit vne qui sailloit au chasteau de cantin ou malore son frere demouroit et par cest yssue luy venoyent les vyures que auoit ledit geant *et* lautre estoit par ou il vuidoit et estoit vers noble et par ce lieu vuidoit bien souuent et le tiers leur pouoit peu nuire mais quilz se tenissent la. Quant henry et anthoine louirent ilz furent moult ioyeux et partirent leur ost et allerent assieger *cantin* quant malore qui estoit frere du geant vit ce il fut doullent. Et quant son frere le sceut il cuida vif enrager car nulz viures ne luy pouoyent plus venir. Lors anthoine et morant ont assiege *cantin* Et dist leuesque de tours quil yroit vers noble pour trouuer lautre yssue Mais le *payen conuert*y dist quil les y meneroit Lors monta leuesque a cheual et tous ses gens tant que ilz vindrent en hayes et en buissons. Mais le *payen conuert*y dist que lyssue estoit fermee de troys huis de fer. Et les huis tant fort forgez et massif / et tout dune piece. Et quant leuesque louyt il dist *qui* les feroit bien mieux estouper. Lors fist apporter pierres sus celle yssue et entasser tresfort et puis barreaux du long et de trauers et quant il leur *sembla* bien Lors iura leuesque que iamais ne se partiroit de la tant que le geant seroit mort ou rendu Lors manda pierres et ouriers / *et* fist faire vng chasteau a la ronde de celle yssue Et le chasteau qui y fut faict e[s]t celuy qui se *nomme* *lens* en artoys La fut leuesque vng *temps* Et Henry Brisse Martin misdrent le premier siege. Et le roy anthoine et morant de flandres tindrent le siege de *cantin* ou le *geant* venoit souuent pour visiter son frere Et *quant* vindrent vng iour sur la muraille ilz virent les banieres de Flandres sur les pres Si sescria le turc et dist moradin Faulx regnit que tu es me cuides tu mal faire Tu brasses *pour* toy mauuais brouet car se tu ne te pars dicy ie te feray destruire tout ton pays dicy a bruges et toy mesmement te feray escorcher tout vif et pendre au vent en despit de toy et de ton faulx dieu en *qui* tu crois Et *quant* morant louit il fut moult [G8r] courrouce et dit iay ma loy renoncee pour croire en toy *mon* dieu souuerain *et* ie croy fermement que tu es souuerain de tous *et que* de ton *sang* tu nous rachetas *et que* tu es celuy *qui* nous peult ayder et sauluer ainsi vrayement comme ie croy ie te requiers quil te plaise me ayder car iamais ne mengeray de pain tant que iauray tue le *geant* / ou il me tuera Car il a faulx appelle Lors fist crier morant a lassault *et* fist eschelles dresser pour monter Mais les murs furent si haulx quon ny p[o]uoit aduenir. Et ceulx de dedans gectoient pierres sur noz *gens* Tant quilz ren[ue]rsoient noz gens aux fons des fossez. Et quant morant vit que ses *gens* ny pouoient entrer luy mesmes entra aux fosses Et monta sus vne eschelle il cria a ses gens. Leuez moy au bout de voz lances Mais ses gens ne le voulurent pas faire Et il leur dist Se ne me leuez ie vous feray a tous les testes trancher car iamais ie ne mengeray de pain tant que iauray bataille au *geant*. Adonc ilz noserent reffuser et le leuerent au bout de leurs lances. Adonc sescrierent les sarrazins Et dirent se crestien a le dyable au corps Lors leussent abatu dune grosse pierre quilz auoyent prinse contre les murs si neust este le *geant* qui dist laissez le monter Car cest celluy que ie desire a auoir Et quant morant veit quil fust en hault il empoigne les creneaulx et saillit dedans la vil[l]e de plain sault et veit le *geant* et luy cria assault en lui disant. Chien sarrazin tu as mal faict quant tu mas maudit de mon souuerain dieu qui a tous peult ayder. Et te deffie de luy contre le tien qui rien ne vault. Or montre chascun sa promesse. Adonc sarrazins le cuiderent courir sus. Mais le *geant* deffendict que nul ne luy touchast fors luy tant seullement. Lors vint a luy a tout vng grant faussart pour luy fendre la teste

---

iusques en terre / mais ains quil peust son coup aualler morant luy couppa vne cuisse tout ius de son espee tant que le geant cheut par terre et morant luy dist chien tes dieulx nont point de puissance *nom* plus que vng chien Lors rehaussa *son* espee et luy couppa vng des bras. Lors crya le geant moult laidement et la seigna tant le geant de son sang quil en mourut *et* quant les sarrazins virent quil frapoit si merueilleusement et quil estoit si cru[e]l que nul ne losoit attendre ilz sen foyrent *chascun* *deuant* luy et quant malore vit que son frere estoit mort Et que morant auoit telle vertu. Il dist que mahon ne valloit pas vng denier. Et que le dieu des crestiens estoit plus puissant et vint a Morant et luy dist Morant ie croy que ton dieu est le souuerain de tout Et ie croy ou tu croys Adonc se rendit a morant Et deffendit que nul ne fust [G8v] si hardy de luy toucher. Lors vindrent ouurir la porte *et* laisserent noz gens entrer. Et quant anthoine vit ce que morant auoit fait il fut tout esbahy. Car il disoit que morant estoit mort et non estoit / si en gracia dieu deuotement Lors *entrerent* noz gens dedans le chasteau. Et firent grant quantite de payens conuertir et les aultres on les mist a mort. Et quant tout fut acheue on manda des nouvelles du roy henry *et* de ses deux enfans et a leuesque qui estoit de lautre coste. Alors coururent tous a cantin moult ioyeux et la firent tresgrant chere et grant honneur a morant. Adonc requist melore baptesme ou *nom* de dieu *et* on lui octroya Adonc le baptisa leuesque et eut nom pierre et fut celluy qui depuis feist fonder leglise de saint pierre de donnay et quant les conuertis furent tous baptisez malore dist quil meneroit noz gens par la cite et au chasteau de *son* frere. Lors entra dedans et noz gens apres tant quil virent la tour ou pierre entra premierement et luy fut demande de son frere sil estoit demoure a cantin *et* leur dist que ouy. Adonc sailli[r]ent noz gens au chasteau et prindrent *chascun* le sien Adonc crierent et dirent nous sommes trahis mais il ne leur valut riens Car tous furent mors ceulx qui ne voulurent croire en dieu et fut la tour conquise. Adonc morant pria quon luy donnast la tour pour faire son demeure et on luy accorda et tout pource que le chasteau estoit sur riuere et y demoura si longuement quil deuint trespreudhomme tant quil saintit et encores est son eglise a donnay que len nomme saint morant Et pierre de cantin fist fonder ladite eglise et fut tout son viuant preudhomme et vray crestien

*Hoe de kersten princen wonnen Schotlant ende ma[e]cktent kersten.*<sup>1</sup>  
[26]

Als dese kersten princen een wijle te Brugghe gherust hadden, namen sy [B6rb] oorlof aenden coninck Moriant ende gingen t'schepe soo dat sy in Schotlant aen quamen, daer coninck Amaris' broeder woonde, geheeten Gamans, dat een ongeloovich Turck was, ende had een suster, Ludienne geheten, die geerne kersten had geweest, [maer]<sup>2</sup> sy en dorstet niet openbaren voor haren broeder.<sup>3</sup> Ende de Kerstenen sloegen hun tenten voor de stadt Narbone, daer de coninck Gamans in woonde.<sup>4</sup>

Ende doe de coninck het volck sach voor sijn stadt, bereyde hy hem met volck van wapenen ende quam ter stadt uyt ende sloech soo vreesselijck inde Kerstenen, soo dat van beyde sijden veel volcks verslaghen werdt.<sup>5</sup> Ende Brixius die sloegh den coninck Gamans sijn

---

1. Treperel: ¶ Comment noz gens se partirent de cantin / *et vindrent au royaulme descosse et comment il fut conquis*

2. Ontbreekt in Broer Janszoon 1640.

3. Treperel: SI reuiendrons et dirons de noz gens qui se partirent de cantin et du chasteau de riuere et sen vindrent a brenel parmy bruges et sen vindrent a lescluse et dirent que iamais ny retourneroient tant quilz ayent trouue helaine. Mais il ira aultrement. Car ilz auront aincois maintes aduentures ainsi *que* orrez / car ilz furent tant en mer que le vent les mena au royaume descosse dont le frere de amauray estoit roy et auoit nom gamaux et auoit vne seur *qui* auoit nom ludienne qui tiroit vng peu son cueur a nostre loy mais elle nen osoit faire semblant pour son frere Car il estoit sarrazin *par* le cueur de son ventre et estoit escosse sarrazine

4. Treperel: Lors monterent noz gens sur terre et commencerent fort a conquerre sur pays

5. Treperel: Et quant [H1r] gammaulx le sceut il cuida tout vif enraiger et manda sarrazins de toutes pars pour luy aider mais noz gens se hasterent tant que ilz vindrent mettre le siege deuant la cite ou gamaulx estoit et luy / et ses gens Et quant gamaulx sceut que noz gens estoient aproches si fort il eut tel dueil *quil* commanda que tout le monde se armast *et quil* vuidassent hors sur les crestiens / adonc ouurit on les portes *et* vuida gamaulx et ses gens Et quant noz gens les virent venir ilz se misdrent en moult bel arroy et ordonnerent leur bataille nob[1]ement Brice et martin dirent quilz vouloyent mener lauantgarde / mais henry dangleterre leur pere ne voulut pas acorder pource *quilz* estoient trop ieunes mais lui mesmes yroit et vous deux yrez avecques vostre parrain leuesque Et Anthoine de constantinoble yra apres Adonc chascun si accorda puis qui luy plaisoit Lors on sonna trompettes et bussines et allerent les vngs contre les aultres : noz gens crierent angleterre et les payens crierent narbonne Adonc commencerent bataille dune part et daultre Mais henry qui fut deuant romp[er] la premiere bataille voulsissent ou

een handt af, ende soude hem verslaeghen hebben en hadt ghedaen de groote menichte der Turcken die den coninck Gamans te bate quamen, ende Brixius ende sijn petre, de bisschop van Tours, worden gevangen. <sup>1</sup>

Dit siende coninck Anthonis reet hen na, slaende op sijn vyanden, maer lacen hy quam te diep onder de Turcken, dat hy oock ghevangen wert, dies coninck Henrick ende Martijn quaelijck te vreden waren, maer sy en mochtent niet beteren. <sup>2</sup>

Als de coninck Gamans sijn wonden vermaectt hadde ende in sijn palleys gekomen was, soo dede hy terstont voor hem komen de coninck Anthonis ende de bisschop van Tours ende Brixius, sweerende

---

non / car ses gens le suyoient vaillamment a gramaulx dautre part *qui* frapoyent sur noz gens comme sur brebis car il estoit mallement fort et hardy *et* reuersoit noz gens cruellement Lors brisse laduisa qui se escria sur gamaux et luy dist Chien tu tes trop auant boute iamais tu *nen* retourneras Lors broche son cheual des esperons vers gamaux.

1. Treperel: Et quant gamaux le vit venir vers luy haulsa son espee pour ferir. Mais brisse se hasta tellement quil luy couppa le poing de son espee tout ius tant que le coup descendit dessus le coul de son cheual tellement quil abatit maistre et cheual tout en vng monceau Adonc vindrent sarrazins de toutes pars qui le secoururent et le remonterent sus vng cheual Quant le roy gamaux se vit affoler il fut fort courrouce et cria mahom et dist prenez moy ce chien cr[e]stien *qui* ce cop ma donne et le me lamenez ou ie vous regnie. Lors brice fut assailly de toutes pars fort cruellement Quant martin le vit parmy eulx il cria leuesque mon frere est perdu sil na secours. Adonc martin broche son cheual en frappant sur les sarrazins *par* telle vertu quil desrompit la presse et leuesque son parrain le suiuoit de bien pres. Adonc recommenca la bataille fort cruelle. Mais il y vint tant de sarrazins de toutes pars quil conuint que brisse et leuesque se rendissent *et* martin se deffendoit dautre part

2. Treperel: Adonc vint anthoine tout enrage courant quant il ouyt les nouvelles et fiert sur payens par telle vertu quil reculle et renuerse tout deuant luy tant quil vint a martin qui en auoyt [H1v] grant besoing Et quant martin le veit il cria et dist iay perdu mon frere *et* mon bon parrain se il ne sont secouruz Car le roy gamaux les fait emmener en la cite. Et quant anthoine louit il fut fort dollent et iura nostre dame quil les rauroit ou quil mourroit en la peine ou seroit prins. Helas il dist vray car il brocha son cheual tant auant que il tresperca lost en courant sus aux sarra[z]ins vers la cite pour ataindre les princes *que* les sarrazins emmenoyent mais sarrazins se retournerent vers luy et ceulx *qui* le suiuoient de si pres quil fut tout enclos ne sa force valut riens Car son cheual luy fut tue soubz luy et fut prins aux mains Or fut plus dolent *que* deuant car il fut lye treffort et mene en prison avec leuesque et brice / et furent tous trois mis en prison dedans nerbonne Et noz gens bataillèrent par dehors Mais quant henry eut ouy *que* tous estoient prins fors martin il eut le cueur triste et dolent *et* fist sonner retraicte pour ass[e]mbler ses gens / car il estoit las et le souleil qui estoit pres que couche

dat hy hem wreken soude op hunlieden, ende soudese alle drie quaeder doodt doen sterven om dat Brixius hem sijn hant hadt afgheslaghen inden strijt. <sup>1</sup> Ende sijn suster Ludienne dit hoorende, seyde sy: “Lieve broeder, al doody dese katijvighe Kerstenen, wat sal u des te badt zijn? <sup>2</sup> Sekerlijck niet! Daerom soude ick u raeden dat ghyse ghevanghen hielt, op avontuer oft ghy oft yemandt van u heeren ghevanghen worde, soo moochdyse daer mede lossen sonder eenigh geldt oft goet daer af te gheven. <sup>3</sup> Maer doodt [B6va] ghyse, ende ghy heden oft morghen vande Kerstenen ghevangen wort, soo sullen sy u oock doen sterven. Daerom bepeyst u wel wat u te doen staet eer

---

1. Treperel: Et gamaulx qui eut le cuer fort dolent se retraict en la cite Et Ludienne sa seur luy vint au deuant qui pleuroit moult fort / pource que son frere estoit affole Dame dist gamaux ne plorez *plus* car celuy est prins qui le coup ma donne *et* men verrez prendre vengeance ains *que* iamais ie boiue ne *mengeusse* de pain ne de vin Sire dist ludienne vous pouez bien veoir *que* mahom na point de puissance car sil eust eu puissance ce crestien ne vous [e]just point greue par ma foy dist gamaulx dame vous dictes vray. Or en allez prendre vengeance tout a vostre plaisir *et* leur rompez testes *et* bras *et* iambes et les faictes piteusement mourir Sire deist ludienne vous deues bien mahon hair et vous en venger puis *qu'il vous* plaist. Adonc entra vng sarrazin *qui* tenoit vng baston / et la dame luy dist amy vien ten avecques moy Et il dist *qu'il* le feroit volentiers Et la dame le mena en la mahonnerie ou les dieux de son frere estoyent tous couuers de fin or. Et dist la dame ces dieux icy ont bien failly au roy mon frere et ie te requiers que tu nous en *venges et* que tu les despeces et rompes *et* en *prends* tout a ton plaisir Quant il ouyt le beau *don* il commença a frapper sur mahom et appolin iupiter et baratron / et dist vous lacheteres pource que vous auez laisse affoler monseigneur vous en serez rue *par* terre Adonc fut fort ioyeux car il print ce *qu'il* luy en pleut *et* puis print conge de la dame et dist en iesucrist *que* mon frere eust si grant fiance et ce eust fermement en toy et *nen* ose monstrem semblant ou nom de toy iay fait la mahonnerie de mon frere ruer *par* terre ayde moy *que* ie puisse sa mauuaise loy rompre acoustrer *et* exaulcer [crestiente] [H2r] A ses motz vint vng varlet acourant qui dist dame par mahom venez vous en le roy vous mande et a deuant luy troys roys crestyens mandez *et* les veulx faire mourir et il veult que vous les voyez. Et la dame se lieue et sen est venue au palays / et a salue le roy son frere Et quant la dame regarda brice tout le sang luy mua *et* dist en soy mesmes *quel* dommaige ce se[r]oit de faire mourir ce iuene enfant. Dame dist gamaulx se ieune enfant que voyez la cest celuy *qui* au champ le coup me donna *et* ma coupe le poing ie ne scay de quelle mort le iuger pour mieux *men* venger vueilles moy conseiller.

2. Treperel: Sire dist ludienne par mahom ou ie croy se ces chetifz estoyent mors il vous en seroit mieulx dung denier

3. Treperel: Car se la chose aduenoit que aulcuns de voz grans amis fussent prins vous ne les rariez pour denier *que* vous eussiez et homme pour homme vous ne le rariez sans paier denier ne maille

ghyse doet sterven.”<sup>1</sup>

Desen raet dochte coninck Gamans seer goet te zijn. Hy bedanckte seer sijn suster, seggende: “Ick bid u dat ghy dese Kerstenen doet op setten int gevanckenis ende verwaert selver de sleutelen vanden prison, want ickse u bat dan yemant anders betrouwe.”<sup>2</sup>

Dus heeft Ludienne de Kerstenen inde prison gedaen ende heeft de sleutels behouden.<sup>3</sup>

---

1. Treperel: *et vous* deuez bien garder vostre argent car mieux *vous* sera vostre argent seant *que* la mort de ses troys chetifz *et* aussi en auez bien a faire pour paier voz soudoiers pour escheuer vostre guerre et ausi se *par* aduenterre *vous* estes prins il *vous* feroient mourir sans nul respit

2. Treperel: Adonc dist le roy qui la croiroit / mais il ne scauroit a qui les bail[l]er en garde. Car chascun est si couuoysteux et ilz sont riches se mon charretier ou aultre ie les bailloye en garde et ilz vouldoyent donner argent Ilz prendroyent le don *et* les laisseroit aller. Adonc dist la dame chargez les moy a garde si en serez plus asseure. lors dist le roy se vous en voullez prendre la charge ie les vous bailleray des icy Ma dame dist ie suis daccord se cest vostre plaisir. Adonc dist le roy vous en baille la garde / mais portez en tousiours les clefz *et* que ny laissez aller personne ne venir soyez y tousiours pour rapporter les clefz

3. Treperel: Ma dame en eut la charge / et luy accorda quelle les garderoit et incontinent les mena en prison. Ludienne la belle les emprisonna mais elle ne dist mye au roy tout son penser



*Hoe de schoone Ludienne de kersten princen de stadt in handen  
leverde inder nacht.*

[27]

Doe de kersten princen int ghevangenisse waren, soo ginck Ludienne metten coninck, haeren broeder, eten ende toonde hem een blijdt gelaet. Ende doen de maeltijt ghehouden was, ginck haer broeder slapen. Ende sy maecten de manier oft sy oock slapen had gegaen, maer sy ginck totten kercker dien sy ontsloot, ende seyde: “Ick bid mijn heeren dat ghy my wilt vertellen de manier van uwen wet, want ick meer uwen God beminne danmen weet.”<sup>1</sup>

Dit hoorende, de bisschop predickte haer een schoon sermoen van onsen lieven Heer ende het kersten gheloove, daerse groote geneuchte in hadt ende seyde: “Mijn heeren, uwe wet ende geloove behaecht my wel.”<sup>2</sup> Daerom soude ick wel willen een van u allen die my liefde tot eenen man te kiezen om dien te trouwen.”<sup>3</sup>

De bisschop seyde: “Ick troude u, en waer ick geen priester.”<sup>4</sup>

Ende coninck Antonis seyde: “Ick ben oock noch te houwen, maer mijnen bol is my grijs ...”<sup>5</sup>

Doe seyde Ludienne: “Mijn heeren, is desen jongelinck gehouwet?”<sup>6</sup>

---

1. Treperel: Quant vint apres soupper *quilz* estoyent tous couchez ludyenne print les clefz *et* alla vers la prison Quant eut ouuert lhuis elle entra dedans *et* vit le bon euesque anthoine *et* brice *et* les a de dieu sauluez Amys dyst ludienne iay tant ouy parler de dieu *et* de sa bonne loy mais peu en ay ouy compter / *et* des oeuvres que il ma faictes vueilles men compter. Parquoy ie puisse scauoir lesquelz ont meilleure loy

2. Treperel: Quant leuesque ouyt que de dieu vouloit ouyr parler Il la prescha si bien quelle y print grant plaisir a ouir parler de la vierge Marie de dieu de sa natiuite *et* du crucifiement *que* dieu eut a endurer en la croix *et* [comme] de son sang trestous nous racheta *et* du benoist bates[H2v]me que luy mesmes receipt. Et se ainsi nous ne faisons trestous sero[n]t perilz amy dist la dame *vous* auez vne belle loy

3. Treperel: ie voudroie quil pleust a dieu en qui ie croy que ie eusse vng mary tel comme vous *et* creusse en vostre loy A ses motz se partit de la *et* ny voullu[t] plus arrester. Mais assez leur porta a boire *et* a menger iusques a lendemain au vespre. *et* quant ce vint apres soupper que coucher on se alla la dame deuala en la prison *et* si tost quelle veit brisse la couleur luy mua *et* dist en riant puis ie bien icy querir vng mary

4. Treperel: Et leuesque luy dist ie voudrois bien renoncer a lordre de pretrise *et* que ie vous puisse auoir. Et ie croy que incontinent ie seroys hors dicy. Mais ie scay bien que pour vous iay le poil trop fleury

5. Treperel: Dame se dist anthoine ie suis a marier sil vous plaisoyt de moy auoir.

6. Treperel: Bien vous ay ouy dist la dame ientens vostre raison / mais se iouuencel qui ne

Hy is die my best behaget. Dien begeer ick te trouwen, ende ick ben de gene die uwer alder leven behouden mach!”

Doen veranderde Brixius in sijn aengesicht ende seyde tot coninck Anthonis ende den bisschop: [B6vb] Wat hem beliefte dat soude hy doen. <sup>1</sup> Doen seyde de coninck Anthonis: “So begheere ick dat hy haer te houwelijck neme, ende ick sal hem overgheven het coninckrijck van Constantinopelen na mijn doot.” <sup>2</sup>

Van welcke woorden Brixius seer verblijt was, ende sy beloofden daer voor den bisschop dat sy malkanderen trouwen soudent. <sup>3</sup> Ende doen soo leyde Ludienne alle de kersten princen in haer kamer, daer sy alle met malkanderen goet cier maeckten met eten ende drincken. <sup>4</sup>

---

sonne mot est il point marie ne le cellez pas

1. Treperel: par ma foy dist anthoine ie croy quonques nayma femme car il ne volut onc que estudier *et* dire ses heures *et* son saultier *et* aller au monstier pour ouir messe et pour dieu seruir Pour dieu prier dist elle ie ne veux point blasmer mais croy *que* ie suis celle qui mieulx *vous* peult ayder Adonc dist anthoine a brisse quil ne pouoit mieulx quen elle se elle le vouloit aimer. Or sire dist brisse ie nen scay que dire ne *que* penser Et parlerois volentiers *et* ay paour de parler trop peu et destre reprins plus tost que ie ne seroye a dire *mon* psaultier. Sire dist la dame vostre psaultier delaissez *et vous* en vouldres mieux ne *vous* vault il pas mieulx belle amye auoir la nuit a vostre coucher / et maintenir couraige de vaillant cheualier Faictes le *et* ie croiray en dieu et si vous feray roy descosse Quant brisse lentendit la couleur luy print a muer tellement quil ne peut mot dire *et quant* il eut vng peu pense il se print a regarder anthoine et dist ie feray ce quil *vous* plaira

2. Treperel: Dont veulx ie dist anthoine que la dame prenez icy et *vous* donne quant ie seray trespasse tout constantinoble dont ay seigneurie Et vous feray droit heritier

3. Treperel: quant brisse eut entendu son oncle il le mercia moult doucement Adonc dist anthoine a leuesque quil vouloit que fiancailles se fissent et que cestoit le droict Et leuesque dist quil feroit son plaisir *et* lors fianca les deux enfans Adonc deist anthoine a brisse pourquoy il ne se consentoit acoller la pucelle Et que cestoit le droit dacoller damoiselle quant on la fiancoit au non de bonne amour et de parfaicte aliance et a ces motz brisse fut moult ioyeux Lors courut brisse a la dame doucement leembrasser *et* la dame ne le refusa pas

4. Treperel: Et luy dist mon amy amenez voz *compaignons* avec[H3r]ques vous en ma chambre *et* ie *vous* vueil donner a soupper. Et ilz respondirent quil yroient voullentiers Lors yssirent hors de la prison *et* vindrent a la chambre ou auoit bien a boire et a menger. Mais ne chailloit a brice de menger ne de boire ne a la dame aussy. Ains se assirent tous deux sur vne couchette et ilz tenoyent lung lautre tresamoureusement et plus cher eussent a estre sur vng lict secrettement Et quant anthoine les vit ilz se assirent a t[a]ble leuesque *et* luy pour boire et pour menger Lors demanda anthoine a brice ou sont voz heures plus longues a vng viel liure ou a vng nouveau Et brice respondit que le nouveau estoyt plus plaisant beaucoup. Et lors se commencerent a rire. Or ca dist anthoine

Ende na der maeltijt leyde Ludienne dese drie kerstenen in ha[er]s <sup>1</sup> broeders wapenkamer, daer sy hun wel wapenden. <sup>2</sup> Ende doen leyden syse in haers broeders peertstal, daer saten sy elck op een vande beste peerden ende reden na der poorten met Ludienne, daer sy de wachters ende den poortier slapende vonden, die sy al dooden. <sup>3</sup> Ende doe namen sy de sleutelen vander poorten ende ontdeden de poorten. <sup>4</sup>

Ende Brixius reet terstont mette schoone Ludienne in sijns vaders tente, ende hy seyde tot de wachters: “Waer is coninck Henrick, mijn vader?” <sup>5</sup>

Ende de wachters van des conincx tente, siende dattet Brixius was vergeselschaft met een soo schoone jonckvrouwe, zijn terstont in des conincx kamer ghelopen, seggende: “Heer coninck, Brixius, u sone, is hier.”

Ende Brixius is terstont by sijn vader ghegaen ende heeftet hem al vertelt wat hem ende den coninck Anthonis ende den bisschop van Tours geschiet was, ende hoe sy alle door de schoone Ludienne uyt der gevanckenisse verlost waren, ende hoe dat coninck Anthonis ende de bisschop van Tours d’een p[o]orte <sup>6</sup> vander stad open hielden, “ende

---

mettons les plaz icy a quinzaine et pensons *comment* nous serons hors dicy / Car a lyssir  
gist le peril Sire dist la dame navez point de paour / et vous en venez avec moy

1. Broer Janszoon 1640: hares

2. Treperel: Alors mena ludienne a lermoyer de son frere. Et les fist bien armer

3. Treperel: et puis les mena ou les destriers estoyent et *prindrent* les quatre meilleurs cheualx qui fussent et depuis les mena a la porte qui estoit deuers lost du roy henry Et la auoit quatre deux dormans / et deux veillans La dame vint au portier / et luy dist ouure moy la porte le roy menuoye la hors pour conuertir ses crestiens et sil ne croyent en nostre loy il leur liurera demain bataille au soleil leuant Dame dist le portier Cecy noseroye faire sans le conge du roy Mais ie yray volentiers parler a luy de paour que ie nen soye reprins la dame dist dont puis *que* tu ne *men* croys si te haste dont tost de reuenir Mais il ne alla mye ainsi car *anthoine* alla a luy *et* luy bailla tel coup sur la teste de son espee *quil* le fendit iusques aux *dens et* cheut a terre *et print* les clefz Et lautre portier le vit il cuyda crier mais brisse alla a luy en *haulsant* son espee *et* luy bailla tel coup sur la teste quil le fendit iusques aux espaulles et cheut [t]out mort a terre et leuesque saillit a ceulx qui dormoyent *et* les occist

4. Treperel: et puis ilz allerent ouurir la porte

5. Treperel: Lors dist anthoine a brisse quilz se hastassent tost de venir a luy et leuesque garderoyent la porte. Et lors brice *et* la dame *sen* allerent vers lost de henry *tenant lung* lautre par la *main* tant quilz vindrent aux tentes

6. Broer Janszoon 1640: psorte

sy verwachten u daer.”<sup>1</sup>

Waer af coninck Henrick blijde was, ende reedt terstont met alle de kerstenen inde stad van Narbonen, daer sy inghelaten waeren, ende sy staken 't vyer inde huysen, waer af de Turcken vervaert waeren ende liepen terstont op de poorten ende mueren vander stad om de Kerstenen te [B7ra] verslaen.<sup>2</sup> Maer de Kerstenen sloeghen so vromelijck onder de Turcken datse al versloegen wat hun tegen quam, maer die hun wilde[n] laten doopen ende christen werden, die lieten sy leven.<sup>3</sup>

Ende als koninck Gamans dit gheruchte hoorde ende zach dat de heele stadt inden brandt stondt, soo liep hy op de mueren vanden palleyse ende spronck van mistroosticheyt int water ende verdronck hem zelven.<sup>4</sup>

Aldus wonnen de Kerstenen de stadt, maer het vyer ende den brandt wert soo groot dat sy alle het goet namen dat sy gekrijgen konden, ende vloten weder inde tenten, daer sy alle ontrent acht daghen bleven rustende, ende sy bedanckten Ludienne seer van haerder grooter vriendschap die sy hun bewesen hadde.<sup>5</sup> Ende daer wertse

---

1. Treperel: Et quant brice vit son pere il luy compta comment la chose alloit et quon se hastast apertement.

2. Treperel: Et quant henry louyt il fist apointer ses gens et vindrent a la porte ou anthoine / et leuesque estoit la y eut moult grant ioie et furent dacord quon yroit bouter le feu en la ville auant que faire noise Et lors enuoyerent bouter le feu bien en trente lieux. adonc se alla la ville esmouuoir

3. Treperel: et noz gens estoient si grant compaignie [H3v] quilz renuersoyent sarrazins deuant eulx et de toutes pars Car ilz ne scauoient railler tant furent surprins De noz gens dune part et daultre

4. Treperel: Et quant le roy gamaulx vit le feu et le meschef il *sen* courut vers la prison et iura mahom *que* iamais narresteroit tant *quil* auroit prins *vengeance* de celuy qui luy couppa le poing *et* de ses compaignons quant il *vint* la ou il trouua tout arriere ouuert *et* ny auoit personne des prisonniers. Quant ce vit ce il pensa de ce quil estoit / *et vint* a la chambre de ludienne *et* ny trouua personne fors vne petite fille a *qui* il demanda ou sa seur estoit *et* elle luy compta comment les trois roys crestiens auoyent la souppe *et* comment la dame les fist armer *et sen* alla avec eulx des minuyct mais elle ne scayt ou elle alla. Et quant gamaulx louyt il sescria *comme* tout enrage et dist ha putain mauuaise tu mas trahy et ma cite destruite Lors regarda sur luy et vit le feu faisant grant lumiere et si ouyt frapper au palais Lors courut il sur les carneaulx du palays par derriere en regniant mahom *et* tous ces dieux Et la saillit de dessus les carneaux en la mer par desesperance *et* se noya

5. Treperel: Et noz gens couroyent par la cite *et* re[n]uers[o]yent sarrazins de toutes pars Et puis vindrent au palais pour trouuer le roy gamaulx mais cestoit pour neant Car le

kersten ghedaen vanden bisschop van Tours, maer Brixius en troude haer niet voor dat hy Helena, sijn moeder, ghevonden hadde. <sup>1</sup> Ende de Kerstenen wonnen doen voort heel Schotlant ende bekeerdent ende maectent kersten. <sup>2</sup>

Ende daer nae, als sy Schotlandt verzien hadden met pastoren die de nieuwe Kerstenen int kersten gheloove zouden onderwijzen, gingen sy al t'samen tschepe ende quamen ten lesten tot Tours, daer sy z[e]er feestelijck ontfanghen worden van alle den poorters ende inwoonders vander stadt, die groote ghenuchte bedrev[e]n van spelen, schieten ende tornoyen, van blijschap dat haren bisschop ende de ander heeren daer hy m[e]de w[e]ch ghereyst was ende zoo veel perijckelen teghen d'ongheloovighe Turck[e]n gheleden hadde en[de] <sup>3</sup> zoo menich landt kersten h[e]lpen maken hadde, weder ghekomen was. <sup>4</sup>

---

palays estoit ia tout en feu Et gamaulx sen alloit vers enfer avec les mauuais ennemis pardurables. Or ont noz *gens* conquire la cite de nerbonne mais elle estoit si esprinse de feu quilz se hasterent de prendre lauoir ce *quil* en peurent prendre *et* le porterent hors *et* reuindrent en leur entretenue loger *et* laisserent la vil[l]e ardoir *et* la furent huit iours sejournerent pour eulx reposer *et* la fut ludienne moult bien entretenue de tous les princes en la remerciant de la grace quelle leur auoit fait

1. Treperel: Et elle dist quelle vouloit receuoir baptesme ou *nom* de dieu et leuesque la baptisa Et nespouserent point tant que helaine fut trouuee

2. Treperel: Et noz *gens* estoyent deuant nerbonne se partirent et allerent sercher tout le royaume de biart et *conquirent* tout le pays et conuertissoyent tout a nostre loy

3. Broer Janszoon 1640: en

4. Treperel: Et quant tout fut *conquis* ilz ordonnerent cheualliers crestiens qui bien garderent le royaume / et puis noz *gens* se misdrent en mer et se partirent de nerbonne

*Hoe Helena te Tours van een van koninc Henricx knapen  
gevonden wert.*<sup>1</sup>

[28]

Als de heeren een wijl tijds binnen Tours gheweest hadden, soo ghevielt dat Helena om water met [B7rb] eenen ketel ginc ende wiesch eenen doe[c]<sup>2</sup> eer sy water schiep.<sup>3</sup> Soo wasser een van koninc Henricx knapen die sijn peerdt te water reedt ende sach dese vrouwe aen 't water staen ende bemerckte datse maer een handt en hadde, twijfelende dattet Helena zoude zijn, want hy met koninc Henrick woonde eer sy koninginne was, ende hy ginck by haer ende seyde: "Vrouken, Godt gheve u goeden dach!"<sup>4</sup> Seght my waer ghy woont, want my dunckt dat ic u tot anderen tijden verre van hier ghesien hebbe."<sup>5</sup>

---

1. Treperel: ¶ *Comment noz gens vindrent a tours en touraine et comment helaine fut trouuee et congneue des seruiteurs du roy henry.*

*De vrouwen-peerle: Hoe Helena te Tours ghesien wert.*

2. Broer Janszoon 1640: doet

3. *De vrouwen-peerle*: DE Coningen af-scheyt nemende vanden Patriarch / zijn weder naer Uranckrijck gekeert / ende als zy een wijle tijds binnen Tours geweest hadden / soo gheviel dat Helena om water met eenen ketel ginck / ende wisch eenen doeck eer zy water schiep.

4. *De vrouwen-peerle*: Doen wasser een van Conincks Henrickx Knaepen die zijn Peerdt te water reedt ende sagh dese vrouw aen het water gaen / ende bemerckte datse maer een hant en hadde / ende twijffelde dat het Helena soude zijn / want hy met Coninck Hendrick woonde eer zy Coninginne was / ende seyde : Vrouwe Godt geve u goeden dagh

5. Treperel: OR sen vont noz gens dieu les conduise anthoine henry martin *et* brisse qui tousiours estoit au coste de ludienne la royne laquelle brisse aimoit sur toutes chose et aussi faisoyt elle luy Lors dist henry enfans allons ioyusement / car au playsyr de [H4r] dieu nous trouuerons helayne vostre mere a tours en touraine / car ainsi me fust il reuele des le temps que iestoye en la chartre a bruges Adonc furent fort resiouys et sen allerent tresioyusement tant quilz vindrent a terre et puis monterent a cheual tant quilz vindrent a tours ou ilz furent receuz a moult grant ioye Quant ilz furent descendus les seruiteurs allerent abruuer les cheualx en la riuere. Si vous diray quil aduint de la royne helaine laquelle estoit reuenue demourer a tours en touraine depuis le siege de graffes *et* a celle heure que les princes furent arriues elle estoit venue en la riuere a tout vng chaderon en sa main et se mist sur vne planche *et* si auoit vng cueurechief quelle lauoit tant seullement de vne main Et les gens du roy son mary abreuoiert les cheualx en celle mesme riuere de lautre coste la auoit vng des seruiteurs du roy henry que il auoit este et la suiuy la court des le temps que la royne helayne y estoit Se seruiteur aduisa helaine qui nauoit que vne main *et* il luy sembloit quil la congnoissoit bien et luy demanda belle dame ou demeurez vous il me semble que ie vous ay autrefois veue autre part bien loing

Ende Helena dit hoorende, ginck terstont zonder eenich antwoord wech ende keerde haer om. <sup>1</sup> De knecht dit ziende, merckte in wat strate sy ginc, maer hy mochtse niet volghen, want hy aen d'ander zijde vanden water was, ende het water was al te diep om daer deur te rijden. <sup>2</sup>

Ende de knecht reedt terstont tot koninc Henric, hem segghende dat hy Helena ghesien hadde. <sup>3</sup> Waer af de koninc seer blijde was, ende hy beloofde den knecht hondert marck goudts op dat hy haer vinden konde. <sup>4</sup>

---

dicy

*De vrouwen-peerle:* Seght my waer gy woont / want my dunckt dat ick u tot anderen tijden verre van hier ghesien hebbe.

1. Treperel: Quant elle lentendit elle sen boucha de son chapperon de paour *quil* ne la vist au visaige *et incontinent* print son chaderon et sen *partit* sans dire mot *et sen* alla grant alleure vers la maison de son hostesse ou elle demouroit

*De vrouwen-peerle:* Ende Helena dit hoorende ginck [B6vb] terstondt wech sonder eenighe antwoorde en[de] keerde haer om.

2. Treperel: et le seruiteur ne la pouoit suyuir Car elle estoit de lautre coste de la riuere et ne pouoit passer a trauers car elle estoit trop parfonde mais il la suiuit de loeil le plus auant qui la peut regarder.

*De vrouwen-peerle:* Den Knecht dit siende / merckte in wat straete sy ginck / maer hy en kostse niet volgen / want hy aen de andere zijde van het water was / ende het water was al te diep om over te rijden.

3. Treperel: Adonc sen vint le seruiteur courant a la court et dist quil auoit veue sa dame helaine mais il ne scauoit ou elle estoit entree

*De vrouwen-peerle:* Ende den knecht reedt terstondt tot Coninck Hendrick / hem seggende : dat hy Helena ghesien hadde /

4. Treperel: Et quant henry le sceut il fut moult ioyeux Et incontinent enuoya par la cite faire crier que celluy qui admeneroit la dame a la court laquelle nauoit que vne main il auroit cent besans dor Adonc chascun fut moult hastif de scauoir sil la pourroit trouuer.

*De vrouwen-peerle:* waer af den Coninck seer blijde was ende beloofden den knecht hondert marck Goudts by aldien hy haer vinden konde.

*Hoe hem d'enghel den heremijt Felix vertoonde, ende zeyde hem dat by te Tours gaen soude om te seggen koninc Henric dat hy wiste vanden twee kinderen die by opghevoedt hadde.*<sup>1</sup>

[29]

Als Helena te Tours gesien was geweest, soo quam d'enghel totten heremijt Felix ende seyde hem: "Godt beveelt u dat ghy zult gaen na Tours."<sup>2</sup> Daer sult ghy vinden de twee jonghelinghen die ghy sestien jaer lanck opgevoet h[e]bt, ende vertelt den koninc, haren vader, dat ghy van hun lieden weet."<sup>3</sup>

Ende d'enghel scheyde doen van hem, ende de heremijt is met grooten arbeydt te Tours gh[e]komen.<sup>4</sup> Ende als hy binnen de stadt

---

1. Treperel: ¶ Comment dieu enuoya son ange dire a felix lhermite quil allast a tours pour tesmoigner ce quil scauoit des deux enfans

*De vrouwen-peerle: Hoe eenen Bode aen den Heremijdt Felix verklarende dat die twee Kinderen die hy op-ghevoet hadde, te Tours waren.*

2. Treperel: NOus lisons de felix lhermitte. Lequel trouua ses deux enfans avecques le loup et le lyon en la forest Et les rescouit et les porta en son hermitaige : Ou il les nourrit bien par lespace de seize ans ou enuiron dont il fut moult doulent quant ilz sen voulurent partir. Ne oncques puis ne les veit iusques a tant que veulx parler qung ange vint a luy et luy dist Felix dieu te mande que tu partes dicy et te metz sur mer dieu te menra a bon port. [H4v] Et quant tu seras sur terre si pren ton chemin vers tours en touraine

3. Treperel: et la tu trouueras ses deux enfans que tu as nourrys en ton hermitaige lespace de seize ans ou enuiron et trouueras leur pere a qui tu tesmoigneras ce que ilz ont de toy et de leur nourrisson.

*De vrouwen-peerle: DEN Coninck seer blijde zijnde dat hy zijn kinderen ghevonden hadde / ende tijdinge hadde van zijn Huysvrouwe Helena heeft eenen bode ghesonden om dese blijde tijdinghe te verkondighen in groot Britanien aen den Hertoghe van Clocestre ende andere die in groote droefheyt waren. Maer den bode vanden rechten wegh verdoolt zijnde / is gekomen in 't Bosch daer den Heremij[d]t Felix woonde / ende hem onversien ghesien hebbende / is tot hem ghegaen om naer den wegh te vraeghen / ende vertelde hem waeromme hy nae Britanien reysden / ende hoe dat den Coninck hadde zijn twee Sonen ghevonden die te Tours waeren die welcke hieten den eenen Lyon / [B7ra] ende den anderen Arm ; voorts hoe dat die twee sonen seyden dat zy in een bosch op ghevoet waren gheweest van eenen Eremijt Felix.*

4. Treperel: A ses motz lange se partit de felix. Lors Felix clouit son hermitaige. Et chemina vers la mer / et vint vng marinier a qui il pria que il le laissast entrer. Et le marinier le fist volentiers Et quant il fut au vaisseau le vent les mena a terre Felix print son chemin tant quil vint a tours en touraine

*De vrouwen-peerle: Den Eremijt dit hoorende / was seer blijde van dese nieuwe mare : ende aenden bode den rechten wegh ghewesen hebbende : is terstondt met groote neerstigheydt na Tours getrocken.*



was, ginck hy nae des bisschops palleyse, daer hy de trappen op ginck om inde sale te gaen. <sup>1</sup> Twelc siende de poortier, vraech[B7va]de hem werwaerts hy wilde gaen. <sup>2</sup> Doe seyde de heremijt: “Ick wil gaen by de heeren inder salen.” <sup>3</sup>

Doen seyde de poortier: “Daer zijdy recht toe gekleet ende gheschickt!” <sup>4</sup>

Ende hy nam doen eenen stock ende sloech den heremijt een groot gat op sijn hoofd soo dat hy seer bloede ende by nae vander trappen ghevallen was, so dat den heremijt den eenen voet voor den anderen niet setten en konde, maer hy bleef sitten op de trappen ende hielt sijn hoofd in sijn handen van grooter pijnen. <sup>5</sup> Ende alle de jongers ende pagien vergaderden by den heremijt, want hy vreemdelijck sach ende was met gras ende looveren gekleet. <sup>6</sup>

Ende doen quam Martijn de trappen op om inde sale te gaen ende sach de vergaderinghe die da[e]r was, ende ginck besien wat daer wesen mochte. <sup>7</sup> Ende doe wert hy den heremijt kennende, dien hy daer seer

---

1. Treperel: et s[e]n alla au palais et nestoit vestu que de feuilles.

*De vrouwen-peerle*: Inde stadt comende / gingh na des Bisschops palleyse / ende klom de trappen op om in de zale te gaen.

2. Treperel: Et quant il vint aux degrez du palais. Le portier luy demanda quil queroit

*De vrouwen-peerle*: Het welck den Poortier siende / vraeghde hem waer hy henen wilde ?

3. Treperel: Et felix dist que il vouloit entrer dedans.

*De vrouwen-peerle*: den Eremijt antwoorde ; Ick wil gaen tot de Heeren inde zale.

4. Treperel: Adonc dist le portier tu y es bien taille

*De vrouwen-peerle*: Daer zijdy recht toe verciert ende gheschickt / sprack den poortier /

5. Treperel: Lors haulca vng baston et en ferit felix par la teste tant quil le fist chanceler.

Et felix se assist sur les degrez tenant s[o]n chief en ses mains.

*De vrouwen-peerle*: ende nemende eenen stock / sloegh den Eremijt soo op sijn hoofd dat hy seer bloeyde / ende schier van de trappen gevallen was : inder volge dat hy niet eenen voet voor den andere setten en konde : maer hy bleef op de trappen sitten / maer hielt sijn hoofd in sijn handt van groote pijn.

6. Treperel: Et les garsons de la court se assemblerent tout autour de luy *et* sen mocquerent pource quil nestoit vestu que de fueilles

*De vrouwen-peerle*: Allen de jonghers ende dienaers vergaderden by den Eremijt / want hy seer vreedelijcke sagh / ende was met gras ende looveren ghekleedt.

7. Treperel: Lors vint martin qui faisoit porter du vin apres luy pour seruir a table Et quant il vint aux piedz des degrez il vit lassemblee et demanda que cestoit

*De vrouwen-peerle*: By gheval quam doen Martijn de trappen op om in de zale te gaen ; ende siende de vergaderinghe die daer was / ginck besien wat daer sijn mocht.

bebloet sach sitten, ende greep hem in sijnen erm ende omhelsde hem ende seyde: “Weest willekome, mijn uytverkoren vader!” <sup>1</sup>

Ende den heremijt besach den jongelinck weder, ende hy wert hem kennende ende seyde: “Hoe ist met mijnen uytverkoren soon Lyon, ende hoe ist met uwen broeder Erm?” <sup>2</sup>

Doe antwoorde Martijn ende seyde: “Mijn lieve vader, wy sijn kersten ghemaect, ende ick ben gheheeten Martijn, ende mijn broeder Brixius.” <sup>3</sup>

Ende doe nam Martijn den heremijt metten ermen, ende hy leyde hem de trapp[e]n op. <sup>4</sup> Ende de poortier quam hem tegen, die den heremijt geslagen hadde, ende Martijn hem wrekende vanden heremijt aenden poortier, seyde: “Ghy en sult niet meer arme lieden slaen die u niet en misdoen!” <sup>5</sup>

Ende doe is hy gekomen inde sale daer hy sijnen broeder Brixius

---

1. Treperel: Et on luy deist *que* cestoit vng lombart destrange vesture lors alla martin regarder qui cestoit *et* vit que le preudhomme auoit tout le chief senglant / *et* martin luy demanda qui luy auoit fait *et* felix haulsa son visage *et* dist que scauoit fait ce portier la *et* quant martin le vit sans plus mot dire il le courut embrasser en disant bien soyez venu / *De vrouwen-peerle*: Hy wierdt den Eremijt kennende / dien hy daer soo bebloet sagh sitten ende greep hem in sijn armen / hem omhelsende / e[n]de seg[**B7rb**]ghende : Zijt willecom mijnen beminden Uader.

2. Treperel: et quant felix vit martin il eut tel ioye au cueur et lui dist lion beau filz comment le fais tu et comment le fait bras ton frere  
*De vrouwen-peerle*: Den Eremijt opkijckende wierdt de Ionghelinck oock kennende / ende seyde : Hoe is het met u mijnen beminden sone Lion : ende hoe is het met uwen broeder Arm :

3. Treperel: Pere dist martin dieu mercy et vous nous sommes baptisez / et si ay nom martin *et* mon frere a nom brice et si auons retrouue nostre [p]ere dieu mercis  
*De vrouwen-peerle*: Martijn antwoorde ende seyde : Lieven vader / wy sijn Kersten gedaen : ende mijnen naem is Martijn / ende mijnen Broeder heet Brixius.

4. Treperel: Lors le print martin par la main et le mena amont /  
*De vrouwen-peerle*: Als hy dit geseydt hadde / nam hy den Eremijt op den arm / ende leyde hem de trappen op.

5. Treperel: et regarda le portier et luy cria Chien tu ne blesseras plus les poures membres de dieu que riens ne te coustent lors haulca vng baston et en frapa le portier par la teste tant *qui* labbatit de dessus les degrez et ne sceut sil estoit mort ou vif. Et deist que ainsi deueroit on faire aux seigne[u]rs qui telz gens seuffrent en leurs cours Et par telz gens sont les cours hays de dieu *et* du commun peuple.  
*De vrouwen-peerle*: Den portier / die den Eremijt geslagen hadde / quam hen tegen : ende Martijn het slaen van den Eremijt aen hem straffende / seyde : Gy en sult niet meer arme lieden slaen / die u niet en misdoen.

vont, dien hy riep ende seyde: “Broeder, siet hier den heremijt, onsen vader!” <sup>1</sup>

Doen liep Brixius tot hem ende kuste hem meer dan thien werven. <sup>2</sup> Doe ginghen sy alle drie voor de tafel daer de heeren saten, ende sy seyden tot coninck Henrick, hunnen vader: “Ziet, [B7vb] dit is de gene die ons sestien jaren opgevoet heeft, ende ons den beesten ontnomen heeft.” <sup>3</sup>

Waerom dat hem de coninck Henrick blijdelijck ontfinch ende nam hem in sijnen ermen ende sette hem by hem aender tafelen ende had hem geerne goet cier aen ghedaen, maer de heremijt en at anders niet dan wortelen die hy met hem ghebracht hadde. <sup>4</sup> Ende de heremijt Felix vertelde coninck Henrick al 't gene dat hy van sijne kinderen wiste ende doe nam hy oorlof aen alle de heeren ende is wech gegaen. <sup>5</sup> Ende Martijn ende Brixius, na dat sy hun bevolen hadden in het gebet vanden heremijte, hebben sy oock aen hem oorlof genomen. <sup>6</sup> Ende de heremijt quam by der ordinantien Godts weder

---

1. Treperel: Et quant ilz furent en hault i[l]z aduiserent Brice et Martin crya frere voicy nostre pere lhermite

*De vrouwen-peerle:* Hy quam dan inde zaele daer hy sijnen broeder Brixius vant / aen de welcken hy seyde : Broeder / siet hier den Eremijt onsen vader.

2. Treperel: et quant brice le vit / le courut embrasser et baiser plus de vingt foys en vng leuant

*De vrouwen-peerle:* Doen liep Brixius tot hem / ende kuste hem meer dan thien maels.

3. Treperel: et le menerent entre eulx deux deuant leur pere le roy henry Et dist martin voicy le saint preudhomme qui nous gecta hors de lordure si vous prions que vous luy faci[IIr]es comme a nous mesmes.

*De vrouwen-peerle:* Daer na ginghen zy alle dry voor de tafel daer de heeren saten / ende seyden tot Coninck Hendrick hunnen vader : Siet dit is den genen die ons de beesten af-genomen ende sesthien jaeren op ghevoedt heeft.

4. Treperel: Et le roy henry dangleterre deist que il luy feroit comme a son cher enfant et commanda que il fust assis a la grant table Et quant martin et brice ouyrent ce que leur pere auoit dit ilz eurent grant ioye Et alors prindrent felix par la main et lassirent a table et brice et martin seruoyent felix de tous biens largement mais de viande quon luy apportast oncques ne tasta sinon des racines quil auoit apportees

*De vrouwen-peerle:* Coninck Hendrick dat hoorende / ontfinch den Eremijt blijdelijck / nam hem in sijn armen ende sette hem aen de tafel by hem ende soude hem geerne goede ciere aengedaen hebben / maer den Eremijt en adt anders niet dan wortelen / die hy met hem gebracht hadde.

5. *De vrouwen-peerle:* Hy ver[B7va]haelde aen den Coninck Henrick al het gene dat hy van sijne kinderen / wiste. Daer na nam hy oorlof aen alle de Heeren / ende ginck deur /

6. *De vrouwen-peerle:* Martijn ende Brixius bevolen hen selven in het ghebedt vanden

kortelinghe in sijn kluyse, daer hy salighlijck sijn leven eynde inde vrede Godts. <sup>1</sup>

---

Eremijt ;

1. *De vrouwen-peerle*: die welcke kortelingh weder in zijne kluyse quam / daer hy in de vreesse Godts salighlijck zijn leven eynde.

*Hoe coninck Henricx dienaer Helena sochte in een arm buysken,  
daer byse vont.* <sup>1</sup>

[30]

Als de dienaer vanden coninck Henrick hadde gehoordt dat hem de coninck belooft hadde hondert marck gouts te geven, waert dat hy hem Helena wijsen konde, so is de dienaer gegaen tot inde strate daer hy Helena hadde sien gaen, doen hy sijn peert drenckte, ende hy vraechde alomme oft niemant en wiste waer daer ontrent een vrouwe woonde met eene hant. <sup>2</sup> Ende hem wert gewesen het huys, daer sy woonde. <sup>3</sup> Ende hy is terstont gegaen int huys ende vraechde de waerdinne nae de vrouwe met eender hant die met haer woonde. <sup>4</sup> Ende de waerdinne seyde dat sy geen vrouwe met eender hant en kende, want Helena haer hadde gebeden dat sy doch niemant seggen en soude van haer, waer dat sy ware. <sup>5</sup> De geselle hoorende datse de vrouwe lochende, seyde: “Ick sal u doen vanghen ende [B8ra] sterven ist dat

---

1. Treperel: ¶ Comment la royne helaine fut trouuee mussee dedans vne huche et fut menee deuant les princes et comment martin luy rassist le bras et fist on les nopces de brice et de ludienne

*De vrouwen-peerle: Helena wort gbevonden in een arm buysken.*

2. Treperel: OR reuiendrons a la royne helaine que len queroit par la cite de tours et le varlet qui lauoit veue a la riuere la demande en la rue ou il lauoit veue aller. Et tant demanda quon luy enseigna la maison ou elle demouroit Et quant helaine vit quon la queroit si fort elle eut grant peur et pensoit a ce coup estre sa fin venue

*De vrouwen-peerle: Als des Conincks Henricks dienaer gehoort hadde dat zijnen meester hem hondert merck goudts beloofde / indien hy hem Helena konde wysen ; soo is hy gegaen tot in de strate daer hy Helena hadde sien ingaen / als zijn Peert drinckte / ende vraeghde alom oft niemant en wiste waer een vrouw woonde die maer een handt en hadde :*

3. *De vrouwen-peerle:* ende hem wierdt een huys gewesen daer sy in woonde :

4. Treperel: Adonc elle se mussa en vne vieille huche derriere vne vieille estable et le varlet sen vint a lhostel ou elle estoit *et* demanda a lhoste ou estoit la femme qui nauoit que vne main /

*De vrouwen-peerle: Hy gingh terstondt daer in / ende vraeghde de weerdinne naer de vrouwe met een handt / die by haer in woonde ?*

5. Treperel: et elle mesmes la vouloit mener a la court pour auoir les cent Besans dor : et dist quelle ny estoit point

*De vrouwen-peerle: De weerdinne antwoorde / dat sy geene vrouwe met een handt en kende. Want Helena haer gebeden hadde dat sy togh aen niemant seggen en wilde waer dat sy waere.*

ghyse my niet en wijst, want ick weet wel dat sy hier is. <sup>1</sup> Dus soo seght my waer dat sy is oft ick sal den bisschop ende de coningen over u klagen!” <sup>2</sup>

Dit hoorende, de waerdinne sorchde voor haer lijf te verliesen ende heeft den geselle in huys geroepen, hem wijsende een oude kiste daer Helena haer in verborgen hadde. <sup>3</sup> Ende als Helena hoorde dat haer de waerdinne gewesen hadde, soo spronck sy terstont uytter kiste ende viel voor den geselle op haer knien, hem biddende om Gods wil dat hy haer doch wilde laten gaen, want hem met haerder doot niet beholpen en ware, ende sy wert met allen seer weenende. <sup>4</sup> Dit siende, de gheselle namse vriendelijcken op vander aerden ende seyde: “Genadige vrouwe, ick bid u, laet staen u weenen. Ic sweer u by mijn chrijsdom dat u geen arch noch quaet en sal geschien, maer u sal meerder eeren ende reverentie gedaen worden van al de princen ende heeren dan oyt ghedaen was. <sup>5</sup> Daerom soo en wilt niet meer weenen noch schreyen, maer gaet met my in des bisschops palleys, daer u heer vader ende u man ende u twee kinderen zijn, ende sy hebben na u

---

1. Treperel: Et celluy dist que si estoit / et quelle luy enseignast ou il la feroit ardre.

*De vrouwen-peerle*: Den gheselle hoorenden dat zy die vrouwe loochende / seyde : Ick sal u doen hangen ende sterven / ist dat ghyse my niet en wijst / want ick weet wel dat sy hier is.

2. *De vrouwen-peerle*: Dus seght my [B7vb] waer dat sy is / oft ick sal den Bisschop ende den Coninck over u klaghen.

3. Treperel: Et elle luy demanda sil vouloit quelle partist au butin quelle la luy enseigneroit et dist *que* ouy. Adoncques elle la luy enseigna *et* ilz allerent ouurir la huche ou helaine estoit

*De vrouwen-peerle*: De weerdinne dit hoorende / vreesde haer lijf te verliesen / ende heeft den dienaer in huys gheroepen / hem wysende een oude kiste / daer Helena sigh in verborghen hadde.

4. Treperel: Adoncques eut helaine si grant paour quelle saillit hors de la huche et se getta a genoulx deuant eulx *et* leur dist seigneurs ie vous crie mercy ie ne vous meffis oncques en riens et si pourchassez ma mort.

*De vrouwen-peerle*: Als Helena hoorde dat de weerdinne haer ghewesen hadde / soo sprongh sy terstont uyt de kiste ende viel voor den knecht op haer knien hem biddende om Godts wille dat hyse togh wilde laten gaen / want hy met haere doot niet beholpen en waere : ende sy wierdt seer weenende.

5. *De vrouwen-peerle*: Dit siende den gheselle / hy namse vriendelijck op van de aerde / ende seyde : Ghenadighe Vrouwe / ick bidde u laet u weenen blijven / ick sweere u by mijn Christendom / dat u geen quaet en sal gheschieden : maer daer-en-tegen sal u al meerder eerbiedinge getoont worden van alle de Princen ende Heeren / dan oydt gedaen is.

groot verlangen.”<sup>1</sup>

Doen Helena hoorde datse haer twee kinderen sien soude, dewelcke sy meynde dat doodt hadden gheweest, soo vergat sy alle haer lijden ende droefheyt, ende is alsoo metten geselle gegaen in des bisschops palleys, daer haer vader ende haer man, de coningen, waren.<sup>2</sup> Ende so

---

1. Treperel: Dame dirent ilz navez nulle paour. Car nous vous menrons ou vous serez mise en beaucoup plus grant honneur que vous ne fustes oncques / et se vous auez aucun peril nous vous promettons pour vous en acquiter *et* mourrons pour vous sil conuient. *De vrouwen-pearle*: Oversulckx en wilt niet meer weenen noch schreyen : maer gaet mede in het Bisschops Paleys / daer uwen Uader / ende uwen man met uwe twee kinderen zijn / hebbende groot verlangen naer u.

2. Treperel: Lors se meist la noble royne Helaine en leurs mains / et ilz la menerent vers le palais Mais quant elle vint aux degrez du pallais elle commença a trembler comme la feuille en l'arbre de paour que elle auoit de mourir. Mais ceulx qui la menoyent la confortoyent le mieulx que ilz pouoient *et* la menerent deuant les princes Et quant la noble helaine vit le roy son pere Et le roy henry son mary elle se getta a genoulx Et dist mon pere [se] ie vous ay courrouce sa este pour vostre peche escheuer / et de ce que ie vous ay courrouce et despleu a vostre maieste / ie vous en [IIv] crie mercy et le trauail que ien ay receu ie prie a dieu *quil* le me vueille tourner a penitence. Car iay este en maintz perilz et dangiers depuis que le roy henry que ie voy la me fist tant dhonneur *et* ne scauoit qui ie estoye. Et me fist dame et royne d'angleterre Mais peu me dura / car il me chargea de deulx beaulx enfans lesquelz ilz engendra de sa chair et son sang et les portay neuf moys Et quant ie fuz acouchee il en ouura comme desloyal / car il me monstra belle chere et beau semblant tant comme ie fus avecques luy et sur ce sans cause et sans raison / car il escripuit et manda que on me ardeist / et moy et mes deux enfans que ie luy auoye porte. Et sil veult dire le contraire et que ainsi ne soit vray ie le prouueray par neuf paires de lettres seellees de son seau que le conte de clocestre receut lequel me coupa le bras. Mais depuis il me saulua la vie et a mes deux enfans et en mercie sa niepce a qui dieu face pardon qui receipt la mort pour moy et en mon nom et puis le conte me mist en vng bateau en mer moy et mes deux enfans et arriuasmes en vng rocher pres dune grant forest et la massis a tout mes deux enfans en mon gir[o]n chascun allectant sa mamelle / et la mendormy / mais au reueiller ie ne les trouuay point Car on me les auoit ostez et ie croy bien que fusses bestes qui les ont deuorez *et* mengez dieu ait les ames et de la montay avecques marchans en mer et vins a nantes en bretagne ou ie demoure six ans *et* puis a tours ou ie demoure .x. ans / et puis ie men allay a graffes avecques la royne plaisance / laquelle me fist grant chere a lhospital ou ie fus mallade / et puis men alay a romme ou ie demouray sept ans *et* gisoye sur vng peu destrain dessoubz les degres du palais du pape clement mon oncle Et puis reuins a graffes ou ieuz tant de pourete Et ay regne sans auoir quelque bien l'espace de trente ans et quant ie fus reuenue a tours recevoir mort et ie ne puis plus fouyr Car ie suis deuant celuy *qui* ma iugee a mort. Et mot de roy doit estre tenu / et des icy ie luy pardonne ma mort / et la prendray en gre puis que il luy plaist / la pourete me sera tournee en penitence se il plaist a dieu Mais de mes deux enfans que le pere iuga sans desserte / lesquelz sont par luy perdus et destruitz ia ne luy sera pardonne et face de moy a sa voullente.

geringe als coninck Henrick, haer man, haer sach, so riep hy met luyder stemmen tot Martijn ende Brixius, seggende aldus: “Kinderen, ziet hier uwer beyder moeder ende mijn coninginne ende coninck Anthonis’ dochter!”<sup>1</sup>

Daer na so liep coninck Henrick, haer man, tot haer ende kustese seer vriendelijcken ende minnelijcken, ende hy weende van grooter blijschap ende vreuchden om dat hy haer gevonden hadde.<sup>2</sup> Ende sy werde so dickwils ende menigwerf gekust van haren [B8rb] man ende van coninck Antonis, haren vader, dewelcke alle t’samen vergiffenisse haer baden van ’t gene dat sy tegen haer misdaen hadden, het welcke sy hun lieden seer geerne vergaf.<sup>3</sup> Ende daer na dedese de coninck kleeden ende habitueren also dat eender coninginne toebehoort, ende dede roepen open hof van grooter blijschappen ende vreuchden.<sup>4</sup>

---

*De vrouwen-peerle: [B8ra] Hoe Helena by haeren Man ende Kinderen gecomen is ende met hun getrocken na Napels.*

Als Helena ghehoort hadde dat sy haer twee Kinderen nu sien soude / de welcke sy ghemeynt hadde over menighe jaeren doot te wesen : soo vergat sy al haer lijden ende droefheydt / ende gingh met den dienaer in des Bisschops Palleys / daer haeren Uader ende haeren Man de Coninghen waeren.

1. Treperel: Et quant le roy anthoine et le roy henry veirent Helaine en si poure estat et quelle comptoit ses aduentures que elle auoit receues par eulx il neust este si dur cueur *qui* les vist quil se fust tenu de plorer Car ilz fondoient en larmes tellement que ilz ne pouoyent dire mot. Et [quant] le roy henry peult parler il dist aux deux enfans voicy vo[I2r]stre mere *et* voicy voz deux filz or me soit leur mort pardonnee /

*De vrouwen-peerle:* Soo gheringe als den Coninck Henrick haeren man haer sagh / riep hy met luyder stemme Martijn ende Brixius seggende aldus : O kinderen siet hier uwer beyder moeder mijne Coninginne / ende [B8rb] des Conincks Antonis dochters.

2. *De vrouwen-peerle:* Dit geseyt hebbende / riep den Coninck Hendrick haeren man tot haer / ende boodt haer de handt : heetende haer hertelijck willecom : ende kustese seer vriendelijck ende minnelijck / weenende van over groote vreught ende blijdschap / om dat hyse weder ghevonden hadde.

3. Treperel: et courut le roy anthoine embrasser sa fille et henry embrasser sa femme et les deux enfans embrasserent leur mere et helaine baisoit son pere *et* son mary *et* ses deux enfans /

*De vrouwen-peerle:* Inghelijckx wierdt sy menighmaels seer hertelijck ghekust van haere kinderen / ende oock van Coninck Antonis haeren Uader de welcke al-te-samen haer vergiffenisse baden van het ghene dat sy teghen haer misdaen hadden ? en sy verga[f] [B8va] het hun-lieden seer geerne.

4. Treperel: adonc fut la court remply de ioye et de pitie de toutes pars lors la fist henry nettoyer et puy la fist vestir comme appartenoit a vne royne

*De vrouwen-peerle:* Daer na dedese den Coninck kleeden / ende vercierren alsoo eender Coninginne toebehoort ende liedt open hof roepen / van groote blijschap ende vreught.



*Hoe de enghel verthoonde coninck Henrick in sijn visioen dat Martijn sijns moeders arm weder aensetten soude, ende hoe Brixius troude de schoon Ludienne, de dochter van Schotlant.*

[31]

Des nachts daer nae als Helena was ghevonden, soo verthoonde hem de enghel Godts tot coninck Henrick, seggende hem aldus: “Ontbiet uwen sone Martijn ende segget hem dat hy sijns moeders hant wederomme aen haren arm sette,” ende is doen wech ghescheyden.<sup>1</sup>

Ende des morghens vroeck soo stondt de coninck Henrick op ende ginck tot Martijn, sijnen sone, ende seyde hem dat de enghel hem bevolen hadde: dat hy sijn moeder ghenes[e]n soude.<sup>2</sup> Doe Martijn dit hoorde, verblijde hy hem seer ende heeft genomen sijns moed[e]rs hant ende heeft die aen haren arm gheset, aenroepende Godt dat Hy Sijn macht thoonen wilde over sijn moeder. Ende de hant is al geheel blijven staende aen den arme sonder eenigh litteken oft hy noyt af en hadde geweest.<sup>3</sup> Door welck mirakel sy allegaeder verblijt waeren ende danckten God van Sijnder gratien.

Ende Brixius troude doe de schoone Ludienne met grooter triumphen.<sup>4</sup> Ende als dese feeste ghedaen was soo stelden sy hun op

---

1. Treperel: Adonc *enuoya* dieu vng ange qui dist a henry dieu te mande que tu faces rasoir par martin ton filz le bras de helaine ta femme que brice ton filz porte en son coste et il prendra

2. Treperel: Adonc se partit lange. Et le roy henry deist a son filz martin que lange luy auoit dit *et* commande.

3. Treperel: Adoncques *martin* print la main et la rassist au bras de helaine sa mere deuant tous. Mais les cronicques dient quil fust aussi rassis et aussi *sain* quil auoit este par deuant ne homme ne femme neust sceu dire par ou il eust este coupee la fust vng chascun pour le miracle resiouy

4. Treperel: Adonc fist le roy crier court planiere *et* y fut le conte de cloestre mande dont il eut grant ioye *et* y mena la dame de bauiere que *anthoine conuertyt* Et la vindrent seigneurs et dames de toutes pars *et* quant la court fut assemblee entrementes quon y estoit au disner henry apella helaine *et* le conte de cloestre et felix lhermite et ses deux enfans dont dyst quil vouloyt que chascun en dist ce quil en scauoit deuant tous deux les enfans estoient venus parquoy on sceut quilz estoyent droictz hoirs *et* quon ne les eust pour bastardz Adonc parla helaine la premiere et relata deuant le peuple ainsi quelle auoit dit deuant les princes. Et estoit le conte de cloestre qui le tesmoygna tout ainsi que la roine helaine lauoit comp[t]e. Adoncques *parla* lhermitte et [dist] comment il les nourrit en son hermitaige lespace de seyze ans et puis leur dist quil nestoit point leur pere / et pour ceste cause sen partirent dont il fut mo[u]lt dolent. Et de la deist martin

om nae Roomen te reysen tot den paus Clemens, Helenen oom. <sup>1</sup> [B8va] Ende coninck Anthonis ende coninck Henric ende Helena ende haer twee kinderen Martijn ende Brixius namen oorlof aende bisschop, hem danckende van sijnder goedertierenheydt die hy hun bewesen hadde. <sup>2</sup> Ende doe vertrocken sy van daer nae Roomen ende sy zijn ghekomen inde stadt Playsante, daerse de coninginne seer feestelijc ontfinc, want Helena veel conversatien met Playsante ghehadt hadde. <sup>3</sup> Playsante reysde met hunlieden nae Roomen, daer sy seer blydelijck ontfanghen worden vanden paus Clements. <sup>4</sup>

---

allames nous a bauiere. Adonc parla la dame de bauiere qui estoit femme du conte de clocestre et tesmoigna que ilz auoyent demoure en la court des le temps que le conte auoit la cite assiegee. Et quant elle eut le bon conte amaury ilz vindrent avecques elle demourer a londres *et* brisse dist depuis alames nous a boulongne *et* a amyens. Adoncques parla leuesque et compta comment a amyens ilz les trouua *et* les baptisa et estoyent ses filleux. Adoncques chascun fut bien content et dirent quilz estoient droictz hors dangleterre dont chascun fut moult ioyeulx. Et lors renforca la feste et feist on les nopces de brisse. Et de ludienne la noble royne descosse et y eut tresbelle feste qui moult longuement dura.

*De vrouwen-peerle:* Als doen oock trouwde Brixius de schoone Lediene met groote triumphen en vrolijckheyd.

1. Treperel: Et quant la feste fut acheuee an[I2v]thoine et henry dirent quilz voulurent mener helaine a romme *et* veoir son oncle le pape qui fust son hoste lespace de sept ans pour scauoir si la congnoistroit point

*De vrouwen-peerle:* Als de feeste ghedaen was maeckten zy ghereedtschap om naer Napels te reysen / tot den Patriarch Helena's Oom :

2. Treperel: *et* quant ilz furent tous dacordz adonc se partirent de tours anthoine *et* henry helaine martin brisse *et* ludienne et leuesque demoura *et* le conte de clocestre et sa dame allerent en angleterre *et* felix le preudhomme sen alla au desers ou il fut tant *quil* saintcit en parad[i]s tant vesquit saintement et est couronne es cieulx

*De vrouwen-peerle:* Ende den Coninck Antonis / met den Coninck hendrick ende Helena met haere twee soons Martijn ende Brixius namen beleefdelijck oorlof aen den Bisschop hem grootelijcks bedanckende van de eere ende vrintschap die hy hen bewesen hadde.

3. Treperel: ¶ Comment le roy constant fut trouue en la tour aux meurdriers et comment il espousa la royne plaisance.

OR sen vont noz gens tant quilz vindrent en lombardie ou plaisance leur fist moult grant chere.

4. Treperel: Si commença plaisance a plourer moult tendrement quant elle vit helaine *et* dist vray dieu tu soys gracie. Or approche le temps que saint george deyst au roy constant quil me troueroit quant le roy henry auroit trouue helaine or est trouue royne helaine pleust a dieu que aussi fust plaisance au roy constant Dame dist henry ne vous desconfortez point dieu vous aidera et nous mettrons peine *et* furent ioyeusement receuz. Et les dames firent grant chere lune a lautre *et* seiournerent trois iours et puis se ordonnerent pour aller a romme mais plaisance dist quelle yroit avecques eulx par

Ende als dese heeren een wijle binnen Roomen gheweest hadden, soo nam coninck Anthonis oorlof aen Helena ende alle d'ander vrienden, ende is ghereyst na sijne stadt Constantinopolen, ende Brixius ende de schoone Ludienne reysden met hem. <sup>1</sup> Ende als sy daer een wijle

---

*compagnie et y furent moult ioyeux* Lors se *partirent* de *plaisance et* cheuaucherent tant *quilz vindrent* en la forest de *graffes qui* est moult grande *et* cheuaucherent si auant *quilz* veirent vng chasteau et estoit la tour aux meurdriers ou le roy *constant* estoit en prison et y auoit este dix ans et quant noz *gens virent* le chasteau ilz se *tirerent* celle part *et* *demandèrent* a *qui* le chasteau estoit *et* la guette respondi *quilz* ne auoyent que faire de le scauoir / mais vng *preudhomme* qui passoit parla *qui* leur dist *que* ce nestoyent que larrons *et* meurdriers Quant *henry* louyt il iura que iamais ne se *partiroit* de la iusques a tant que le chasteau seroit rue ius. Lors fist tantost abatre *martin* pour remplir les fossez assaillirent le chasteau de toutes pars tant que les murs furent *abatus et* tous ceulx de dedans furent mis a lespee / mais ilz ne scauoyent pas que le noble roy *constant* fust dedans. Lors allerent tantost sercher et querir pour le *grant* auoir qui y estoit tant *qui[e]rent* par le chasteau *quilz* trouuerent les prisons lors rompirent les huis pour scauoir qui y estoit dedans Adonc ilz trouuerent le roy *constant*. Mais ilz ne les scauoyent congnoistre pource quil estoit si velu. Lors lamenerent hors de la prison Helas il cuidoit quon le menast mourir Et quant il vint emmy la court chascun le regarda Mais nul ne le scauoit *congnoistre* Car il estoit [I3r] si velu que les sourcis luy couuroyent les yeulx Et aussi regardoit chascun Adoncques il congneut *anthoine* dont il fut moult fort ioyeux Et lors dist sire *anthoine* vous soyez le tresbien venu en *mon* petit hospital se poise moy que ne vous ay veu des [oncques puis] que ie prins conge de vous a escallongne a coste de hierusalem Et quant le roy [anthoine] de *constantinoble* congneut que cestoit le roy *constant* il regarda / et dist au roy *henry* voicy le roy *constant*. Lors ilz le coururent tantost embrasser Et puis on le courut dire a la royne *plaisance* que *constant* estoit trouue Adonc sen alla *plaisance* celle part et quant elle [le] vit elle eut si *grant* pitie que elle ne peut dire mot Et quant le roy *constant* la vit il la courut embrasser *et* baiser Adonc luy fut aduis quil fut guary de tous les maulx quil eut oncques en sa vie Et la eut *grant* ioye pource que le bon roy *constant* estoit trouue Lors le fist on nettoyer puis on le feyst vestir de nobles vestemens comme a roy appartenoit Et puis on bouta le feu au chasteau *et* *raza* on tous les murs [et] mist on tout *par* terre Et quant ilz eurent tout acheue de destruire ilz sen *partirent* et cheuaucherent tant *quilz vindrent* en la sainte cite de romme ou le pape estoit qui leur fist *grant* chere

*De vrouwen-peerle*: Daer na vertrocken zy met al hun volck te peerde ende te voet na Napels / alwaer sy seer blijdelijck ontfangen ende onthaelt wierden van den Patriarch.

1. Treperel: Lors dist *henry* au pape voycy vostre niepce qui vous vient payer son ostaige quelle *vous* doit des il ya sept ans que elle demoure avecques vous Et quant le pape lentendit il regarda sa niepce quant il la cogneut il la print *par* la main et luy dist. Mamyte soys de dieu benoiste. Et ie suis bien dolent que ie ne scauoye ta *pensee* Quant tu demouras a ma *court* mais il plaisoit a dieu que ainsi fust fait Et vous soyez trestous les tresbien venus Lors regarda derriere luy *et* vit *plaisance et* *constant et* les cogneut *bien* et leur fist *grant* chere pareillement a *brysse* et a sa dame *et* a *martin* Alors eut le pape *grant*

gheweest hadden, so is coninck Anthonis ten lesten ghestorven ende is te Constantinopolen [B8vb] begraven met schoonder uytvaert ende grooter eeren, als dat behoorde. <sup>1</sup> Ende Brixius ende de schoone Ludienne, sijn huysvrou, die besaten zeer minnelijck te samen haer leven het conincrijck van Constantinopolen na haers groot vaders doot, ende sijn beyde ten lesten gestorven. <sup>2</sup>

Ende coninck Henric ende Helena die bleven hun leven lanck binnen Roomen wonen ende zijnder ten lesten ghestorven. <sup>3</sup>

Ende haer sone Martijn die reysde weder nae Tours, daer hy namaels bisschop wert ende leyde een heyligh leven ende is ten lesten ghestorven ende is in het eeuwighe leven ghebracht, <sup>4</sup> daer eeuwelijcken vreuchde is sonder eynde, daer duysent jaer is eenen dagh, daer blyschap is dat gheens menschen herte bedencken en kan. De welcke vreuchde te gebruycken wil ons gunnen d'almoghende God

---

ioye quant il les vit tous ensemble en sa court Adonc allerent disner et firent grant chere Et quant ce vint lendemain constant requis au pape dauoir la royne plaisance en mariage et le pape luy octroya voullen[t]iers Alors on les mena a leglise *et* les espousa et fist on les nopces tresnoblement et fut le roy de graffes luy et plaisance *et* constant donna bordeaulx a henry et tout le royaulme heritablement a luy *et* a tous ses hoirs Lors se partit avec sa femme et sen reuindrent a plaisance *et* anthoine sen alla a constantinoble *et* mena avec luy brice et sa dame

*De vrouwen-peerle:* Na dat dese heeren dan eenen tijdt lanck te Napels geweest waren / nam den Coninck Antonis [B8vb] sijn af-scheydt aen Helena sijn dochter / aen haere kinderen / ende aen de andere vrienden ende reysde weder na Constantinopel :

1. *De vrouwen-peerle:* alwaer hy ten lesten is over leden / ende met eene treffelijcke uyt-vaert ter aerde besteldt / ghelijck het aen sijnen hoogen staet toe-behoorde.

2. Treperel: laquelle depuis porta le couronne de constantinoble apres le deces du roy anthoine

3. *De vrouwen-peerle:* Maer den Coninck Hendrick ende Helena bleven hun leven lanck te Napels wonen / ende sijn daer ten eynde overleden. Brixius heeft sijnen Groot-vader ghevolght in het bes[i]t van het Conincrijck.

4. Treperel: Et martin sen reuint a tours en touraine ou il fut vng temps moyne Et quant leuesque fut mort on [l]e fist [I3v] euesque et la fut tant *quil* vesquit saintement *et* est encores *et* le corps saint martin a tours en touraine en son eglise Et henry *et* helayne demourerent a romme avec le pape clement tant quilz vesquirent Et la sans reuenir trespasserent dieu en ait les ames. Et Dieu ottroye la sainte gloire a ceulx qui [en] auront memoire ¶ Amen

¶ Cy finist le rommant de la belle helayne fille du roy anthoine de constantinoble mere de saint Martin de tours en tourayne et de saint brisse son frere.

Imprime a paris par la vefue feu Iehan treperel demourant en la rue neufue nostre Dame a lenseigne de lescu de France

door Sijn grondeloose barmherticheyt hier nae inder eeuwigheyt. <sup>1</sup>

---

1. *De vrouwen-peerle*: Maer Martijn reysde weder na Tours : daer hy een heyligh leven leydende / ten laetsten gestorven is / ende gebracht in het eeuwich leven : daer d' onbegrijpelijcke vreught is sonder eynde : daer duysent jaeren blijdschap is als eenen dagh / dat geen menschen herte bedencken en kan. Die vreught te genieten wille ons gunne[n] den Almogenden Godt door sijne grondeloose barmhertigheyt naemaels inder eeuwigheyt / Amen. *Eynde der Historien van Helena de verduldighe.*

[B8v] Dit boecxken vander verduldige Helena is ghevisiteert ende gheapprobeert vanden eerwaardighen meester Jan Gooswin van Oorschot, Prochiaen van *Sint Jacobs Kercke* tot Antwerpen.

E Y N D E .

## Colofon

Synoptische kritische editie van:

*Een schone ende wonderlijcke historie vande verduldighe  
Helena van Constantinopolen,*

zoals gedrukt door Broer Janszoon, Amsterdam 1640.

[KB Den Haag 190 C 29]

en diplomatische edities van:

*Le rommant de la belle Helaine de Constantinoble,*

zoals gedrukt door de weduwe van Jehan Treperel, Parijs ca. 1510.

[Parijs, BN, ROTHSCHILD – 4 (6,71)]

en

*Helena de Verduldighe / Dochter van Antonis Coninck van  
Scythien, de welcke twee-en-twintigh jaeren in groote verduldigheydt  
gedoolt heeft.*

[*De Vrouwen-peerle*, facs. ed. C.A.J. van Dishoeck, Bussum 1910]

Transcriptie:

Ingrid Biesheuvel, Willem Kuiper en Rob Resoort.

Collatie:

Hella Hendriks en Willem Kuiper

Editie:

Willem Kuiper

Deze roman werd eerder van 11 november 2015 tot en met

11 december 2015 als feuilleton gepubliceerd in:

*Neder-L, Elektronisch tijdschrift voor de neerlandistiek*

<http://nederl.blogspot.nl/search/label/Helena%20van%20Constantinopel>

Amsterdam 2015

Bibliotheek van Middel nederlandse Letterkunde

<http://cf.hum.uva.nl/dsp/scriptamanent/bml/bmlindex.htm>

